



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2208

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2003
Nos. 39225 to 39249*

No. 39225. United States of America and Customs Co-operation Council:	
Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the Customs Co-operation Council (with annex). Brussels, 26 January 1990 ...	3
No. 39226. Netherlands and Bangladesh:	
Convention between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bangladesh for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Dhaka, 13 July 1993	13
No. 39227. Netherlands and Belarus:	
Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Belarus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property (with protocol). The Hague, 26 March 1996.....	57
No. 39228. Belgium and Macau (under an entrustment of authority from Portugal and the consent of China):	
Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Macau on air transport (with annex). Brussels, 16 November 1994.....	169
No. 39229. United States of America and Israel:	
Memorandum of understanding on scientific and technical cooperation between the Bureau of Reclamation, Department of the Interior, United States of America and the Israel Oceanographic and Limnological Research of Israel (with annexes). Washington, 26 January 1990 and Haifa, 8 February 1990	195
No. 39230. United States of America and Cape Verde:	
Civil Aviation Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde. Washington, 11 October 1989	213

No. 39231. United States of America and Norway:

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Geological Survey of the Kingdom of Norway concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 14 September 1989 and Trondheim, 12 October 1989 221

No. 39232. United States of America and Panama:

- Memorandum of agreement between the Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and the Direccion de Aeronautica Civil Republic of Panama (with annexes). Panama, 24 January 1990 and Washington, 15 February 1990 223

No. 39233. United States of America and Turkey:

- Memorandum of understanding between the United States Postal Service (USPS) and the Postal Telegraph and Telephone Administration of Turkey (PTT) concerning the operation of the BUREAUFAX service. Ankara, 14 February 1990 and Washington, 14 March 1990 271

No. 39234. Australia and Portugal:

- Agreement between Australia and the Republic of Portugal on social security. Lisbon, 3 September 2001 273

No. 39235. Australia and Egypt:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding cooperation on on protecting the welfare of children. Cairo, 22 October 2000 327

No. 39236. Australia and Egypt:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Arab Republic of Egypt on the promotion and protection of investments (with annexes). Cairo, 3 May 2001 347

No. 39237. Australia and Kyrgyzstau:

- Agreement between Australia and the Kyrgyz Republic on the status of Australian forces in the Kyrgyz Republic. Moscow, 10 January 2002 and Bishkek, 14 February 2002 385

No. 39238. Australia and Thailand:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand on the transfer of offenders and co-operation in the enforcement of penal sentences. Hanoi, 26 July 2001 387

No. 39239. Australia and Czech Republic:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Czech Republic on cooperation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material (with annexes). Prague, 27 July 2001 407

No. 39240. Australia and United States of America:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on social security (with administrative arrangement). Canberra, 27 September 2001 435

No. 39241. Australia and United States of America:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America for the enforcement of maintenance (support) obligations. Canberra, 12 December 2002 469

No. 39242. Australia and United States of America:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning security measures for the protection of classified information. Canberra, 25 June 2002 481

No. 39243. Australia and United States of America:

- Exchange of notes constituting an agreement between Australia and the United States of America concerning cooperation on the application of non-proliferation assurances on retransfer to Taiwan (with annex). Washington, 31 July 2001 497

No. 39244. Australia and Cook Islands:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Cook Islands relating to air services (with route annex). Apia, 18 September 2001 509

No. 39245. Australia and New Zealand:

- Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of New Zealand. Canberra, 28 March 2001 543

No. 39246. Australia and Hungary:

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Hungary on cooperation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material (with annexes). Budapest, 8 August 2001 .. 583

No. 39247. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Programmatic Environmental Structural Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 September 2002..... 613

No. 39248. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Basic Education Development Project - Phase II) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 September 2002..... 615

No. 39249. United States of America and Antigua and Barbuda:

Agreement between the United States of America and Antigua and Barbuda modifying the Agreement of 23 July 1977 between the United States and the United Kingdom, as amended, concerning air services. St. John's, 19 August 1991 and 7 October 1991 617

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2003
N^{os} 39225 à 39249*

- N^o 39225. États-Unis d'Amérique et Conseil de coopération douanière :**
Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et le Conseil de coopération douanière (avec annexe). Bruxelles, 26 janvier 1990 3
- N^o 39226. Pays-Bas et Bangladesh :**
Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Dhaka, 13 juillet 1993 13
- N^o 39227. Pays-Bas et Bélarus :**
Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Bélarus tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 26 mars 1996 57
- N^o 39228. Belgique et Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du Portugal et le consentement de la Chine) :**
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Macao relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 16 novembre 1994 169
- N^o 39229. États-Unis d'Amérique et Israël :**
Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Bureau de réclamation du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Bureau de recherche océanographique et limnologique d'Israël (avec annexes). Washington, 26 janvier 1990 et Haïfa, 8 février 1990 195
- N^o 39230. États-Unis d'Amérique et Cap-Vert :**
Accord relatif à la sécurité de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Washington, 11 octobre 1989 213

N° 39231. États-Unis d'Amérique et Norvège :

- Mémoire d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Service des études géologiques du Royaume de Norvège relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 14 septembre 1989 et Trondheim, 12 octobre 1989 221

N° 39232. États-Unis d'Amérique et Panama :

- Mémoire d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direction de l'aéronautique civile de la République du Panama (avec annexes). Panama, 24 janvier 1990 et Washington, 15 février 1990 223

N° 39233. États-Unis d'Amérique et Turquie :

- Mémoire d'accord entre le Service postal des États-Unis (USPS) et l'Administration postale des télégraphes et des téléphones de la Turquie (PTT) relatif à l'opération du service BUREAUFAX. Ankara, 14 février 1990 et Washington, 14 mars 1990 271

N° 39234. Australie et Portugal :

- Accord relatif à la sécurité sociale entre l'Australie et la République du Portugal. Lisbonne, 3 septembre 2001 273

N° 39235. Australie et Égypte :

- Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération en matière de protection du bien-être des enfants. Le Caire, 22 octobre 2000..... 327

N° 39236. Australie et Égypte :

- Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexes). Le Caire, 3 mai 2001..... 347

N° 39237. Australie et Kirghizistan :

- Accord entre l'Australie et la République kirghize sur le statut des forces australiennes dans la République kirghize. Moscou, 10 janvier 2002 et Bichkek, 14 février 2002 385

N° 39238. Australie et Thaïlande :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transfert de délinquants et à la coopération en matière d'exécution des sentences pénales. Hanoi, 26 juillet 2001 387

N° 39239. Australie et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et au transfert de matériel nucléaire (avec annexes). Prague, 27 juillet 2001 407

N° 39240. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec arrangement administratif). Canberra, 27 septembre 2001 435

N° 39241. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'exécution des obligations alimentaires. Canberra, 12 décembre 2002 469

N° 39242. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des informations classifiées. Canberra, 25 juin 2002 481

N° 39243. Australie et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération à l'égard des garanties de non-prolifération applicables au retransfert à Taïwan (avec annexe). Washington, 31 juillet 2001 497

N° 39244. Australie et Îles Cook :

Accord concernant les services aériens entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Îles Cook (avec tableau de route). Apia, 18 septembre 2001 509

N° 39245. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais. Canberra, 28 mars 2001 543

N° 39246. Australie et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et au transfert de matériel nucléaire (avec annexes). Budapest, 8 août 2001 583

N° 39247. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel programmatique de l'environnement) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septembre 2002 613

N° 39248. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Projet de développement de l'éducation primaire - phase II) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septembre 2002 615

N° 39249. États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda modifiant l'Accord du 23 juillet 1977 entre les États-Unis et le Royaume-Uni relatif aux services aériens, tel que modifié. Saint John's, 19 août 1991 et 7 octobre 1991 617

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2003
Nos. 39225 to 39249*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2003
N^{os} 39225 à 39249*

No. 39225

**United States of America
and
Customs Co-operation Council**

**Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the
Customs Co-operation Council (with annex). Brussels, 26 January 1990**

Entry into force: *26 January 1990 by signature, in accordance with paragraph 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3
March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Conseil de coopération douanière**

**Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et le
Conseil de coopération douanière (avec annexe). Bruxelles, 26 janvier 1990**

Entrée en vigueur : *26 janvier 1990 par signature, conformément au paragraphe 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3
mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the Customs Co-operation Council (hereinafter "CCC") ("the Parties").

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to officials of the CCC who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the CCC to place the reimbursement of United States income tax to its officials on a sound basis;

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to the CCC officials of United States Federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the CCC (hereinafter "institutional income");

The Parties agree as follows:

1. The CCC shall reimburse officials paid from the regular budget who are liable for and pay the United States Federal self-employment tax and United States Federal, state, and local income taxes on their CCC institutional income (AS DEFINED IN THE ANNEX), the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the CCC relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. Subject to the availability of appropriated funds, the United States will reimburse the CCC for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of the CCC income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

3. Officials shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States Federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income (including the foreign earned income exclusion) shall be apportioned on a pro rata basis between taxable CCC institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable institutional income" means The amount of CCC income subject to tax after the application of the appropriate pro rata share of the foreign earned income exclusion.

5. Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. The CCC officials are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from noncompliance with such laws shall not be reimbursed by the CCC.

7. Each official claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The CCC will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. Each official receiving tax reimbursement shall authorize the CCC to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies as appropriate of the tax liability of that official and the payment of the tax due. Each official shall also provide the CCC with all the materials necessary to verify his tax liability and tax payments.

9. Checks by the CCC for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an official shall be made payable to the official concerned.

10. Reimbursement of the United States Federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the official pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of Federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States Government will reimburse the CCC on the basis of a certification that reimbursements have been made by the CCC to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification will set forth the names and United States social security numbers of the CCC officials reimbursed, the total of the CCC income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to the CCC officials, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article I. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the CCC at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the CCC in respect of the preceding tax year in accordance with this Agreement.

14. Subject to the availability of funds, the United States and the CCC may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the CCC may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

15. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1988.

16. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party upon one year's prior notice given in writing to the other Party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other in-

ternational organization substantially more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the CCC the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

17. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Done in duplicate in the English language at Brussels this 26th day of January 1990.

For the Customs Co-operation Council:

THOMAS P. HAYES
Secretary General

For the Government of the United States of America:

THOMAS M.T. NILES
United States Representative

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les "États-Unis") et le Conseil de coopération douanière (ci-après dénommé le "CCD") ("les Parties").

L'intention des États-Unis est d'assumer seuls le financement du remboursement des impôts aux fonctionnaires du CCD qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou en tant qu'étrangers ayant le statut de résident permanent;

L'intention du CCD est de faire en sorte que le remboursement aux fonctionnaires de l'impôt des États-Unis sur le revenu ait lieu dans de bonnes conditions;

Les Parties sont désireuses de conclure un accord sur le remboursement aux fonctionnaires du CCD des impôts fédéraux, d'État et locaux sur le revenu perçus en vertu de la législation des États-Unis, sur le revenu qu'ils reçoivent en rémunération de services officiels rendus au CCD (ci-après dénommé "revenu institutionnel");

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le CCD rembourse à ses fonctionnaires émergeant au budget ordinaire qui sont assujettis à l'impôt fédéral des États-Unis sur le travail indépendant ou aux impôts fédéraux, d'État ou locaux des États-Unis sur le revenu, le montant de ces impôts qu'ils paient sur leur revenu institutionnel CCD (défini en annexe), dans les conditions établies ci-après. Une avance faite par le CCD au titre de l'impôt estimatif d'un fonctionnaire pour l'année en cours sera traitée comme un remboursement, si cette avance est faite au moyen d'un effet payable à l'Internal Revenue Service ou à l'administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales.

2. Sous réserve de l'ouverture des crédits voulus, les États-Unis remboursent au CCD, pour chaque contribuable, un montant qui ne peut excéder l'impôt qui serait dû si les catégories spécifiées du revenu CCD étaient le seul revenu du contribuable, compte tenu de tout avantage fiscal spécial consenti aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exemptions personnelles accordées par ailleurs.

3. Les fonctionnaires se prévalent de toute déduction, exemption ou exonération à laquelle ils ont droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral des États-Unis sur le revenu, les déductions, exemptions et ajustements au revenu (y compris l'exonération de revenu gagné à l'étranger) sont répartis proportionnellement entre le revenu institutionnel CCD imposable et le revenu privé pour le calcul du remboursement d'impôt, sauf lorsque les déductions et exemptions se rapportent à une catégorie spécifique de revenu. Le "revenu institutionnel imposable", est le montant du revenu CCD assujetti à l'impôt après prise en compte de la proportion appropriée de l'exonération de revenu gagné à l'étranger.

ANNEX

Particulars of Institutional Income

"Institutional income," as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of compensation:

Basic salary

Overtime

Family allowances; i.e., household allowance, dependent's allowance, and allowance for a handicapped child

Lump-sum payments for unused annual leave

Expatriation allowance

Night differential

Installation allowance

Rent allowance

Allowance for special duties

Language allowance

Education allowance and related travel

Appointment and repatriation travel expenses, including removal of personal effects

Home leave travel

Termination indemnity, including indemnity for loss of employment, leaving allowance, and lump-sum payments for period of notice

Reimbursement of United States Federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income.

Should the CCC approve the addition, modification, or deletion of any elements of institutional income, this annex may be modified by an exchange of letters, subject to the agreement of the United States, which shall not be unreasonably refused.

5. Chacune des Parties prend toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer le fardeau résultant de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôt comme revenu imposable.

6. Les fonctionnaires du CCD sont tenus de se conformer eux-mêmes à toute législation sur l'impôt sur le revenu qui s'applique à eux; le CCD ne rembourse pas les pénalités, intérêts ou autres frais qui résultent de l'inobservation de la législation.

7. Tout fonctionnaire qui demande le remboursement de l'impôt détermine le statut défini par la législation fiscale des États-Unis, au titre duquel il soumet sa déclaration d'impôt, le remboursement étant fait sur la base du statut au titre duquel les impôts sont effectivement payés.

8. Le CCD tient une comptabilité distincte des remboursements d'impôt visés par le présent Accord. Le fonctionnaire qui bénéficie du remboursement de l'impôt autorise le CCD à obtenir confirmation, auprès de l'Internal Revenue Service ou de l'administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales des États-Unis, du montant de l'impôt qu'il doit et du paiement de cet impôt. Le fonctionnaire fournit en outre au CCD toutes les pièces nécessaires pour vérifier le montant de son impôt et ses versements.

9. Les chèques établis par le CCD pour le paiement des impôts estimatifs sont faits à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou de l'administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales, et les chèques qui sont établis pour le remboursement des impôts déjà versés par un fonctionnaire sont faits à l'ordre de ce dernier.

10. Le remboursement de l'impôt fédéral sur le travail indépendant égale la différence entre le montant que paie le fonctionnaire du fait de sa classification comme travailleur indépendant, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable résultant de cette même classification, et le montant qu'il aurait payé en taxes de sécurité sociale et en taxes d'assurance maladie s'il avait été classé salarié.

11. Les principes établis dans le présent Accord sur le remboursement des impôts fédéraux servent également de fondement au remboursement des impôts des États et des collectivités locales.

12. Le Gouvernement des États-Unis rembourse le CCD sur la foi d'une déclaration attestant qu'il a lui-même remboursé les citoyens des États-Unis ou toute autre personne assujettie au paiement des impôts des États-Unis sur le revenu. Cette déclaration indique le nom et le numéro de sécurité sociale des États-Unis des fonctionnaires du CCD remboursés, le revenu CCD total sur lequel l'impôt des États-Unis a été payé, les montants remboursés aux fonctionnaires du CCD, l'année d'imposition au titre de laquelle le remboursement est effectué et l'année au cours de laquelle il l'est, pour chaque catégorie d'impôt indiquée à l'article premier. Ces renseignements sont communiqués aux États-Unis chaque année, avant le 1er octobre.

13. Les États-Unis versent au CCD, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir l'ensemble des remboursements d'impôt faits par le CCD au titre de l'année d'imposition précédente, conformément au présent Accord.

14. Sous réserve de l'ouverture des crédits voulus, les États-Unis et le CCD peuvent convenir du remboursement des frais d'administration raisonnables et nécessaires que l'CCD peut être amenée à engager dans l'exécution du présent Accord.

15. Le présent Accord s'applique aux remboursements de l'impôt sur le revenu institutionnel gagné à compter du 1er janvier 1988.

16. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'un an. Advenant que les États-Unis concluent avec une autre organisation du système des Nations Unies un accord sur le remboursement des impôts sensiblement plus favorable à cette autre organisation ou à ses fonctionnaires que le présent Accord, ce dernier sera modifié de façon à étendre les mêmes avantages au CCD, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera être normalement pas refusé.

17. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

Fait en double exemplaire en langue anglaise, à Bruxelles, le 26 janvier 1990.

Pour le Conseil de la Coopération Douanière :

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,
Thomas P. HAYES

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS AUPRÈS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,
Thomas M. T. NILES

ANNEXE

Éléments du revenu institutionnel

Le "revenu institutionnel" visé par le présent Accord sur le remboursement des impôts se compose uniquement des éléments de rémunération suivants :

- Traitement de base
- Heures supplémentaires
- Indemnité pour charges de famille : allocation de foyer, indemnité pour personne à charge, indemnité pour enfant handicapé
- Versement forfaitaire pour congé annuel inutilisé
- Indemnité de rapatriement
- Sursalaire de nuit
- Indemnité d'installation
- Indemnité de logement
- Indemnité pour fonctions spéciales
- Prime de connaissances linguistiques
- Indemnité pour frais d'études et de voyages connexes
- Remboursement des dépenses de voyage liées à la nomination et au rapatriement, y compris le déménagement des effets personnels
- Voyage de congé dans les foyers
- Indemnité de cessation d'emploi, y compris indemnité pour perte d'emploi, allocation de départ et indemnité forfaitaire pour la période de l'avis
- Remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payés sur le revenu institutionnel.

Advenant que le CCD approuve l'addition, la modification ou la suppression d'éléments de revenu institutionnel, la présente annexe pourra être modifiée par échange de lettre, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera normalement pas refusé.

No. 39226

**Netherlands
and
Bangladesh**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bangladesh for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Dhaka, 13 July 1993

Entry into force: *8 June 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 14 March 2003*

**Pays-Bas
et
Bangladesh**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Dhaka, 13 juillet 1993

Entrée en vigueur : *8 juin 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 14 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-
SION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Peo-
ple's Republic of Bangladesh

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the preven-
tion of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting
State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which
they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on
elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable
property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the Netherlands:

de inkomstenbelasting (income tax),

de loonbelasting (wages tax),

de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net
profits, of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the
Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mij-
nwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

de dividendbelasting (dividend tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

(b) in Bangladesh:

the income tax,

(hereinafter referred to as "Bangladesh tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Contracting State" means the Netherlands or Bangladesh, as the context requires; the term "Contracting States" means the Netherlands and Bangladesh;

(b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe including the part of the seabed and its sub-soil under the North Sea, to the extent that that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Netherlands law as an area within which the Netherlands may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed or its sub-soil;

(c) the term "Bangladesh" means all the territory of the People's Republic of Bangladesh including the part of the seabed and its sub-soil thereof, to the extent that that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Bangladesh law as an area within which Bangladesh may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed or its sub-soil;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "nationals" means:

(1) all individuals possessing the nationality of one of the Contracting States;

(2) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(1) in the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorised representative;

(2) in Bangladesh the National Board of Revenue or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others; and

(g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraph (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State if the person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in that State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits arising in a Contracting State and derived from the operation of ships in international traffic by an enterprise having its place of effective management in the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State but the rate of tax chargeable in that State shall be reduced to fifty per cent thereof and shall in no case exceed 4 per cent.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

I. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or,

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from profits sharing bonds and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) the Bangladesh Bank shall be exempt from Netherlands tax with respect to interest arising in the Netherlands;

(b) the Central Bank of the Netherlands shall be exempt from Bangladesh tax with respect to interest arising in Bangladesh;

(c) the Government of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State with respect to interest arising in that other State;

(d) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a loan made by or guaranteed or insured by the Government of the other Contracting State, the Central Bank of the other State or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by the Government of the other State shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

(e) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State by virtue of a contract of financing or of delay in payment relating to the sale of industrial, commercial or scientific equipment or to the construction of industrial, commercial or scientific installations as well as of public works shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

However, this term does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess

part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, a copyright of a literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Capital gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Capital gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State according to the laws of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the taxable period or the fiscal year, as the case may be, of that State; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration denied by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Con-

tracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable period or the fiscal year, as the case may be, of that State, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artists and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived from such activities as defined in paragraph 1 shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised if the visit of the entertainers, the musicians or the athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or if these activities are performed under a cultural or sport agreement or arrangement between the Contracting States.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, any pension and other similar remuneration in consideration of past employment and any annuity paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. However where such pension, remuneration or annuity is not of a periodical nature, it may be taxed in that other State.

3. Pensions and other payments paid to an individual under the social security scheme of a Contracting State, may be taxed in that State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(1) is a national of that State; or

(2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors and Teachers

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognized by the competent authority in that other Contracting State visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article 21. Students and Apprentices

1. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in the first-mentioned State or as a business or technical apprentice therein, for a period not exceeding five years from the date of his first arrival in the first-mentioned State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that first-mentioned State on:

(a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and

(b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes but not exceeding 6000 Netherlands guilders or its equivalent in Bangladesh currency for any fiscal year.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is, for a period, which in no case shall exceed five years, present in that other State solely for the purpose of study research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

(a) on the amount of such grant, allowance or award; and

(b) on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Bangladesh.

2. However where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 5 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 and 3 of Article 15, Article 16, Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Bangladesh and are included in the basis referred to in paragraph 1 the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 8, paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 5 of Article 13, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention may be taxed in Bangladesh to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Bangladesh on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Where, by reason of special relief given under the provisions of Bangladesh law for the purpose of encouraging investment in Bangladesh the Bangladesh tax actually levied on interest and royalties arising in Bangladesh is lower than the tax Bangladesh may levy according to paragraph 2 of Article 11 and paragraph 2 of Article 12, then the amount of the tax paid in Bangladesh on such interest and royalties shall be deemed to have been paid at the rates of tax mentioned in the said provisions. However, if the general tax rates under Bangladesh law applicable to the afore-mentioned interest and royalties are reduced below those mentioned in the foregoing sentence these lower rates shall apply for the purposes of that sentence.

The provisions of the two foregoing sentences shall only apply for a period of ten years after the date on which the Convention became effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

5. Subject to the provisions of the law of Bangladesh regarding the allowance as a credit against Bangladesh tax of tax payable in a territory outside Bangladesh (which shall not affect the general principle hereof), tax payable under the laws of the Netherlands and in accordance with this Convention on income, profits or gains from sources within the Netherlands shall be allowed as a credit against any Bangladesh tax computed in respect of the same income, profits or gains by reference to which the Netherlands tax is computed.

For the purposes of this paragraph in determining the taxes on income paid to the Netherlands, the investment premiums and bonuses and disinvestment payments as meant in the Netherlands Investment Account Law ("Wet investeringsrekening") shall not be taken into account. For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraph 3(a) and 4 of Article 2 shall be considered taxes on income.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the

avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreements to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed to be a resident of the sending

State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article 28. Regulations

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 3 of Article 11 and paragraph 2 of Article 12.

Article 29. Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part or territory of the Kingdom of the Netherlands to which the Convention does not apply and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner, in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any part or territory to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 30. Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dhaka as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in the Netherlands: for taxable years and periods beginning on or after January 1 in the calendar year next following that in which the instruments of ratification have been exchanged;

(b) in Bangladesh: for any year of assessment beginning on or after July 1 in the calendar year next following that in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 31. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the Netherlands: for taxable years and periods beginning on or after January 1 in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Bangladesh: for any year of assessment beginning on or after July 1 in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Dhaka this thirteenth day of July 1993, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. GAJENTAAN

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

AKBAR ALI KHAN

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bangladesh, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention

I. Ad Article 2

It is understood that if, after the signature of this Convention, the Jamuna Multipurpose Bridge Levy, the Relief and Rehabilitation Levy or a similar levy of Bangladesh comes under the scope of an agreement or a Convention for the avoidance of double taxation between Bangladesh and a third State, this Convention shall also apply to these levies.

II. Ad Article 11

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11, as long as the Netherlands does not levy a tax at source on interest then the rate of tax to be applied on interest received by a bank or any other financial institution (including an insurance company) shall not exceed 7.5 per cent of the gross amount of the interest.

III. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the Contracting State having levied the tax within a period of four years after the expiration of the calendar year or assessment year, as the case may be, in which the tax has been levied.

IV. Ad Article 12

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blue prints related thereto, or for consultancy or supervisory services are payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

V. Ad Article 16

It is understood that "bestuurder" or "commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Dhaka this thirteenth day of July 1993, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. GAJENTAAN

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

AKBAR ALI KHAN

EXCHANGE OF NOTES

I

Dhaka, July 13, 1993

Excellency,

With reference to Article 3 of the Convention signed today between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bangladesh for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, I have the honour to explain that the conclusion of this Convention does not affect the position of the Kingdom of the Netherlands concerning the maritime boundaries of the People's Republic of Bangladesh.

Regarding the taxation of income from ships, Bangladesh agreed to reopen negotiations with the Netherlands with a view to according treatment that is similar to any more favourable treatment of income from ships granted by Bangladesh in a treaty or other agreement with another country after the signing in Dhaka of the Memorandum of Understanding by the Heads of Delegations on January 16th, 1992.

Regarding the taxation at source on interest Bangladesh also agreed to reopen negotiations with the Netherlands with a view to according treatment that is similar to any more favourable treatment of interest received by a bank or any other financial institution (including an insurance company) granted by Bangladesh in a treaty or other agreement with another country.

I would be grateful if you would confirm that you are in agreement with the above. If so, this Note and Your Excellency's Note of Reply shall be regarded as an integral part of this Convention and will enter into force on the date of entry into force of the Convention.

Permit me, Excellency, to renew to you the assurances of my highest consideration.

H. GAJENTAAN

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Bangladesh

His Excellency Dr. Akbar Ali Khan
Secretary, Internal Resources Division
Ministry of Finance
Government of the People's Republic of Bangladesh

II

Dhaka, 13 July 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that I am in agreement with the above and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in Reply will be regarded as an integral part of this Convention and will enter into force on the date of entry into force of the Convention.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DR. AKBAR ALI KHAN
Secretary, Internal Resources Division
Ministry of Finance

His Excellency Mr. Henricus Gajentaan
Government of the People's Republic of Bangladesh
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Bangladesh

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

la République populaire du Bangladesh,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un EC, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) aux Pays-Bas:

- l'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting),

- l'impôt sur les salaires (loonbelasting),

- l'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting), y compris le prélèvement de l'État sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément à la loi de 1810 sur l'industrie minière (Mijnwet 1810) au titre des concessions délivrées depuis 1967, ou à la loi de 1965 sur l'exploitation minière du Plateau continental néerlandais (Mijnwet Continental Plat 1965),

- l'impôt sur les dividendes (de dividendbelasting),

(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais");

b) au Bangladesh;

l'impôt sur le revenu,

(ci-après dénommé "l'impôt du Bangladesh").

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts habituels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

I. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) l'expression "un État contractant" s'entend des Pays-Bas ou de la République du Bangladesh,

b) le terme "Pays-Bas" désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe, y compris la partie du fond de la mer et de son sous-sol, dans la mesure où, conformément au droit des gens, les Pays-Bas peuvent exercer des droits souverains en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol;

c) le terme "Bangladesh", lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire de la République populaire du Bangladesh, y compris les fonds marins et le sous-sol de sa mer territoriale sur lesquels la République populaire du Bangladesh a juridiction, conformément au droit international;

d) le terme "personne" s'entend de personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) le terme "ressortissant" s'entend:

1. de toute personne physique qui possède la nationalité d'un des États contractants;
2. de toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un des États contractants;

i) l'expression "autorité compétente" s'entend:

1. dans le cas des Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant habilité;
2. dans le cas du Bangladesh, du National Board of Revenue ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident(e) d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère similaire. Toutefois, ce terme ne porte pas sur une personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si la personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État où est situé son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce toute ou une partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

- e) un atelier;
- f) un entrepôt qu'une personne utilise pour offrir des services d'entreposage à des tiers;
- g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier, projet de construction ou de montage constitue un établissement stable seulement s'il a une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, l'expression "établissement stable" ne s'applique pas à:

a) l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition ou de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou exposition;

c) un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de se livrer pour l'entreprise à toute autre activité d'un caractère préparatoire ou auxiliaire; et

f) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités susmentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un État contractant pour une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne:

a) dispose dans cet État du pouvoir qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier État un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ladite entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conformes aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable du fait qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant d'un État contractant et tirés de l'exploitation de navires en trafic international par une entreprise qui a son siège de direction effective dans l'autre État contractant, sont imposables dans le premier État mais l'impôt établi dans cet État est diminué d'un montant égal à 50 pour cent de cet impôt, et ne dépassera en aucun cas 4 pour cent.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque:

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, guidées par des conditions qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre

les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes le sont à un résident de cet autre État si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État; il peut prélever non plus aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) la Banque du Bangladesh est exonérée de l'impôt néerlandais en ce qui concerne les intérêts accumulés aux Pays-Bas;

b) la Banque centrale des Pays-Bas est exonérée de l'impôt du Bangladesh pour ce qui est des intérêts accumulés au Bangladesh;

c) le Gouvernement d'un État contractant est exonéré de l'impôt dans l'autre État contractant pour ce qui est des intérêts accumulés dans cet État;

d) les intérêts accumulés dans un État contractant et versés pour un prêt fait, garanti ou assuré par le Gouvernement de l'autre État contractant, la Banque centrale de l'autre État ou par tout organisme ou personne morale (y compris un établissement financier appartenant au Gouvernement de l'autre État contractant ou contrôlé par lui) sont exonérés de l'impôt dans l'État mentionné en premier.

e) les intérêts accumulés dans un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant au titre d'un contrat de financement ou d'un délai de paiement pour la vente d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour la construction d'installations industrielles, commerciales ou scientifiques ou pour des travaux publics, sont exonérés de l'impôt dans l'État mentionné en premier.

4. Le terme "intérêts", employé dans le présent article, s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme "intérêt" ne s'applique pas au revenu mentionné dans l'article 10. Les pénalisations pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci seront considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts,

compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'autre État contractant d'où elles proviennent et, selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances", employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résidant d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans l'État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable, qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains tirés de l'aliénation des parts ou droits de jouissance d'une société dont le capital est totalement ou partiellement divisé en parts et qui est résidente dudit État, aux termes de la législation de l'État en question, provenant d'une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et a été résident des États mentionnés en premier au cours des cinq dernières années précédant l'aliénation des parts ou des droits de jouissance.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État contractant; ou

b) s'il séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de la période imposable considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale", comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations ainsi reçues sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'exédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, de "bestuurder" ou de "commissaris" d'une société, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés des activités décrites au paragraphe 1 sont exonérés de l'impôt dans l'État contractant dans lequel sont exercées ces activités si la visite des artistes, musiciens ou athlètes d'un État contractant est subventionnée totalement ou en bonne partie par les fonds publics de l'autre État contractant, une subdivision politique ou collectivité locale de ce dernier, ou si

les activités sont entreprises dans le cadre d'un accord culturel ou sportif entre les États contractants.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, lorsque cette pension, rémunération ou rente n'a pas un caractère périodique, elle peut être imposée dans l'autre État.

3. Les pensions et autres allocations, versées à un bénéficiaire au titre d'un plan de sécurité sociale d'un État contractant, sont imposables dans ledit État.

4. Le terme "rente" s'entend d'une somme déterminée, versée périodiquement pendant toute la vie ou pendant une période spécifiée à titre de remboursement de fonds.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par un organisme ou par une entité appartenant exclusivement à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, à une personne physique au titre d'activités salariées, exercées au profit de cet État, de cette subdivision ou de cette collectivité, de cet organisme ou de cette entité sont imposables dans ledit État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État; et

1. possède la nationalité de cet État, ou

2. n'est pas devenue résidente de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou des collectivités locales, par un organisme ou par une entité appartenant exclusivement à cet État, cette subdivision ou cette autorité, soit directement, soit par prélèvements sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre d'activités salariées, exercées au profit de cet État, de cette subdivision ou de collectivité locale, de cet organisme ou de cette entité sont imposables dans ledit État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si cette personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par un organisme ou par une entité appartenant exclusivement à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité.

Article 20. Professeurs

Une personne physique qui est ou était un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation d'une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement similaire et reconnu par les autorités compétentes de cet autre État contractant se rend dans ledit État et y séjourne pendant une période n'excédant pas deux ans, uniquement pour y enseigner ou faire des recherches ou les deux dans un de ces établissements est exonérée de l'impôt sur sa rémunération dans cet autre État contractant.

Article 21. Etudiants et apprentis

Une personne physique qui était un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement, mais au maximum pendant cinq ans à la date de sa première entrée dans le pays uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un collège, une école ou une autre institution similaire d'enseignement reconnue de cet autre État; ou en qualité d'apprenti, est exonérée d'impôt dans l'État mentionné en premier

a) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, d'apprentissage ou de formation, et

b) sur les rémunérations d'activités exercées personnellement dans cet autre État, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas au cours d'une année fiscale 6 000 gilders néerlandais ou l'équivalent de cette somme en monnaie du Bangladesh.

2. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant où elle séjourne pendant une durée qui ne peut en aucun cas dépasser cinq ans, uniquement pour faire des recherches ou recevoir une formation en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix, accordés par une organisation caritative, scientifique ou religieuse ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique conclu par le Gouvernement d'un État contractant, est exonérée de l'impôt dès la date de sa première entrée dans l'État

a) sur le montant de sa bourse, prix ou subvention,

b) sur tous les envois reçus de l'étranger pour son entretien ou sa formation.

Article 22. Autres revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est

située et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Ce sont alors les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, qui son applicables.

CHAPITRE IV. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Bangladesh.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus ou détient des éléments de fortune qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 15, à l'article 16, à l'article 19, et au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention sont imposables au Bangladesh et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonéreront ces revenus ou éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. A cet effet, les revenus ou les éléments de la fortune en question seront censés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé, au titre des revenus qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 8, au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 17, et au paragraphe 2 de l'article 18 la présente Convention peuvent être imposés au Bangladesh dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction sera égal à l'impôt payé au Bangladesh sur ces éléments de revenu mais ne devra pas dépasser le montant de la réduction qui serait accordée si les revenus ainsi inclus étaient les seuls à être exonérés de l'impôt néerlandais, conformément aux dispositions de la loi néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

4. Lorsqu'en raison d'une remise spéciale accordée aux termes des dispositions de la législation du Bangladesh afin d'encourager les investissements au Bangladesh, l'impôt de ce dernier pays réellement perçu sur les intérêts, et les redevances accumulées au Bangladesh est plus faible que l'impôt que ce dernier pays peut percevoir conformément au paragraphe 2 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 12, le montant de l'impôt versé au Bangladesh sur ces intérêts et ces redevances est alors considéré comme ayant été versé aux taux de l'impôt mentionnés dans lesdites dispositions. Toutefois, si les taux généraux des impôts applicables au titre de la législation du Bangladesh aux intérêts et redevances déjà mentionnés sont ramenés en-dessous de ceux mentionnés dans la phrase précédente, les taux inférieurs s'appliqueront aux fins de ladite phrase.

Les dispositions des deux phrases précédentes ne s'appliquent que pendant dix ans à partir de la date à laquelle la Convention entre en vigueur. Cette période peut être prolongée d'un commun accord entre les autorités compétentes.

5. Sous réserve des dispositions de la législation bangladaise concernant l'admission en crédit d'impôt au regard de l'impôt bangladais ou l'impôt payable dans tout autre pays que le Bangladesh (qui est sans incidence sur le principe général), l'impôt payable au titre de la législation néerlandaise et conformément aux dispositions de la présente Convention sur les revenus, les bénéfiques et les gains réalisés aux Pays-Bas sera considéré comme un crédit face à l'impôt bangladais, calculé pour les mêmes revenus, bénéfiques ou gains au sujet desquels l'impôt néerlandais est calculé.

Aux fins du présent paragraphe, dans le calcul du montant de l'impôt sur les revenus payés au Pays-Bas, les primes à l'investissement et les bonus ainsi que paiements relatifs au désinvestissement, au sens de la loi sur les comptes d'investissement ("Wet investering-srekening") ne sont pas pris en considération. Aux fins du présent paragraphe, les impôts mentionnés aux paragraphes 3 a) et 4 de l'article 2 seront considérés comme des impôts sur le revenu.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État, qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant celles de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un des État contractant ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État, qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances ou autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfiques imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne seront soumises, dans le premier État contractant, à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou description.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée, et si n'est pas elle-même en mesure de lui apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord réalisé est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord à l'amiable, les difficultés et de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Ils pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble judicieux, en vue de parvenir à un accord, de procéder à un échange oral d'opinions, celui-ci peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente d'un État contractant situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers, est réputée être un résident de l'État accréditant si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition de la totalité de son revenu mondial que le sont les résidents dudit État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations en matière d'imposition de la totalité de leur revenu mondial que le sont les résidents de ces États.

Article 28. Réglementation

1. Les autorités compétentes des États peuvent d'un commun accord fixer les modalités d'application du paragraphe 2 de l'article 10, des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12.

Article 29. Extension territoriale

1. L'application de la présente Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à toute partie ou à tous territoires du Royaume des Pays-Bas, auxquels la Convention ne s'appliquent pas et qui perçoivent des impôts sensiblement similaires en caractère à ceux dont traite la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues moyennant échange de notes par voie diplomatique, ou de toute autre manière, conformément à leurs formalités constitutionnelles.

2. Sauf convention contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas également fin à toute extension de ladite Convention à l'un ou l'autre territoire effectué par le présent article.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Dacca aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables

a) aux Pays-Bas, en ce qui concerne les impôts afférents à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après cette date de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés;

b) au Bangladesh, pour toute année d'imposition commençant le 1er juillet ou après cette date de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, et à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par notification écrite, acheminée par la voie diplomatique à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) aux Pays-Bas, en ce qui concerne les impôts afférents à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après cette date de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) au Bangladesh, pour toute année d'imposition commençant le 1er juillet ou après cette date de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dacca le 13 juillet 1993, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

H. GAJENTAAN

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

AKBAR ALI KHAN

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire du Bangladesh, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. Ad article 2

Il est entendu que si, après la signature de la présente Convention, le Jamuna Multipurpose Bridge Levy, the Relief and Rehabilitation Levy ou un impôt similaire perçu par le Bangladesh entrent dans le cadre d'un accord ou d'une convention tendant à éviter la double imposition entre le Bangladesh et un État tiers, la présente Convention s'appliquera également à ces impôts.

II. Ad article 11

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, tant que les Pays-Bas ne perçoivent pas d'impôt à la source sur les intérêts, le taux d'imposition sur les intérêts versés par une banque ou une autre institution financière (y compris une compagnie d'assurance) ne dépassera pas 7,5 pour cent du montant brut des intérêts.

III. Ad articles 10, 11 et 12

Lorsque l'impôt qui a été perçu à la source excède le montant imposable en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 12, les demandes de remboursement des trop-perçus doivent être présentées à l'autorité compétente de l'État ayant perçu l'impôt, dans un délai de trois ans à compter de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

IV. Article 12

Les paiements reçus pour des services techniques, y compris études ou enquêtes de caractère scientifique, géologique ou technique ou pour des contrats d'installations avec les plans y relatifs, ou pour des services de conseils ou de contrôle sont des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14.

V. Ad article 16

Il est entendu que l'on entend par "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise une personne désignée en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société, et qui est chargée de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dacca le 13 juillet 1993, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

H. GAJENTAAN

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLA-
DESH

AKBAR ALI KHAN

ÉCHANGE DE NOTES

I

Dacca, le 13 juillet 1993

Excellence,

Me référant à l'article 3 de la Convention signée ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire du Bangladesh, tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, j'ai l'honneur de vous préciser que la conclusion de la présente Convention n'affecte pas la position du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des frontières maritimes de la République populaire du Bangladesh.

Au sujet de l'imposition des revenus provenant de navires, le Bangladesh a accepté de rouvrir les négociations avec les Pays-Bas en vue d'accorder un traitement qui soit similaire au traitement le plus favorable des revenus tirés des navires, accordé par le Bangladesh dans un traité ou arrangement quelconque conclu avec un autre pays, après la signature à Dacca du Mémoire d'entente par les chefs de délégation le 16 juillet 1992.

En ce qui concerne l'imposition à la source des intérêts, le Bangladesh a également accepté de rouvrir les négociations avec les Pays-Bas en vue d'accorder un traitement qui soit similaire au traitement le plus favorable des intérêts reçus par une banque ou une autre institution financière) y compris une compagnie d'assurance) accordé par le Bangladesh dans un traité ou autre arrangement avec un autre pays.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède. Dans l'affirmative, la présente Note et votre réponse seront considérées comme formant partie intégrante de la présente Convention et entreront en vigueur à la même date que ladite Convention.

Veillez etc.

L'AMBASSADEUR DU ROYAUME DES PAYS-BAS AUPRÈS DU BANGLADESH:
H. GAJENTAAN

M. Akbar Ali Khan
Secrétaire Division des ressources intérieures
Ministère des finances
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh

II

Dacca, le 13 juillet 1993

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit:

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous informer de mon accord sur ce qui précède et de vous confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme faisant partie intégrante de la présente Convention et entreront en vigueur à la même date qu'elle.

Veillez etc.

AKBAR ALI KHAN
Secrétaire, Division des ressources intérieures
Ministère des Finances
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh

M. Henricus Gajentaan
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas au Bangladesh

No. 39227

**Netherlands
and
Belarus**

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Belarus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property (with protocol). The Hague, 26 March 1996

Entry into force: *31 December 1997 by notification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *Belarusian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 14 March 2003*

**Pays-Bas
et
Belarus**

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Bélarus tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 26 mars 1996

Entrée en vigueur : *31 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *bélarussien, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 14 mars 2003*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Каралеўства Нідэрляндаў і
Урадам Рэспублікі Беларусь аб пазбяганні
двайнога падаткаабкладання і папяроджанні
ўхілення ад выплаты падаткаў у дачыненні
да падаткаў на даходы і маёмасць

Урад Каралеўства Нідэрляндаў і Урад Рэспублікі Беларусь, жадаючы
заключыць Пагадненне аб пазбяганні дваінога падаткаабкладання і
папяроджанні ўхілення ад выплаты падаткаў у дачыненні да падаткаў на
даходы і маёмасць, пагадзіліся аб наступным:

Раздзел I. – Сфера прымянення Пагаднення

Артыкул 1

Асобы, да якіх прымяняецца Пагадненне

Дадзенае Пагадненне прымяняецца да асоб, якія з'яўляюцца
рэзідэнтамі адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў.

Артыкул 2

Падаткі, на якія распаўсюджваецца Пагадненне

1. Дадзенае Пагадненне прымяняецца да падаткаў на даходы і
маёмасць, якія спаганяюцца ад імя Дагаворнай Дзяржавы або яе палітыка-
адміністрацыйных падраздзяленняў, або мясцовых органаў улады,
незалежна ад спосабу іх спагнання.

2. Падаткамі на даход і маёмасць лічацца ўсе падаткі, што
спаганяюцца з агульнай сумы даходаў, з агульнай сумы маёмасці або з
элементаў даходу або маёмасці, уключаючы падаткі на даходы ад
адчужэння маёмасці, падаткі на агульную суму заробтнай платы, якая
выплачваецца прадпрыемствамі, а таксама падаткі на прырост маёмасці.

3. Існуючымі падаткамі, на якія распаўсюджваецца Пагадненне,
з'яўляюцца ў прыватнасці:

а) у Нідэрляндах:

– падаходны падатак (de inkomstenbelasting);

– падатак на зароботную плату (de loonbelasting);

– падатак з кампаній (de vennootschapsbelasting), уключаючы долю

Урада ў чыстым прыбытку ад эксплуатацыі прыродных рэсурсаў, які

спяганяенна ; абавеласці з Законам аб гораздабываючай прамысловасці ад 1810 года, у дачыненні да канцэсій ад 1967 года або ў адпаведнасці з Законам аб гораздабываючай прамысловасці нідэрландскага кантынентальнага шэльфа ад 1965 года;

- падатак на дывідэнды (de dividendbelasting);
 - падатак на капітал (de vermogensbelasting).
- (у далейшым "падатак Нідэрландаў");
- b) у Беларусі:
- падатак на даходы і прыбытак юрыдычных асоб;
 - падаходны падатак з грамадзян;
 - падатак на нерухомаць;
 - зямельны падатак;
 - надзвычайны падатак (Чарнобыльскі падатак),
- (у далейшым "падатак Беларусі").

4. Пагадненне распаўсюджваецца таксама на любыя ідэнтычныя або па сутнасці аналагічныя падаткі, якія спаганяюцца пасля даты падпісання дадзенага Пагаднення ў дапаўненне да існуючых падаткаў або замест іх. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў паведамляюць адзін аднаму аб любых істотных змяненнях, якія ўнесены ў іх падатковыя заканадаўствы.

Раздзел II. – Азначэнні

Артыкул 3

Агульныя азначэнні

1. У дадзеным Пагадненні, калі з кантэксту не вынікае іншае:

a) тэрміны "адна Дагаворная Дзяржава" і "другая Дагаворная Дзяржава" абазначаюць, у залежнасці ад кантэксту, Каралеўства Нідэрландаў (Нідэрланды) або Рэспубліку Беларусь (Беларусь); тэрмін "Дагаворныя Дзяржавы" абазначае Каралеўства Нідэрландаў (Нідэрланды) і Рэспубліку Беларусь (Беларусь);

b) тэрмін "Нідэрланды" абазначае частку Каралеўства Нідэрландаў, якая знаходзіцца ў Еўропе, уключаючы яе тэрытарыяльнае мора і любую вобласць па-за тэрытарыяльным морам, у дачыненні да якой Нідэрланды ў адпаведнасці з міжнародным правам ажыццяўляюць юрысдыкцыю або суверэнныя правы ў дачыненні да марскога дна, яго нетраў і іх прылягаючых вод, і іх прыродных рэсурсаў;

c) тэрмін "Беларусь" абазначае Рэспубліку Беларусь і пры выкарыстанні ў геаграфічным сэнсе абазначае тэрыторыю, якая знаходзіцца

пад суверенітэтам Рэспублікі Беларусь, і якая ў адпаведнасці з заканадаўствам Беларусі і міжнародным правам знаходзіцца пад юрысдыкцыяй Рэспублікі Беларусь;

d) тэрмін "асоба" уключае фізічную асобу, кампанію і любое іншае аб'яднанне асоб;

e) тэрмін "кампанія" абазначае любую юрыдычную асобу або любую арганізацыю, якая разглядаецца ў якасці юрыдычнай асобы для падатковых мэт;

f) тэрміны "прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы" і "прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы" абазначаюць адпаведна, прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, і прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт другой Дагаворнай Дзяржавы;

g) тэрмін "міжнародная перавозка" абазначае любую перавозку марскім або паветраным суднам, эксплуатаемым прадпрыемствам, фактычны кіруючы орган якога знаходзіцца ў адной Дагаворнай Дзяржаве, за выключэннем выпадкаў, калі марское або паветранае судна эксплуатаецца выключна паміж пунктамі ў другой Дагаворнай Дзяржаве;

h) тэрмін "грамадзяне" абазначае:

1. любую фізічную асобу, якая мае грамадзянства Дагаворнай Дзяржавы;

2. любую юрыдычную асобу, таварыства і асацыяцыю, якія атрымліваюць свой статус як такі па заканадаўству, што дзейнічае ў Дагаворнай Дзяржаве;

i) тэрмін "кампетэнтны орган" абазначае:

1. у Нідэрландах: Міністра фінансаў або яго належным чынам упаўнаважанага прадстаўніка;

2. у Беларусі: Галоўную дзяржаўную падатковую інспекцыю пры Кабінете Міністраў Рэспублікі Беларусь або яе паўнамоцнага прадстаўніка.

2. Што датычыцца прымянення дадзенага Пагаднення Дагаворнай Дзяржавы, то любы тэрмін, не вызначаны ў ім, мае, калі з кантэксту не вынікае іншае, тое значэнне, якое ён мае па заканадаўству гэтай Дзяржавы ў адносінах да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне.

Артыкул 4

Рэзідэнт

1. Пры прымяненні дадзенага Пагаднення тэрмін "рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы" абазначае асобу, якая па заканадаўству гэтай Дзяржавы падлягае падаткаабкладанню ў ёй на падставе месцажыхарства.

пастаяннага месца знаходжання, месца кравання, месца рэгістрацыі або любой іншай аналагічнай прыкметы. Аднак, гэты тэрмін не ўключае асобу, якая падлягае падаткаабкладанню ў гэтай Дзяржаве толькі ў дачыненні да даходаў з крыніц у гэтай Дзяржаве або маёмасці, якая ў ёй знаходзіцца. Дагаворная Дзяржава, яе палітыка-адміністрацыйныя падраздзяленні або мясцовыя органы ўлады, агенцтва гэтай Дзяржавы, палітыка-адміністрацыйнага падраздзялення або мясцовага органа, а таксама пенсійны фонд або добрачынная арганізацыя, якая прызнаецца ў якасці такой ў Дагаворнай Дзяржаве і даход якой, як правіла, вызвалены ад падатку ў гэтай Дзяржаве, лічыцца рэзідэнтам гэтай Дзяржавы. Прызнаным пенсійным фондам Дагаворнай Дзяржавы лічыцца любы пенсійны фонд, які прызнаны і кантралюецца ў адпаведнасці з палажэннямі закона гэтай Дзяржавы.

2. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, яе становішча вызначаецца наступным чынам:

а) яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой яна мае пастаяннае жыллё; калі яна мае пастаяннае жыллё ў абедзвюх Дзяржавах, яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой яна мае больш цесных асабістых і эканамічных сувязі (цэнтр жыццёвых інтарэсаў);

б) калі Дзяржава, у якой знаходзіцца цэнтр яе жыццёвых інтарэсаў, не можа быць вызначана, або калі яна не мае пастаяннага жылля ні ў адной з Дзяржаў, яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой яна звычайна пражывае;

с) калі яна звычайна пражывае ў абедзвюх Дзяржавах, або калі яна звычайна не пражывае ні ў адной з іх, яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца.

Калі статус такой фізічнай асобы не можа быць вызначаны ў адпаведнасці з палажэннямі папярэдняй прапановы, кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вырашаюць пытанне па ўзаемнай згодзе.

3. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 асоба, якая не з'яўляецца фізічнай асобай, з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, тады кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў імкнуцца вырашыць пытанне па ўзаемнай згодзе з улікам яе месца фактычнага кіруючага органа, месца, у якім яна зарэгістравана або заснавана іншым чынам і любых іншых важных крытэрыяў. Пры адсутнасці такой згоды такая кампанія не мае права прэтэндаваць на якія-небудзь ільготы дадзенага Пагаднення, за выключэннем калі такая кампанія можа патрабаваць пераваг артыкулаў 23 (Устараненне дваінога

падаткаабкладання), 25 (Недэскрымінацыя) і 26 (Працедура ўзаемнага пагаднення).

Артыкул 5 Пастаяннае прадстаўніцтва

1. Для мэт дадзенага Пагаднення тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" абазначае пастаяннае месца дзейнасці, праз якое поўнамоцна або часткова ажыццяўляецца камерцыйная дзейнасць прадпрыемства.

2. Тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" уключае ў прыватнасці :

- a) месца кіравання;
- b) аддзяленне;
- c) кантору;
- d) фабрыку;
- e) майстэрню, і

f) руднік, нафтавую або газавую свіравіну, кар'ер або любое іншае месца здабычы прыродных рэсурсаў.

3. Будаўнічая пляцоўка або будаўнічы, або мантажны аб'ект з'яўляюцца пастаянным прадстаўніцтвам, толькі калі яны існуюць больш дванаццаці месяцаў.

4. Нягледзячы на папярэднія палажэнні гэтага артыкула, тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" не разглядаецца як той, які ўключае:

a) выкарыстанне збудаванняў выключна для мэт захоўвання, дэманстрацыі або пастаўкі тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству;

b) утрыманне запасаў тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, толькі ў мэтах захоўвання, дэманстрацыі або пастаўкі ;

c) утрыманне запасаў тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, выключна для мэт перапрацоўкі другім прадпрыемствам;

d) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт закупкі тавараў або вырабаў, або для збору інфармацыі для прадпрыемства;

e) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт ажыццяўлення для прадпрыемства любой іншай дзейнасці падрыхтоўчага або дапаможнага характару;

f) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для любога спалучэння відаў дзейнасці, упамянутых у падпунктах a - e, пры ўмове, што такая дзейнасць у цэлым пастаяннага месца дзейнасці, якая вынікае з гэтага спалучэння, мае падрыхтоўчы або дапаможны характар.

5. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 1 і 2, калі асоба, іншая чым агент з незалежным статусам, да якой прымяняецца пункт 6, дзейнічае ад імя

прадпрыемства і мае і звычайна выкарыстоўвае ў Дагаворнай Дзяржаве паўнамоцтвы заключаць кантракты ад імя прадпрыемства, то лічыцца, што гэта прадпрыемства мае пастаяннае прадстаўніцтва ў гэтай Дзяржаве ў дачыненні да любой дзейнасці, якую гэта асоба ажыццяўляе для прадпрыемства, калі дзейнасць такой асобы не абмежавана той, якая прадстаўлена ў пункце 4, і якая, калі яна ажыццяўляецца праз пастаяннае месца дзейнасці, не робіць гэта пастаяннае месца дзейнасці пастаянным прадстаўніцтвам згодна палажэнням гэтага пункта.

6. Прадпрыемства не разглядаецца як маючае пастаяннае прадстаўніцтва ў Дагаворнай Дзяржаве толькі на той падставе, што яно ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у гэтай Дзяржаве праз брокера, камісіянера або любога іншага агента з незалежным статусам пры ўмове, што гэтыя асобы дзейнічаюць у рамках сваёй звычайнай прафесійнай дзейнасці.

7. Той факт, што кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, кантралюе або кантралюецца кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, або якая ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у гэтай другой Дзяржаве (праз пастаяннае прадстаўніцтва або іншым чынам), сам па сабе не пераўтварае адну з гэтых кампаній у пастаяннае прадстаўніцтва другой.

Раздзел III. Падаткаабкладанне даходаў

Артыкул 6

Даходы ад нерухомай маёмасці

1. Даходы, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ад нерухомай маёмасці (уключаючы даход ад сельскай або лясной гаспадаркі), што знаходзіцца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Тэрмін "нерухомая маёмасць" мае тое значэнне, якое ён мае па заканадаўству Дагаворнай Дзяржавы, у якой знаходзіцца гэта маёмасць. Марскія, рачныя і паветраныя судны не разглядаюцца ў якасці нерухомай маёмасці.

3. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца да даходаў, якія атрымліваюцца ад прамога выкарыстання, здачы ў арэнду або выкарыстання нерухомай маёмасці ў любой іншай форме.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 3 прымяняюцца таксама да даходаў ад нерухомай маёмасці прадпрыемства і да даходаў ад нерухомай маёмасці, якая выкарыстоўваецца для выканання незалежных асабістых паслуг.

Артыкул 7

Прыбытак ад камерцыйнай дзейнасці

1. Прыбытак прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі толькі гэта прадпрыемства не ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва. Калі прадпрыемства ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць, як зазначана вышэй, прыбытак дадзенага прадпрыемства можа абкладацца падаткам у другой Дзяржаве, але толькі ў той частцы, якая адносіцца да гэтага пастаяннага прадстаўніцтва.

2. З улікам палажэнняў пункта 3, калі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое там знаходзіцца, то ў кожнай Дагаворнай Дзяржаве гэтаму пастаяннаму прадстаўніцтву залічваецца прыбытак, які яно магло б атрымаць у выпадку, калі б яно было адасобленым і асобным прадпрыемствам, што ажыццяўляе такую ж або аналагічную дзейнасць у такіх жа або аналагічных умовах і дзейнічае цалкам незалежна ад прадпрыемства, пастаянным прадстаўніцтвам якога яно з'яўляецца.

3. Пры вызначэнні прыбытку пастаяннага прадстаўніцтва дапускаецца вылічэнне расходаў, панесеных для мэт такога пастаяннага прадстаўніцтва, уключаючы кіраўніцкія і агульнаадміністрацыйныя расходы, панесеныя як у Дзяржаве, дзе размешчана пастаяннае прадстаўніцтва, так і за яе межамі.

4. Паколькі вызначэнне прыбытку ў Дагаворнай Дзяржаве, які адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва, на аснове прапарцыянальнага размеркавання агульнай сумы прыбытку прадпрыемства яго розным падраздзяленням з'яўляецца звычайнай практыкай, нішто ў пункце 2 не перашкаджае гэтай Дагаворнай Дзяржаве вызначаць падаткаабкладаемы прыбытак з дапамогай такога размеркавання, як прынята на практыцы; аднак, выбраны метады размеркавання павінен даваць вынікі, якія адпавядаюць прынцыпам, змешчаным у гэтым артыкуле.

5. Ніякі прыбытак не адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва на падставе простага закупкі гэтым пастаянным прадстаўніцтвам тавараў або вырабаў для прадпрыемства, пастаянным прадстаўніком якога яно з'яўляецца.

6. Для мэт папяродніх пунктаў прыбытак, які адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва, вызначаецца кожны год адным і тым жа метадам, калі толькі не будзе дастатковай і важнай прычыны для яго змянення.

7. Калі прыбытак уключае віды даходаў, якія разглядаюцца асобна ў іншых артыкулах дадзенага Пагаднення, палажэнні гэтых артыкулаў не закранаюцца палажэннямі дадзенага артыкула.

Артыкул 8

Марскі і паветраны транспарт

1. Прыбытак ад эксплуатацыі марскіх або паветраных суднаў у міжнародных перавозках абкладаецца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой знаходзіцца фактычны кіруючы орган прадпрыемства.

2. Для мэт дадзенага артыкула прыбытак, які атрымліваецца ад эксплуатацыі ў міжнародных перавозках марскіх і паветраных суднаў, уключае прыбытак, атрыманы ад арэнды на аснове судна без экіпажа марскіх і паветраных суднаў пры выкарыстанні ў міжнародных перавозках, калі прыбытак ад такой арэнды другарадны ў дачыненні да прыбытку, аб якім гаворыцца ў пункце 1.

3. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца таксама да прыбытку ад утзелу ў пуле, у сумеснай дзейнасці або міжнароднай арганізацыі па эксплуатацыі транспартных сродкаў.

Артыкул 9

Асацыяваныя прадпрыемствы

1. У выпадку, калі

а) прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы прама або ўскосна ўдзельнічае ў кіраванні, кантролі або капітале прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы, або

б) адны і тыя ж асобы прама або ўскосна ўдзельнічаюць у кіраванні, кантролі або капітале прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы і прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы,

і ў кожным выпадку паміж двума прадпрыемствамі ў іх камерцыйных або фінансавых узаемаадносінах ствараюцца або ўстанаўліваюцца ўмовы, што адозначаюцца ад тых, якія мелі б месца паміж двума незалежнымі прадпрыемствамі, тады любы прыбытак, які мог бы быць налічаны аднаму з іх, але з-за наяўнасці гэтых умоў не быў яму налічаны, можа быць уключаны ў прыбытак гэтага прадпрыемства і, адпаведна, абкладзены падаткам. Разумеецца, аднак, што той факт, што асацыяваныя

прадпрыемствы заклучылі пагадненні, такія як пагадненні аб сумесным фінансаванні выдаткаў або пагадненні аб аказанні агульных паслуг, для размеркавання або на аснове размеркавання кіраўніцкіх агульнаадміністрацыйных, тэхнічных і камерцыйных расходаў, расходаў на навуковыя даследаванні і распрацоўкі і іншых падобных расходаў, сам па сабе не з'яўляецца ўмовай, аб якой гаворыцца ў папярэдняй прапанове.

2. У выпадку, калі адна Дагаворная Дзяржава ўключае ў прыбытак прадпрыемства гэтай Дзяржавы – і адпаведна абкладае падаткам – прыбытак, па якому прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы абкладаецца падаткам у гэтай другой Дзяржаве, і прыбытак, такім чынам уключаны, з'яўляецца прыбыткам, які быў бы налічаны прадпрыемству першай Дагаворнай Дзяржавы, калі б умовы ўзаемаадносін паміж двума прадпрыемствамі былі б умовамі, якія існуюць паміж незалежнымі прадпрыемствамі, тады гэтая другая Дзяржава робіць адпаведную ўступку ў суме падатку, спаганяемага з гэтага прыбытку. Пры вызначэнні такой папраўкі павінны быць разгледжаны іншыя палажэнні дадзенага Пагаднення, а кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў павінны праансультавацца адзін з адным пры неабходнасці.

Артыкул 10

Дывідэнды

1. Дывідэнды, выплачваемыя кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак, такія дывідэнды могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што выплачвае дывідэнды, у адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам дывідэндаў, спаганяемы падатак не перавышае:

а) 5 працэнтаў валавой сумы дывідэндаў, калі супраўдным уладальнікам з'яўляецца кампанія (іншая чым таварыства), якая непасрэдна валодае не менш чым 25 працэнтамі капіталу кампаніі, якая выплачвае дывідэнды;

б) 15 працэнтаў валавой сумы дывідэндаў ва ўсіх іншых выпадках.

3. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 1 і 2 гэтага артыкула, дывідэнды, выплачваемыя кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, абкладаюцца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве ў выпадку калі атрымальнікам, які

з'яўляецца сапраўдным уладальнікам дывідэндаў. з'яўляецца кампанія (іншая чым таварыства):

i) якая непасрэдна валодае не менш чым 50 працэнтамі капіталу кампаніі, што выплачвае дывідэнды, і пры ўмове, што ў капітал кампаніі, што выплачвае дывідэнды, быў унесены ўклад не менш 250000 ЭКЮ, або

ii) якая непасрэдна валодае не менш чым 25 працэнтамі капіталу кампаніі, што выплачвае дывідэнды, і ўклад якой у капітал кампаніі, што выплачвае дывідэнды, прама або ўскосна, гарантаваны і застрахованы ўрадам другой Дагаворнай Дзяржавы.

4. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вызначаюць спосаб прымянення пунктаў 2 і 3 па ўзаемнай згодзе.

5. Палажэнні пунктаў 2 і 3 не закранаюць падаткаабкладання кампаніі ў дачыненні да прыбытку, з якога выплачваюцца дывідэнды.

6. Тэрмін "дывідэнды" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае даход ад любога віду акцый і даход ад правоў, уключаючы даход ад даўгавых патрабаванняў, што даюць права на ўдзел у прыбытку, які падлягае такому ж падатковаму рэгуляванню, як даход ад акцый, па заканадаўству той Дзяржавы, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што размяркоўвае прыбытак.

7. Палажэнні пунктаў 1, 2 і 3 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік дывідэндаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што выплачвае дывідэнды, праз пастаяннае прадстаўніцтва, што знаходзіцца ў ёй, або ажыццяўляе ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, якая знаходзіцца там, і холдынг, у дачыненні да якога выплачваюцца дывідэнды, сапраўды адносіцца да такога пастаяннага прадстаўніцтва або пастаяннай базы. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 у залежнасці ад абставін.

8. У выпадку, калі кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, атрымлівае прыбытак або даходы з другой Дагаворнай Дзяржавы, гэтая другая Дзяржава можа поўнасьцю вызваліць ад падаткаў дывідэнды, выплачваемыя гэтай кампаніяй, за выключэннем, калі гэтыя дывідэнды выплачваюцца рэзідэнту гэтай другой Дзяржавы або калі холдынг, у дачыненні да якога выплачваюцца дывідэнды, сапраўды адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва або пастаяннай базы, што знаходзіцца ў гэтай другой Дзяржаве, і з неразмеркаванага прыбытку кампаніі не спаганяюцца падаткі на неразмеркаваны прыбытак, нават калі выплачваемыя дывідэнды або неразмеркаваны прыбытак складаюцца

поўнасьцю або часткова з прыбытку або даходу, які ўзнікаюць у такой другой Дзяржаве.

Артыкул 11 Працэнты

1. Працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак, такія працэнты могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць і ў адпаведнасьці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі сапраўдны уладальнік працэнтаў з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, спаганяемы падатак не перавышае 5 працэнтаў валавой сумы працэнтаў.

3. Нягледзячы на палажэньні пункта 2, працэнты абкладаюцца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца атрымальнік працэнтаў, пры выкананні аднаго з наступных патрабаваньняў:

а) плацельшчыкам або атрымальнікам працэнтаў з'яўляецца сама Дагаворная Дзяржава, палітыка-адміністрацыйнае падраздзяленне або яе мясцовы орган улады, або Цэнтральны Банк Дагаворнай Дзяржавы;

б) працэнты выплачваюцца ў дачыненні да пазыкі, што адобрана Урадам Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнтам якога з'яўляецца плацельшчык працэнтаў;

с) працэнты выплачваюцца ў дачыненні да пазыкі, дадзенай, гарантаванай і застрахованай Урадам Дагаворнай Дзяржавы, Цэнтральным Банкам Дагаворнай Дзяржавы або любым агенствам або органам (уключаючы фінансавую ўстанову), якая з'яўляецца ўласнасцю або кантралюецца Урадам Дагаворнай Дзяржавы;

д) працэнты выплачваюцца ў дачыненні да пазыкі, дадзенай або гарантаванай фінансавай установай з мэтай садзейнічання развіццю ў другой Дагаворнай Дзяржаве, або працэнты выплачваюцца ў дачыненні да пазыкі або крэдыту для фінансавання набывацця прамысловага, камерцыйнага, гандлёвага, медыцынскага або навуковага абсталявання.

4. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вызначаюць спосаб прымянення пунктаў 2 і 3 па ўзаемнай згодзе.

5. Тэрмін "працэнты" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае даход ад даўгавых патрабаванняў любога віду без залежнасьці ад іпатэчнага забеспячэння, але не даючых права на ўдзел у прыбытку даўжніка і у прыватнасьці, даход ад урадавых каштоўных папер і даход ад аблігацый або даўгавых абавязальстваў, уключаючы прэміі і ўзнагароды па гэтых

каштоўных паперах, аблігацых або даўгавых абавязальствах. Для мэт гэтага артыкула штрафы за несвоечасовыя плацяжы не разглядаюцца ў якасці працэнтаў.

6. Палажэнні пунктаў 1, 2 і 3 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік працэнтаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой узнікаюць працэнты, праз размешчанае ў ёй пастаяннае прадстаўніцтва, або ажыццяўляе ў гэтай другой Дзяржаве незалежны асабісты паслугі з пастаяннай базы, якая знаходзіцца там, і даўгавое патрабаванне, на падставе якога выплачваюцца працэнты, сапраўды адносіцца да такога пастаяннага прадстаўніцтва або да пастаяннай базы. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 у залежнасці ад абставін.

7. Лічыцца, што працэнты ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца сама гэта Дзяржава, палітыка-адміністрацыйнае падраздзяленне, мясцовы орган улады або рэзідэнт гэтай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае працэнты, незалежна ад таго, ці з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы ці не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, у сувязі з якімі ўзнікла запавычанасць, па якой выплачваюцца працэнты, і расходы па выплаце гэтых працэнтаў нясе гэта пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, то лічыцца, што такія працэнты ўзнікаюць у той Дзяржаве, у якой знаходзіцца пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

8. Калі па прычыне асаблівых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам працэнтаў, або паміж імі абодвума і трэцім асобай сума працэнтаў, што адносіцца да даўгавога патрабавання, у сувязі з якім яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам працэнтаў пры адсутнасці такіх адносін, то палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй названай сумы. У такім выпадку залішняя частка плацяжу па-ранейшаму падлягае падаткаабкладанню ў адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы з належным улікам іншых палажэнняў дагавора Пагаднення.

Артыкул 12

Роялці

1. Роялці, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак, такія рояшці могуць таксама абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі сапраўдны уладальнік рояшці з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, спаганяемы падатак не перавышае:

а) 10 працэнтаў валавой сумы рояшці, калі рояшці атрыманы ў якасці ўзнагароджання за выкарыстанне або за прадастаўленне права выкарыстання любога аўтарскага права на творы літаратуры, мастацтва або навукі, уключаючы кінафільмы і фільмы або плёнкі, якія выкарыстоўваюцца для тэлебачання або радыёвяшчання;

б) 5 працэнтаў валавой сумы рояшці, калі рояшці атрыманы ў якасці ўзнагароджання за выкарыстанне або за прадастаўленне права выкарыстання прамысловага, камерцыйнага або навуковага абсталавання (уключаючы дарожны транспарт);

с) 3 працэнты валавой сумы рояшці, калі рояшці атрыманы ў якасці ўзнагароджання за выкарыстанне, або за прадастаўленне права выкарыстання любога патэнта, гандлёвай маркі, дызайна або мадэлі, плана, сакрэтнай формулы або працэсу, або за інфармацыю, што датычыцца прамысловага, камерцыйнага або навуковага вопыту.

3. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вызначаюць спосаб прымянення пункта 2 гэтага артыкула па ўзаемнай згодзе.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік рояшці, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой узнікаюць рояшці, праз размешчанае ў ёй пастаяннае прадстаўніцтва, або выконвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежны асабісты паслугі з пастаяннай базы, што там знаходзіцца, і права або маюцца, у дачыненні да якіх выплачваюцца рояшці, сапраўды звязаны з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або 14, у залежнасці ад абставін.

5. Лічыцца, што рояшці ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца сама Дзяржава, палітыка-адміністрацыйнае падраздзяленне, мясцовы орган улады або рэзідэнт гэтай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае рояшці, незалежна ад таго, ці з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы ці не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, у сувязі з якімі ўзнікла абавязальства выплачваць рояшці, і такія рояшці выплачваюцца гэтым пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай, тады лічыцца, што рояшці ўзнікаюць у той Дзяржаве, у якой знаходзіцца пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

6. Калі па прычыне асаблівых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам роялці, або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай сума роялці, якая адносіцца да выкарыстання, права або інфармацыі, на падставе якіх яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам роялці пры адсутнасці такіх адносін, палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй названай сумы. У такім выпадку зацікаўленая частка плацельшы на-ранейшаму падлягае падаткаабкладанню ў адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы, з належным улікам іншых палажэнняў дадзенага Пагаднення.

Артыкул 13

Даходы ад адчужэння маёмасці

1. Даходы, якія атрымае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ад адчужэння нерухомай маёмасці, аб якой гаворыцца ў артыкуле 6, размешчанай у другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Даходы ад адчужэння маёмасці, іншай чым нерухомае маёмасць, якая складае частку камерцыйнай маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, або маёмасці, іншай чым нерухомае маёмасць, што адносіцца да пастаяннай базы, даступнай рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве для прадастаўлення незалежных асабістых паслуг, уключаючы такія даходы ад адчужэння такога пастаяннага прадстаўніцтва (асобна або ў сукупнасці з цэлым прадпрыемствам) або такой пастаяннай базы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

3. Даходы ад адчужэння марскіх або паветраных суднаў, якія эксплуатаюцца ў міжнародных перавозках, або маёмасці, іншай чым нерухомае маёмасць, звязанай з эксплуатацыяй такіх паветраных або марскіх суднаў, абкладаюцца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой знаходзіцца кіруючы орган прадпрыемства.

4. Даходы ад адчужэння любой маёмасці, акрамя пералічанай у пунктах 1, 2 і 3, абкладаюцца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца асоба, якая адчувае маёмасць.

5. Палажэнні пункта 4 не закранаюць права кожнай Дагаворнай Дзяржавы спяганяць у адпаведнасці са сваім уласным заканадаўствам падатак з даходаў ад адчужэння акцый або правоў карыстання ў кампаніі, капітал якой поўнаццо або часткова раздзелены на акцыі і якая па

заканадаўству гэтай Дзяржавы з'яўляецца рэзідэнтам гэтай Дзяржавы, што атрыманы фізічнай асобай, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы і якая з'яўлялася рэзідэнтам першай названай Дзяржавы на працягу апошніх пяці гадоў, што папярэднячаюць адчужэнню акцый або правоў карыстання.

Артыкул 14

Незалежныя асабістыя паслугі

1. Даход, што атрымлівае фізічная асоба, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, у дачыненні да прафесіянальных паслуг або іншай дзейнасці незалежнага характару, абкладаецца падаткам толькі ў той Дзяржаве, за выключэннем выпадкаў, калі яна мае рэгулярна даступную пастаянную базу ў другой Дагаворнай Дзяржаве для ажыццяўлення гэтай дзейнасці. Калі яна мае такую пастаянную базу, даход можа абкладацца падаткам у другой Дзяржаве, але толькі ў той частцы, якая адносіцца да гэтай пастаяннай базы.

2. Тэрмін "прафесіянальныя паслугі" уключае, у прыватнасці, незалежную навуковую, літаратурную, артыстычную, адукацыйную або выкладчыцкую дзейнасць, таксама як і незалежную дзейнасць урачоў, адвакатаў, інжынераў, архітэктараў, зубных урачоў і бухгалтараў.

3. Для мэт дадзенага Пагаднення тэрмін "пастаянная база" абазначае пастаяннае месца, праз якое поўнасю або часткова ажыццяўляецца дзейнасць фізічнай асобы, якая аказвае незалежныя асабістыя паслугі.

Артыкул 15

Залежныя асабістыя паслугі

1. З улікам палажэнняў артыкулаў 16, 18 і 19 заработная плата і іншыя падобныя ўзнагароджанні, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў дачыненні да работы па найму, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі толькі работа па найму не ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве. Калі работа па найму ажыццяўляецца такім чынам, атрыманыя ў сувязі з гэтым узнагароджанні могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Нягледзячы на палажэнні пункта 1, узнагароджанні, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў дачыненні да работы па найму, што ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, абкладаюцца падаткам толькі ў першай названай Дзяржаве, калі:

а) атрымальнік знаходзіцца ў другой Дзяржаве на працягу перыяду або перыядаў, якія не перавышаюць увогуле 183 дні ў любым дванаццацімесячным перыядзе, што пачынаецца або заканчваецца ў адпаведным фінансавым годзе, і

б) ўзнагароджанне выплачваецца наймальнікам або ад імя наймальніка, які не з'яўляецца рэзідэнтам другой Дзяржавы, і

с) расходы па выплаце ўзнагароджанняў не нясе пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, якія наймальнік мае ў другой Дзяржаве.

3. Нягледзячы на папяроднія палажэнні гэтага артыкула, ўзнагароджанні, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў дачыненні да работы па найму, што ажыццяўляецца на борце марскога або паветранага судна, якія эксплуатаюцца ў міжнародных перавозках, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

Артыкул 16

Гаварары дырэктараў

Гаварары дырэктараў або іншыя ўзнагароджанні, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці члена савета дырэктараў, "bestuurder" або "commissaris" кампаніі, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

Артыкул 17

Работнікі мастацтва і спартсмены

1. Нягледзячы на палажэнні артыкулаў 14 і 15, даход, які атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці работніка мастацтваў, такога як артыст тэатра, кіно, радыё або тэлебачання, або музыканта, або ў якасці спартсмена ад яго асабістай дзейнасці як такой, што ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. У выпадку, калі даход у дачыненні да асабістай дзейнасці, што ажыццяўляецца работнікам мастацтваў або спартсменам у такой яго якасці, налічваецца не самому работніку мастацтваў або спартсмену, а другой асобе, гэты даход, нягледзячы на палажэнні артыкулаў 7, 14 і 15, можа абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой ажыццяўляецца дзейнасць работніка мастацтваў або спартсмена.

Артыкул 18

Пенсіі, рэнты і выплаты па сацыяльнаму забеспячэнню

1. З улікам палажэнняў пункта 2 артыкула 19 пенсіі і іншыя падобныя ўзнагароджанні, якія выплачваюцца рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў сувязі з работай па найму ў мінулым, і любая рэнты абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Аднак, у выпадку, калі такое ўзнагароджанне не мае перыядычнага характару і выплачваецца ў сувязі з работай па найму ў мінулым у другой Дагаворнай Дзяржаве або ў выпадку, калі замест права на рэнту выплачваецца аднаразовая сума, такое ўзнагароджанне або такая сума могуць абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць.

3. Любая пенсія і іншыя выплаты, што выплачваюцца ў адпаведнасці з палажэннямі сістэмы па сацыяльнаму забеспячэнню адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткам у першай названай Дзяржаве.

4. Тэрмін "рэнты" абазначае пэўную суму, якая перыядычна выплачваецца праз пэўны час на працягу жыцця або на працягу дагаворанага або ўстаноўленага перыяду часу ў адпаведнасці з абавязальствам выконваць выплаты за адпаведнае і поўнае грашовое або эквівалентнае ўзнагароджанне.

Артыкул 19

Дзяржаўная служба

1. а) Узнагароджанне, іншае чым пенсія, якое выплачваецца Дагаворнай Дзяржавай або яе палітыка-адміністрацыйным падраздзяленнем, або яе мясцовым органам улады фізічнай асобе ў дачыненні да паслуг, якія аказваюцца гэтай Дзяржаве, падраздзяленню або органу ўлады, можа абкладацца падаткам ў гэтай Дзяржаве.

б) Аднак, такое ўзнагароджанне абкладаецца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі паслугі аказваюцца ў гэтай Дзяржаве і фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам гэтай Дзяржавы, якая:

1. з'яўляецца грамадзянінам гэтай Дзяржавы, або

2. не стала рэзідэнтам гэтай Дзяржавы толькі з мэтай аказання паслуг.

2. а) Любая пенсія, якая выплачваецца Дагаворнай Дзяржавай або яе палітыка-адміністрацыйным падраздзяленнем мясцовым органам улады, або з фондаў, створаных імі, фізічнай асобе ў дачыненні да паслуг, што

аказаны гэтай Дзяржаве, падраздзяленню або органу ўлады, можа абкладацца падаткам ў гэтай Дзяржаве.

б) Аднак, такая пенсія абкладаецца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам і грамадзянінам гэтай Дзяржавы.

3. Палажэнні артыкулаў 15, 16 і 18 прымяняюцца да ўзнагароджання і пенсій у дачыненні да паслуг, аказваемых у сувязі з камерцыйнай дзейнасцю, што ажыццяўляецца Дагаворнай Дзяржавай, або яе палітыка-адміністрацыйным падраздзяленнем, або яе мясцовым органам улады.

Артыкул 20

Студэнты

Плацэжы, што атрымлівае студэнт або практыкант, які з'яўляецца або з'яўляўся непасрэдна да прыезду ў адну Дагаворную Дзяржаву рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы і які знаходзіцца ў першай названай Дзяржаве выключна для мэт атрымання адукацыі або праходжання практыкі, вызваляюцца ад падаткаў у гэтай Дзяржаве, пры ўмове, што такія плацэжы атрыманы з крыніц за межамі гэтай Дзяржавы для мэт яго ўтрымання, навучання або практыкі.

Артыкул 21

Іншыя даходы

1. Віды даходаў рэзідэнта Дагаворнай Дзяржавы, незалежна ад месца іх узнікнення, не названыя ў папяродніх артыкулах дадзенага Пагаднення, падлягаюць падаткаабкладанню толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Палажэнні пункта 1 не прымяняюцца да даходаў, іншых чым даход ад нерухомай маёмасці, вызначанай у пункце 2 артыкула 6, калі атрымальнік такіх даходаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва або прадастаўляе ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі праз пастаянную базу, якая там знаходзіцца, і права або маёмасць, у адносінах да якіх выплывае даход, сапраўды звязана з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14, у залежнасці ад абставін.

Раздел IV. Падаткаабкладанне маёмасці

Артыкул 22

Маёмасць

1. Маёмасць, прадстаўленая нерухомай маёмасцю, аб якой гаворыцца ў артыкуле 6, што з'яўляецца ўласнасцю рэзідэнта адной Дагаворнай Дзяржавы, і знаходзіцца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Маёмасць, прадстаўленая маёмасцю, іншай чым нерухомай маёмасць, якая з'яўляецца часткай камерцыйнай маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, або маёмасцю, іншай чым нерухомай маёмасць, што звязана з пастаяннай базай, даступнай рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве з мэтай прадастаўлення незалежных асабістых паслуг, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

3. Маёмасць, прадстаўленая марскімі і паветранымі суднамі, што эксплуатаюцца ў міжнародных перавозках, і маёмасцю, іншай чым нерухомай маёмасць, што звязана з эксплуатацыяй такіх марскіх і паветраных суднаў, абкладаецца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой знаходзіцца кіруючы орган прадпрыемства.

4. Усе віды маёмасці рэзідэнта Дагаворнай Дзяржавы абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

Раздел V. Устараненне двойнога падаткаабкладання

Артыкул 23

Устараненне двойнога падаткаабкладання

1. Нідэрланды, пры спагнанні падатку са сваіх рэзідэнтаў, могуць уключаць у базу выпічэння такіх падаткаў віды даходу або маёмасці, якія ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення могуць абкладацца падаткамі ў Беларусі.

2. Аднак, калі рэзідэнт Нідэрландаў атрымлівае віды даходу, якія ў адпаведнасці з артыкулам 6, артыкулам 7, пунктам 7 артыкула 10, пунктам 6 артыкула 11, пунктам 4 артыкула 12, пунктамі 1 і 2 артыкула 13, артыкулам 14, пунктам 1 артыкула 15, пунктам 3 артыкула 18, пунктамі 1 (падпункт а) і 2 (падпункт а) артыкула 19, пунктам 2 артыкула 21 дадзенага Пагаднення могуць абкладацца падаткамі ў Беларусі і ўключаюцца ў базу,

20

аб якой гаворыцца ў пункце 1 Нідэрландскага вызвалення такіх відаў даходу шляхам зніжэння свайго падатку. Такое зніжэнне ажыццяўляецца ў адпаведнасці з палажэннямі заканадаўства Нідэрландаў аб пазбяганні двойнога падаткаабкладання. Для гэтай мэты названыя віды даходу лічацца ўключанымі ў агульную суму даходу, якія вызваляюцца ад падаткаў у Нідэрландах згодна гэтым палажэнням.

3. Далей, Нідэрланды дазваляюць вылічэнне з падатку Нідэрландаў, што падлічаны для відаў даходу або маёмасці, якія ў адпаведнасці з пунктам 2 артыкула 10, пунктам 5 артыкула 13, артыкулам 16, артыкулам 17, пунктам 2 артыкула 18 і пунктамі 1 і 2 артыкула 22 дадзенага Пагаднення могуць абкладацца падаткам у Беларусі ў той ступені, у якой гэтыя віды ўключаны ў базу, аб якой гаворыцца ў пункце 1. Сума такога вылічэння павінна раўняцца падатку, які аплачаны ў Беларусі па гэтых відах даходу або маёмасці, але не павінна перавышаць суму зніжэння падатку, якая б дапускалася, калі б ўключаныя такім чынам віды даходу або маёмасці былі адзінымі відамі даходу або маёмасці, якія вызваляюцца ад падатку Нідэрландаў у адпаведнасці з палажэннямі Закона Нідэрландаў аб пазбяганні двойнога падаткаабкладання.

4. У выпадку Беларусі двойное падаткаабкладанне ўстраняецца наступным чынам:

Калі рэзідэнт Беларусі атрымлівае даход або валодае відамі маёмасці, якія ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення могуць абкладацца падаткам у Нідэрландах, тады Беларусь дазваляе:

a) у якасці вылічэння з падатку на даход гэтага рэзідэнта суму, роўную падатку на даход, які аплачаны ў Нідэрландах;

b) у якасці вылічэння з падатку на віды маёмасці гэтага рэзідэнта суму, роўную падатку на маёмасць, які аплачаны ў Нідэрландах.

Аднак такія вылічэнні ў любым выпадку не павінны перавышаць тую частку падатку з даходу або падатку на маёмасць, як было падлічана да прадастаўлення вылічэння, якая адносіцца да даходу або відаў маёмасці, якія могуць абкладацца падаткам у Нідэрландах.

Раздзел VI. Спецыяльныя палажэнні

Артыкул 24

Дзейнасць па распрацоўцы марскога дна

1. Палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца незалежна ад іншых палажэнняў дадзенага Пагаднення. Аднак, гэты артыкул не прымяняецца.

калі дзейнасць асобы па распрацоўцы марскога дна з'яўляецца для такой асобы пастаянным прадстаўніцтвам у адпаведнасці з палажэннямі артыкула 5 або пастаяннай базай у адпаведнасці з палажэннямі артыкула 14.

2. У гэтым артыкуле тэрмін "дзейнасць па распрацоўцы марскога дна" абазначае дзейнасць, якая ажыццяўляецца па распрацоўцы марскога дна ў сувязі з разведкай або эксплуатацыяй марскога дна і яго нетраў і іх прыродных рэсурсаў, што знаходзяцца ў Дагаворнай Дзяржаве.

3. Прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы, якое ажыццяўляе дзейнасць па распрацоўцы марскога дна ў другой Дагаворнай Дзяржаве, разглядаецца з улікам пункта 4 гэтага артыкула, як тое, якое ажыццяўляе ў дадзеным да гэтай дзейнасці камерцыйную дзейнасць у гэтай другой Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое ў ёй знаходзіцца, за выключэннем калі такая дзейнасць ажыццяўляецца ў другой Дзяржаве на працягу перыяду або перыядаў, якія не перавышаюць у сукупнасці 30 дзён у любым дванаццацімесячным перыядзе.

У мэтах гэтага пункта:

а) у выпадку, калі прадпрыемства, якое ажыццяўляе дзейнасць па распрацоўцы марскога дна ў другой Дагаворнай Дзяржаве, асацыіруецца з другім прадпрыемствам і гэта другое прадпрыемства працягвае як частка аднаго і таго ж праекта адну і тую ж дзейнасць па распрацоўцы марскога дна, якая ажыццяўляецца або ажыццяўлялася першым названым прадпрыемствам, і вышэйназваная дзейнасць, што ажыццяўляецца абодвума прадпрыемствамі, калі былі складзены разам, перавышае перыяд у 30 дзён, тады кожнае прадпрыемства разглядаецца як тое, якое ажыццяўляе сваю дзейнасць на працягу перыяду, які перавышае 30 дзён у дванаццацімесячным перыядзе;

б) прадпрыемства разглядаецца як асацыяванае з другім прадпрыемствам, калі яно валодае прама або ўскосна не менш чым адной трэцюю капіталу другога прадпрыемства або калі асоба валодае прама або ўскосна не менш чым адной трэцюю капіталу абодвух прадпрыемстваў.

4. Аднак, для мэт пункта 3 гэтага артыкула тэрмін "дзейнасць па распрацоўцы марскога дна" не разглядаецца як той, які ўключае:

а) від дзейнасці або любое спалучэнне відаў дзейнасці, аб якіх гаворыцца ў пункце 4 артыкула 5;

б) буксіраванне або прычальванне марскімі суднамі, у першую чаргу прызначанымі для гэтай мэты, і любой іншай дзейнасці, якая ажыццяўляецца такімі суднамі;

с) перавозку прыпасаў або персаналу марскімі або паветранымі суднамі ў міжнародных перавозках.

5. Рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, які ажыццяўляе дзейнасць па распрацоўцы марскога дна ў другой Дагаворнай Дзяржаве, якая ўяўляе сабой прафесіянальныя паслугі або іншую дзейнасць незалежнага характару, разглядаецца як той, што ажыццяўляе такую дзейнасць праз пастаянную базу ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі такая дзейнасць па распрацоўцы марскога дна працягваецца на працягу доўгага перыяду ў 30 дзён або больш.

6. Заработная плата і іншае падобнае ўзнагароджанне, якое атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў дачыненні да работы па найму, якая звязана з дзейнасцю па распрацоўцы марскога дна, што ажыццяўляецца праз пастаяннае прадстаўніцтва ў другой Дагаворнай Дзяржаве, можа ў той ступені, у якой работа па найму ажыццяўляецца ў выглядзе распрацоўкі марскога дна, абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

7. У выпадку, калі прадстаўляюцца пісьмовыя доказы таго, што падатак атрыманы ў Беларусі па тых відах даходу, якія могуць абкладацца падаткам у Беларусі ў адпаведнасці з артыкулам 7 і артыкулам 14 у сувязі, адпаведна з пунктам 3 і пунктам 5 гэтага артыкула і пунктам 6 гэтага артыкула, Нідэрланды дазваляюць зніжэнне свайго падатку, які падлічваецца ў адпаведнасці з правіламі, названымі ў пункце 2 артыкула 23.

Артыкул 25

Недэскрымінацыя

1. Грамадзяне адной Дагаворнай Дзяржавы не падлягаюць у другой Дагаворнай Дзяржаве іншаму або больш цяжкаму падаткаабкладанню або звязанаму з ім патрабаванню, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім патрабаванні, якім падлягаюць або могуць падлягаць грамадзяне гэтай другой Дзяржавы пры тых жа абставінах, у прыватнасці ў дачыненні да пастаяннага месцазнаходжання. Гэта палажэнне таксама прымяняецца, незалежна ад палажэнняў артыкула 1, да асоб, якія не з'яўляюцца рэзідэнтамі адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў.

2. Падаткаабкладанне пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, не павінна быць менш спрыяльным у гэтай другой Дзяржаве, чым падаткаабкладанне прадпрыемстваў гэтай другой Дзяржавы, якія ажыццяўляюць падобную дзейнасць. Гэта палажэнне не павінна тлумачыцца як тое, якое абавязвае адну Дагаворную Дзяржаву прадстаўляць рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы якія-небудзь асабістыя ільготы, вызваленні і скідкі ў падаткаабкладанні на аснове іх

грамадзянскага статусу або сямейных абавязальстваў, якія яна прадастаўляе сваім уласным рэзідэнтам.

3. За выключэннем выпадкаў, калі прымяняюцца палажэнні пункта 1 артыкула 9, пункта 8 артыкула 11 або пункта 6 артыкула 12, працэнты, рояшці і іншыя выплаты, якія выконвае прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, падлягаюць, у мэтах вызначэння падаткаабкладаемага прыбытку такога прадпрыемства, вылічэннем на тых жа ўмовах, як калі б яны былі выплачаны рэзідэнту першай названай Дзяржавы. Падобным чынам любыя даўгі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы падлягаюць з мэтай вызначэння падаткаабкладаемай маёмасці такога прадпрыемства вылічэнням на тых жа ўмовах, што і даўгі рэзідэнту першай названай Дзяржавы.

4. Прадпрыемствы адной Дагаворнай Дзяржавы, капітал якіх поўнасю або часткова належыць аднаму або некалькім рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, або прама ці ўскосна кантралююцца імі, не падлягаюць у першай названай Дзяржаве іншаму або больш цяжкаму падаткаабкладанню або звязанаму з ім паграбаванню, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім паграбаванні, якім падвяргаюцца або могуць падвяргацца падобныя прадпрыемствы першай названай Дзяржавы.

5. Узносы, што выплачваюцца фізічнай асобай або ад імя фізічнай асобы, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, у пенсійны план, прызнаны ў падатковых мэтах у другой Дагаворнай Дзяржаве, будуць разглядацца ў падатковых мэтах у першай названай Дзяржаве так жа, як узносы, што выплачваюцца ў пенсійны план, прызнаны ў падатковых мэтах у першай названай Дзяржаве пры ўмове, што:

а) такая фізічная асоба рабіла ўзносы ў такі пенсійны план да таго, як яна стала рэзідэнтам першай названай Дзяржавы; і

б) кампетэнтны орган першай названай Дзяржавы пагаджаецца з тым, што пенсійны план адпавядае пенсійнаму плану, прызнанаму ў падатковых мэтах гэтай Дзяржавы.

Для мэт гэтага пункта "пенсійны план" уключае пенсійны план, які створаны ў рамках дзяржаўнай сістэмы сацыяльнага забеспячэння.

6. Палажэнні гэтага артыкула, незалежна ад палажэнняў артыкула 2, прымяняюцца да падаткаў любога роду і віду.

24

Артыкул 26

Працэдура ўзаемнага пагаднення

1. Калі асоба лічыць, што дзеянні адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў прыводзяць або прывядуць да падаткаабкладання яе не ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення, яна можа, нягледзячы на сродкі абароны, якія прадугледжаны нацыянальным заканадаўствам гэтых Дзяржаў, прадставіць сваю справу для разгляду ў кампетэнтны орган Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнтам якой яна з'яўляецца, або, калі яе выпадак падпадае пад дзеянне пункта 1 артыкула 25, той Дагаворнай Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца. Заява павінна быць прадстаўлена на працягу трох гадоў з даты першага паведамлення аб дзеяннях, якія прыводзяць да падаткаабкладання не ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення.

2. Кампетэнтны орган імкнецца, калі ён палічыць заяву абгрунтаванай, і калі ён сам не ў стане прыйсці да здавальняючага рашэння, вырашыць пытанне па ўзаемнай згодзе з кампетэнтным органам другой Дагаворнай Дзяржавы з мэтай пазбягання падаткаабкладання, якое не адпавядае дадзенаму Пагадненню. Любая дасягнутая дамоўленасць выконваецца незалежна ад якіх-небудзь абмежаванняў па часу, якія маюцца ў нацыянальным заканадаўстве Дагаворных Дзяржаў.

3. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў імкнуцца вырашаць па ўзаемнай згодзе любыя цяжкасці або сумненні, якія ўзнікаюць пры плуначэнні або прымяненні дадзенага Пагаднення. Яны могуць таксама кансультавацца адзін з адным з мэтай устаранення двойнога падаткаабкладання ў выпадках, не прадугледжаных Пагадненнем.

4. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў могуць уступаць у прамыя кантакты адзін з адным у мэтах дасягнення згоды ў разуменні папярэдніх пунктаў.

Артыкул 27

Абмен інфармацыяй

Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў абменьваюцца такой інфармацыяй, якая неабходна для выканання палажэнняў дадзенага Пагаднення або нацыянальных заканадаўстваў Дагаворных Дзяржаў, што датычыцца падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне, у той ступені, у якой падаткаабкладанне па гэтаму заканадаўству не супярэчыць дадзенаму Пагадненню. Абмен інфармацыяй не абмяжоўваецца артыкулам 1. Любая інфармацыя, атрыманая Дагаворнай Дзяржавай, лічыцца

канфідэнцыяльнай так жа, як і інфармацыя, атрыманая па нацыянальнаму заканадаўству гэтай Дзяржавы, і паведамляецца толькі асобам або органам (уключаючы суды і адміністрацыйныя органы), якія звязаны з вызначэннем, або сысканнем, прымусовым спягнаннем або судовым праследаваннем у дачыненні да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне, або разглядам заяў у дачыненні да такіх падаткаў. Такія асобы або органы павінны выкарыстоўваць гэту інфармацыю толькі для такіх мэт. Яны могуць раскрываць інфармацыю ў ходзе адкрытага судовага пасяджэння або пры прыняцці судовых рашэнняў.

Артыкул 28

Дапамога па спяганню

1. Дзяржава дамаўляюцца аказваць адна адной дапамогу і падтрымку ў адпаведнасці са сваім заканадаўствам або адміністрацыйнай практыкай па спяганню падаткаў, да якіх прымяняецца дадзенае Пагадненне, і любых дадатковых збораў, пратэрмінаваных плацяжоў, працэнтаў і вьцаткаў, якія адносяцца да названых падаткаў.

2. Па заплыгу Дзяржавы, якая запрошвае, Дзяржава, якую запрошваюць, спяганне падатковыя прэтэнзіі першай названай Дзяржавы ў адпаведнасці з заканадаўствам і адміністрацыйнай практыкай па спяганню сваіх уласных падатковых прэтэнзій. Аднак такія прэтэнзіі не маюць ніякага прыярытэту ў Дзяржаве, якую запрошваюць, і не могуць быць спягнаны шляхам туромнага заключэння за даўгі даўжніка. Дзяржава, якую запрошваюць, не абавязана прымяняць ніякіх адміністрацыйных мер, якія не прадугледжаны заканадаўствам Дзяржавы, якая запрошвае.

3. Палажэнні пункта 2 прымяняюцца толькі да падатковых прэтэнзій, якія складаюць прадмет дакумента, што дазваляе іх прымусовае спягнанне ў Дзяржаве, якая запрошвае, і, калі іншае не ўстаноўлена кампетэнтнымі органамі, якія не аспрэчваюцца.

Аднак у выпадку, калі прэтэнзія адносіцца да падатковага абавязальства асобы, якая не з'яўляецца рэзідэнтам Дзяржавы, якая запрошвае, пункт 2 прымяняецца толькі калі іншае не ўстаноўлена кампетэнтнымі органамі, калі прэтэнзія не можа быць больш аспрэчана.

4. Абавязак аказваць дапамогу па спяганню падатковых прэтэнзій у дачыненні да асобы, якая памерла, або яе багацця абмяжоўваецца коштам багацця або маёмасці, што атрымана кожным наследнікам гэтага багацця, у адпаведнасці з тым, ці спяганяецца прэтэнзія адносна багацця або з наследніка.

5. Дзяржава, якую запрошваюць, не абавязана згаджацца з заплытам:

а) калі Дзяржава, якая запрашвае, не выкарыстала ўсе даступныя сродкі на сваёй уласнай тэрыторыі, за выключэннем выпадкаў, калі зварот да такіх сродкаў выклікаў бы несуразмерную цяжасць;

б) калі і ў той ступені, у якой яна лічыць, што падатковая прэтэнзія супярэчыць палажэнням далзенага Пагаднення або любога другога Пагаднення, уздзельнікамі якога з'яўляюцца абедзве Дзяржавы.

6. Запыт на аказанне адміністрацыйнай дапамогі па спагнанню падатковай прэтэнзіі суправаджаецца:

а) заявай, што падатковая прэтэнзія адносіцца да падатку, на які распаўсюджваецца Пагадненне, і, што ўмовы пункта 3 выкананы;

б) афіцыйнай копіяй дакумента, што дазваляе прымусовае спагнанне ў Дзяржаве, якая запрашвае;

с) любым іншым дакументам, неабходным для спагнання;

д) пры неабходнасці, заверанай копіяй, якая пацвярджае любое рашэнне, што адносіцца да справы, якая зыходзіць ад адміністрацыйнага органа або суда.

7. Дзяржава, якая запрашвае, указвае сумы падатковай прэтэнзіі, што падлягае спагнанню як у валюце Дзяржавы, якая запрашвае, так і ў валюце Дзяржавы, якую запрашваюць. Курсам абмену, які выкарыстоўваецца для мэт папярэдняй прапановы, з'яўляецца апошняя цана продажу, якая ўстаноўлена на самым прадстаўнічым валютным рынку або рынках Дзяржавы, якая запрашвае. Кожная сума, якая спагнана Дзяржавай, якую запрашваюць, пераводзіцца ў Дзяржаву, якая запрашвае, у валюце Дзяржавы, якую запрашваюць. Перавод ажыццяўляецца на працягу месяца з даты спагнання.

8. Па запыту Дзяржавы, якая запрашвае, Дзяржава, якую запрашваюць, з мэтай спагнання сумы падатку прымае меры нават калі прэтэнзія аспрэчваецца і пакуль не з'яўляецца прадметам дакумента, які дазваляе прымусовае спагнанне, па меры таго, як гэта дапускаецца заканадаўствам і адміністрацыйнай практыкай Дзяржавы, якую запрашваюць.

9. Дакумент, які дазваляе прымусовае спагнанне ў Дзяржаве, якая запрашвае, пры неабходнасці і ў адпаведнасці з палажэннямі, што дзейнічаюць у Дзяржаве, якую запрашваюць, прымаецца, прызнаецца, дапаўняецца або змяняецца ў магчыма кароткі тэрмін пасля даты атрымання запыту на аказанне дапамогі дакументам, які дазваляе прымусовае спагнанне ў Дзяржаве, якую запрашваюць.

10. Пытанні, што адносяцца да любога перыяду пасля якога падатковая прэтэнзія не можа быць спагнана, рэгулююцца Законам

Дзяржавы, якая запрошвае. Запыт на аказанне дапамогі па спагнанню прадастаўляе падрабязнасці, якія датычацца гэтага перыяду.

11. Дзеянні па спагнанню, якія праводзяцца Дзяржавай, якую запрошваюць, для выканання запыту аб дапамозе, якія ё у адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы выклікалі прыпыненне перыяду, аб якім гаворыцца ў пункце 10, павінны таксама аказваць такое дзеянне па заканадаўству Дзяржавы, якая запрошвае. Дзяржава, якую запрошваюць, павінна паведамляць Дзяржаве, якая запрошвае, аб такіх дзеяннях.

12. Дзяржава, якую запрошваюць, можа дазволіць адтэрміноўку плацяжы або плацяжоў часткамі, калі заканадаўства або адміністрацыйная практыка дазваляе рабіць гэта ў падобных абставінах; аднак, яна павінна спачатку паведаміць Дзяржаве, якая запрошвае.

13. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў устанавляюць па ўзаемнай згодзе правілы, якія датычацца мінімальных сум падатковых пратэнзій, што падлягаюць запыту па аказанню дапамогі.

14. Дзяржава на ўзаемнай аснове адмаўляецца ад пакрыцця расходаў, што ўзнікаюць у выніку аказання дапамогі і падтрымкі, якія яны аказваюць адзін аднаму па прымяненню дадзенага Пагаднення. Дзяржава, якая запрошвае, у любым выпадку нясе адказнасць перад Дзяржавай, якую запрошваюць, за фінансавыя вынікі дзеянняў па спагнанню, якія былі прызнаны неправамернымі ў дачыненні да сапраўднасці адпаведнай падатковай пратэнзіі або сапраўднасці дакумента, што дазваляе прымусявае спагнанне ў Дзяржаве, якая запрошвае.

Артыкул 29

Абмежаванне артыкулаў 27 і 28

Ні ў якім выпадку палажэнні артыкулаў 27 і 28 не павінны тлумачыцца як тыя, што абавязваюць адну Дагаворную Дзяржаву:

а) праводзіць адміністрацыйныя меры, якія супярэчаць заканадаўству або адміністрацыйнай практыцы адной або другой Дагаворнай Дзяржавы;

б) прадастаўляць інфармацыю, якую нельга атрымаць па заканадаўству або ў ходзе звычайнай адміністрацыйнай практыкі гэтай або другой Дагаворнай Дзяржавы;

с) прадастаўляць інфармацыю, якая раскрывала б якую-небудзь гандлёвую, дзелавую, прамысловую, камерцыйную або прафесійную тайну або гандлёвы працэс або інфармацыю, раскрыццё якой супярэчыла б дзяржаўнай палітыцы.

Артыкул 30
Дыпламатычныя прадстаўнікі
і консульскія работнікі

Ніякія палажэнні дадзенага Пагаднення не закранаюць падатковых прывілей дыпламатычных прадстаўнікоў або консульскіх работнікаў, прадастаўленых агульнымі нормамі міжнароднага права або палажэннямі спецыяльных пагадненняў.

Раздзел VIII. Заключныя палажэнні

Артыкул 31
Уваходжанне ў сілу

1. Дадзенае Пагадненне ўваходзіць у сілу на трыццаты дзень пасля апошняй даты, з якой Урады паведамлілі адзін аднаму ў пісьмовай форме аб завяршэнні працэдур, неабходных па заканадаўству іх Дзяржавы для ўваходжання ў сілу дадзенага Пагаднення і яго палажэнні распаўсюджваюцца на падатковыя гады і перыяды, якія пачынаюцца 1 студзеня або пасля першага студзеня календарнага года, наступнага за годам, у якім Пагадненне ўвайшло ў сілу.

2. Што датычыцца адносін паміж Нідэрландамі і Беларуссю, Пагадненне паміж Урадам Каралеўства Нідэрландаў і Урадам Саюза Савецкіх Сацыялістычных Рэспублік аб пазбяганні двойнога падаткаабкладання ў дачыненні да падаткаў на даходы і маёмасць, якое падпісана ў Маскве 21 лістапада 1986 года, спыняе сваё дзеянне пасля ўваходжання ў сілу дадзенага Пагаднення. Аднак палажэнні першага названага Пагаднення працягваюць дзейнічаць за падатковыя гады і перыяды, якія заканчваюцца да таго часу, з якога дзейнічаюць палажэнні дадзенага Пагаднення.

Артыкул 32
Спыненне дзеяння

Дадзенае Пагадненне застаецца ў сіле да той пары, пакуль яго дзеянне не будзе спынена адной з Дагаворных Дзяржаў. Любая Дзяржава можа спыніць дзеянне Пагаднення па дыпламатычных каналах шляхам пісьмовага паведамлення аб спыненні дзеяння не менш чым за шэсць месяцаў да канца любога календарнага года пасля заканчэння пяці гадоў з

даты яго ўваходжання ў сілу. У такім выпадку Пагадненне спыняе сваё дзеянне за палатковыя гады і перыяды, якія пачынаюцца пасля заканчэння календарнага года, у якім дадзена паведамленне аб спыненні дзеяння.

У сведчанне чаго ніжэйпадпісаныя, адпаведным чынам на тое ўпаўнаважаныя, падпісалі дадзенае Пагадненне.

Здзейснена ў 2023г 26.03.96г у двух экзэмплярах на нідэрландскай, беларускай і англійскай мовах, прычым тры тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку любога разыходжання ў тлумачэнні паміж нідэрландскім і беларускім тэкстам, перавагу мае англійскі тэкст.

За Урад
Каралеўства Нідэрляндаў



За Урад
Рэспублікі Беларусь



Прагакол

У момант падпісання Пагаднення аб пазбяганні дваінога падаткаабкладання і папярэджанні ўхілення ад выплаты падаткаў у дачыненні да падаткаў на даходы і маёмасць, сёння заключанага паміж Рэспублікай Беларусь і Каралеўствам Нідэрландаў, ніжэйпадпісаных дамовіліся, што наступныя палажэнні складаюць неад'емную частку Пагаднення.

I. Разумеюцца, што ў выпадку, калі ў дадзеным Пагадненні выкарыстоўваецца тэрмін "палітыка-адміністрацыйныя падраздзяленні", гэты тэрмін прымяняецца толькі да Нідэрландаў.

II Да артыкулаў 3 і 8

Разумеюцца, што пры ўстанаўленні "фактычнага кіруючага органа", як месца на ўвазе ў падпункце g) пункта 1 артыкула 3 і пункце 1 артыкула 8, абставінамі, якія акрамя ўсяго іншага могуць быць прыняты да ўвагі, з'яўляюцца: месца, адкуль ажыццяўляецца фактычнае кіраванне і кантроль кампаніі, месца, дзе прымаюцца рашэнні на вышэйшым дзяржаўным узроўні па важных пытаннях, істотных для кіраўніцтва кампаніі, месца, якое іграе асноўную ролю ў кіраванні кампаніяй з эканамічнай і функцыянальнай кропкі гледжання і месца, у якім знаходзяцца самыя важныя бухгалтарскія кнігі.

III Да артыкула 4

Фізічная асоба, якая пражывае на борце марскога судна, не мае ніякага сапраўднага месцажыхарства ні ў адной з Дагаварных Дзяржаў, лічыцца рэзідэнтам той Дагаворнай Дзяржавы, у якой знаходзіцца порт прыпіскі судна.

IV Да артыкулаў 5, 6, 7, 13 і 24

Разумеюцца, што правы па разведцы і эксплуатацыі прыродных рэсурсаў разглядаюцца як нерухомая маёмасць, што знаходзіцца ў той Дагаворнай Дзяржаве, да марскога дна і нетраў якой яны адносяцца, і, што гэтыя правы лічацца тымі, што адносяцца да маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва ў гэтай Дзяржаве. Больш таго, разумеюцца, што вышэйназваныя правы ўключаюць права на ўдзел у актывах, якія атрыманы ад такой разведкі або эксплуатацыі, або на карысць іх.

V. Да артыкулаў 6, 13 і 22

Разумеюцца, што тэрмін "нерухомая маёмасць" не ўключае віды, аб якіх гаворыцца ў пункце 2 артыкула 12.

VI. Да артыкула 7

У дачыненні да пунктаў 1 і 2 артыкула 7, калі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы прадае тавары або вырабы або ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз размешчанае ў ёй пастаяннае прадстаўніцтва, прыбытак пастаяннага прадстаўніцтва не павінен вызначацца на аснове агульнай сумы, што атрымана прадпрыемствам, а павінен вызначацца толькі на аснове той часткі даходу прадпрыемства, якая адносіцца да сапраўднай дзейнасці пастаяннага прадстаўніцтва ў дачыненні да такіх прадаж або дзейнасці. У прыватнасці, у выпадку кантрактаў на пошукі, пастаўку, устаноўку або будаўніцтва прамысловага, камерцыйнага або навуковага абсталявання або ламяшканняў, або дзяржаўных работ, у выпадку, калі прадпрыемства мае пастаяннае прадстаўніцтва, прыбытак, што адносіцца да такога пастаяннага прадстаўніцтва, не павінен вызначацца на аснове агульнай сумы кантракта, а павінен вызначацца толькі на аснове той часткі кантракта, якая сапраўды ажыццяўляецца пастаянным прадстаўніцтвам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой знаходзіцца пастаяннае прадстаўніцтва. Прыбытак, што адносіцца да той часткі кантракта, якая ажыццяўляецца галоўным офісам прадпрыемства, падлягае падаткаабкладанню толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца прадпрыемства.

VII. Да артыкулаў 7 і 14

Плацяжы, што атрымліваюцца ў якасці ўзнагароджання за тэхнічныя паслугі, уключаючы вывучэнне або паслугі навуковага, геалагічнага або тэхнічнага характару, або за кансультацыйныя, або наглядальныя паслугі, лічацца пляцяжамі, на якія распаўсюджваюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14.

VIII. Да артыкулаў 7, 14 і 24

Разумеюцца, што ў выпадку выплаты зароботнай платы прадпрыемствам адной Дагаворнай Дзяржавы, капітал якога поўнасю або

часткова належыць або кантралюецца, прама або ўскосна, рэзідэнтамі другой Дагаворнай Дзяржавы, такая заробная плата падлягае вылічэнням пры падліку падаткаабкладасмага прыбытку такога прадпрыемства, за выключэннем выпадкаў, калі заробная плата адносіцца да прыбытку, які вызвалены ад падатку. Папярэдняя прапанова прымяняецца адпаведна да заробнай платы пры падліку падаткаабкладасмага прыбытку пастаяннага прадстаўніцтва.

У выпадку працэнтаў вышэйпададзенае будзе прымяняцца толькі калі працэнты выплачваюцца кампаніі, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, у якой першая названая кампанія валодае непасрэдна 100 працэнтамі капіталу.

IX. Да артыкулаў 10, 11 і 12

У выпадку, калі падатак быў утрыманы ў крыніцы звыш сумы падатку, што спаганяецца ў адпаведнасці з палажэннямі артыкулаў 10, 11 або 12, заявы на вяртанне залішняй сумы падатку павінны быць пададзены ў кампетэнтны орган той Дзяржавы, якая ўтрымала падатак, на працягу трох гадоў пасля заканчэння календарнага года, у якім быў утрыманы падатак. Калі падаткапальцацьчыкам падаецца прэтэнзія на вяртанне, аб чым гаворыцца ў папярэдняй прапанове, падатак, што ўтрыманы ў крыніцы па стаўцы, што перавышае тую, якая прадугледжана ўмовамі Пагаднення, будзе вернуты своєчасова.

X. Да артыкула 16

Разумеецца, што "bestuurder" або "commissaris" нідэрландскай кампаніі абазначае асоб, назначаных у якасці такіх агульным сходам акцыянераў або любым іншым кампетэнтным органам такой кампаніі, і ўпаўнаважаных ажыццяўляць агульнае кіраўніцтва кампаніяй і нагляд, адпаведна.

XI. Да артыкула 18

Да той пары, пакуль Беларусь не можа ў адпаведнасці са сваім унутраным заканадаўствам ажыццяўляць права падаткаабкладання, якое прадугледжана пунктам 1 артыкула 18, палажэнні гэтага пункта на дадзены момант не дзейнічаюць у дачыненні да пенсій, што атрыманы рэзідэнтам

Беларусі ў сувязі з работай па найму, якая раней ажыццяўлялася ў Нідэрландах. У дачыненні да такіх пенсій працягваюць дзейнічаць палажэнні ўнутранага заканадаўства Нідэрландаў. Як толькі кампетэнтны орган Беларусі паведамляе кампетэнтнаму органу Нідэрландаў, што Беларусь можа ажыццяўляць у адпаведнасці са сваім унутраным заканадаўствам права падаткаабкладання, якое прадугледжана пунктам 1, дадзенае палажэнне пратакола спыняе сваё дзеянне.

ХІІ.

Да артыкула 23

Разумеюцца, што для падліку скідкі, аб якой гаворыцца ў пункце 3 артыкула 23, віды маёмасці, аб якіх гаворыцца ў пункце 1 артыкула 22, прымаюцца да ўвагі адносна кошту такім чынам зніжаным на кошт даўгоў, іпатэчна забяспечаных па той маёмасці, і віды маёмасці, аб якіх гаворыцца ў пункце 2 артыкула 22, прымаюцца да ўвагі адносна кошту, такім чынам зніжаным на кошт даўгоў, што адносяцца да пастаяннага прадстаўніцтва або пастаяннай базы.

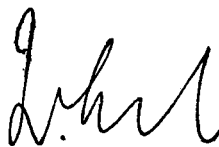
У сведчанне чаго ніжэйпадпісаныя, адпаведным чынам на тое ўпаўнаважаныя, падпісалі дадзены Пратакол.

Здзейснена ў *Bruxelles* 26.03.2016. у двух экзэмплярах на нідэрландскай, беларускай і англійскай мовах, прычым тры тэксты маюць адполькавую сілу. У выпадку лобoga разыходжання ў тлумачэнні паміж нідэрландскім і беларускім тэкстам, перавагу мае англійскі тэкст.

За Урад
Рэспублікі Беларусь



За Урад
Каралеўства Нідэрландаў



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Republiek Belarus tot het vermijden van
dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting
met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het
vermogen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Republiek Belarus.

Geleid door de wens een verdrag te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Persoonen op wie het verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door de ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

- a. in Nederland:
 - de inkomstenbelasting,
 - de loonbelasting,
 - de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwewet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijwewet continentaal plat 1965,
 - de dividendbelasting,
 - de vermogensbelasting,
 - (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
- b. in Belarus:
 - de belasting op inkomen en winsten van rechtspersonen,
 - de inkomstenbelasting van natuurlijke personen,
 - de belasting op onroerende zaken,
 - de grondbelasting,
 - de noodtoestand-belasting („Tsjernobyl-belasting”).(hierna te noemen: „Belarussische belasting”).

4. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Verdragsluitende Staat” en „de andere Verdragsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of de Republiek Belarus (Belarus), al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) en de Republiek Belarus (Belarus);

b. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

c. betekent de uitdrukking „Belarus”, de Republiek Belarus en, wanneer zij in aardrijkskundige zin wordt gebezigd, het grondgebied waarover de Republiek Belarus krachtens de Belarussische wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht rechtsbevoegdheid heeft en soevereine rechten uitoefent;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming uitgeoefend door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming uitgeoefend door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „onderdanen”:

1. iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;

2. iedere rechtspersoon, vennootschap en vereniging die zijn/haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2. in Belarus, de „Hoofddienst Staatsbelasting bij het Kabinet van Ministers van de Republiek Belarus” of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat ech-

ter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

Een Verdragsluitende Staat, zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, een instantie van die Staat, een staatkundig onderdeel of publiekrechtelijk lichaam, alsmede een pensioenfonds of liefdadigheidsinstelling, dat, onderscheidenlijk die, als zodanig erkend is in een Verdragsluitende Staat en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in die Staat, worden beschouwd als inwoner van die Staat. Als een erkend pensioenfonds van een Verdragsluitende Staat wordt beschouwd elk pensioenfonds dat volgens wettelijke bepalingen van die Staat erkend is en onder toezicht staat.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is.

Indien de positie van zulk een natuurlijke persoon niet kan worden bepaald overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande zin, dan regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, trachten de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen, met inachtneming van de plaats van zijn werkelijke leiding, de plaats waar hij is opgericht of anderszins tot stand gekomen en van enige andere ter zake doende factor. Bij afwezigheid van zulk een overeenstemming zal dat lichaam niet gerechtigd zijn aanspraak te maken op enig voordeel op grond van dit Verdrag, behoudens dat dat lichaam aanspraak mag maken op de voordelen van de artikelen 23 (Vermijding van dubbele belasting), 25 (Non-discriminatie) en 26 (Regeling voor onderling overleg).

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgevoerd.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;
- e. een werkplaats, en
- f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

- a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;
- c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
- f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a. tot en met e. genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat

gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. Schepen, boten en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

Artikel 8

Zee- en Luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen verkregen uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede voordelen verkregen uit de verhuur van schepen en luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning van schepen en luchtvaartuigen die in het internationale verkeer worden geëxploiteerd indien deze huuropbrengsten voortvloeien uit de voordelen omschreven in het eerste lid.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Het is echter wel te verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing”-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 procent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma), dat onmiddellijk ten minste 25 procent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 15 procent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en het tweede lid van dit artikel, zijn dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat slechts belastbaar in de andere Verdragsluitende Staat ingeval de ontvanger, zijnde de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, een lichaam is (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma):

i. dat onmiddellijk ten minste 50 procent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt en indien in het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt ten minste 250.000 ECU geïnvesteerd is, of

ii. dat onmiddellijk ten minste 25 procent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt en wiens investering in het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt direct of indi-

reel is gegarandeerd of verzekerd door de Regering van de andere Verdragsluitende Staat.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en het derde lid.

5. De bepalingen van het tweede lid en het derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen van welke aard ook en inkomsten uit andere rechten, daaronder begrepen schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst, die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de winsten uitdeelt inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

7. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar.

2. Deze interest mag echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit het afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot die interest inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat mag de aldus geheven belasting 5 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid is interest slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de genietter van de interest inwoner is indien aan een van de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de schuldenaar of de genietter van de interest is de Verdragsluitende Staat zelf, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of de Centrale Bank van de Verdragsluitende Staat;

b. de interest wordt betaald ter zake van een lening die is goedgekeurd door de Regering van de Verdragsluitende Staat waarvan de schuldenaar van de interest inwoner is;

c. de interest wordt betaald ter zake van een lening verstrekt, gegarandeerd of verzekerd door de Regering van een Verdragsluitende Staat, de Centrale Bank van een Verdragsluitende Staat, of door enig agentschap dat of enige instantie (waaronder begrepen een financiële instelling) die eigendom is van of wordt beheerst door de Regering van een Verdragsluitende Staat;

d. de interest wordt betaald ter zake van een lening verstrekt of gegarandeerd door een financiële instelling met de doelstelling de ontwikkeling in de andere Verdragsluitende Staat te promoten, of de interest wordt betaald ter zake van een lening of krediet ter financiering van de verwerving van industriële, commerciële, handels-, medische of wetenschappelijke uitrustingen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en het derde lid.

5. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vor-

dering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien deze wordt betaald door die Staat zelf, een staatkundig onderdeel een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's een inwoner is van die andere Verdragsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 10 percent van het brutobedrag van de royalty's, indien de royalty's zijn ontvangen als vergoedingen voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of beeld- en geluidsbanden voor radio- of televisie-uitzendingen;

b. 5 percent van het brutobedrag van de royalty's indien de royalty's zijn ontvangen als vergoeding voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting (daaronder begrepen voertuigen voor de weg en vrachtwagens);

c. 3 percent van het brutobedrag van de royalty's indien de royalty's zijn ontvangen als vergoeding voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel en wetenschap.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid van dit artikel.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

Winsten uit de vervreemding van goederen

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van goederen - met uitzondering van onroerende zaken - die deel uitmaken van het bedrijf van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of van goederen - met uitzondering van onroerende zaken - die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid laten onverlet het recht van elk van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen over voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstgenoemde Staat is geweest.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middel-

punt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt mogen de voordelen in de andere Verdragsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

3. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vast middelpunt” een vaste inrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een natuurlijke persoon die zelfstandig arbeid uitoefent geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar, indien:

a. de genietcr in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

Directeursbeloningen

Directeursbeloningen of andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de

raad van beheer, van bestuurder of van commissaris van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragsluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen, lijfrenten en sociale-zekerheidsuitkeringen

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat, of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald, mogen de beloningen of deze afkoopsom in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn worden belast.

3. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een sociaal-zekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in de eerstbedoelde Staat worden belast.

4. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a. Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

1. onderdaan is van die Staat; of
2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18, zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Studenten

Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genietcr van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat bezit en dat is gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit goederen – met uitzondering van onroerende zaken – die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of uit goederen – met uitzondering van onroerende zaken – die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede goederen – met uitzondering van onroerende zaken – die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Belarus mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zevende lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 18, derde lid, artikel 19, eerste lid (onderdeel a) en tweede lid (onderdeel a) en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in Belarus mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen of vermogen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 13, vijfde lid, artikel 16, artikel 17, artikel 18, tweede lid en artikel 22, eerste en tweede lid, van dit Verdrag in Belarus mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Belarus over deze bestanddelen van het inkomen of het vermogen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen of het vermogen begrepen bestanddelen van het inkomen of het vermogen de enige bestanddelen van het inkomen of het vermogen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. In het geval van Belarus wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

Indien een inwoner van Belarus inkomen verkrijgt dat, volgens de bepalingen van dit Verdrag, in Nederland mag worden belast of vermogensbestanddelen bezit die, volgens de bepalingen van dit Verdrag, in Nederland mogen worden belast, dan verleent Belarus:

a. een vermindering van de belasting op het inkomen van die inwoner, gelijk aan het bedrag van de in Nederland betaalde belasting op het inkomen;

b. een vermindering van de belasting op de vermogensbestanddelen van die inwoner, gelijk aan het bedrag van de in Nederland betaalde belasting op het vermogen.

Deze vermindering bedraagt in beide gevallen echter niet meer dan het gedeelte van de belasting op het inkomen of de belasting op het vermogen, zoals berekend voordat de vermindering is verleend, dat, afhankelijk van de situatie, toerekenbaar is aan het inkomen of het vermogen dat in Nederland belast mag worden.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Werkzaamheden buitengaats

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, behoudens het in het vierde lid van dit artikel bepaalde, geacht ter zake van die werkzaamheden in de andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van twaalf maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel geacht niet te omvatten:

- a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, vierde lid;
- b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;
- c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Belarus belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 14 in verband met het derde onderscheidenlijk het vijfde lid van dit artikel en ingevolge het zesde lid van dit artikel in Belarus mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting, die wordt herkend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 23, tweede lid.

Artikel 25

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden, in

het bijzonder de woonstaat betreffende, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, achtste lid, of artikel 12, zesde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Bijdragen die door of namens een natuurlijke persoon die inwoner is van een Verdragsluitende Staat zijn betaald aan een voor de belastingheffing in de andere Verdragsluitende Staat erkende pensioenregeling, worden voor de belastingheffing in de eerstbedoelde Staat op dezelfde wijze behandeld als een bijdrage betaald aan een in die eerstbedoelde Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling, mits:

- a. die natuurlijke persoon reeds bijdroeg aan de pensioenregeling voordat hij inwoner van de eerstbedoelde Staat werd; en
- b. de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat van oordeel is dat de pensioenregeling overeenkomt met een door die Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling.

Voor de toepassing van dit lid omvat de uitdrukking „pensioenregeling” mede een pensioenregeling ingevolge een publiekrechtelijk stelsel van sociale zekerheid.

6. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 26

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 25, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen die niet in het Verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 27

Uitwisseling van inlichtingen

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van

dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

Artikel 28

Bijstand bij invordering

1. De Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving of administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en de op genoemde belastingen betrekking hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Staat vordert de aangezochte Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Staat en kunnen niet worden ingevorderd door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet worden bestreden.

Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Staat is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van belastingvorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de goederen verke-

gen door iedere begunstigde van de nalatenschap, afhankelijk van de vraag of de belastingvordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigten daarvan.

5. De aangezochte Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

- a. indien de verzoekende Verdragsluitende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;
- b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Verdragsluitende Staten partij zijn.

6. Het verzoek om administratieve bijstand bij invordering van een belastingvordering gaat vergezeld van:

- a. een verklaring dat de belastingvordering een belasting betreft waarop het Verdrag van toepassing is en dat aan de voorwaarden van het derde lid van dit artikel is voldaan;
- b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Staat;
- c. ieder ander document dat vereist is voor invordering;
- d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift van een op de belastingvordering betrekking hebbende beslissing genomen door een administratief lichaam of een openbare rechterlijke instantie.

7. De verzoekende Staat vermeldt de bedragen van de verschuldigde belasting die moet worden ingevorderd, zowel in de munteenheid van de verzoekende Staat als in de munteenheid van de aangezochte Staat. De wisselkoers die met het oog op de voorafgaande volzin moet worden gebruikt, is de laatste verkoopprijs vastgesteld op de meest representatieve wisselmarkt of -markten van de verzoekende Staat. Ieder bedrag dat door de aangezochte Staat wordt ingevorderd, wordt naar de verzoekende Staat overgemaakt in de munteenheid van de aangezochte Staat. De overmaking geschiedt binnen een termijn van een maand na de datum van de invordering.

8. Op verzoek van de verzoekende Staat neemt de aangezochte Staat met het oog op de invordering van een belastingbedrag conservatoire maatregelen, zelfs indien de vordering wordt bestreden of nog niet invorderbaar is, voor zover dit is toegestaan volgens de wetgeving en de administratieve praktijk van de aangezochte Staat.

9. De executoriale titel in de verzoekende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Staat.

10. Vragen betreffende het tijdvak waarbuiten niet langer kan worden ingevorderd worden beheerst door de wetgeving van de verzoekende Staat. Het verzoek om bijstand bij invordering geeft bijzonderheden aangaande dat tijdvak.

11. Invorderingsdaden, verricht door de aangezochte Staat ingevolge een verzoek om bijstand die overeenkomstig de wetgeving van die Staat een schorsing of onderbreking van het in het tiende lid bedoelde tijdvak tot gevolg zouden hebben, worden geacht hetzelfde gevolg te hebben voor de toepassing van de wetgeving van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat doet de verzoekende Staat mededeling van zodanige daden.

12. De aangezochte Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit toestaat in soortgelijke omstandigheden; hij doet echter eerst de verzoekende Staat hiervan mededeling.

13. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende het minimumbedrag van belastingvorderingen waarop een verzoek om bijstand betrekking kan hebben.

14. De Staten zien wederzijds af van de terugbetaling van kosten die voortvloeien uit de onderscheiden hulp en bijstand die zij elkaar verlenen bij de toepassing van dit Verdrag. De verzoekende Staat zal in ieder geval verantwoordelijk blijven jegens de aangezochte Staat voor de geldelijke gevolgen van de invorderingsdaden die onterecht zijn gebleken ten aanzien van de realiteit van de betrokken belastingvordering of van de rechtsgeldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Staat.

Artikel 29

Beperking van de artikelen 27 en 28

In geen geval worden de bepalingen van de artikelen 27 en 28 aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

- a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;
- b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;
- c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 30

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontnemen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 31

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten wettelijk vereiste procedures zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Verdrag in werking is getreden.

2. Wat betreft de betrekkingen tussen Nederland en Belarus zal de op 21 november 1986 te Moskou ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublicken tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beëindigd met de inwerkingtreding van dit Verdrag. De bepalingen van de Overeenkomst blijven echter van toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die zijn verstreken voor het tijdstip waarop de bepalingen van dit Verdrag toepassing vinden.

Artikel 32

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdrag-sluitende Staten wordt beëindigd. Elk van de Staten kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag schriftelijk kennis te geven van de beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gegeven.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe bevoegd, gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 26e maart 1996, in tweevoud, in de Nederlandse, de Belarussische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Belarussische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) W. KOK

Voor de Regering van de Republiek Belarus

(w.g.) M. N. CHYGR

Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Belarus gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I. Het is wel te verstaan dat waar in dit Verdrag de term „staatkundig onderdeel” wordt gebruikt, deze term slechts van toepassing is op Nederland.

II. *Ad Artikelen 3 en 8*

Het is wel te verstaan dat bij de bepaling van de „plaats van de werkelijke leiding” als bedoeld in artikel 3, eerste lid, onderdeel g, en in artikel 8, eerste lid, omstandigheden die onder andere in aanmerking kunnen worden genomen zijn, de plaats waar het lichaam daadwerkelijk wordt geleid en beheerst, de plaats waar de besluitvorming op het hoogste niveau plaatsvindt inzake de belangrijke beleidsbeslissingen die essentieel zijn voor de leiding van het lichaam, de plaats die een hoofdrol speelt bij de leiding van het lichaam vanuit economisch en functioneel oogpunt en de plaats waar de belangrijkste boekhouding wordt gehouden.

III. *Ad Artikel 4*

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

IV. *Ad Artikelen 5, 6, 7, 13 en 24*

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

V. *Ad Artikelen 6,13 en 22*

Het is wel te verstaan dat het begrip onroerende zaken niet mede omvat de goederen die worden behandeld in artikel 12, tweede lid.

VI. *Ad Artikel 7*

Met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale bedrag ontvangen door de onderneming, doch slechts op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming inwoner is.

VII. *Ad Artikelen 7 en 14*

Vergoedingen voor technische diensten, waaronder begrepen studies of onderzoeken van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor diensten van raadgevende of toezichhoudende aard, worden aangemerkt als vergoedingen waarop de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van het Verdrag van toepassing zijn.

VIII. *Ad Artikelen 7,14 en 24*

Het is wel te verstaan dat in het geval van lonen en salarissen die worden betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat waarvan het kapitaal, geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in bezit is van of beheerst wordt door inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, deze lonen en salarissen bij de berekening van de belastbare winst van die onderneming aftrekbaar zijn, tenzij de lonen en salarissen betrekking hebben op winstbestanddelen die van belastingheffing zijn vrijgesteld. De voorgaande volzin is van overeenkomstige toepassing met betrekking tot lonen en salarissen bij de berekening van de belastbare winst van een vaste inrichting.

In het geval van interest is het voorgaande slechts van toepassing indien de interest wordt betaald aan een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat door een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, waarin het eerstgenoemde lichaam onmiddellijk 100 percent van het kapitaal bezit.

IX. *Ad Artikelen 10, 11 en 12*

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikelen 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft gegeven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven. Indien door een belastingplichtige aanspraak wordt gemaakt op een teruggaaf als bedoeld in de voorgaande volzin, wordt de belasting die in een Verdragsluitende Staat is ingehouden naar een tarief dat het tarief waarin het Verdrag voorziet te boven gaat, op tijdige wijze teruggegeven.

X. *Ad Artikel 16*

Het is wel te verstaan dat „bestuurder” of „commissaris” van een Nederlands lichaam betrekking heeft op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door

enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

XI. *Ad Artikel 18*

Zolang Belarus ingevolge zijn nationale wetgeving het heffingsrecht uit hoofde van artikel 18, eerste lid, niet kan uitoefenen, worden de bepalingen van dat lid voorlopig niet toegepast met betrekking tot pensioenen ontvangen door een inwoner van Belarus in verband met een dienstbetrekking die vroeger in Nederland is uitgeoefend. Met betrekking tot deze pensioenen blijven de bepalingen van de Nederlandse nationale wetgeving van toepassing. Zodra de bevoegde autoriteit van Belarus de bevoegde autoriteit van Nederland bericht dat Belarus ingevolge zijn nationale wetgeving het in het eerste lid voorziene heffingsrecht kan uitoefenen, houdt deze protocolbepaling op van toepassing te zijn.

XII. *Ad Artikel 23*

Het is wel te verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in artikel 23, derde lid, de waarde van de in artikel 22, eerste lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en dat de waarde van de in artikel 22, tweede lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 26e maart 1996, in tweevoud, in de Nederlandse, Belarussische en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Belarussische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) W. KOK

Voor de Regering van de Republiek Belarus

(w.g.) M. N. CHYGR

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BELARUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON PROPERTY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Belarus,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on property imposed on behalf of a Contracting State, or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on property all taxes imposed on total income, on total property, or on elements of income or of property, including taxes on gains from the alienation of property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on property appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

de inkomstenbelasting (income tax),

de loonbelasting (wages tax),

de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

de dividendbelasting (dividend tax),

de vermogensbelasting (capital tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in Belarus:
the tax on income and profits of legal persons,
the income tax on individuals,
the tax on immovable property,
the land tax,
the emergency tax ("Chernobyl tax").
(hereinafter referred to as "Belarus tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or the Republic of Belarus (Belarus), as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and the Republic of Belarus (Belarus);

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term "Belarus" means the Republic of Belarus and, when used in a geographical sense, means the territory over which the Republic of Belarus exercises under the laws of Belarus and in accordance with international law sovereign rights and jurisdiction;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any legal person or any entity which is treated as a legal person for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "nationals" means:

1. any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2. any legal person, partnership and association deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

1. in the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;

2. in Belarus, the Main State Tax Body at the Cabinet of Ministers of the Republic of Belarus or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or property situated therein.

A Contracting State, its political subdivisions or local authorities thereof, an instrumentality of that State, political subdivision or authority as well as a pension fund or charitable organisation recognized as such in a Contracting State and of which the income is generally exempt from tax in that State, shall be regarded as resident of that State. As recognized pension fund of a Contracting State shall be regarded any pension fund recognized and controlled according to statutory provisions of that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national.

If the status of such an individual cannot be determined according to the provisions of the preceding sentence, then the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant

factors. In the absence of such agreement, such company shall not be entitled to claim any benefits under this Convention, except that such company may claim the benefits of Articles 23 (Elimination of Double Taxation), 25 (Non-discrimination) and 26 (Mutual Agreement Procedure).

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph

4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise of which it is a permanent establishment.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as costshar-

ing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State, in the case the recipient, being the beneficial owner of the dividends, is a company (other than a partnership):

(i) which holds directly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends and provided that an investment of at least ECU 250.000 has been made in the capital of the company paying the dividends, or

(ii) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends and whose investment in the capital of the company paying the dividends is, directly or indirectly, guaranteed or insured by the Government of the other Contracting State.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term 'dividends' as used in this Article means income from any kind of shares and income from rights, including income from debt-claims participating in profits, which

is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company distributing the profits is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that State.

2. However such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the interest is a resident if one of the following requirements is fulfilled:

a) the payer or the recipient of the interest is the Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof or the Central Bank of a Contracting State;

b) the interest is paid in respect of a loan which has been approved by the Government of the Contracting State of which the payer of the interest is a resident;

c) the interest is paid in respect of a loan granted, guaranteed, or insured by the Government of a Contracting State, the Central Bank of a Contracting State, or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by the Government of a Contracting State;

d) the interest is paid in respect of a loan granted or guaranteed by a financial institution with the objective to promote development in the other Contracting State, or the interest is paid in respect of a loan or credit to finance the acquisition of industrial, commercial, trade, medical or scientific equipment.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the royalties if the royalties have been received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting;

b) 5 per cent of the gross amount of the royalties if the royalties have been received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment (including road vehicles and trucks);

c) 3 per cent of the gross amount of the royalties if the royalties have been received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model,

plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2 of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Gains from the alienation of property

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of property - other than immovable property - forming part of the business of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of property - other than immovable property - pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

3. For the purposes of this Convention, the term "fixed base" means a fixed place through which the activity of an individual performing independent personal services is wholly or partly carried on.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions, Annuities and social security payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payments paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF PROPERTY

Article 22. Property

1. Property represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Property represented by property - other than immovable property - forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by property - other than immovable property - pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Property represented by ships and aircraft operated in international traffic and by property - other than immovable property - pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or property which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Belarus.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 3 of Article 18, paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 19 and paragraph 2 of Article 21 of this Convention may be taxed in Belarus and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income or property which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17, paragraph 2 of Article 18 and paragraphs 1 and 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Belarus to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Belarus on these items of income or property, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income or property so included were the sole items of income or property which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. In the case of Belarus, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Belarus derives income or owns items of property which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Belarus shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Netherlands;

b) as a deduction from the tax on the items of property of that resident, an amount equal to the property tax paid in the Netherlands.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the items of property which may be taxed in the Netherlands.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of twelve months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a twelve month period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Belarus on the items of income which may be taxed in Belarus according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 23.

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable property of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State will be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribu-

tion paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first- mentioned State; and

b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bod-

ies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 28. Assistance in recovery

1. The States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Convention shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non-resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other convention to which both of the States are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

a) a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and that the conditions of paragraph 3 are met;

b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State;

c) any other document required for recovery;

d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a public court.

7. The applicant State shall indicate the amounts of the tax claim to be recovered in both the currency of the applicant State and the currency of the requested State. The rate of

exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the last selling price settled on the most representative exchange market or markets of the applicant State. Each amount recovered by the requested State shall be transferred to the applicant State in the currency of the requested State. The transfer shall be carried out within a period of a month from the date of the recovery.

8. At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested State.

9. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

10. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

11. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 10, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

12. The requested State may allow deferral of payment or payment by installments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the applicant State.

13. The competent authorities of the Contracting States shall by common agreement prescribe rules concerning minimum amounts of tax claims subject to a request for assistance.

14. The States shall reciprocally waive any restitution of costs resulting from the respective assistance and support which they lend each other in applying this Convention. The applicant State shall in any event remain responsible towards the requested State for the pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the tax claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the applicant State.

Article 29. Limitation of Articles 27 and 28

In no case shall the provisions of Articles 27 and 28 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 30. Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 31. Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the procedures required by the laws of their respective States for the bringing into force of the Convention have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention has entered into force.

2. As regards relations between the Netherlands and Belarus, the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on property, signed at Moscow on November 21, 1986, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the first-mentioned Convention shall continue to have effect for taxable years and periods which are expired before the time at which the provisions of this Convention shall be effective.

Article 32. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague this 26th day of March 1996, in duplicate, in the Netherlands, Belarusian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any

divergence of interpretation between the Netherlands and Belarusian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. KOK

For the Government of the Republic of Belarus:

M. N. CHYGIR

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Belarus, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. It is understood that where in this Convention the term "political subdivisions" is used, this term is only applicable to the Netherlands.

II. Ad articles 3 and 8

It is understood that when establishing the "place of effective management" as meant in sub-paragraph g of paragraph 1 of article 3 and in paragraph 1 of article 8, circumstances which may, inter alia, be taken into account are the place where a company is actually managed and controlled, the place where the decision-making at the highest level on the important policies essential for the management of a company takes place, the place that plays a leading part in the management of a company from an economic and functional point of view and the place where the most important accounting books are kept.

III. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

IV. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 24

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

V. Ad article 6, 13 and 22

It is understood that the term immovable property shall not include the items dealt with in paragraph 2 of Article 12.

VI. Ad article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the

contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

VII. Ad Articles 7 and 14

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

VIII. Ad Articles 7, 14 and 24

It is understood that in the case of wages and salaries paid by an enterprise of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by residents of the other Contracting State, such wages and salaries shall be deductible in computing the taxable profits of such enterprise, unless the wages and salaries relate to profits which are exempt from tax. The foregoing sentence shall apply accordingly to wages and salaries when computing the taxable profits of a permanent establishment.

In the case of interest the foregoing will only be applicable if the interest is paid to a company resident of a Contracting State by a company resident of the other Contracting State, in which the firstmentioned company holds directly 100 per cent of the capital.

IX. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied. Where a claim is made by a taxpayer for a refund as meant in the foregoing sentence tax withheld at source in a Contracting State at the rate in excess of that provided for under the terms of the Convention will be refunded in a timely manner.

X. Ad Article 16

It is understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

XI. Ad article 18

As long as Belarus cannot under its national legislation exercise the taxation right provided for under paragraph I of article 18, the provisions of this paragraph shall, for the time being, not be operative concerning pensions received by a resident of Belarus in connection with an employment formerly exercised in the Netherlands. With respect to such pensions the provisions of the Netherlands national legislation will continue to apply. As soon as the competent authority of Belarus informs the competent authority of the Netherlands that Belarus can exercise under its national legislation the taxation right provided for under paragraph I, this protocol provision will cease to apply.

XII. Ad Article 23

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 3 of Article 23, the items of property referred to in paragraph 1 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that property and the items of property referred to in paragraph 2 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at The Hague this 26th day of March 1996, in duplicate, in the Netherlands, Belarusian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Belarusian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. KOK

For the Government of the Republic of Belarus:

M. N. CHYGIR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Bélarus,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens, les impôts sur le montant global des salaires versés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (de inkomstenbelasting),

- L'impôt sur les salaires (de loonbelasting),

- L'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting), y compris le prélèvement de l'État sur les bénéfices nets de l'exploitation de ressources naturelles, perçu conformément à la loi de 1810 sur l'industrie minière (Mijnwet 1810) au titre des concessions octroyées depuis 1967, ou à la loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (Mijnwet Continentaal Plat 1965);

- L'impôt sur les dividendes (de dividendbelasting),

- L'impôt sur la fortune (de vermogensbelasting),

(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais";

b) Au Bélarus :

- L'impôt sur le revenu et les bénéfices des personnes morales,
 - L'impôt sur le revenu des personnes physiques,
 - L'impôt sur les biens immobiliers,
 - L'impôt foncier,
 - L'impôt exceptionnel pour Tchernobyl,
- (ci-après dénommés "l'impôt bélarussien").

4. La Convention s'applique en outre aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,

a) Les expressions un "État contractant" et "l'autre État contractant" désignent le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) ou la République du Bélarus (le Bélarus) selon le contexte; l'expression "États contractants" désigne le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) et la République du Bélarus (le Bélarus);

b) L'expression les "Pays-Bas" s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de celle-ci sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction et leurs droits souverains sur les fonds marins, leur sous-sol et surjacentes les eaux surjacentes ainsi que sur leurs ressources naturelles;

c) L'expression "le Bélarus" désigne la République du Bélarus et, lorsqu'elle est employée au sens géographique, le territoire sur lequel la République du Bélarus exerce, en vertu de sa législation et conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction;

d) Le terme "personne" s'entend d'une personne physique, d'une société ou entreprise, et de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise gérée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise gérée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport par voie maritime ou aérienne exploité par une entreprise qui a son siège de direction effective dans un État contractant, excepté si les navires ou les aéronefs ne desservent que des points situés dans l'autre État contractant;

h) le terme "ressortissant" s'entend :

i) De toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) De toute personne morale, société de personne ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur d'un État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend :

1) Aux Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant habilité;

2) Au Bélarus, de l'organisme fiscal principal de l'État auprès du Cabinet des ministres de la République du Bélarus ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État relatif aux impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, du siège des bureaux de son entreprise, du lieu où celle-ci est enregistrée ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne désigne pas les personnes qui sont imposables dans cet État au seul titre des revenus dont la source est située dans cet État ou de la fortune qui y est sise. Un État contractant, une subdivision politique ou une autorité locale de celui-ci, un organisme représentant cet État et ses subdivisions politiques ou ses autorités locales, de même qu'une caisse de retraite ou une organisation caritative reconnus comme tels dans un autre État contractant et dont les revenus y sont généralement exemptés d'impôt, sont considérés comme résidents dans cet autre État. Pour être reconnue comme telle, une caisse de retraite d'un État contractant devra être gérée et contrôlée conformément aux dispositions légales de cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité. Si le statut de cette personne ne peut être déterminé conformément aux dispositions ci-dessus, les autorités compétentes des États contractants régleront la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes de ces derniers s'efforceront de régler la question d'un commun accord, en prenant en considéra-

tion le lieu où siège sa direction, le lieu où elle a été enregistrée ou constituée et tout autre élément pertinent. En l'absence d'accord sur la question, la société concernée ne pourra se prévaloir d'aucun des avantages prévus par la présente Convention, à l'exception des dispositions des articles 23 (Élimination de la double imposition), 25 (Non-discrimination) et 26 (procédures amiables).

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" désigne notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable", si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) et si l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne

soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitation agricole ou forestière) sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également au revenu des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'au revenu des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de cette façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait dû réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, les dépenses engagées aux fins des activités de cet établissement stable, y compris les

dépenses de direction et les frais généraux d'administration engagées à ce titre, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices à imputer à un établissement stable par répartition proportionnelle du total des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera ledit État contractant de déterminer les bénéfices à imposer par la méthode habituelle de répartition proportionnelle; toutefois, les résultats de la méthode de répartition adoptée devront être conformes aux principes énoncés au présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise dont il dépend.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans effet sur celles desdits articles.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant ou le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement de navires ou d'aéronefs, s'ils sont exploités en trafic international et si ces bénéfices constituent des revenus accessoires par rapport aux autres bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation commune ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est

toutefois entendu que le fait que les entreprises associées aient conclu des arrangements en matière, par exemple, de participation aux coûts ou de services communs aux fins et sur la base de la répartition des frais généraux d'administration, des dépenses de caractère technique ou commercial, des dépenses de recherche-développement et autres dépenses, ne constitue pas en soi une condition au sens de la phrase qui précède.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État et que ces bénéfices sont ceux qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes distribués par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; toutefois, si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les dividendes versés par une société qui est résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans cet autre État que dans le cas où le bénéficiaire effectif des dividendes est une société (autre qu'une société de personnes),

a) Qui détient directement 50 % au moins du capital de la société qui verse les dividendes et à condition qu'un montant de 250 000 ECU au moins ait été investi dans le capital de dette société,

b) Qui détient directement 25 % au moins du capital de la société qui verse les dividendes, et dont l'investissement dans le capital de cette société est, directement ou indirectement, garanti ou assuré par le gouvernement de l'autre État contractant.

4. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

6. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et de droits de jouissance, de toute nature, y compris les revenus de créances sur la participation aux bénéfices soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués par ladite société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'État contractant dont ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) Le débiteur ou le bénéficiaire des intérêts est l'État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales, ou la Banque centrale d'un État contractant;

b) Les intérêts sont versés au titre d'un prêt approuvé par le gouvernement de l'État contractant dont le débiteur des intérêts est un résident;

c) Les intérêts sont versés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par le gouvernement d'un État contractant, la Banque centrale d'un État contractant, un organisme ou une institution (notamment une institution financière) appartenant à un État contractant ou contrôlé par lui;

d) Les intérêts sont versés au titre d'un prêt octroyé ou garanti par une institution financière en vue de promouvoir le développement de l'autre État contractant ou au titre d'un prêt ou d'un crédit visant à financer l'acquisition de matériel industriel, commercial, professionnel médical ou scientifique.

4. Les autorités compétentes des États contractants détermineront d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Le terme "intérêts" au sens du présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires mais n'ouvrant pas le droit de par-

ticipation aux bénéficiaires du débiteur et, notamment, les revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent ces intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, auxquelles la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement de ces intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre ces derniers et des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de ces relations les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 % du montant brut payé pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris au titre des films cinématographiques ou des enregistrements sur film ou sur cassette ou d'autres moyens de reproduction aux fins de la télévision et de la radio;

b) 5% du montant brut payé, pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique (y compris des véhicules routiers et des camions).

c) 3 % du montant brut payé pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions des articles 7 et 14 sont applicables selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens, autres que des biens immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable dont une entreprise d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant, ou de biens, autres que des biens immobiliers, qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meuble affectés à l'exploitation de ces aéronefs ou navires ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 sont sans préjudice du droit de chacun des États contractants de percevoir conformément à sa propre législation un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de parts ou droits de jouissance d'une société dont le capital est totalement ou partiellement divisé en actions et qui, aux termes de la législation de cet État, est

un résident de cet État, réalisés par une personne qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État contractant au cours des cinq années précédant l'aliénation des parts ou des droits de jouissance.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

3. Au sens de la présente Convention, l'expression "base fixe" désigne une installation fixe par l'intermédiaire de laquelle l'activité d'une personne physique pratiquant une profession indépendante s'exerce en totalité ou en partie.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou finissant au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Si la rémunération est versée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) Si la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe dont l'employeur dispose dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Rémunération des membres de conseils d'administration

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, de "bestuur-

der" ou de "commissaris" d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que perçoit un résident d'un État contractant au titre de ses activités personnelles, exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste dans les domaines du théâtre, du cinéma, de la radio, de la télévision ou de la musique ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus des activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant dans lequel ont lieu les activités artistiques ou sportives.

Article 18. Pensions, rentes et prestations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, rentes et autres rémunérations versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Cependant, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre État contractant, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'une somme forfaitaire, ces rémunérations sont imposables dans l'État contractant dont émanent les droits à ces prestations.

3. Toute pension ou autres prestations versées au titre du régime de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État contractant.

4. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période déterminée ou vérifiable, au titre d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital équivalent, versé en espèces ou représenté par des biens de même valeur.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations, à l'exception des pensions, versés par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou autorités locales à une personne physique au titre d'un emploi au service de cet État ou de cette subdivision ou autorité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si le service est exécuté dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État et :

- i) Possède la nationalité de cet État, ou
- ii) N'est pas devenue résidente de cet État à la seule fin d'exécuter ce service.

2. a) Toute pension versée par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou autorités locales, soit directement, soit par prélèvement, sur des fonds constitués par eux,

à une personne physique au titre d'un emploi au service de cet État, de cette subdivision ou autorité est imposable dans cet État;

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations ainsi qu'aux pensions versés au titre d'un emploi occupé dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire est un résident d'un État contractant et exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable dont l'entreprise d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est

imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt sur le revenu les éléments du revenu ou de la fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables au Bélarus.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu ou possède des éléments de fortune qui, en vertu de l'article 6, de l'article 7, du paragraphe 7 de l'article 10, du paragraphe 6 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 13, de l'article 14, du paragraphe 1 de l'article 15, du paragraphe 3 de l'article 18, de l'alinéa a) du paragraphe 1 et de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 19 et du paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, sont imposables au Bélarus et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces revenus ou éléments de fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. À cet effet, les revenus ou les éléments de fortune en question seront censés être inclus dans le montant total des éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dites dispositions.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont une réduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments du revenu ou de la fortune qui, en vertu du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 5 de l'article 13, de l'article 16, de l'article 17, du paragraphe 2 de l'article 18 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables au Bélarus, dans la mesure où ces revenus sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette réduction sera égale à l'impôt payé au Bélarus sur ces éléments du revenu ou de la fortune, sans toutefois dépasser le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments ainsi inclus étaient les seuls à être exonérés de l'impôt néerlandais, conformément aux dispositions de la loi néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

4. En ce qui concerne le Bélarus, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident du Bélarus perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables aux Pays-Bas, le Bélarus accorde :

a) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas;

b) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les éléments de fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé aux Pays-Bas.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou aux éléments de fortune imposables aux Pays-Bas.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent, en ce qui la concerne, un établissement stable au sens des dispositions de l'article 5 ou une base fixe au sens de celles de l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de la prospection ou de l'exploitation du fond marin, de son sous-sol et de ses ressources naturelles, situés dans un État contractant.

3. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer, en ce qui concerne ces activités, des activités commerciales ou industrielles dans cet autre État par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre État que pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou ont été exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise sera censée exercer ses activités pour une durée de plus de 30 jours sur toute période de douze mois;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement un tiers au moins du capital de cette autre entreprise ou bien si une personne quelconque détient, directement ou indirectement, un tiers au moins du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" n'est pas censée inclure :

a) Une ou plusieurs des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5;

b) Le remorquage ou l'ancrage effectués par des navires essentiellement conçus à cet effet et toute autre activité de ces navires;

c) Le transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un État contractant qui exerce en mer, dans l'autre État contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre État si les activités en mer en question ont une durée ininterrompue de 30 jours ou plus.

6. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans le cadre d'activités effectuées en mer par l'entremise d'un établissement stable situé dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cet autre État si cet emploi est exercé en mer dans celui-ci.

7. Sur présentation de preuves écrites attestant qu'un impôt a été acquitté au Bélarus sur les éléments de revenu imposables dans ce pays conformément à l'article 7 et à l'article 14 lus conjointement avec le paragraphe 3 et le paragraphe 5 respectivement, du présent article et avec le paragraphe 6 de celui-ci, les Pays-Bas accorderont une réduction de leur impôt calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 23.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier pour ce qui est de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont résidentes d'aucun des États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable d'une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt consentis à titre personnel en fonction de l'état civil ou des charges de famille à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de l'actif imposable de cette entreprise dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises, dans le premier État, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les cotisations versées par ou pour une personne physique qui est un résident d'un État contractant à un régime de retraite reconnu aux fins de l'impôt dans l'autre État contractant seront traitées fiscalement de la même manière dans le premier État contractant que les cotisations versées à un régime de retraite reconnu aux fins de l'impôt dans cet État, si :

a) Cette personne cotisait à ce régime avant de devenir un résident du premier État contractant; et

b) L'autorité compétente du premier État contractant reconnaît que le régime de retraite correspond à un régime de retraite reconnu par cet État aux fins de l'impôt.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression "régime de retraite" inclut un régime créé au titre d'un système public de sécurité sociale.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédures amiables

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25 à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord conclu sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent à l'amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Article 28. Assistance au recouvrement

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins du recouvrement, conformément à leur législation et à leurs pratiques administratives re-

spectives, des impôts auxquels s'applique la présente Convention et des majorations, surtaxes, arriérés, intérêts et frais se rapportant auxdits impôts.

2. À la requête de l'État demandeur, l'État requis procède au recouvrement des créances fiscales de l'État demandeur conformément aux procédures juridiques et administratives relatives au recouvrement de ses propres créances fiscales. Ces créances n'ont toutefois aucun caractère prioritaire dans l'État requis et leur recouvrement ne peut donner lieu à une condamnation à une peine de prison pour dettes. L'État requis n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires qui ne sont pas prévues dans la législation de l'État demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'applique qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un document officiel permettant leur recouvrement forcé dans l'État demandeur et qui ne sont pas contestées, à moins que les autorités compétentes n'en soient convenues autrement. Toutefois, si la créance soulève la question de l'assujettissement à l'impôt d'une personne qui fait valoir qu'elle n'est pas un résident de l'État demandeur, le paragraphe 2 ne s'appliquera que lorsque la créance ne pourra plus être contestée, à moins que les autorités compétentes n'en soient convenues autrement.

4. L'obligation de prêter assistance au recouvrement de créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur du patrimoine ou de la part successorale de chaque ayant droit, selon que le recouvrement de la créance doit s'exercer sur la masse des biens successoraux ou sur les parts des ayants droit.

5. L'État requis n'est pas tenu d'accéder à la requête :

a) Si l'État demandeur n'a pas épuisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, à moins que le recours à ces moyens ne présente des difficultés excessives;

b) Dans le cas et dans la mesure où l'État requis considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre convention à laquelle les deux États sont parties.

6. Toute demande d'assistance administrative visant le recouvrement d'une créance fiscale doit être accompagnée

a) D'une déclaration confirmant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la Convention et que les conditions énoncées au paragraphe 3 sont dûment remplies;

b) D'une copie certifiée conforme du document permettant de procéder au recouvrement forcé dans l'État demandeur;

c) De tout autre document nécessaire au recouvrement;

d) Le cas échéant, d'une copie certifiée conforme d'un document confirmant toute décision pertinente émanant d'une autorité administrative ou d'un tribunal.

7. L'État demandeur indique le montant de la créance à recouvrer, tant dans sa propre monnaie, que dans la monnaie de l'État requis. Le taux de change à appliquer à cette fin est le taux vendeur le plus récemment établi sur le marché ou les marchés des changes les plus représentatifs de l'État demandeur. Chaque montant recouvré par l'État requis est transféré par virement à l'État demandeur, dans la monnaie de l'État requis. Le virement est effectué dans un délai d'un mois à compter de la date du recouvrement.

8. À la requête de l'État demandeur, l'État requis, en vue du recouvrement d'une créance fiscale, prend des mesures conservatoires même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un document officiel permettant de procéder au recouvrement forcé,

dans la mesure où ces mesures sont autorisées par la législation et les procédures administratives de l'État requis.

9. Le document officiel permettant le recouvrement forcé dans l'État demandeur doit être, s'il y a lieu et conformément aux règles en vigueur dans l'État requis, accepté, reconnu, complété ou remplacé, dès que possible après réception de la demande d'assistance, par un document permettant de procéder au recouvrement forcé dans l'État requis.

10. Les questions concernant les délais au-delà desquels le recouvrement forcé d'une créance fiscale ne peut avoir lieu relèvent de la législation de l'État demandeur. La demande d'assistance au recouvrement contient l'indication détaillée de ces délais.

11. Les actions en recouvrement exécutées par l'État requis en réponse à la demande d'assistance qui, selon la législation de cet État, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai mentionné au paragraphe 10, auront le même effet juridique dans l'État demandeur. L'État requis fournit à l'État demandeur des informations sur lesdites actions.

12. L'État requis pourra accorder un délai de paiement ou proposer le paiement par versements échelonnés si sa législation et ses procédures administratives le lui permettent dans des circonstances analogues, à condition toutefois d'en informer d'avance l'État demandeur.

13. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les règles concernant les montants minimums des créances fiscales pouvant faire l'objet d'une demande d'assistance.

14. Les États renoncent réciproquement au remboursement des frais qu'entraînent l'aide et l'assistance qu'ils se prêtent mutuellement en application de la présente Convention. L'État demandeur demeure en tout cas responsable envers l'État requis des conséquences pécuniaires de procédures de recouvrement qui se révéleraient injustifiées quant à la réalité de la créance fiscale en cause ou à la validité du document permettant le recouvrement forcé dans l'État demandeur.

Article 29. Restrictions aux articles 27 et 28

En aucun cas les dispositions des articles 27 et 28 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives en contradiction avec la législation ou les procédures administratives de cet État ou de l'autre État contractant;

b) De fournir des informations qui ne peuvent pas être communiquées en vertu de la législation ou dans le cadre des procédures administratives normales de cet État ou de l'autre État contractant;

c) De fournir des informations qui divulgueraient des secrets d'affaires d'ordre industriel, commercial ou professionnels ou des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 30. Personnel diplomatique et consulaire

Aucune disposition de la présente Convention n'a d'effet sur les privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques et consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords spéciaux.

CHAPITRE VII. CLAUSES FINALES

Article 31. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle les deux gouvernements se seront avisés mutuellement par écrit de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives pour que la Convention entre en vigueur, et les présentes dispositions s'appliqueront aux années et exercices fiscaux à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. En ce qui concerne les relations entre les Pays-Bas et le Bélarus, la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Moscou le 21 novembre 1986, sera abrogée dès l'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de la première de ces conventions continueront de s'appliquer aux années et exercices fiscaux écoulés avant que les dispositions de la présente Convention ne prennent effet.

Article 32. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut la dénoncer par la voie diplomatique, moyennant notification donnée six mois au moins avant la fin de l'année civile qui suit l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Celle-ci cessera alors d'avoir effet pour les années et exercices fiscaux commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye le 26 mars 1996, en double exemplaire, en langues néerlandaise, bélarussienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes néerlandais et bélarussien, le texte anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS :

W. KOK

POUR LE GOUVERNEMENT DU BÉLARUS :

M. N. CHYGIR

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bélarus, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

I. Il est entendu que, dans la présente Convention, l'expression "subdivision politique" ne s'applique qu'aux Pays-Bas.

II. Ad articles 3 et 8

Il est entendu que, lors de l'établissement du "siège de direction effective" au sens de l'alinéa g) du paragraphe I de l'article 3 et du paragraphe 1 de l'article 8, les éléments qui peuvent être pris en considération sont, entre autres, le lieu où la société est effectivement gérée et contrôlée, le lieu où sont prises au plus haut niveau les décisions relatives aux importantes orientations qui déterminent la gestion de la société, le lieu qui joue un rôle capital dans la gestion de la société du point de vue économique et pratique et le lieu où sont tenus les registres comptables les plus importants.

III. Ad article 4

Les personnes physiques vivant à bord d'un navire et n'ayant aucun véritable domicile dans aucun des États contractants seront considérées comme étant des résidents de l'État contractant où le navire a son port d'attache.

IV. Ad articles 5, 6, 7, 13 et 24

Il est entendu que les droits de prospection et d'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles sont considérés comme des biens immobiliers situés dans l'État contractant dont dépendent ces fonds marins, et que ces droits sont réputés faire partie des biens appartenant à un établissement stable situé dans cet État. Il est de plus entendu que les droits en question comprennent les droits relatifs aux intérêts ou aux bénéfices tirés des actifs résultant de cette prospection et de cette exploitation.

V. Ad articles 6, 13 et 22

Il est entendu que l'expression "biens immobiliers" ne s'applique pas aux éléments de revenu visés au paragraphe 2 de l'article 12.

VI. Ad article 7

S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total perçu par l'entreprise mais exclusivement sur celle de la rémunération imputable à l'activité effective de l'établissement stable dans le cadre de ses ventes ou de cette activité. En particulier, s'agissant de contrats d'études, d'approvisionnement, d'installation ou de construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, si l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais exclusivement sur celle de la partie du contrat qui est effectivement confiée à l'établissement stable dans l'État

contractant où il est situé. Les bénéfices correspondant à la partie du contrat exécutée par le siège principal de l'entreprise ne seront imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

VII. Ad articles 7 et 14

Les paiements reçus au titre de la rémunération de services spécialisés tels qu'études ou recherches de caractère scientifique, géologique ou technique, ou de services de consultant ou de supervision seront considérés comme des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14.

VIII. Ad articles 7, 14 et 24

Il est entendu que les traitements et salaires versés par une entreprise d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par des résidents de l'autre État contractant seront déductibles des bénéfices imposables de ladite entreprise, à moins que ces rémunérations ne soient liées à des bénéfices exemptés d'impôt. La phrase qui précède s'applique également aux traitements et salaires pour le calcul des bénéfices imposables d'un établissement stable.

En ce qui concerne les intérêts, ce qui précède ne sera applicable que si les intérêts sont versés à une entreprise résidente d'un État contractant, par une entreprise résidente de l'autre État contractant dont la première entreprise citée détient directement 100% du capital.

IX. Ad articles 10, 11 et 12

Si l'impôt prélevé à la source est supérieur au montant de l'impôt payable au titre des dispositions des articles 10, 11 ou 12, les demandes de remboursement du montant excédentaire doivent être adressées aux autorités compétentes de l'État qui a perçu l'impôt, dans un délai de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle le prélèvement a eu lieu. Si un contribuable réclame un remboursement dans ces conditions, l'impôt prélevé à la source par un État contractant à un taux supérieur à celui prévu par la Convention sera remboursé dans les meilleurs délais.

X. Ad article 16

Il est entendu que le "bestuuder" ou le "commissaris" d'une société néerlandaise sont nommés à ces postes par l'assemblée générale des actionnaires ou par tout autre organe compétent de ladite société et sont respectivement chargés de la direction générale et de la supervision de cette société.

XI. Ad article 18

Tant que sa législation nationale ne permet pas au Bélarus d'exercer le droit d'imposition stipulé au paragraphe 1 de l'article 18, les dispositions de ce paragraphe restent pour l'heure sans effet en ce qui concerne les pensions perçues par un résident du Bélarus au titre d'un emploi antérieurement exercé aux Pays-Bas, et les dispositions de la législation nationale néerlandaise continueront de s'appliquer à ces pensions. Dès que l'autorité compétente du Bélarus fera connaître à l'autorité compétente des Pays-Bas que sa législation nationale permet au Bélarus d'exercer le droit d'imposition stipulé au paragraphe de cet article, la disposition ci-dessus du présent Protocole cessera de s'appliquer.

XII. Ad article 23

Il est entendu qu'aux fins du calcul de la déduction visée au paragraphe 3 de l'article 23, il sera tenu compte de la valeur des biens visés au paragraphe 1 de l'article 22, déduction faite du montant des dettes garanties par une hypothèque portant sur ces biens, et de la valeur des biens visés au paragraphe 2 de l'article 22, déduction faite du montant des dettes contractées par l'établissement stable ou la base fixe.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 26 mars 1996, en double exemplaire, en langues néerlandaise, biélorussienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes néerlandais et biélorussien, le texte anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS :

W. KOK

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS :

M. N. CHYGIR

No. 39228

**Belgium
and
Macau (under an entrustment of authority from Portugal
and the consent of China)**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Macau on air transport (with annex). Brussels, 16 November 1994

Entry into force: *12 April 2002 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 11 March 2003*

**Belgique
et
Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du Portugal et
le consentement de la Chine)**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Macao relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 16 novembre 1994

Entrée en vigueur : *12 avril 2002 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 11 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF MACAU ON AIR TRANS-
PORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Macau

The Government of Macau, duly authorized by the competent sovereign institution of the Portuguese Republic and with the consent of the Government of the People's Republic of China, and The Government of the Kingdom of Belgium.

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective areas;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

b) the term "aeronautical authorities" means : in the case of Belgium, the Ministry of Communications and, in the case of Macau, The Civil Aviation Authority, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

c) the term "area" in relation to Macau includes the Macau Peninsula and the Taipa and Coloane Islands and in relation to Belgium has the meaning assigned to "Territory" in article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944;

d) the terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the said Convention;

e) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 4 and 5 of this Agreement;

f) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention referred to in Article 2.

Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments on the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- a) to fly without landing across the area of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said area for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said area for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the area of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the area of that other Contracting Party.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer the designated airline of the Kingdom of Belgium the right to provide air transportation between Macau and Hong Kong, points in Taiwan and the mainland of China.

Article 4. Designation to Operate Services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by writing, through the appropriate channels, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by writing, through the appropriate channels, to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 5. Authorization to Operate Services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 4 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so desig-

nated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 6. Revocation or Suspension of Operating Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 5 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently:

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the other Party's area.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 7. Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its area of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said area.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, eustoms, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the area of such Contracting Party.

Passengers in transit across the area of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 8. Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own area, certificates of competency and licences granted to its own nationals in the case of Belgium or its own residents in the case of Macau by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Chicago Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 6 of this Agreement.

Article 9. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or per-

manent residence in their area and the operators of airports in their area act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the area of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 6 of this Agreement.

Article 10. User Charges

1. The charges imposed in the area of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircrafts of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a first Contracting Party's own airline engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for charges in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 11. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airways bills, any printed material which bears the insignia of the Company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the area of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

a) introduced into the area of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the area of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the area of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the area of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that area. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article 12. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective areas on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the area of the Contracting Party which has designated the airline and the areas of ultimate destination of the traffic.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the type of aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the area of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

Article 14. Staff Requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the area of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the area of the other Contracting Party, only if they are authorized to perform such services (including handling of other airlines) in the area of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. To the extent permitted under applicable laws and regulations both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and Revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that area or, at its discretion, in freely convertible currencies of other parties.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its area. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the instruction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the area of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if an agreement on the avoidance of double taxation providing for a similar exemption becomes applicable to both Contracting Parties.

Article 16. Exchange of Information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the area of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be reasonably required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, of a written request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall not be a national of Belgium or a resident of Macau, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the applications of Article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed in writing.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have informed each other in writing that any necessary procedures have been completed.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels on the 16th of November 1994 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ROBERT URBAIN,
Minister of Foreign Trade.

For the Government of Macau:

GENERAL VASCO ROCHA VIEIRA,
Governor of Macau

ANNEX

Schedules of Routes

1. Routes of Macau

Macau - Intermediate points (1) - Points in Belgium (including Brussels) - Points beyond (1)

2. Routes of the Kingdom of Belgium

Points in Belgium - Intermediate points (1) - Macau - Points beyond (1)

3. Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the area of either Contracting Party.

4. No intermediate points or points beyond may be served exercising fifth freedom traffic rights.

(1) Other than points in Africa and America

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE MACAO RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique d'une part et

Le Gouvernement de Macao d'autre part

Le Gouvernement de Macao, dûment autorisé par la constitution souveraine compétente de la République portugaise et avec l'assentiment du Gouvernement de la République Populaire de Chine, et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de conclure un accord complémentaire en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

b) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas de Macao, l'Autorité de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

c) le terme "région" pour Macao inclut la Péninsule de Macao et les îles de Taipa et Coloane et pour la Belgique, il a la signification attribuée à "Territoire" dans l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944;

d) les termes "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien", et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribué respectivement dans les Articles 2 et 96 de ladite Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée conformément aux Articles 4 et 5 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y

1. Translation supplied by Belgium - Traduction fournie par la Belgique.

compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'annexe 9 de la Convention citée à l'Article 2.

Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago Applicables à des Services Internationaux

Dans l'exécution du présent Accord, les Parties Contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944 y inclus les Annexes et toute modification des annexes ou de la Convention ayant sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes pour autant que ces dispositions soient applicables à des services aériens internationaux.

Article 3. Octroi de droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire;
- c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur la région de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point de la région de cette autre Partie Contractante.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée par le Royaume de Belgique le droit d'opérer du transport aérien entre Macao et Hong-Kong, des points à Taiwan et la Chine continentale.

Article 4. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par écrit adressé via les filières appropriées à l'autre Partie Contractante une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par écrit adressé via les filières appropriées à l'autre Partie Contractante la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 5. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 4 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

Article 6. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 5 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si elles ne sont pas satisfaites du fait que l'entreprise de transport aérien est installée et a son siège principal d'exploitation dans l'aire de l'autre Partie.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

Article 7. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur sa région, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la région de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Par-

tie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la région de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur la région de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 8. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de sa propre région, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants pour la Belgique ou à ses résidents pour Macao par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention de Chicago et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 6 du présent Accord.

Article 9. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo

le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée dans sa région, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 6 du présent Accord.

Article 10. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés dans la région de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée

de l'autre Partie Contractante ne peuvent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 11. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur la région de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

a) introduits dans la région de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés dans la région de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée dans la région de l'autre Partie Contractante ou au départ de ladite région;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes dans la région de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués dans la région de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de cette région. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article .

Article 12. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre la région de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les régions de destination finale du trafic.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance de la région de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformé-

ment aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

Article 14. Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter dans la région de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant dans la région de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services (l'assistance en escale d'autres compagnies aériennes y comprise) dans ladite région.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien dans la région de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de cette région ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise dans sa région. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, dans la région de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance de la région de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, horaires, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit: chacun des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante une demande écrite d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant belge ou un résident de Macao, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'Article 6 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront repartis à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se

faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par écrit.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié que toutes les procédures nécessaires ont été accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 16 novembre 1994 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

ROBERT URBAIN
Ministre de Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de Macao:

GENERAL VASCO ROCHA VIEIRA
Gouverneur de Macao

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes de Macao

Macao - Points intermédiaires (1) - Points en Belgique (Bruxelles y inclus) - Point au-delà (1)

2. Routes du Royaume de Belgique

Points en Belgique - Points intermédiaires (1) - Macao - Points au-delà

3. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

4. Aucun point intermédiaire ou point au-delà peut être exploité en droits de trafic de 5ème liberté.

(1) Autres que des points en Afrique et Amérique

No. 39229

**United States of America
and
Israel**

Memorandum of understanding on scientific and technical cooperation between the Bureau of Reclamation, Department of the Interior, United States of America and the Israel Oceanographic and Limnological Research of Israel (with annexes). Washington, 26 January 1990 and Haifa, 8 February 1990

Entry into force: *8 February 1990 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Mémoire d'accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Bureau de réclamation du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Bureau de recherche océanographique et limnologique d'Israël (avec annexes). Washington, 26 janvier 1990 et Haïfa, 8 février 1990

Entrée en vigueur : *8 février 1990 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE BUREAU OF RECLAMATION, DEPARTMENT OF THE INTERIOR, UNITED STATES OF AMERICA AND THE ISRAEL OCEANOGRAPHIC AND LIMNOLOGICAL RESEARCH OF ISRAEL

Article I

The Bureau of Reclamation, an agency of the Department of the Interior, (hereinafter referred to as Reclamation) and the Israel Oceanographic and Limnological Research of Israel (hereinafter referred to as IOLR), hereby reaffirm their mutual desire to collaborate in developing a program of scientific and technical cooperation for the exchange of ideas, information, skills, and techniques on problems of mutual interest in the field of water resources development.

Article II

Recognizing that cooperation related to scientific and technical aspects of water resource development can be beneficial to both countries, particularly in the areas of:

- A. Limnological and fisheries research as a basis for lake and reservoir management;
- B. Studies on the response of aquatic ecosystems to environmental perturbations; and
- C. Studies on the ecological interactions between lakes and their catchment basins.

Reclamation and IOLR agree to work together and to utilize special scientific facilities available to both agencies in their respective countries. To the extent that the two agencies may agree, this cooperation may include:

- A. Cooperative projects of research, development, and testing;
- B. Exchange visits of specialists and attendance at international meetings;
- C. Cooperation in the holding of courses, conferences, seminars, and workshops;
- D. Arrangement for the collection, exchange or dissemination of scientific data and technical information (latest and unclassified) and translation of recent scientific papers written in languages other than English; and
- E. Joint planning implementation and management of programs and projects.

Article III

The IOLR and Reclamation may use, as appropriate and as may be mutually agreed, the services of other government agencies, universities, organizations, and institutions of both countries for the development and conduct of the cooperative programs. Technical experts from third countries or international organizations may also be invited to participate, provided both the IOLR and Reclamation concur. Similarly, Reclamation and IOLR may

seek opportunities to submit joint research proposals to third party granting institutions as appropriate.

Article IV

Both Parties shall agree upon a detailed scope of work. Each agency shall bear its cost in accordance with its own financial and budgetary process and subject to the availability of funds. The detailed scopes of work shall be provided as annexes to this Memorandum of Understanding (Memorandum).

Article V

Each agency shall facilitate to the extent feasible and permitted by their national laws, through cooperation with the appropriate competent authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country required for projects under this Memorandum.

Article VI

Except as provided below in Article VII, scientific and technical information derived from the cooperative activity under this Memorandum shall be made available upon request to the World's scientific community through customary channels and in accordance with normal scientific procedures.

Article VII

Protection of intellectual property and rights thereto will be as set forth in Annex I, which is an integral part of this Memorandum.

Article VIII

The two agencies shall, from time to time, jointly review the progress of cooperation under this Memorandum through biannual meetings of representatives nominated by Reclamation and IOLR.

Article IX

This Memorandum shall enter into force upon signature by both parties and shall remain in force for 5 years, unless terminated earlier by either party upon 6 months written notice to the other party. It may be modified or extended by agreement of the parties. In the event of termination of the Memorandum, arrangements will be made for completion of activities already underway pursuant thereto.

Article X

This Memorandum shall be implemented in a manner subject to the applicable laws of the State of Israel and the United States of America.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Memorandum of Understanding on Scientific and Technical Cooperation.

Done in duplicate, this 8 day of February, 1990.

For the United States Bureau of Reclamation
Department of Interior
Commissioner

For the Israel Oceanographic and Limnological Research
DIRECTOR GENERAL

ANNEX I

Intellectual Property

I. General

A. For the purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished in the course of cooperation under this Memorandum and relevant implementing arrangements thereunder.

II. Copyrights

A. Each Party shall take appropriate measures to ensure that participants take necessary steps, in accordance with applicable national laws, to secure copyright to works created in the course of cooperative activity under this Memorandum.

B. Between Reclamation and its participants under this Memorandum and between IOLR and its participants under this Memorandum, the ownership of rights and interests in copyrights shall be determined in accordance with the national laws and practices of the United States of America and Israel, respectively.

C. In the case of scientific and technological articles, reports and books created in the course of cooperation under this Memorandum, each Party shall enjoy in the territory of its country a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce and publicly distribute copies of such works and to authorize others to exercise the rights vested in the Party by this license. Each Party is entitled to a similar license in third countries upon request. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work.

D. With respect to other copyrighted works, including computer programs or software, the following provisions shall apply to the allocation of rights under this Memorandum, except as otherwise provided in project annexes:

1. If a work is created by the personnel of one Party while assigned to the other Party (the Receiving Party) in the course of cooperative activity that involves only the visit or exchange of such personnel, the Receiving Party shall enjoy in the United States of America and Israel, and in third countries, a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work created during the course of such cooperation.

2. If a work is created during the course of a joint research project with an agreed scope of work, each Party shall enjoy in the territory of its country a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work and the party in whose country the work was created has the first option to such a license in third countries.

E. Notwithstanding the foregoing, if at the time of its creation, any work is of a type for which copyright protection is available under the laws of either the United States of America or Israel, but not under the laws of the other country, the Party from the country in which laws provide such protection shall be entitled to an assignment of all rights in such work worldwide. If a work is created under this Memorandum by a government officer or

employee, it will be considered to be of a type for which copyright protection is available if such protection would be available to a non-government creator of such a work.

F. Each Party shall take necessary measures to ensure that its participants protect, in accordance with Article IV of this Annex, business-confidential information contained in works for which a Party has the right to copyright under this Memorandum.

III. Inventions

A. For the purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of projects under this Memorandum which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, Israel or any third country. An invention "made" means conceived or first actually reduced to practice.

B. Between Reclamation and its participants under this Memorandum and between IOLR and its participants under this Memorandum, the ownership of rights and interests in inventions will be determined in accordance with the national laws and practices of the United States of America and Israel, respectively.

C. As between the Parties, the Parties agree that:

1. If an invention is made in the course of a cooperative project that involves only a transfer or exchange of information between the participants in the cooperative activities, such as by joint meetings, seminars or the exchange of technical reports or papers, unless provided otherwise in an applicable implementing arrangement:

a. Either the Party whose personnel makes the invention ("the Inventing Party") or the participants who makes the invention, has the right to obtain all rights and interests in the invention available under the national laws of all third countries.

b. In any country where the Inventing Party or participant decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by a participant of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. The Receiving Party has the right to obtain from the Assigning Party those rights and interests in the invention that the Assigning Party can, consistent with the laws of its country, require the inventor to assign to it, and the Receiving Party may obtain these rights in all countries where they are recognized.

b. In any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or its participant has the right to do so.

3. For other forms of cooperation, such as joint research projects with an agreed scope of work, each Party has the right to obtain in its country's territory all rights and interests in any invention made as a result of such cooperation, whereas the party in whose country the invention was made, or the participant who made the invention has first option to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries.

D. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of either the United States of America or Israel, the Party

or participant from the country whose laws provide for exclusive rights shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

E. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of a program of cooperative activity and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any rights to which they may be entitled. The Parties may ask one another in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the Parties.

IV. Business-Confidential Information

A. The Parties do not expect, in the course of cooperative projects under this Memorandum, to furnish to one another or to create, or have the participants in the cooperative activities furnish or create, business-confidential information. In the event that such information is inadvertently furnished or created or that the Parties agree to furnish such information, each Party shall take necessary measures to ensure that its participants in the cooperative activities give full protection to such information in accordance with applicable laws, regulations and administrative practices.

B. For the purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. It is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. It is not generally known or publicly available from other sources;
3. It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
4. It is not already in the possession of the recipient without an obligation concerning its confidentiality.

C. Each Party shall take necessary measures to ensure that any information to be protected as "business-confidential" shall be appropriately identified by the participants who furnish or assert that such information is to be protected. Information not identified as business-confidential need not be protected, except that a participant in the cooperative activity may by written notice sent within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, notify another participant that such information is business-confidential information. Such information will thereafter be protected.

D. It is the responsibility of the Party whose personnel accept such information to secure any clearances or registrations required under applicable laws, regulations or administrative practices governing the protection and dissemination of business-confidential information. The Party accepting business-confidential information shall notify the other Party before furnishing such information to third parties and shall take appropriate steps to safeguard the information furnished from unauthorized disclosure.

V. Other Forms of Intellectual Property

"Other forms of intellectual property" means any intellectual property other than those described in Articles II, III and IV above and includes, for example, mask works. Rights to

other forms of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions. If an intellectual property created in the course of a program of cooperative activity under this Memorandum is of a type for which protection is not available under the laws of both the United States of America and Israel, the Party whose country's laws provide such protection shall be entitled to all such rights worldwide.

VI. Miscellaneous

A. Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for that cooperation of its authors, inventors, and discoveries which is required to carry out the provision of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its authors, inventors and discoverers such awards or compensation as may be in accordance with the laws and regulations of its country. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author, inventor or discoverer to an award or compensation for his or her work, invention or discovery.

C. Intellectual property disputes arising under this Memorandum should be resolved, if possible, through discussions between the concerned participants. If the participants can not resolve such disputes, they shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. Effect of Termination or Expiration

Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. Applicability

This Annex is applicable to all cooperative activities under this Memorandum unless it is specifically agreed in individual project annexes that any or all of its provisions do not apply.

ANNEX II

SCOPE OF WORK YEAR I UNDER THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE BUREAU OF RECLAMATION AND ISRAEL OCEANOGRAPHIC AND LIMNOLOGICAL RESEARCH

1. Israel Oceanographic and Limnological Research (IOLR) scientists will visit the United States on a cost reimbursable basis to demonstrate and advise on new technologies for hydroacoustic assessment of fish populations in Reclamation canals and reservoirs.
2. Exchange of visits by scientists from the two countries to discuss future activities. Some of the suggested areas of cooperative activities include the following:
 - a. Potential for holding a joint workshop on a subject of mutual benefit.
 - b. Potential for conducting joint studies on water quality, powerplant impacts, nutrient dynamics within reservoirs, modeling of limnological parameters, and use of remote sensing technology for water quality studies.
 - c. Site visits to investigate the ecological effects of basin-wide operations, including the effects of sedimentation.
3. Begin joint study of topic to be decided during exchange of visits.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE BUREAU DE LA MISE EN VALEUR DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU DE RECHERCHES OCÉANOGRAPHIQUES ET LIMNOLOGIQUES D'ISRAËL

Article premier

Le Bureau de la mise en valeur, organe du Département de l'intérieur des États-Unis (ci-après dénommé le " BMV " et le Bureau de recherches océanographiques et limnologiques d'Israël (ci-après dénommé le " BROL ") réaffirment par le présent Mémoire leur souhait mutuel de collaborer à l'élaboration d'un programme de coopération scientifique et technique en vue de l'échange d'idées, de renseignements, d'expertises et de techniques touchant des problèmes d'intérêt commun en matière de mise en valeur des ressources en eau.

Article II

Reconnaissant que la coopération portant sur les aspects scientifiques et techniques de la mise en valeur des ressources en eau peut servir les intérêts des deux pays, notamment en ce qui concerne :

A. Les recherches limnologiques et les recherches sur la pêche en tant que supports de la gestion des lacs et réservoirs;

B. Les études de la manière dont les écosystèmes aquatiques réagissent aux perturbations de l'environnement; et

C. Les études sur les interactions écologiques entre les lacs et leur aire d'alimentation,

Le BMV et le BROL conviennent d'oeuvrer de concert et d'utiliser les installations scientifiques spéciales dont disposent les deux organismes dans leurs pays respectifs. Dans la mesure où les deux organismes peuvent en convenir, la coopération peut comprendre :

A. Des projets de recherche, de développement et d'essais réalisés en coopération;

B. Des visites réciproques de spécialistes et la participation à des réunions internationales;

C. Une collaboration dans l'organisation de cours, conférences, séminaires et ateliers;

D. L'adoption de modalités en vue de la collecte, de l'échange ou de la diffusion de données scientifiques et de renseignements techniques (les plus récents et de caractère non secret) et la traduction de mémoires scientifiques récents parus dans des langues autres que l'anglais; et

E. La planification, la réalisation et la gestion communes de programmes et projets.

Article III

Le cas échéant et comme convenu, le BROL et le BMV peuvent faire appel aux services d'autres organismes gouvernementaux, ainsi qu'à des universités, organismes et institutions des deux pays en vue de la mise au point et de l'exécution de programmes de coopération. Des experts techniques venant de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent également être invités à participer à ces activités, avec toutefois l'accord du BROL et du BMV. Le cas échéant, le BMV et le BROL peuvent rechercher des possibilités de présenter des propositions de recherche commune à des institutions de pays tiers qui octroient des bourses.

Article IV

Les deux Parties conviennent d'un programme de travail détaillé. Chaque organisme assume les frais qui lui incombent conformément à son processus budgétaire et financier et sous réserve des fonds disponibles. Les programmes de travail détaillés figurent dans les annexes au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le " Mémoire ").

Article V

Dans la mesure du possible et dans les limites autorisées par la législation nationale du pays dont il relève, chaque organisme facilite par son entremise auprès des autorités appropriées l'octroi de visas et autres formes d'autorisations requises pour l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire du personnel et du matériel de l'autre pays nécessaires à l'exécution des projets entrepris au titre du présent Mémoire.

Article VI

Sauf si les dispositions de l'article VII ci-après en disposent autrement, les renseignements scientifiques et techniques découlant des activités menées en coopération conformément au présent Mémoire sont mis à la disposition de la communauté scientifique internationale par les voies habituelles et conformément aux procédures scientifiques normales.

Article VII

Les dispositions relatives à la protection de la propriété intellectuelle et des droits attachés à celle-ci figurent à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Mémoire.

Article VIII

De temps à autre, les deux organismes procèdent en commun à un bilan de la coopération prévu dans le présent Mémoire dans le cadre de réunions semestrielles de représentants désignés par le BMV et le BROL.

Article IX

Le présent Mémorandum prendra effet dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, sauf s'il est dénoncé par une Partie moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie. Le Mémorandum pourra être modifié ou prorogé par accord entre les Parties; en cas de dénonciation, des dispositions seront prises en vue de l'achèvement des activités entreprises conformément à ses dispositions.

Article X

Le présent Mémorandum sera exécuté conformément à la législation applicable de l'État d'Israël et des États-Unis.

En foi de quoi, les représentants respectifs des deux pays, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique et technique.

Fait en double exemplaire, le 8 février 1990.

Pour le Bureau de la mise en valeur du Département de l'intérieur des États-Unis

COMMISSAIRE
Le 26 janvier 1990

Pour le Bureau de recherches océanographiques et limnologiques d'Israël

DIRECTEUR GÉNÉRAL
Le 8 février 1990

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Dispositions d'ordre général

A. Aux fins du présent Mémoire, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire et aux modalités d'application pertinentes.

II. Droits d'auteur

A. Chaque Partie prend les mesures voulues pour que les participants à ses activités prennent, conformément à la législation nationale en vigueur, les mesures requises pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des oeuvres créées au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire.

B. Entre le Bureau de la mise en valeur et les participants à ses activités entreprises conformément au présent Mémoire, et entre le BROL et les participants à ses activités entreprises conformément au présent Mémoire, la propriété des droits et intérêts attachés aux droits d'auteur sera déterminée conformément aux lois et pratiques nationales des États-Unis et d'Israël, respectivement.

C. Pour ce qui est des articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques produits au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire, chaque Partie bénéficie sur le territoire de son pays d'un droit non exclusif, irrévocable et libre de redevances de traduire, reproduire et diffuser librement des exemplaires de ces oeuvres et d'autoriser des tiers à exercer les droits de cette Partie découlant de la présente disposition. Chaque Partie peut exercer ce droit dans des pays tiers sur demande. Tout exemplaire rendu public d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur qui aura été élaborée au titre de la présente disposition doit mentionner le nom des auteurs de l'oeuvre.

D. En ce qui concerne d'autres produits protégés par le droit d'auteur, notamment les programmes informatiques et les logiciels, les dispositions ci-après s'appliquent à l'attribution des droits découlant du présent Mémoire, sauf disposition contraire figurant dans les annexes aux projets :

1. Lorsqu'un produit est créé par le personnel d'une Partie affecté à l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours d'une activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de ce personnel, la Partie d'accueil bénéficie aux États-Unis et en Israël ainsi que dans des pays tiers d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés audit produit créé au cours de l'activité de coopération en question;

2. Lorsqu'un produit est créé au cours d'un projet commun de recherche et qu'il s'intègre dans un programme de travail convenu, chaque Partie bénéficie sur le territoire de son pays d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés à ce pro-

duit, et la Partie dans le pays de laquelle le produit a été créé a un droit de première option sur cette autorisation dans des pays tiers.

E. Nonobstant ce qui précède, lorsque, au moment de la création, une oeuvre relève d'un type pouvant être protégé par le droit d'auteur en vertu de la législation soit des États-Unis soit d'Israël mais non de la législation de l'autre pays, la Partie relevant du pays dont les lois prévoient une telle protection pourra céder tous droits attachés à cette oeuvre et ce dans le monde entier. Une oeuvre créée conformément au présent Mémoire sur par un agent de l'État ou un fonctionnaire sera considérée comme étant susceptible d'être protégée par le droit d'auteur si cette protection pouvait être offerte au créateur d'une telle oeuvre ne relevant pas de l'État.

F. Chaque Partie prend les mesures requises pour que ses participants protègent, conformément à l'article IV de la présente annexe, les renseignements commerciaux confidentiels attachés aux oeuvres qu'une Partie a le droit de protéger par le droit d'auteur conformément au présent Mémoire sur.

III. Inventions

A. Aux fins de la présente annexe, on entend par " invention " toute invention réalisée au cours de projets entrepris conformément au présent Mémoire sur, qui est ou pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des États-Unis, d'Israël ou de tout pays tiers. On entend par invention " réalisée " une invention conçue ou mise en pratique.

B. Entre le BMV et ses participants aux activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire sur et entre le BLOR et ses participants aux activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire sur, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales des États-Unis et d'Israël, respectivement.

C. Dans leurs rapports entre elles, les Parties conviennent que :

1. Lorsqu'une invention est réalisée au cours d'un projet de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange de renseignements entre les participants aux activités de coopération, telles que réunions communes, séminaires ou échange de rapports ou mémoires d'ordre technique, et sauf disposition contraire figurant dans les modalités d'application applicables :

a) Soit la Partie dont le personnel réalise l'invention (la " Partie auteur de l'invention "), soit les participants qui réalisent l'invention, ont le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à l'invention dont ils peuvent se prévaloir en vertu de la législation nationale de tous les pays tiers;

b) Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention ou le participant décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de faire de même.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le participant relevant d'une Partie (la " Partie cédante ") et affecté auprès de l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnel scientifique ou technique :

a) La Partie d'accueil a le droit d'obtenir de la Partie cédante les droits et intérêts attachés à l'invention que la Partie cédante est en droit, en vertu des lois de son pays, d'exiger

de l'inventeur, et la Partie d'accueil peut acquérir ces droits dans tous les pays où ils sont reconnus;

b) Dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante ou son participant est en droit de faire de même;

3. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, chaque Partie a le droit d'acquérir sur le territoire de son pays tous droits et intérêts attachés à toute invention réalisée du fait de cette coopération, la Partie dans le pays de laquelle l'invention a été réalisée, ou le participant qui a réalisé l'invention, ayant un droit de première option d'obtenir la protection juridique de cette invention dans des pays tiers comme le droit d'accorder une licence ou de transférer ces droits et intérêts dans des pays tiers.

D. Nonobstant ce qui précède, lorsqu'une invention est d'un type pour lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu des lois soit des États-Unis soit d'Israël, la Partie ou le participant relevant du pays dont les lois prévoient l'exclusivité des droits ont le droit de se voir céder tous ces droits dans le monde entier.

E. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération et se remettent mutuellement toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect de tous droits pouvant leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des Parties.

IV. Renseignements commerciaux confidentiels

A. Au cours de l'exécution de projets de coopération entrepris conformément au présent Mémoire, les Parties ne comptent pas se communiquer l'une à l'autre ou créer ou faire en sorte que les participants aux activités de coopération communiquent ou créent des renseignements commerciaux confidentiels. Dans l'éventualité où de tels renseignements seraient par inadvertance communiqués ou créés, ou si les Parties convenaient de les communiquer, chaque Partie prendra les mesures requises pour que ses participants aux activités de coopération assurent la protection intégrale des renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables.

B. Aux fins de la présente Annexe, l'expression " renseignements commerciaux confidentiels " s'entend des renseignements de caractère confidentiel qui remplissent les conditions suivantes :

1. Les renseignements sont d'un type habituellement tenus confidentiels;
2. Ils ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources;
3. Ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et
4. Ils ne sont pas déjà dans la possession de l'acquéreur sans une obligation de confidentialité.

C. Chaque Partie prend les mesures voulues pour que tout renseignement devant être protégé à titre de " renseignement commercial confidentiel " soit identifié comme il convient par les participants qui fournissent les renseignements ou qui affirment que ceux-ci doivent être protégés. Il n'est pas nécessaire de protéger les renseignements identifiés comme n'étant pas des renseignements commerciaux à caractère confidentiel, si ce n'est qu'un participant à l'activité de coopération peut, moyennant une communication transmise par écrit dans un délai raisonnable suivant la fourniture ou le transfert des renseignements, faire savoir à un autre participant que les renseignements sont des renseignements commerciaux confidentiels. Ceux-ci seront protégés par la suite.

D. Il incombe à la Partie dont le personnel accepte les renseignements d'obtenir toutes les autorisations ou tous les enregistrements requis conformément aux lois, règlements et pratiques administratives régissant la protection et la diffusion des renseignements commerciaux confidentiels. La Partie qui accepte les renseignements commerciaux confidentiels notifie l'autre Partie avant de les fournir à des tiers et prend les mesures appropriées pour empêcher que les renseignements obtenus ne fassent pas l'objet d'une diffusion non autorisée.

V. Autres formes de propriété intellectuelle

On entend par " autres formes de propriété intellectuelle " toute propriété intellectuelle autre que celle visée aux articles II, III et IV ci-dessus, qui comprennent, par exemple, les moyens de masquage. Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que les droits qui s'attachent aux inventions. Lorsqu'une propriété intellectuelle créée au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération entrepris conformément au présent Mémoire est d'un type pour lequel ni les lois des États-Unis ni celles d'Israël ne prévoient de protection, la Partie dont la législation nationale prévoit une telle protection bénéficie de ces droits dans le monde entier.

VI. Dispositions diverses

A. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires et appropriées pour que ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes fournissent la coopération requise à la mise en œuvre des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes les récompenses et indemnités payables en vertu des lois et règlements de son pays. La présente annexe ne crée aucun droit ni ne porte en rien atteinte au droit ou intérêt de l'auteur, de l'inventeur ou de l'auteur de la découverte à une récompense ou une indemnité pour son œuvre, invention ou découverte.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Mémoire devront être si possible résolus au moyen de discussions entre les participants concernés. Si le différend ne peut être résolu de la sorte, il sera réglé par des consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

VII. Effet de la dénonciation ou de l'expiration

La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire n'affectera pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

VIII. Application

La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire à moins qu'il ne soit spécifiquement précisé dans les annexes d'un projet donné que ses dispositions ne sont pas applicables, en tout ou en partie.

ANNEXE II

PORTÉE DES TRAVAUX

Première année

En vertu du présent Mémoire d'accord relatif à la coopération scientifique entre le Bureau de la mise en valeur du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Bureau de recherches océanographiques et limnologiques d'Israël,

1. Les scientifiques du Bureau de recherches océanographiques et limnologiques d'Israël se rendront aux États-Unis, moyennant remboursement, pour démontrer de nouvelles technologies applicables à l'évaluation hydro-acoustique des populations halieutiques dans les canaux et réservoirs gérés par le Bureau de la mise en valeur et formuler des avis en conséquence.

2. Les scientifiques des deux pays se rendront visite réciproquement pour débattre de futures activités. Quelques-uns des domaines suggérés d'activités de coopération sont énumérés ci-après :

a) Possibilités d'organiser un atelier conjoint sur un thème d'intérêt mutuel;

b) Possibilités d'entreprendre des études conjointes sur la qualité de l'eau, l'impact des centrales, la dynamique des éléments nutritifs dans les réservoirs, l'établissement de modèles des paramètres limnologiques et l'application des techniques de télédétection aux études de la qualité de l'eau;

c) Organisation de visites sur place pour étudier les effets sur l'écologie d'opérations entreprises dans l'ensemble d'un bassin, y compris les effets de la sédimentation.

3. Entamer une étude conjointe d'un sujet qui sera choisi lors d'échanges de visites.

No. 39230

**United States of America
and
Cape Verde**

Civil Aviation Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde. Washington, 11 October 1989

Entry into force: *11 October 1989 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Cap-Vert**

Accord relatif à la sécurité de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Washington, 11 octobre 1989

Entrée en vigueur : *11 octobre 1989 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CIVIL AVIATION SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde (the Contracting Parties):

Having regard to our civil air transport relations, which are conducted on the basis of comity and reciprocity;

Reaffirming, that our obligation to protect, in our mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of our civil air transport relations in accordance with our rights and obligations under international law;

Noting, that each Contracting Party has the right to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party as it deems appropriate to ensure the security of civil aviation;

Agree as follows:

Article I

The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

Article II

The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed On Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

Article III

The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

Article IV

Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request for the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

Article V

When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article VI

When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of the agreement, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

Article VII

This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for an indefinite period of time.

Done at Washington this 11th day of October, 1989, in duplicate, in Portuguese and English, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WARREN CLARK

For the Government of the Republic of Cape Verde:

SILVINO MANUEL DA LUZ

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO RELATIVO À SEGURANÇA DA AVIAÇÃO CIVIL
ENTRE O GOVERNO DE REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO
DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República de Cabo Verde (As Partes Contratantes neste Acordo):

TENDO presente as suas relações de transporte aéreo civil, as quais são conduzidas numa base de harmonia e reciprocidade;

REAFIRMANDO, que o dever de proteger, no âmbito do seu relacionamento, a segurança da aviação civil contra os actos de interferência ilegal, constitui parte integrante das suas relações de transporte aéreo civil, de acordo com os direitos e obrigações decorrentes do direito internacional;

CONSIDERANDO que cada uma das Partes tem o direito de recusar, revogar, limitar ou impor as condições relativas à autorização operacional técnica de uma Companhia ou Companhias aéreas designadas pela outra Parte, consideradas necessárias para a segurança da aviação civil;

Acordam no seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes proporcionarão a uma à outra, desde que solicitada, toda a assistência necessária de modo a impedir actos de captura ilegal de aeronaves e outros actos ilegais contra a segurança de passageiros, tripulação, aeronaves, aeroportos, instalações aéreas assim como qualquer outra ameaça à segurança da aviação.

ARTIGO II

As Partes Contratantes devem agir em conformidade com as previsões da Convenção relativa às infracções e certos outros actos praticados a bordo das aeronaves, assinada em Tokyo a 14 de Setembro de 1963, da Convenção para a repressão da captura ilícita de aeronaves assinada em Haia a 16 de Dezembro de 1970 e da Convenção para a eliminação de actos ilegais contra a segurança da aviação civil, assinada em Montreal a 23 de Setembro de 1971.

ARTIGO III

As Partes Contratantes agirão, nas suas relações mútuas, em conformidade com as normas relativas à segurança da aviação estabelecidas pela Organização Internacional da Aviação Civil (ICAO) constantes dos anexos à Convenção sobre a aviação civil internacional. Exigirão que os operadores das aeronaves registadas

nos países respectivos ou operadores que tenham sede ou residência permanente no seu território actuem em conformidade com as referidas normas de segurança da aviação.

ARTIGO IV

Cada Parte Contratante concorda em observar as normas de segurança exigidas pela outra Parte Contratante para entrada no território dessa outra Parte Contratante e tomará medidas adequadas para proteger a aeronave e inspeccionar passageiros, tripulações, suas bagagens de mão, assim como a carga e os equipamentos das aeronaves antes e durante o embarque de passageiros ou de carga. Cada Parte considerará também, favoravelmente qualquer solicitação da outra parte contratante para garantir medidas de segurança susceptíveis de fazer face a eventuais ameaças.

ARTIGO V

Quando ocorrer um incidente ou uma ameaça de incidente de captura ilegal de uma aeronave ou de outros actos ilegais contra a segurança de passageiros, tripulações, aeronaves, aeroportos e instalações aéreas, as Partes Contratantes devem apoiar-se mutuamente, facilitando as comunicações e tomando outras medidas apropriadas para, com rapidez e em segurança porem termo a tal incidente ou ameaça.

ARTIGO VI

Quando uma das Partes tiver razões que a levem a crer que a outra não esteja a observar integralmente as normas do presente acordo poderá solicitar a esta a realização imediata de consultas.

ARTIGO VII

O presente Acordo entra em vigor na data da sua assinatura e é celebrado por tempo indeterminado.

Feito em Washington aos onze dias do mês de Outubro de 1989, em dois exemplares em Português e Inglês, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo dos Estados Unidos
da América

Pelo Governo da República
de Cabo Verde

Warren Clark

Silvino Manuel Da Luz

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (les Parties contractantes) :

Considérant leurs relations dans le secteur du transport aérien civil, relations fondées sur la courtoisie et la réciprocité ;

Réaffirmant que, dans le cadre de leurs relations mutuelles, l'obligation qui est la leur de préserver la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante de leurs relations dans le transport aérien civil, conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international ;

Notant que chaque Partie contractante a le droit de s'abstenir de fournir, de révoquer, de limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique, ou d'imposer des conditions à cet effet, d'une ou plusieurs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, comme elle le juge utile pour assurer la sécurité de l'aviation civile ;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes se prêtent, mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

Article II

Les Parties contractantes agissent en conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

Article III

Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leurs territoires respectifs agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

Article IV

Chaque Partie contractante accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de cette dernière ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante étudie aussi avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

Article V

Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article VI

Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions de l'Accord, ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

Article VII

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et restera en vigueur indéfiniment.

Fait à Washington, le 11 octobre 1989, en double exemplaire en langues portugaise et anglaise, chacun des textes faisant foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE :

WARREN CLARK

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CAP-VERT:

SILVINO MANUEL DA LUZ

No. 39231

**United States of America
and
Norway**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Geological Survey of the Kingdom of Norway concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 14 September 1989 and Trondheim, 12 October 1989

Entry into force: *12 October 1989 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Service des études géologiques du Royaume de Norvège relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 14 septembre 1989 et Trondheim, 12 octobre 1989

Entrée en vigueur : *12 octobre 1989 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39232

**United States of America
and
Panama**

**Memorandum of agreement between the Federal Aviation Administration
Department of Transportation United States of America and the Direccion de
Acronautica Civil Republic of Panama (with annexes). Panama, 24 January 1990
and Washington, 15 February 1990**

Entry into force: *15 February 1990 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3
March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

**Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département
des transports des États-Unis d'Amérique et la Direccion de aeronautica civil de
la Répnhlique du Panama (avec annexes). Panama, 24 janvier 1990 et
Washington, 15 février 1990**

Entrée en vigueur : *15 février 1990 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3
mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED
STATES OF AMERICA AND THE DIRECCION DE AERONAUTICA
CIVIL REPUBLIC OF PANAMA

Whereas, the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is authorized to furnish on a reimbursable basis to foreign governments certain services to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce; and

Whereas, the Direccion de Aeronautica Civil of the Republic of Panama, hereinafter referred to as the DAC, has requested that such services be provided; and

Whereas, the FAA is authorized to furnish, upon determination by the International Development Cooperation Agency, certain parts peculiar and repair services to the DAC;

Now therefore, the FAA and the DAC subsequently referred to as "the parties" mutually agree as follows:

Article I - Objective of the Agreement

A. The objective of this Memorandum of Agreement (subsequently referred to as Agreement) is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the DAC in developing and modernizing Panama's civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas. For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the DAC in the accomplishment of this objective.

B. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on Panama's use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the U.S. National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in Panama, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be reduced.

Article II - Annexes

Specific technical assistance in areas of personnel, training, equipment or services to be provided to the DAC by the FAA shall be delineated in annexes to this Agreement. When signed by both parties, such annexes shall become part of this Agreement. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by the FAA, the personnel and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, and duration.

Article III - Description of Services

A. Under the terms and conditions of this Agreement and its annexes, the DAC may request technical assistance in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise to assist the DAC to develop, operate and enhance its civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment;
2. Providing training for the DAC personnel, in the United States or in Panama;
3. Inspecting and calibrating the DAC equipment and air navigation facilities; and
4. Providing resources, logistical support, and equipment for air navigation facilities.

B. Assistance in these and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by appropriate short-term and long-term in-country assignments, or other assistance offered by the FAA.

Article IV - Status of FAA Personnel

A. The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government, and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

B. FAA personnel shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the U.S. Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961. Such FAA personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

Article V - Host Government Support

A. The level of required host government support will be set forth in each annex.

B. If for any reason the DAC is unable to provide fully the support specified in each annex, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or other U.S. regulations, the FAA will provide such support and will charge the costs for such support to the DAC.

Article VI - Financial Provisions

A. The DAC shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in this Agreement and its annexes, the amount of costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or its annexes.

B. Each annex will set forth the specific and detailed financial arrangements concerning the activities described in that annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require the FAA to assess late payment charges, i.e., interest, penalty, and administrative handling charges, in subsequent billings. These late charges will be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received.

C. Agreement Number NAT-I-2889 has been assigned by FAA to identify this project and shall be referred to in all related correspondence.

Article VII - Liability

The DAC, on behalf of the Government of the Republic of Panama, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement or its annexes. The DAC, on behalf of the Government of the Republic of Panama, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Republic of Panama, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement or its annexes.

Article VIII - Amendments

This Agreement or its annexes may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX - Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its annexes will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X - Effective Date and Termination

This Agreement shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated. This Agreement or any of its annexes may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out its activities.

Article XI - Authority

The FAA and the DAC agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America

BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: 15 Feb 90

Direccion De Aeronautica Civil
Republic of Panama

BY: JAIME I. FABREGA
Title: Director of Civil Aeronautics
Date: January 24, 1990
AT-I-2889-1

ANNEX I TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2889 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECCION DE AERONAUTICA CIVIL REPUBLIC OF PANAMA

Article I - Purpose of the Annex

This Annex identifies and defines the supply support services the FAA is in a position to furnish directly or by contract which the DAC requires and has determined said services should be obtained from the FAA.

Article II - Description of Services

The FAA will furnish to the DAC parts peculiar and repair services for air navigation systems and equipment, provided that the systems and equipment remain an active part of FAA's National Airspace System.

Article III - Definitions

The term "parts peculiar" is defined as "parts specifically made for the equipment and not readily available on the open market". The term "furnish" is defined as "supply from FAA stock for air navigation equipment which is common to and currently in the U.S. National Airspace System, if available and without jeopardizing FAA operations". Repair services are intended for work which is beyond the capabilities of in-country repair.

Article IV - Requisitioning Procedures

The initial point of contact for obtaining detailed procedures for supply support services from the FAA shall be:

FAA Mike Monroney Aeronautical Center
FAA Depot, Attn: AAC-481
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125
Telephone: (405) 680-4623/5571
Facsimile: (405) 680-4840
Telex: 747190
AFTN: KOEXYAYX

Article V - Special Conditions

A. The total value of the materiel to be procured from the FAA under this Annex may not exceed \$100,000 per year. This limitation does not include the packing or shipping charges or FAA administrative charges.

B. Provision of this service by FAA is dependent upon the continued unavailability on the open market of those parts which are peculiar to the systems and equipment described in Attachment 1. Furthermore, this service is provided only while such systems and equipment remain an active part of FAA's National Airspace System.

C. The DAC will be responsible for securing any licenses or other documents required to permit the items furnished under this Annex to leave the United States and enter Panama. Also, the DAC shall be responsible for securing any licenses or other documents required to permit the Repair and Return (R&R) articles leaving Panama to enter the United States.

D. The FAA will send to the DAC appropriate shipping documents. Shipment is to be in accordance with the method requested by the DAC. Shipping costs are to be paid by the FAA from the point of shipment. The cost reflected on the shipping document is only a materiel cost and does not represent the total cost.

E. Items ordered under this Annex shall be shipped to:

Direccion De Aeronautica Civil
Direccion De Ayudas A La Navegacion Area
Atencion: Senor Luis A. Paredes
Apartado No. 5006
Balboa, Ancon
Panama, Republic de Panama

F. The FAA will not be liable for loss or damage to materiel while they are in transit to or from the FAA Depot. The DAC will reimburse the FAA for any loss or damage to such materiel while in transit.

Article VI - Financial Provisions

A. The DAC shall reimburse the FAA for the actual cost of services, materiel, packing and shipping, plus administrative overhead charge. FAA bills will be provided on a quarterly basis, will contain a reference to the Annex Number NAT-I-2889-1 (which is the Annex number assigned by FAA to identify this project and shall be referred to in all related correspondence), and will be supported with an appropriate summary of charges (i.e., type of service, requisition number, packing, shipping and related costs). Supporting records shall be available for review at the FAA Aeronautical Center.

B. The DAC will be responsible for all transportation costs, including shipping charges, for items sent to the FAA Depot.

C. The DAC shall be responsible for paying any bank charges, handling charges or other banking fees.

D. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in Panama to:

Direccion De Aeronautica Civil
Atencion: Senor Jaime Fabrega Director General
Apartado: 7501 y 7615
Panama 5, Panama

Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the following address:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Cashier and Scheduling Section, AAC-23B
P.O. Box 25770
Oklahoma City, Oklahoma 73125-4915

E. Repair and Return (R&R) services shall be billed at actual repair costs, plus logistics management costs and transportation costs.

Article VIII - Amendments

This Annex or its attachments may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2889).

Article IX - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-2889) expires or is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I- 2889).

Article X - Authority

The FAA and the DAC agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America

BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: 15 Feb 90

Direccion De Aeronautica Civil
Republic of Panama

BY: JAIME I. FABREGA
Title: Director of Civil Aeronautics
Date: January 24, 1990
NAT-I-2889-2

ANNEX 2 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2889 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECCION DE AERONAUTICA CIVIL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

Article I - Purpose of the Annex

This Annex specifies the procedures under which the FAA will provide on a reimbursable basis flight checks of navigation aids for the DAC.

Article II - Description of Services

The FAA will provide Site Test, Commissioning and/or Periodic Flight Checks of the DAC Air Navigation Aids at such locations and times as requested by the DAC in writing and as mutually agreed upon, under the following conditions:

A. Ground equipment shall be in condition suitable for flight inspection on the scheduled dates. A minimum of ten (10) days advance notice to FAA is required for change in the date of a scheduled flight.

B. The flight inspection procedures used shall conform to the U.S. Standard Flight Inspection Manual and/or be in accordance with ICAO Annex 10 standards and recommended practices for Air Navigation Aid Facilities.

C. Within thirty (30) days following the completion of the flight inspection, FAA will provide a written report to the DAC specifying the results of the flight inspection together with appropriate recordings. In addition, the results of the flight inspection will be orally reported immediately after completion of the flight inspection.

D. An officer or engineer designated by the DAC may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission. No additional charge will be made for his carriage.

E. The FAA will be provided in advance with a carnet, laissez-passer, or invitation from the DAC, which will serve the following purposes:

1. Constitute a waiver of all airport or other user charges. In the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charges for flight inspection performance.

2. Obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories and customs, and other entrance formalities.

F. The FAA may, upon written request, furnish site evaluation ground electronic equipment and/or an electronics engineer to assist in preliminary and final conduct of ground activities directly related to establishment or evaluation of air navigation aids.

G. The DAC will provide the following:

1. All clearances for aircraft and crew as may be required for performance of flight inspection services under this Annex.

2. Adequate security of the aircraft while it is parked within the country. Such security shall ensure that the aircraft is parked in a secure area and that only authorized individuals are allowed access to the aircraft. In addition, upon request by the FAA to meet a particular threat, the DAC will provide such additional security measures necessary to protect the aircraft.

3. A responsible electronics engineer present at the facility during all flight checking operations. An interpreter will be provided if necessary.

4. Detailed charts of the areas to be covered during flight check. Charts to a scale of approximately 1:50,000 should be provided for the immediate area, and to a scale of approximately 1:250,000 and 1:500,000 to a radius of approximately 50 nautical miles.

5. Provision of a permanent marker aligned with Magnetic North within approximately 50 meters from the facility antenna where applicable. This marker will be used by the theodolite operator during flight check.

6. Latitude and longitude coordinates, to the nearest 1/10th of a second, of all navigation facilities to be checked, including associated components such as compass locators, markers, etc.

7. For instrument landing systems (ILS), microwave landing systems (MLS), and other terminal approach navigation aids :

a. Coordinates of the associated instrument runway threshold and runway stop end at the centerline.

b. Mean sea level elevation to the nearest foot at the instrument runway threshold, runway stop end, ILS glidepath antenna base, and MLS elevation antenna center.

c) Coordinates to the nearest second for distance measuring equipment (DME) owned by the DAC and located within 50 mile radius of the navigation aid being flight checked.

H. Address all requests for services under this Annex to:

Federal Aviation Administration

Mike Monroney Aeronautical Center

Cashier and Scheduling Section, AAC-23B

P.O. Box 25770

Oklahoma City, Oklahoma 73125-4915

Article III - Financial Provisions

A. the DAC shall reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Annex at the current hourly rate per aircraft operating hour for FAA aircraft and crew. The FAA will provide written notification to the DAC of hourly rate changes. Unless otherwise specified, such changes will become effective thirty (30) days from the date of the FAA notification. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the en route time. Aircraft en route time within the area will be equitably distributed to users of the services.

B. If electronics engineering assistance is required charges will be in addition to the flight inspection charges as stipulated by Article II, A.

C. If FAA furnished site evaluation ground equipment is required, the DAC will pay all transportation costs to, from, and between affected sites plus any storage charges found necessary between individual site evaluations. Specific shipping instructions will be determined for each request for services. The DAC will reimburse the FAA for any loss or damage to such equipment while in shipment or storage within Panama.

D. The DAC shall be responsible for paying any hank charges, handling charges or other banking fees.

E. All FAA bills will be forwarded through the US. Embassy in Panama to:

Direccion De Aeronautica Civil
Atencion: Senor Jaime Fabrega Director General
Apartado: 7501 y 7615
Panama 5, Panama

F. Charges for flight inspection services will be billed to the DAC upon completion or termination of the individual mission.

G. Payment of bills is due within sixty (60) days from the date of billing. Payments are to be made in US dollars marked for NAT-I-2889 (which is the Agreement number assigned by FAA to identify this project and shall be referred to in all related correspondence). Payments should be forwarded to the FAA at the following address:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Cashier and Scheduling Section, AAC-23B
P.O. Box 25770
Oklahoma City, Oklahoma 73125-4915

In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require the FAA to assess late payment charges, i.e., interest, penalty, and administrative handling charges, in subsequent billings. These late charges will be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received.

Article IV - Amendments

This Annex or its attachments may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2889).

Article V - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-2889) expires or is ter-

minated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I- 2889).

Article VI - Authority

The FAA and the DAC agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America
BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: 15 Feb 90

Direccion De Aeronautica Civil
Republic of Panama
BY: JAIME I. FABREGA
Title: Director of Civil Aeronautics
Date: January 24, 1990
NAT-I-2889-3

ANNEX 3 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2889 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECCION DE AERONAUTICA CIVIL REPUBLIC OF PANAMA

Article I - Purpose of the Annex

This Annex sets forth the terms and conditions under which the FAA will loan aviation-related equipment.

Article II - Description of Equipment

The equipment to be loaned by the FAA to the DAC is described in Attachment 1 to this Annex:

Article III - Terms and Conditions

A. The FAA, on a reimbursable basis, will:

1. Pack and crate the equipment;
2. If requested, arrange for transportation of the equipment to Panama, at the address specified in paragraph D herein.

B. The DAC, at no cost to the FAA, will:

1. Assume custody of the equipment in an "as is" condition at the FAA Depot, Oklahoma City, Oklahoma;
2. Be responsible for transportation of the equipment at its own expense;
3. Be responsible for securing any license or other documents required to permit the equipment furnished under this Annex to leave the United States and to enter Panama and will make the arrangements, when necessary, for the equipment release from Panama for its return to the United States;
4. Provide all materials, other than those listed herein, necessary for the installation, operation, and maintenance of said equipment;
5. Be responsible for obtaining additional equipment, spare parts, and parts peculiar, if necessary;
6. Upon expiration or termination of this loan, return said equipment in the same condition as received, reasonable use and wear excepted, to the following address:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
P.O. Box 25082
6500 South MacArthur Boulevard
Oklahoma City, Oklahoma 73125
ATTN: NAT/AID HOLD AREA, AAC-430

7. FAA Depot point of contact for specific instructions after loan annex has been signed is:

FAA Mike Monroney Aeronautical Center
Attn: Management Support Section, AAC-481 - NAT/AID
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125
Telephone: (405) 680-4623/5571
Facsimile: (405) 680-4840
Telex: 747190
AFTN: KOEXYAYX

C. Unless otherwise specified, the equipment furnished under this Annex will be in an "as is" condition. The equipment is certified to be complete and that all components are included, but the equipment has been subjected to reasonable use and wear. Serviceability checks and complete refurbishment services for this equipment are available at an additional cost. Estimates for these services will be provided upon request.

D. The equipment furnished under this Annex shall be shipped to:

Direccion De Aeronautica Civil
Direccion De Ayudas A La Navegacion Area
Atencion: Senor Luis A. Paredes
Apartado No. 5006
Balboa, Ancon
Panama, Republic de Panama

E. The FAA will not be liable for loss or damage to the equipment while it is in transit to or from the FAA Depot. The DAC shall cover with appropriate insurance all equipment in transit.

Article IV - Financial Provisions

A. The DAC shall reimburse the FAA for all actual costs plus administrative overhead charge incurred by the FAA in providing services under this Annex, including all costs incurred by the FAA as a result of termination of the Annex.

B. The DAC will be responsible for paying any bank charges, handling charges, or other banking fees.

C. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in Panama to:

Direccion De Aeronautica Civil
Atencion: Senor Jaime Fabrega Director General
Apartado: 7501 y 7615
Panama 5, Panama

D. FAA bills will contain a reference to the Annex Number NAT-I-2889-3 (which is the number assigned by FAA to identify this Annex and which shall be referred to in all related correspondence), and will be supported with a summary of charges. All FAA bills will be forwarded to the office designated by the DAC as the paying office, through the U.S. Embassy in Panama.

E. Payment of bills is due within sixty (60) days from the date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the following address:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Cashier and Scheduling Section, AAC-23B
P.O. Box 25770
Oklahoma City, Oklahoma 73125-4915

Article V - Amendments

This Annex may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article VI - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect for a period of five (5) years from the date of latest signature or such time as the basic Agreement NAT-I-2889 expires or is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I-2889). This Annex shall supercede Agreement NAT- I-1963, consummated November 8, 1985.

Article VII - Authority

The FAA and the DAC agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America

BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: 15 Feb 90

Direccion De Aeronautica Civil
Republic of Panama

BY: JAIME I. FABREGA
Title: Director of Civil Aeronautics
Date: January 24, 1990

ATTACHMENT I

This Attachment to NAT-I-2889-3 provides for loan of the following equipment:
20 Model 28 Teletypewriters (ASR-2-TD)(*)

(*) This equipment has been provided to DAC under the auspices of Memorandum of
Agreement

NAT-I-1963 dated November 8, 1985.

NAT-I-2889-4

ANNEX 4 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2889 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECCION DE AERONAUTICA CIVIL REPUBLIC OF PANAMA

Article I - Purpose of the Annex

This Annex is for the provision of or arrangement for aviation-related training in the United States for the DAC by the FAA.

Article II - Description of Services

A. The FAA will furnish or arrange for the training of DAC personnel, at such locations, and at such times, as may be mutually agreed upon in writing by the FAA and the DAC. All services rendered under this Annex will be specified in corresponding appendices which, when signed by the duly authorized officers of the parties, will become part of this Annex.

B. The parties agree that each appendix will contain a description of services to be performed by the FAA for the DAC, course title, estimated costs and related payments, planned implementation and duration, established training quotas, location of such services, and other resources if required to accomplish the concerned training.

Article III - Financial Provisions

A. The DAC shall reimburse the FAA the amount of actual costs incurred by FAA in providing training services under this Annex.

B. The DAC will ensure that travel, living allowance, medical insurance and other personal incidental expenses of DAC personnel will be paid directly to or for the students by the DAC.

C. The accounting division identified by FAA as the billing office for this Annex and to which payments under this Annex are to be made is:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center

Accounting Division, AAC-20

P.O. Box 25770

Oklahoma City, Oklahoma 73125-4915

Payments are to be marked for NAT-I-2889 Annex 4.

D. The DAC will be responsible for paying any bank charges, handling charges, or other banking fees.

E. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in Panama to:

Direccion De Aeronautica Civil

Atencion: Senor Jaime Fabrega Director General
Apartado: 7501 y 7615
Panama 5, Panama

Article IV - Amendments

This Annex or its appendices may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2889).

Article V - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-2889) expires or is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT- I-2889).

Article VI - Authorization

The FAA and the DAC agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America
BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: 15 Feb 90

Direccion De Aeronautica Civil
Republic of Panama
BY: JAIME I. FABREGA
Title: Director of Civil Aeronautics
Date: January 24, 1990
NAT-I-2889-5

ANNEX 5 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2889 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECCION DE AERONAUTICA CIVIL REPUBLIC OF PANAMA

Article I - Purpose of the Annex

This Annex sets forth the terms and conditions under which the FAA may make available personnel on a temporary duty (TDY) assignment basis to provide civil aviation technical assistance to the DAC.

Article II - Description of Services

The FAA may provide specialists, subject to their availability, on a TDY assignment basis in the fields of air traffic control, facility engineering, aviation safety, and other aviation related disciplines. The specialists will develop and implement programs related to the evaluation, improvement and operation of the aviation system which may be required by the DAC.

Article III - Implementation

A. All services provided under this Annex shall be specified in appendices which, when signed by the duly authorized representatives of the parties, will become part of this Annex.

B. Each appendix will be numbered sequentially and will contain a description of services to be performed by the FAA for the DAC; the location of such services; the planned duration; the personnel and other resources required to accomplish the tasks; and the estimated costs of the tasks.

Article IV - Financial Provisions

A. The DAC shall reimburse the FAA the amount of actual costs incurred by FAA in providing services plus administrative overhead charges incurred in furnishing services under this Annex.

B. The DAC will be responsible for paying any bank charges, handling charges, or other banking fees.

C. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in Panama to:

Direccion De Aeronautica Civil

Atencion: Senor Jaime Fabrega Director General

Apartado: 7501 y 7615

Panama 5, Panama

Article V - Amendments

This Annex or its appendices may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2889).

Article VI - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-2889) expires or is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT- I-2889).

Article VII - Authority

The FAA and the DAC agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America

BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: 15 Feb 90

Direccion De Aeronautica Civil
Republic of Panama

BY: JAIME I. FABREGA
Title: Director of Civil Aeronautics
Date: January 24, 1990

AMENDMENT 1 TO ANNEX 3 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2889
BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF
TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECCION DE
AERONAUTICA CIVIL REPUBLIC OF PANAMA

I. General

Under the provisions set forth by Article V, Annex 3 to Memorandum of Agreement, NAT- I-2889, Attachment 1 is hereby amended as follows.

II. Change

Replace Attachment 1 with the enclosed revised Attachment 1 dated March 12, 1990.

III. Effective Date

The terms and conditions of this Amendment shall become effective on the date of the latest signature affixed hereto.

IV. Approvals

All other provisions of the Agreement and Annex 3 remain in effect. The FAA and the parties agree to the Amendment as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America

BY: JOAN W. BAUERLEIN
Title: Director, Office of International Aviation
Date: 20 March, 1990

Direccion De Aeronautica Civil
Republic of Panama

BY: [SIGNATURE]
Title: Director of Civil Aeronautics
Date: 2 April 1990
NAT-I-2889-3
Revised 3/12/90

ATTACHMENT 1

This Attachment to NAT-I-2889-3 provides for loan of the following equipments:
20 Model 28 Teletypewriters (ASR-2-TD)(*)

AN/TPX-42 with display system

(*)This equipment has been provided to DAC under the auspices of Memorandum of Agreement NAT-I-1963 dated November 8, 1985.

NAT-I-2889-5-1

APPENDIX I TO ANNEX 5 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2889 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND DIRECCION DE AERONAUTICA CIVIL REPUBLIC OF PANAMA

This Appendix identifies specific services to be provided by FAA for the DAC, in accordance with Annex 5, to the basic Agreement (NAT-I-2889).

Article I - Description of Services

The FAA will provide one specialist to travel to Panama on a temporary duty basis for a period of approximately ten days. The specialist will provide training assistance on the operation of the TPX-42 system.

Article II - Personnel Requirements and Cost Estimates

A. The estimated cost for one advisor for the ten-day period is \$6,200 U.S. dollars, which includes salary and benefits, transportation, per diem, FAA support and administrative overhead charge.

B. Should additional services be required, the date and length of such service will be by mutual agreement between the FAA and the DAC, and related cost estimate will be documented in an amendment to this Appendix or in a separate appendix.

Article III - Financial Provisions

A. The DAC shall arrange to reimburse the FAA for its cost in providing services under this Appendix. FAA bills will:

1. Contain a reference to the Appendix number assigned to this project (NAT-I-2889-5-1);
2. Identify charges accrued at the time of billing and periods covered;
3. Be forwarded for payment in accordance with Article IV of Annex 5 to the basic Agreement (NAT-I-2889).

Article IV - Effective Date and Termination

This Appendix shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until the services described herein are completed or as may otherwise be amended.

Article V - Authority

The FAA and the DAC agree to the provisions of this Appendix as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America

BY: JOAN W. BAUERLEIN

Title: Director, Office of International Aviation

Date: 20 March, 1990

Direccion De Aeronautica Civil
Republic of Panama

BY: [SIGNATURE]

Title: Director of Civil Aeronautics

Date: 2 April 1990

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE
L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN DE AERONÁUTICA CIVIL DE
LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Considérant que la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique, (ci-après dénommée " la FAA ") est autorisée à fournir contre remboursement à des gouvernements étrangers certains services tendant à encourager et favoriser le développement de l'aviation civile et du commerce aérien,

Considérant que la Direction de l'aéronautique civile de la République du Panama (ci-après dénommée " la DAC ") a demandé de tels services,

Attendu que la FAA est autorisée à fournir, sur décision de l'Agence de coopération pour le développement international, certaines pièces exclusives et certains services de réparation à la DAC,

La FAA et la DAC (ci-après dénommées " les parties ") sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

A. Le présent mémorandum d'accord (ci-après dénommé " l'Accord ") a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA aidera la DAC à développer et moderniser l'infrastructure de l'aviation civile indonésienne sur le plan de la gestion et de l'exploitation et dans le domaine technique. À cette fin, la FAA fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles et que des crédits soient ouverts, du personnel et des ressources et les services connexes afin d'aider la DAC à réaliser cet objectif.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si la DAC utilise des systèmes et un matériel semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des États-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un matériel différent seront utilisés par la DAC.

Article II. Annexes

L'aide technique que la FAA doit fournir à la DAC en matière de personnel, de formation, de matériel ou de services sera définie dans les annexes au présent Accord, qui, lorsqu'elles auront été dûment signées par les parties, feront partie intégrante de celui-ci. Les parties sont convenues que chaque annexe contiendra une description des services devant être accomplis par la FAA, un état des ressources en personnel et autres nécessaires pour accomplir les tâches prévues, un devis des travaux, un plan d'exécution et un calendrier des opérations.

Article III. Description des services

A. La DAC peut, aux conditions fixées dans le présent Accord et dans ses annexes, demander une assistance technique dans plusieurs domaines, notamment ceux qui suivent :

1. Services d'experts en gestion et de techniciens pour l'aider à développer, mettre en œuvre et améliorer ses structures, ses normes, ses procédures, ses politiques, sa formation et son matériel touchant l'aviation civile ;

2. Formation de son personnel aux États-Unis ou au Panama ;

3. Inspection et étalonnage de son matériel et de ses installations aéronautiques ;

4. Ressources, appui logistique et équipement des installations aéronautiques.

B. L'assistance fournie dans ce domaine et dans les autres qui seront définis d'un commun accord prendra la forme, entre autres modalités, de missions à court et à long termes accomplies dans le pays par la FAA.

Article IV. Statut du personnel de la FAA

A. La FAA affectera du personnel pour accomplir les tâches définies dans chaque annexe. Les membres du personnel ainsi affecté conserveront leur statut d'employés de la FAA fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis. Ils resteront soumis aux politiques et procédures de la FAA, administration du Gouvernement des États-Unis et, dans leur comportement et leurs services techniques, ils se conformeront aux hautes exigences de la FAA.

B. Le personnel de la FAA bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Toutefois, il ne sera pas considéré comme personnel de l'Ambassade du fait qu'il jouit de ces privilèges et immunités.

Article V. Appui du pays d'accueil

A. Le niveau d'appui que le gouvernement d'accueil doit fournir sera précisé dans chaque annexe.

B. Si, pour une raison quelconque, la DAC n'est pas en mesure de fournir la totalité de l'appui précisé dans chaque annexe, ou si son appui n'est pas équivalent à ce que prescrit la réglementation de la FAA et les autres réglementations des États-Unis, la FAA se procurera cet appui et en imputera le coût à la DAC.

Article VI. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes, les dépenses encourues par celle-ci, y compris les dépenses découlant de l'expiration ou la dénonciation du présent Accord et de ses annexes.

B. Chaque annexe fixera en détail les dispositions financières relatives aux activités qui en font l'objet. Cependant, toutes les dispositions financières sont soumises aux règles suivantes :

1. Les règlements doivent intervenir soixante (60) jours après la date de la facturation. Les règlements se font en dollars des États-Unis auprès de la FAA à l'adresse indiquée sur la facture.

2. Si le règlement n'intervient pas dans les soixante (60) jours de la date de la facture, les règlements du Treasury Department des États-Unis prévoient et exigent que la FAA réclame des frais supplémentaires, c'est-à-dire des intérêts et une pénalité et des frais administratifs dans ses factures ultérieures. Ces frais de retard seront imputés par période, ou partie de période, de trente (30) jours de retard.

C. La FAA a donné au présent Accord le numéro NAT-I-2889 qui doit être mentionné dans toute correspondance.

Article VII. Responsabilité

La DAC, agissant au nom du Gouvernement de la République du Panama, prend l'engagement qu'elle ne présentera aucune réclamation au Gouvernement des États-Unis, à la FAA, à toute autre administration ou à tout fonctionnaire des États-Unis à raison des activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes. La DAC, agissant au nom du Gouvernement de la République du Panama, s'engage également à mettre le Gouvernement des États-Unis, la FAA, toute autre institution ou tout fonctionnaire des États-Unis hors de cause en cas d'action intentée par le Gouvernement de la République du Panama, une de ses institutions ou des tiers à raison de préjudice corporel, de décès, de dommages matériels ou autre perte découlant d'activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord et ses annexes peuvent être modifiés par accord entre les parties. Toute modification apportée aux services à fournir ou aux autres dispositions du présent Accord ou de ses annexes fera l'objet d'un amendement écrit, signé des deux parties, définissant la nature du changement.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de ses annexes sera réglé par consultation entre les deux parties. Il ne sera soumis à aucun tribunal international ni à aucun tiers.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Il reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. Chaque partie peut mettre fin à tout moment au présent Accord ou à l'une de ses annexes moyennant un préavis de soixante (60) jours don-

né par écrit à l'autre partie. En tel cas, la FAA aura cent-vingt (120) jours pour liquider ses activités.

Article XI. Autorité

La FAA et la DAC souscrivent aux dispositions du présent Accord comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 15 février 1990

Direction de l'Aéronautique civile de la République du Panama

Par : Jaime I. Fabrega

Titre : Directeur de l'aéronautique civile

Date : 24 janvier 1990

ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-2889 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN DE AERONÁUTICA CIVIL DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe définit les services de soutien aux fournitures que la FAA est à même d'assumer, directement ou sous contrat, dont la DAC a besoin et dont elle a déterminé qu'elle pouvait se les procurer auprès de la FAA.

Article II. Description des services

La FAA fournira à la DAC des pièces exclusives et des services de réparation pour les systèmes et le matériel de navigation aérienne, à condition que ces systèmes et ce matériel restent couramment utilisés dans le cadre du National Airspace System de la FAA.

Article III. Définitions

Le terme " pièces exclusives " doit être entendu comme désignant les pièces faites expressément pour le matériel et non disponibles sur le marché. Le terme " fournir " doit être entendu comme signifiant que la FAA " fournit par prélèvement sur ses stocks du matériel de navigation aérienne qui est en usage courant dans le National Airspace System des États-Unis d'Amérique, s'il est disponible et si cela ne compromet par le fonctionnement de la FAA ". Les services de réparation visent les travaux qui ne peuvent être effectués dans le pays.

Article IV. Procédure de demande

Le service auquel il convient de s'enquérir des procédures détaillées régissant les services de soutien aux fournitures de la FAA est le suivant :

FAA Mike Monroney Aeronautical Center

FAA Depot, Attn : AAC-481

P.O. Box 25082

Oklahoma City, Oklahoma 73125

Téléphone : (405) 680-4623/5571

Télécopie : (405) 680-4840

Telex :747190

Article V. Conditions particulières

A. La valeur totale du matériel que fournira la FAA au titre de la présente annexe ne peut être supérieure à 100 000 dollars par an. Cette limite ne comprend pas les frais d'emballage ou d'expédition ni les dépenses administratives de la FAA.

B. La FAA ne peut fournir les services envisagés que si les pièces destinées aux systèmes et aux matériels décrits à l'appendice 1 restent disponible que le marché. De plus, les services ne seront assurés que si les systèmes et les matériels restent en usage courant dans le cadre du National Airspace System de la FAA.

C. La DAC sera responsable de l'émission de toute licence ou autres documents nécessaires à l'enlèvement des articles fournis au titre de la présente annexe et à leur entrée au Panama. Elle sera également responsable de l'émission des licences ou autres documents accompagnant les articles retournés qui quitteront le Panama et entreront aux États-Unis.

D. La FAA enverra à la DAC le dossier d'expédition approprié. L'expédition se fera selon la méthode indiquée par la DAC. Les frais d'expédition seront payés par la FAA au point d'expédition. Le coût indiqué sur le connaissement n'est que le coût du matériel et ne représente pas le coût total.

E. Les articles commandés au titre de la présente annexe seront expédiés à l'adresse suivante :

Dirección de Aeronáutica civil
Direction des aides à la navigation aérienne
Att. : Sr Luís A. Paredes
Apartado n 5006
Balboa, Ancon
Panamá (République du Panama)

F. La FAA ne sera pas responsable des pertes ou dommages subis par le matériel alors qu'il est en transit en direction ou en provenance de son Dépôt. La DAC remboursera à la FAA le prix du matériel perdu ou avarié en transit.

Article VI. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA les dépenses qu'elle aura effectivement engagées pour fournir les services et le matériel, assurer l'emballage, l'expédition et les frais généraux d'administration. La FAA présentera ses factures tous les trimestres, avec mention de l'annexe NAT-I-2889-1 (numéro donné par la FAA pour identifier le projet et qu'il convient de citer dans toute correspondance) ; elles seront accompagnées d'un récapitulatif des dépenses (nature des services, numéro de la commande, frais d'emballage, frais d'expédition, frais annexes). Des justificatifs seront disponibles pour consultation à l'Aeronautical Center de la FAA.

B. La DAC prendra à sa charge tous les frais de transport, y compris les frais d'expédition, des articles expédiés du Dépôt de la FAA.

C. La DAC prendra à sa charge, le cas échéant, les frais bancaires, les frais de dossier et autres frais.

D. Toutes les factures de la FAA seront envoyées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis au Panama, à l'adresse suivante :

Dirección de Aeronáutica Civil
Atención : Sr Jaime Fabrega, Directeur général
Apartado : 7501 et 7615
Panamá 5 (Panamá)

Les factures doivent être réglées dans les soixante (60) jours de leur date. Les règlements se font en dollars et doivent parvenir à la FAA à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Cashier and Scheduling Section, AAC-23B
P.O. Box 25700
Oklahoma City, Oklahoma 73125-4915

E. Les services de retour pour réparation seront facturés au prix de la réparation effective, majoré des frais de logistique et de transport.

Article VIII. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés conformément aux dispositions de l'article VIII de l'accord sous-jacent (NAT-I-2889).

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou qu'il soit mis fin à l'accord sous-jacent (NAT-I-2889). Chaque partie peut mettre fin à la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-2889).

Article X. Autorité

La FAA et la DAC souscrivent aux dispositions de la présente annexe, comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier
Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale
Date : 15 février 1990
Direction de l'Aéronautique civile de la République du Panama
Par : Jaime I. Fabrega

Titre : Directeur de l'aéronautique civile

Date : 24 janvier 1990

ANNEXE 2 AU MÉMORANDUM D'ACCORD (NAT-I-2889) ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN DE AERONÁUTICA CIVIL DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe précise les procédures selon lesquelles la FAA fournira, contre remboursement, des services de base de contrôle en vol des aides à la navigation de la DAC.

Article II. Description des services

La FAA procédera à des essais au sol et à des vérifications en vol de mise en service ou de révision des aides à la navigation aérienne de la DAC aux lieux et dates indiqués par écrit par la DAC et convenus entre les administrations intéressées aux conditions suivantes :

A. Le matériel au sol sera dans un état qui permettra les inspections en vol aux dates prévues. Un préavis de dix (10) jours au moins doit être donné à la FAA si la date de vol fixée doit être changée.

B. Les procédures d'inspection en vol seront conformes au Standard Flight Inspection Manual des États-Unis et/ou conformes aux normes de l'annexe X de l'OACI et aux pratiques recommandées pour les aides à la navigation aérienne.

C. Dans les trente (30) jours suivants de la fin des inspections en vol, la FAA présentera à la DAC par écrit les conclusions des essais, accompagnées des enregistrements correspondants. De plus, les conclusions des inspecteurs en vol seront exposées oralement immédiatement après chaque inspection.

D. Un officier ou mécanicien désigné par la DAC peut être présent dans l'avion pendant une phase ou toutes les phases de la mission d'inspection. Aucuns frais supplémentaires ne seront encourus à ce titre.

E. La FAA sera mise à l'avance en possession d'un carnet, d'un laissez-passer ou d'une invitation de la DAC qui lui permettra :

1. De s'exonérer de toutes les redevances d'aéroport ou autres. Si cette exonération est impossible, les dépenses engagées à ce titre seront ajoutées au coût total de l'inspection dont il s'agit.

2. De se dispenser des déclarations et garanties, inventaires douaniers concernant le matériel technique et des autres démarches nécessaires à l'entrée sur le territoire.

F. Sur demande écrite, la FAA peut fournir du matériel électronique d'évaluation au sol et/ou un électronicien qui procédera aux épreuves au sol préliminaires et finales directement liées à la mise en place ou à l'évaluation des aides à la navigation aérienne.

G. La DAC fournira les services suivants :

1. Toutes les habilitations nécessaires à l'aéronef et à son équipage pour procéder aux inspections en vol prévues dans le présent accord.

2. La protection adéquate de l'aéronef en stationnement dans le pays. Les mesures de sécurité prises garantiront que l'aéronef est stationné dans un endroit sûr et que seules les personnes autorisées y auront accès. De plus, si la FAA dit faire face à un risque particulier, la DAC prendra toutes mesures de sécurité supplémentaires propres à protéger l'aéronef.

3. Les services d'un électronicien qui sera présent sur place pendant toutes les phases des vérifications en vol. Au besoin, un interprète sera également présent.

4. Les cartes détaillées des zones survolées pendant les essais en vol. Des cartes au 1/50 000 seront fournies pour les environs immédiats, au 1/250 000 et au 1/500 000 environ pour les zones situées dans un rayon d'environ 50 milles nautiques.

5. Un marqueur permanent aligné sur le nord magnétique dans un rayon d'environ 50 mètres autour de l'antenne au sol, le cas échéant. Ce marqueur servira à l'opérateur du théodolite pendant l'essai en vol.

6. Les coordonnées, en latitude et en longitude, au dixième de seconde le plus proche, de toutes les installations aéronautiques à vérifier, y compris les éléments connexes comme les marqueurs, les balises de repérage, etc. du site.

7. Pour les systèmes d'atterrissage aux instruments, les systèmes d'atterrissage hyperfréquences et les autres aides à l'approche terminale :

a. Les coordonnées du seuil de la piste couverte par les instruments et du point d'arrêt de la piste dans l'axe central.

b. L'altitude au-dessus du niveau moyen des mers, arrondie au pied le plus proche, au seuil de la piste couverte par les instruments, au point d'arrêt de la piste, à la base de l'antenne d'alignement de la descente et au centre de l'antenne du système d'atterrissage hyperfréquences.

c. Les coordonnées à la seconde la plus proche du dispositif de mesure de la distance de la DAC situé dans un rayon de 50 milles de l'aide à la navigation faisant l'objet de l'essai en vol.

H. Toutes les demandes de services au titre du présent Accord doivent être envoyées à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Aviation Standards National Field Office
AVN-200, Flight Procedures and Inspection Division
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

Article III. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA les services d'inspection en vol fournis au titre du présent Accord au tarif horaire en vigueur, par heure de sortie de son aéronef et de son équipage. La FAA communiquera par écrit à la DAC toute modification apportée à ce tarif. Sauf convention contraire, ces modifications entreront en vigueur trente (30) jours après la date de la notification de la FAA. La FAA déterminera le type de l'aéronef qui sera utilisé en fonction de ses disponibilités. Le temps de mise en route sera ajouté aux heures des vols

d'inspection. Le temps de vol des aéronefs dans la région sera équitablement réparti entre les utilisateurs des services.

B. Si une aide est demandée en matière électronique, les frais seront ajoutés à ceux des inspections en vol visés au paragraphe A ci-dessus.

C. Si la FAA doit fournir du matériel d'évaluation au sol, la DAC paiera les frais de transport en direction et en provenance des sites et entre ces sites, ainsi que les frais de stockage entre les déplacements d'un site à l'autre. Des consignes d'expédition précises seront données pour chaque demande de service. La DAC remboursera à la FAA toute perte ou tout dommage subis par le matériel lorsqu'il sera transporté ou entreposé au Panama.

D. La DAC prendra en charge, le cas échéant, les frais bancaires, les frais de dossiers, etc.

E. Toutes les factures de la FAA seront envoyées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis au Panama, à l'adresse suivante :

Dirección de Aeronáutica Civil
Atención : Sr Jaime Fabrega, Directeur général
Apartado : 7501 et 7615
Panamá 5 (Panamá)

F. Les dépenses relatives aux services de vérification en vol seront facturées à la DAC dès l'achèvement de la mission considérée.

G. Les factures sont à régler dans les soixante (60) jours de la date de facturation. Ces règlements se font en dollars des États-Unis, avec la mention NAT-I-2889 (numéro donné par la FAA au présent Accord et qui doit être mentionné dans toute correspondance), auprès de la FAA à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Accounting Division, AAC-20
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

Au cas où le règlement n'interviendrait pas dans les soixante (60) jours de la date de la facturation, les règlements du Treasury Department des États-Unis prévoient et exigent que la FAA ajoute une pénalité de retard, à savoir des intérêts, une pénalité et des frais de gestion administrative, à ses factures subséquentes. Les pénalités de retard sont calculées pour chaque période, ou fraction de période, de trente (30) jours pendant laquelle la facture est en souffrance.

Article IV. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés selon les dispositions de l'article VIII de l'accord sous-jacent (NAT-I-2889).

Article V. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de la signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou que prenne fin, par expiration ou dénonciation, l'accord sous-jacent (NAT-I-2889). Chaque partie peut mettre fin à la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-2889).

Article VI. Autorité

La FAA et la DAC souscrivent aux dispositions de la présente annexe comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 15 février 1990

Direction de l'Aéronautique civile de la République du Panama

Par : Jaime I. Fabrega

Titre : Directeur de l'aéronautique civile

Date : 24 janvier 1990

ANNEXE 3 AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-2889 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN DE AERONÁUTICA CIVIL DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe fixe les conditions auxquelles la FAA prêtera du matériel aéronautique.

Article II. Description du matériel

Le matériel que la FAA prêtera à la DAC est décrit à l'appendice I à la présente annexe.

Article III. Conditions

A. La FAA, sous condition de remboursement :

1. Emballera et mettra en caisse le matériel ;

2. Sur demande, organisera le transport du matériel vers le Panama, à l'adresse indiquée au paragraphe D ci-dessous.

B. La DAC, sans frais pour la FAA :

1. Prendra en charge le matériel " en l'état " au Dépôt de la FAA à Oklahoma City (Oklahoma) ;

2. Se chargera du transport du matériel à ses propres frais ;

3. Se chargera d'obtenir toute licence ou pièce nécessaire pour que le matériel fourni au titre de la présente annexe quitte le territoire des États-Unis et pénètre sur celui du Panama, et prendra le cas échéant les dispositions nécessaires pour que le matériel quittant le Panama retourne aux États-Unis ;

4. Fournira tous les matériels, autres que ceux qui sont énumérés ci-dessous, nécessaires à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien du matériel ;

5. Se chargera d'obtenir, le cas échéant, le matériel, les pièces détachées et les pièces exclusives supplémentaires ;

6. A l'échéance ou à la résiliation du prêt, le matériel sera retourné dans le même état qu'il a été reçu, sauf usure normale, à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration

Mike Monroney Aeronautical Center

P.O. Box 25082

6500 South MacArthur Boulevard

Oklahoma City, Oklahoma 73125

ATTN : NAT/AID HOLD AREA, AAC-430

7. Quand l'annexe aura été signée, le service du Dépôt de la FAA à contacter pour obtenir des instructions précises est le suivant :

FAA Mike Monroney Aeronautical Center

Attn : Management Support

Section, AAC-481 - NAT/AID

P.O. Box 25082

Oklahoma City, Oklahoma 73125

Téléphone : (405) 680-4623/5571

Télécopie : (405) 680-4840

Telex : 747190

AFTN : KOEXYAYX

C. Sauf indication contraire, le matériel fourni au titre de la présente annexe est présenté " en l'état ". Il est garanti complet, assorti de tous ses éléments. Il a subi une usure normale. Des services de révision et de remise en état complète sont disponibles moyennant paiement supplémentaire. Des devis de ces services seront fournis sur demande.

D. Le matériel fourni au titre de la présente annexe sera expédié à l'adresse suivante :

Dirección de Aeronáutica Civil

Direction des aides à la navigation aérienne

Attn : Sr Luis A. Paredes

Apartado n 5006

Balboa, Ancon

Panamá (République du Panama)

E. La FAA ne sera pas responsable du matériel perdu ou avarié pendant son transport en provenance ou en direction de son Dépôt. La DAC souscrira une assurance couvrant tout le matériel en transit.

Article IV. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA les dépenses qu'elle aura effectivement engagées, majorées de frais généraux d'administration, pour fournir les services prévus dans la présente annexe, y compris toutes les dépenses encourues du fait de la résiliation de celle-ci.

B. La DAC prendra en charge, le cas échéant, les frais bancaires, les frais de dossiers et tous autres frais.

C. Toutes les factures de la FAA seront envoyées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis au Panama, à l'adresse suivante :

Dirección de Aeronáutica Civil

Attn : Sr Jaime Fabrega, Directeur général

Apartado nos 7501 et 7615

Panamá 5 (Panamá)

D. Les factures de la FAA mentionneront le numéro NAT-I-2889-3 de l'annexe (numéro par lequel la FAA identifie la présente annexe et qu'il convient de mentionner dans toute correspondance) et seront accompagnées d'un récapitulatif des dépenses. Toutes les factures de la FAA seront adressées au service comptable désigné par la DAC, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis au Panama.

E. Les factures doivent être réglées dans les soixante (60) jours de la facturation. Le règlement se fait en dollars des États-Unis et doit parvenir à la FAA à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Cashier and Scheduling Section, AAC-23B
P.O. Box 25770
Oklahoma City, Oklahoma 73125-4915

Article V. Amendements

La présente annexe peut être amendée d'accord entre les parties. Toute modification apportée aux services fournis ou aux autres dispositions feront l'objet d'un amendement écrit, signé des deux parties, qui indiquera la nature du changement.

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de la signature par les parties ; elle reste en vigueur pendant cinq (5) ans après la date de la signature la plus tardive, ou jusqu'au moment où l'accord sous-jacent NAT-I-2889 vient à échéance ou est résilié. Chaque partie peut mettre fin à la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-2889). La présente annexe remplace l'Accord NAT-I-1963, échu le 8 novembre 1985.

Article VII. Autorité

La FAA et la DAC souscrivent aux dispositions de la présente annexe, comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 15 février 1990

Direction de l'Aéronautique civile de la République du Panama

Par : Jaime I. Fabrega

Titre : Directeur de l'aéronautique civile

Date : 24 janvier 1990

Appendice 1

Le présent appendice au document NAT-I-2889-3 vise le prêt du matériel suivant :
20 télescriteurs de modèle 28 (ASR-2-TD)*

* Matériel fourni à la DAC sous le couvert du Mémorandum d'accord NAT-I-1963 daté du 8 novembre 1985.

ANNEXE 4 AU MÉMORANDUM D'ACCORD (NAT-I-2889) ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN DE AERONÁUTICA CIVIL DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe vise la fourniture directe ou indirecte à la DAC de services de formation aéronautique par la FAA.

Article II. Description des services

A. La FAA assurera ou fera assurer la formation du personnel de la DAC aux lieux et dates qui seront convenus par écrit entre elle-même et la DAC. Tous les services rendus sous le couvert de la présente annexe seront précisés dans des appendices qui, une fois signés par les représentants des parties à ce dûment autorisés, feront partie intégrante de la présente annexe.

B. Les parties conviennent que chaque appendice contiendra la définition des services que la FAA doit fournir à la DAC, le titre des cours, le devis estimatif et les versements à prévoir, le calendrier d'exécution, les contingents convenus, le lieu où les services seront rendus et les autres ressources éventuellement nécessaires pour assurer la formation envisagée.

Article III. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA le montant des dépenses qu'elle aura effectivement engagées pour fournir les services de formation prévus dans la présente annexe.

B. La DAC veillera à ce que les frais de voyage, l'indemnité de subsistance, les primes d'assurance-maladie et les divers faux frais de son personnel soient directement payés par elle-même aux stagiaires ou en leur nom.

C. La FAA désigne comme service de comptabilité chargé de la facturation et de la réception des règlements liés à la présente annexe l'entité suivante :

Federal Aviation Administration

Mike Monroney Aeronautical Center

Accounting Division, AAC-20

P.O. Box 25770

Oklahoma City, Oklahoma 73125-4915

Les règlements doivent porter la mention NAT-I-2889, annexe 4.

D. La DAC prendra en charge, le cas échéant, les frais bancaires, les frais de dossier et tous les autres frais.

E. Toutes les factures de la FAA seront envoyées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis au Panama, à l'adresse suivante :

Dirección de Aeronáutica Civil
Atención : Sr Jaime Fabrega, Directeur général
Apartado : 7501 et 7615
Panamá 5 (Panamá)

Article IV. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés selon les dispositions de l'article VIII de l'Accord sous-jacent (NAT-I-2889).

Article V. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de la signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou que prenne fin, par expiration ou dénonciation, l'accord sous-jacent (NAT-I-2889). Chaque partie peut mettre fin à la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-2889).

Article VI. Autorité

La FAA et le DCA souscrivent aux dispositions de la présente annexe comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 15 février 1990

Direction de l'Aéronautique civile de la République du Panama

Par : Jaime I. Fabrega

Titre : Directeur de l'aéronautique civile

Date : 24 janvier 1990

ANNEXE 5 AU MÉMORANDUM D'ACCORD (NAT-I-2889) ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN DE AERONÁUTICA CIVIL DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe fixe les conditions auxquelles la FAA peut affecter à titre temporaire du personnel qui fournira une assistance technique à la DAC en matière d'aviation civile.

Article II. Description des services

La FAA fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles pour une mission temporaire, des spécialistes du contrôle du trafic aérien, du génie civil, de la sécurité aérienne et d'autres matières aéronautiques. Ces spécialistes mettront au point et administreront les programmes d'évaluation, d'amélioration et de mise en œuvre des systèmes de navigation aérienne que demandera la DAC.

Article III. Exécution

A. Tous les services fournis sous le couvert de la présente annexe feront l'objet d'appendices qui, une fois signés par les représentants des parties à ce dûment autorisés, en feront partie intégrante.

B. Chaque appendice sera numéroté dans l'ordre ; il décrira les services que la FAA doit rendre à la DAC, le lieu où ils doivent l'être, leur durée, les ressources en personnel ou autres nécessaires et leur coût estimatif.

Article IV. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA les dépenses qu'elle aura effectivement engagées pour fournir les services en question, plus des frais généraux d'administration.

B. La DAC prendra en charge, le cas échéant, les frais de banque, les frais de dossier et tous autres frais financiers.

C. Toutes les factures de la FAA seront envoyées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis aux Bahamas, à l'adresse suivante :

Dirección de Aeronáutica Civil

Atención : Sr Jaime Fabrega, Directeur général

Apartado : 7501 et 7615

Panamá 5 (Panamá)

Article V. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés selon les dispositions de l'article VIII de l'accord sous-jacent (NAT-I-2889).

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de la signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou que prenne fin, par expiration ou dénonciation, l'accord sous-jacent (NAT-I-2889). Chaque partie peut mettre fin à la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-2889).

Article VII. Autorité

La FAA et le DCA souscrivent aux dispositions de la présente annexe comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 15 février 1990

Direction de l'Aéronautique civile de la République du Panama

Par : Jaime I. Fabrega

Titre : Directeur de l'aéronautique civile

Date : 24 janvier 1990

AMENDEMENT 1 À L'ANNEXE 3 AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-2889 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN DE AERONÁUTICA CIVIL DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

I. Généralités

Conformément aux dispositions de l'article V de l'annexe 3 au Mémorandum d'accord NAT-I-2889, l'appendice 1 est par la présente amendé comme il suit.

II. Modification

Remplacer l'appendice 1 par l'appendice révisé 1 ci-joint, daté du 12 mars 1990.

III. Entrée en vigueur

Les conditions du présent amendement entrent en vigueur à la date de la plus tardive des signatures qui y sont apposées.

IV. Approbations

Toutes les autres dispositions de l'Accord et de son annexe 3 restent en vigueur. La FAA et les parties souscrivent à l'amendement comme l'atteste la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Joan W. Bauerlein

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 20 mars 1990

Direction de l'Aéronautique civile de la République du Panama

Par : [Signature]

Titre : Directeur de l'aéronautique civile

Date : 2 avril 1990

Appendice 1

L'appendice à l'Accord NAT-I-2889-3 prévoit le prêt du matériel suivant :

20 téléscripteurs modèle 28 (ASR-2-TD)*

AN/TPX-42, avec dispositif d'affichage

* Matériel fourni à la DAC sous le couvert du Mémorandum d'accord NAT-I-1963 daté du 8 novembre 1985.

APPENDICE I À L'ANNEXE 5 AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-2889 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN DE AERONÁUTICA CIVIL DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le présent appendice définit les services que la FAA fournira à la DAC conformément à l'annexe 5 à l'accord sous-jacent (NAT-I-2889).

Article premier. Description des services

La FAA fournira les services d'un spécialiste qui se rendra au Panama à titre temporaire, pour un séjour d'une dizaine de jours. Ce spécialiste prêtera son concours à la formation et à l'exploitation du système TPX-42.

Article II. Besoins en personnel et devis

A. Le coût estimatif des services d'un conseiller pendant une période de dix jours est de 6 200 dollars E.-U. ; ce total comprend le traitement, les prestations, le voyage, l'indemnité journalière de subsistance, l'appui de la FAA et les frais généraux d'administration.

B. Si des services supplémentaires apparaissent nécessaires, le calendrier et la durée de ces services seront convenus entre la FAA et la DAC et le devis correspondant fera l'objet d'un amendement au présent appendice ou d'un appendice distinct.

Article III. Dispositions financières

A. La DAC fera rembourser à la FAA les dépenses que celle-ci aura engagées pour fournir les services prévus dans le présent appendice. Les factures de la FAA :

1. Mentionneront le numéro de l'appendice, soit NAT-I-2889-5-1 ;
2. Énuméreront les dépenses accumulées au moment de la facturation et les périodes couvertes ;
3. Seront envoyées pour règlement selon les dispositions de l'article IV de l'annexe 5 à l'accord sous-jacent (NAT-I-2889).

Article IV. Entrée en vigueur et expiration

Le présent appendice entre en vigueur au moment de sa signature par les deux parties ; il reste en vigueur jusqu'à la fin des services qui y sont décrits ou jusqu'à ce qu'il soit éventuellement amendé.

Article V. Autorité

La FAA et le DCA souscrivent aux dispositions du présent appendice comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis
d'Amérique

JOAN W. BAUERLEIN
Directeur du Bureau de l'aviation internationale
20 mars 1990

Direction de l'Aéronautique civile de la République du Panama

DIRECTEUR DE L'AÉRONAUTIQUE CIVILE
2 avril 1990

No. 39233

**United States of America
and
Turkey**

Memorandum of understanding between the United States Postal Service (USPS) and the Postal Telegraph and Telephone Administration of Turkey (PTT) concerning the operation of the BUREAUFAX service. Ankara, 14 February 1990 and Washington, 14 March 1990

Entry into force: *15 March 1990, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Turquie**

Mémorandum d'accord entre le Service postal des États-Unis (USPS) et l'Administration postale des télégraphes et des téléphones de la Turquie (PTT) relatif à l'opération du service BUREAUFAX. Ankara, 14 février 1990 et Washington, 14 mars 1990

Entrée en vigueur : *15 mars 1990, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39234

**Australia
and
Portugal**

**Agreement between Australia and the Republic of Portugal on social security. Lisbon,
3 September 2001**

Entry into force: *1 October 2002 by notification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
Portugal**

**Accord relatif à la sécurité sociale entre l'Australie et la République du Portugal.
Lisbonne, 3 septembre 2001**

Entrée en vigueur : *1er octobre 2002 par notification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF PORTUGAL ON SOCIAL SECURITY

The Government of Australia and the Government of the Republic of Portugal (hereinafter "the Parties"),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

Desiring to review the Agreement between the Government of Australia and the Government of Republic of Portugal on Social Security signed on 30 April 1991, and

Acknowledging the need to coordinate further the operation of their respective social security systems so as to ensure access by people who move between Australia and Portugal and to eliminate double coverage;

Agree as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "benefit" means, in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, pension or allowance, to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;

(b) "carer payment" means a carer payment for a person in Portugal who is caring for a partner who is in receipt of an Australian age pension or disability support pension for the severely disabled and who is also in Portugal;

(c) "Competent Authority" means:

in relation to Australia: the Secretary to the Department responsible for the application of the legislation in subparagraph I(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part III of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner; and,

in relation to Portugal: the Minister or other corresponding authority responsible for the social security schemes in all or any part of the territory of Portugal;

(d) "Competent Institution" means:

in relation to Australia: the institution or agency responsible for the administration of the legislation; and,

in relation to Portugal:

(i) the institution with which the person concerned is insured at the time of the application for benefit; or

(ii) the institution from which the person concerned is entitled or would be entitled to benefits if he or she or a member or members of his or her family were resident in the territory of the Party in which the institution is situated; or

(iii) the institution designated by the Competent Authority of Portugal;

(e) "Government employment" in relation to Australia includes employment by a political subdivision or local authority of Australia";

(f) "legislation" means, in relation to Australia, the law specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part III of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the law specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2; and in relation to Portugal, any laws, regulations and other statutory instruments which are in force in the whole or any part of its territory and which relate to the social security schemes specified in Article 2;

(g) "period of Australian working life residence", in relation to a person, means a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 16 to be a period in which that person was an Australian resident;

(h) "Portuguese insurance period" means the period of contributions or any equivalent period which has been or can be used to acquire the right to a benefit under Portuguese legislation, but does not include any period considered under paragraph I of Article 18 as a Portuguese insurance period;

(i) "previous Agreement" means the Agreement between Australia and the Republic of Portugal on Social Security signed on 30 April 1991;

(j) "territory" means, in relation to Australia, Australia as defined in the legislation of Australia; and, in relation to Portugal, the territory of the Republic of Portugal on the European continent and the archipelagos of the Azores and Madeira;

(k) "widow" means:

in relation to Australia:

- a de jure widow; or

- a woman who was a member of a couple for 3 years immediately before her partner died and was wholly or mainly financially maintained by him;

- but does not include a woman who has a partner;

and in relation to Portugal:

- a de jure widow; or

- a legally separated woman or divorced woman entitled to alimony; or

- a person covered by paragraph 1 of Article 2020 of the Civil Law Code.

2. In the application of this Agreement by a Party, any term not defined in it shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the legislation of that Party.

Article 2. Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

(a) in relation to Australia:

(i) the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects the following benefits:

- age pension;
- disability support pension for the severely disabled;
- wife pension;
- carer payment;
- pensions payable to widows;
- bereavement allowance;
- additional child amount;
- double orphan pension; and

(ii) the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, the Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations);

(b) in relation to Portugal:

(i) the legislation relating to the general scheme (including the voluntary social insurance scheme) and the special schemes (excluding provisions for civil servants or persons treated as such) of the social security system in respect of the following benefits:

- old age pension;
- invalidity pension;
- survivors' pension and death grant;
- supplement for care;
- sickness and maternity benefits;
- unemployment benefit;
- funeral grant; and
- family allowance for children and young people of pensioners;

(ii) the legislation relating to work injuries and occupational diseases pensions; and

(iii) the legislation relating to the non-contributory scheme in respect of old age, invalidity and survivors' pensions and supplement for care.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 shall not include any treaty or other international Agreement or supra-national legislation on social security which may be in force between either Party and a third State or third States, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

3. This Agreement shall also apply to any laws and regulations which extend the existing legislation to new categories of beneficiaries if the Government of the Party concerned does not notify of an objection in writing to the Government of the other Party within 6 months from the official publication of those laws and regulations.

Article 3. Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been subject to the legislation of Portugal;

and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from the person described in this Article.

Article 4. Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payment of benefits which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

Article 5. Voluntary Social Insurance

As soon as an Australian citizen is deemed to be a resident in Portugal that person shall be entitled to register with the voluntary social insurance scheme under the legislation of Portugal on the same basis as a national of Portugal.

Article 6. Export of Benefits

1. Subject to paragraph 4, benefits of one Party are also payable in the territory of the other Party.

2. Where the legislation of a Party provides that a benefit is payable outside the territory of that Party, then that benefit, when payable by virtue of this Agreement, is also payable outside the territories of both Parties.

3. Where qualification for a benefit of one Party is subject to limitations as to time, then reference to that Party in those limitations shall be read also as references to the territory of the other Party.

4. Notwithstanding any provision of this Agreement, unemployment benefit under the legislation of Portugal and Portuguese pensions specified in subparagraph 1(b)(iii) of Article 2 shall not be paid outside the territory of Portugal.

PART II - COMMON PROVISIONS ON COVERAGE

Article 7. Application of Legislation

1. Except as otherwise provided in this Agreement, the persons to whom this Agreement applies shall be covered by:

- (a) Portuguese legislation if they are employed or resident in Portugal; or
- (b) Australian legislation if they are Australian residents.

2. Where a person is entitled to claim a benefit under the legislation of a Party that legislation shall also apply to that person.

Article 8. Decisions on Social Security Coverage

The Competent Authorities will, in accordance with their countries' respective legislation, decide on the social security coverage to be applied in the best interests of a person.

PART III - PROVISIONS FOR AVOIDING DOUBLE COVERAGE

Article 9. Purpose of Part

The purpose of this Part is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of Portugal or Australia do not have a double liability under the legislation of Portugal and Australia, in respect of the same work of an employee.

Article 10. Application of Part

This Part only applies if an employee and/or the employer of the employee would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Parties in respect of work of the employee or remuneration paid for the work.

Article 11. Diplomatic and Consular Relations

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 12. Application of legislation

1. Unless otherwise provided in paragraphs 2, 4 and 5, if an employee works in the territory of one Party, the employer of the employee and the employee shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of that Party.

2. If an employee:

- (a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party'); and

(b) was sent, whether before, on or after the commencement of this Part, by an employer who is subject to the legislation of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party'); and

(c) is working in the territory of the second Party in the employment of the employer or a related entity of that employer of the employee; and

(d) was sent to work in the territory of the second Party and a period of 4 years has not elapsed from that time; and

(e) is not working permanently in the territory of the second Party;

the employer and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of that work occurring after the commencement of this Part and the remuneration paid for such work.

3. For the purposes of subparagraph 2(c), an entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

4. Despite anything in paragraph 2:

(a) where an employee is employed in an official administrative service in respect of Portugal and is seconded in the course of that employment to the territory of Australia, the legislation of Australia shall not apply to the employee and the employer in respect of that employment and the employee and employer shall remain subject to the legislation of Portugal in respect of that employment;

(b) where an employee is employed in the Government employment in respect of Australia and is seconded in the course of that employment to the territory of Portugal, the legislation of Portugal shall not apply to the employee and the employer in respect of that employment and the employee and the employer shall remain subject to the legislation of Australia in respect of that employment.

5. If an employee is working in the employment of an employer on a ship or aircraft in international traffic, the employer of the employee shall in respect of the employment and the remuneration paid for that employment be subject only to the legislation of the Party of which the employee is resident.

Article 13. Exception agreements

1. The competent authorities for Australia and Portugal may for the purposes of this Part by agreement in writing:

(a) extend the period of 4 years referred to in subparagraph 2(d) of Article 12 for any employee; or

(b) provide that an employee is taken to work in the territory of a particular Party or to work on a ship or aircraft in international traffic under the legislation of a particular Party and is subject only to the legislation of that Party.

2. Any agreement made under paragraph 1 may apply to:

(a) a class of employees; and/or

(b) particular work or particular type of work (including work that has not occurred at the time the agreement is made).

PART IV- PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

Section I - Australian Benefits

Article 14. Residence or Presence in Portugal or a Third State

1. Where a person would not qualify for a benefit under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement only because he or she was not an Australian resident and present in Australia on the date on which the claim for that benefit would be lodged but that person:

(a) is an Australian resident or a resident of Portugal (or a third country with which Australia has implemented an agreement on social security that includes provision for co-operation in the lodgement and determination of claims for benefits); and

(b) is physically in Australia, or in Portugal or that third State;

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a carer payment who has never been an Australian resident.

3. For the purposes of qualification for a carer payment as defined in this Agreement, which is payable by virtue of this Agreement, a person who is in Portugal shall be regarded as being in Australia.

Article 15. Partner Related Australian Benefits

For the purposes of this Agreement, a person who receives an Australian benefit due to the fact that the partner of that person receives, by virtue of this Agreement, another Australian benefit shall be deemed to receive that first-mentioned benefit by virtue of this Agreement.

Article 16. Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

(a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and

(b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4; and

(c) a Portuguese insurance period,

then that Portuguese insurance period shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident

- only if that Portuguese insurance period has already been used or can be used at the time of totalisation, to obtain a Portuguese benefit, and

- only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

(a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and

(b) has accumulated a Portuguese insurance period in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a);

the total of the Portuguese insurance periods shall be deemed to be one continuous period.

3. Where a period by a person as an Australian resident and a Portuguese insurance period coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia for the purposes of this Article as a period as an Australian resident.

4. The period of Australian working life residence (as defined in Article 1) to be taken into account for the purposes of subparagraph 1(b) shall be as follows:

(a) for the purposes of an Australian benefit claimed by a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous; and

(b) for the purposes of an Australian benefit claimed by an Australian resident, there shall be no minimum period of residence in Australia required.

Article 17. Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraphs 2 and 4, where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but, when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit, only a proportion of any Portuguese benefit paid to that person under the legislation specified in subparagraphs 1(b)(i) or (ii) of Article 2 shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months accumulated by that person in a period of residence in Australia (not exceeding 300) by the amount of that Portuguese benefit and dividing that product by 300.

2. A person referred to in paragraph 1 shall be entitled to receive the concessional assessment of income described in that paragraph only for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the legislation of Australia.

3. The provisions in paragraphs 1 and 2 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.

4. When an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is resident in the territory of Portugal, Australia shall disregard, when assessing the income of that person:

(a) any benefit paid to that person under the legislation specified in subparagraph 1(b)(iii) of Article 2; and

(b) any non-contributory supplement paid to that person by Portugal to bring the amount of that person's Portuguese benefit to the minimum level guaranteed under the legislation of Portugal.

5. Subject to paragraph 6, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

(a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Portuguese benefit or benefits received by that person;

(b) deducting the amount of the Portuguese benefit or benefits received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and

(c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

6. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a Portuguese benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 5 and for the legislation of Australia, to receive one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

7. The provisions in paragraph 5 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

SECTION II - PORTUGUESE BENEFITS

SUB-SECTION I - OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS' PENSIONS

Article 18. Totalisation for Portugal

1. For the purposes of this Agreement, when insurance periods completed under the Portuguese legislation are:

(a) less than the period required for the acquisition, retention or recovery of the right to benefits under that legislation, and

(b) have the duration of at least one calendar year

then the periods of Australian working life residence shall be deemed as Portuguese insurance periods provided that they do not coincide.

2. For the purposes of this Article the upper age limit for a woman, set in the definition of a period of Australian working life residence in the legislation of Australia, shall be raised to the age pension age for a woman for the purposes of claiming an old age pension under the legislation of Portugal.

Article 19. Rules for the Granting of Portuguese Pensions

1. Subject to paragraph 3, the Portuguese Competent Institution shall determine the rate of Portuguese benefits in accordance with Portuguese legislation and, in relation to old age pension, invalidity pension and survivors' pension, the calculation shall be based direct-

ly and exclusively on Portuguese insurance periods and equivalents completed under Portuguese legislation.

2. If the total of any pensions paid by both Parties to a person residing in Portugal is less than the minimum pension fixed by Portuguese legislation, the Competent Institution of Portugal will pay to that person an amount equal to that difference.

3. For the purposes of calculating any supplement to be paid by Portugal to an Australian resident to bring Portuguese benefit paid, other than by virtue of this Agreement, to that person to the minimum level fixed by Portuguese legislation, any Australian benefit paid to that person by virtue of this Agreement shall not be taken into account.

4. Entitlement to Portuguese pensions paid by virtue of this Agreement shall have regard to occupational activity carried out in the territory of Australia as if that activity was carried out in the territory of Portugal.

5. In the assessment of income for the calculation of the rate of a spouse's supplement under the legislation of Portugal, wife pension payable under the legislation of Australia shall not be taken into account.

Sub-section II - Other Portuguese Benefits

Article 20. Sickness and Maternity Benefits

Where a person, after his or her last arrival in the territory of Portugal, has accomplished a contribution period under Portuguese legislation for the purposes of eligibility for a sickness or maternity benefit under that legislation, the periods of Australian working life residence shall be deemed as periods accomplished under Portuguese legislation, provided that they do not coincide.

Article 21. Unemployment Benefit

Where a person, after his or her last arrival in the territory of Portugal, has accomplished a contribution period of at least four weeks under Portuguese legislation for the purposes of eligibility for unemployment benefit under that legislation, the periods of Australian working life residence, during which an occupational activity has been pursued as an employee or Australian newstart allowance has been awarded as a result of no longer being an employee, shall be deemed as periods accomplished under Portuguese legislation, provided that they do not coincide.

Article 22. Family benefits for pensioners

Family allowances for children and young people payable under the legislation of Portugal shall be payable by virtue of this Agreement to pensioners who are residing in Australia and receiving a pension under the legislation of Portugal be they Australian citizens or Portuguese nationals and those family allowances shall for the purposes of reciprocity in relation to this Agreement be regarded as the Portuguese benefit equivalent to Australian additional child amount.

Article 23. Pensions for Accidents at Work and Occupational Diseases

1. Pensions related to incapacity due to work-related accidents or occupational diseases according to Portuguese legislation shall be paid by the competent Portuguese institution whenever a person is subject to the legislation applied by it at the time the accident occurred or at the date the occupational disease has been contracted if that person has been pursuing an occupational activity likely to cause that disease according to the legislation of Portugal.

2. In order to determine the permanent incapacity rate for work-related accidents or occupational diseases under Portuguese legislation, work-related accidents or occupational diseases which qualified a person for a benefit under Australian legislation shall be deemed to have occurred under Portuguese legislation.

PART V- MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 24. Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either Party in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 28 at any time after the Agreement enters into force.

2. For the purpose of determining the right to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of one Party shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the other Party. The Competent Institution with which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Party.

3. The reference in paragraph 2 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the respective legislation.

Article 25. Determination of Claims

1. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) a period as an Australian resident and a Portuguese insurance period; and
- (b) any event or fact which is relevant to that entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.

3. Where:

- (a) a benefit is paid or payable by a Party to a person in respect of a past period;
 - (b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and
 - (c) the amount of the benefit paid by that other Party would have been reduced had the benefit paid or payable by the first Party been paid during that period;
- then:
- the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period shall be a debt due by that person to the other Party.

4. Where the first Party has not yet paid the arrears of benefit described in paragraph 3 to the person:

(a) that Party shall, at the request of the other Party, pay the amount of the debt described in paragraph 3 to the other Party and shall pay any excess to the person in line with the provisions set out in administrative arrangements made in accordance with Article 28; and

(b) any shortfall in those arrears may be recovered by the other Party.

5. A reference in paragraph 3 or 4 to a benefit, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the Acts forming the social security law of Australia as amended from time to time, and in relation to Portugal means any pension, benefit, allowance or advance made by a Competent Institution including overpayments which arise because of the payment of Portuguese and Australian benefits.

Article 26. Payment of Benefits

1. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment of benefits derived under this Agreement. Those measures shall operate retrospectively from the time the restrictions were imposed.

2. A Party that imposes restrictions described in paragraph 1 shall inform the other Party of those restrictions within one calendar month of their imposition and shall adopt the measures described in paragraph 1 within three months of the imposition of those restrictions. If the other Party is not so informed or if the necessary measures are not adopted within the set time, the other Party may treat such a failure as a material breach of the Agreement and as sufficient justification for termination or suspension of the Agreement between the Parties.

3. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement to a person outside the territory of that Party shall be paid without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.

Article 27. Exchange of Information and Mutual Assistance

I. The Competent Authorities shall:

(a) advise each other of laws that amend, supplement or replace the legislation of their respective Parties for the application of this Agreement, promptly after the first-mentioned laws are made;

(b) advise each other directly of internal action to implement this Agreement and any Administrative Arrangement adopted for its implementation; and

(c) advise each other of any technical problems encountered when applying the provisions of this Agreement or of any Administrative Arrangement made for its implementation.

2. The Competent Institutions of both Parties shall:

(a) advise each other of any information necessary for the application of this Agreement or of the respective legislation of the Parties concerning all matters within their area of competence arising under this Agreement or under those laws;

(b) assist one another in relation to the determination of any benefit under this Agreement or the respective legislation within the limits of and according to their own laws; and

(c) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 28.

3. The assistance referred to in paragraphs 1 and 2 shall be provided free of charge, subject to any Administrative Arrangement made pursuant to Article 28.

4. Any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Institution shall be protected in the same manner as information obtained under the legislation of that Party.

5. Notwithstanding any laws or administrative practices of a Party, no information concerning a person which is received by that Party from the other Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any other organisation within that other country without the prior written consent of that other Party.

6. In no case shall the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Competent Institution of a Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.

7. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institutions of a Party may communicate with the other in the official language of that Party.

8. In this Article "legislation" means all the laws referred to in Article 2 without any of the restrictions contained in Article 2.

Article 28. Administrative Arrangements

The Competent Authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary in order to implement this Agreement.

Article 29. Resolution of difficulties

1. The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1.

Article 30. Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

Part VI- Transitional and Final Provisions

Article 31. Transitional Provisions

Where, on the date on which this Agreement enters into force, a person:

- (a) is in receipt of a benefit by virtue of the previous Agreement; or
- (b) is qualified to receive a benefit by virtue of the previous Agreement and, where a claim for that benefit is required, has claimed that benefit,

no provision of this Agreement shall affect that person's qualification to receive that benefit.

Article 32. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following that in which the Parties notify each other through the diplomatic channel that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

2. Subject to the provisions of Article 31, the previous Agreement shall terminate on entry into force of this Agreement.

Article 33. Termination

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating its intention to terminate this Agreement.

2. In the event of termination, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

(a) at the date on which termination takes effect, are in receipt of benefits; or

(b) prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits, by virtue of this Agreement or the Agreement signed on 30 April 1991 or

(c) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Party by virtue of paragraph 2 or 4 of Article 12 provided that the employee continues to satisfy the criteria of that paragraph.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by Australia and the Republic of Portugal, have signed this Agreement.

Done in 2 copies at Lisbon this 3rd day of September, Two Thousand and One in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For Australia:

JANET GARDINER

The Ambassador of Australia to Portugal

For the Republic of Portugal:

JOSÉ SIMÕES DE ALMEIDA

Secretary of State for Solidarity and Social Security

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**CONVENÇÃO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL
ENTRE
A AUSTRÁLIA
E
A REPÚBLICA PORTUGUESA**

PREÂMBULO

A Austrália e a República Portuguesa, seguidamente designadas por "as Partes",

Desejando reforçar as relações de amizade existentes entre os dois países, e

Desejando rever a Convenção sobre Segurança Social entre a Austrália e a República Portuguesa, assinada em 30 de Abril de 1991, e

Conscientes da necessidade de prosseguir a coordenação da aplicação dos respectivos sistemas de segurança social por forma a assegurar o acesso a esses sistemas pelas pessoas que se deslocam entre a Austrália e Portugal e de eliminar a dupla sujeição a seguro;

Acordam no seguinte:

PARTE I

DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 1º

(Definições)

1. Na presente Convenção, sem prejuízo de disposição contrária:
 - a) "Prestação" significa, em relação a uma Parte, uma prestação, pensão ou subsídio prevista na legislação dessa Parte e inclui qualquer montante adicional, aumento ou suplemento pago como complemento dessa prestação, pensão ou subsídio a ou relativamente a uma pessoa que tenha direito a esse montante adicional, aumento ou suplemento nos termos da legislação dessa Parte, mas relativamente à Austrália, não inclui uma prestação, pagamento ou direito adquirido nos termos da legislação relativa à garantia de um complemento de reforma;
 - b) "Pagamento por assistência permanente" significa um pagamento por assistência permanente feito a uma pessoa em Portugal, que preste cuidados ao seu cônjuge ou companheiro/a, titular de uma pensão australiana de velhice ou de apoio a grandes inválidos e que está também em Portugal;

c) "Autoridade Competente" designa:

em relação a Portugal: o Ministro ou outra Autoridade correspondente responsável pelos regimes de segurança social em todo ou em qualquer parcela do território de Portugal; e

em relação à Austrália: o Secretário do Departamento responsável pela aplicação da legislação especificada no nº 1, alínea a), subalínea i) do artigo 2º, excepto em relação à aplicação da Parte III da Convenção (incluindo a aplicação de outras Partes da Convenção na medida em que produzam efeitos na aplicação dessa Parte) em que designa o Comissário para os Impostos ou um seu representante legal;

d) "Instituição Competente" designa:

em relação a Portugal:

- (i) a instituição em que o interessado está segurado à data do pedido de uma prestação; ou
- (ii) a Instituição relativamente à qual o interessado tem direito ou teria direito a prestações, se ele ou um membro ou membros da sua família residirem no território da Parte em que está situada a instituição;
- (iii) a Instituição designada pela Autoridade Competente de Portugal; e

em relação à Austrália: a instituição ou serviço responsável pela aplicação da legislação;

e) "Emprego ao serviço do governo", em relação à Austrália, abrange um emprego numa subdivisão política ou autoridade local da Austrália;

f) "Legislação" significa, em relação a Portugal, as leis, regulamentos e instrumentos estatutários em vigor em todo ou qualquer parcela do seu território, no que respeita aos regimes de segurança social mencionados no artigo 2º, e, em relação à Austrália, as leis especificadas no nº1, alínea a), subalínea i) do artigo 2º, excepto no que respeita à aplicação da Parte III da Convenção (incluindo a aplicação de outras Partes da Convenção na medida em que produzam efeitos na aplicação dessa Parte) em que significa as legislações especificadas no nº 1, alínea a), subalínea ii) do artigo 2º;

g) "Período de residência durante a vida activa na Austrália" significa, em relação a uma pessoa, um período definido como tal na legislação australiana, mas não inclui um período considerado como período durante o qual essa pessoa foi um residente australiano nos termos do artigo 16º;

- h) "Período de seguro português" significa o período de contribuições ou qualquer período equivalente que tenha sido ou possa ser utilizado para aquisição do direito a uma prestação nos termos da legislação portuguesa; porém, não inclui um período considerado como período de seguro português nos termos do nº 1 do artigo 18º;
- i) "Convenção anterior" designa a Convenção sobre Segurança Social entre a Austrália e a República Portuguesa, assinada em 30 de Abril de 1991;
- j) "Território" designa, em relação a Portugal, o território da República Portuguesa no continente europeu e os arquipélagos dos Açores e da Madeira, e, em relação à Austrália, a Austrália, conforme definida na legislação australiana;
- k) "Viúva" designa:
- em relação a Portugal:
- uma viúva de jure; ou
 - uma mulher separada judicialmente ou divorciada com direito a alimentos; ou
 - uma pessoa abrangida pelo nº 1 do artigo 2020º do Código Civil.
- e em relação à Austrália:
- uma viúva de jure; ou
 - uma mulher que foi membro de um casal durante os 3 anos imediatamente anteriores ao falecimento do seu companheiro e estava total ou parcialmente a seu cargo;
 - mas não inclui uma mulher que tem um cônjuge ou companheiro.
2. Na aplicação da presente Convenção por uma Parte, um termo não definido na mesma terá, salvo disposição contrária, o significado atribuído na legislação dessa Parte.

ARTIGO 2º

(Âmbito de aplicação material)

1. Sem prejuízo do disposto no nº 2, a presente Convenção aplica-se às leis seguintes, na versão em vigor à data da assinatura da presente Convenção, bem como a leis que posteriormente as modificarem, completarem ou substituam:

a) Em relação a Portugal:

i) a legislação relativa ao regime geral (incluindo o seguro social voluntário) e aos regimes especiais (excluindo as disposições relativas aos funcionários públicos ou pessoal equiparado) do sistema de segurança social, no que se refere às seguintes prestações:

- pensão de velhice;
- pensão de invalidez;
- pensão de sobrevivência e subsídio por morte;
- complemento por dependência;
- prestações de doença e maternidade;
- subsídio de desemprego;
- subsídio de funeral; e
- subsídio familiar a crianças e jovens a cargo de pensionistas;

ii) a legislação relativa a pensões de acidentes de trabalho e doenças profissionais; e

iii) a legislação relativa ao regime não contributivo no que respeita às pensões de velhice, invalidez e sobrevivência e ao complemento por dependência.

b) Em relação à Austrália:

i) As leis que constituem a legislação de segurança social, na medida em que essa legislação preveja, se aplique ou produza efeitos nas seguintes prestações:

- pensão de velhice;
- pensão de apoio a grandes inválidos;
- pensão de esposa;
- pagamento por assistência permanente;
- pensões pagas a viúvas;
- subsídio por luto;
- complemento por descendente;
- pensão de duplo órfão; e

ii) A legislação relativa à garantia de um complemento de reforma que, à data da assinatura da presente Convenção, está consagrada na Lei sobre a Garantia de um Complemento de Reforma (Administração) de 1992, na Lei sobre os Encargos da Garantia de um Complemento de Reforma de 1992 e nos Regulamentos da Garantia de um Complemento de Reforma (Administração);

2. Salvo disposição contrária na presente Convenção, as leis mencionadas no nº 1 não incluem qualquer tratado ou outro acordo internacional ou legislação supranacional sobre segurança social que esteja, eventualmente, em vigor entre uma das Partes e um terceiro ou terceiros Estados, nem as leis ou regulamentos promulgados para a sua implementação específica.
3. A presente Convenção também se aplica às leis e regulamentos que tomem extensível a legislação existente a novas categorias de beneficiários, desde que o Governo da Parte interessada não notifique por escrito o Governo da outra Parte de uma objecção, dentro do prazo de 6 meses a contar da publicação dessas leis e regulamentos.

ARTIGO 3º

(Âmbito de aplicação pessoal)

A presente Convenção aplica-se a uma pessoa que:

- a) esteja ou tenha estado sujeita à legislação portuguesa; ou
- b) seja ou tenha sido residente australiano,

e, se for o caso, a outras pessoas relativamente aos direitos derivados da pessoa referida neste artigo.

ARTIGO 4º

(Igualdade de tratamento)

Sem prejuízo do disposto na presente Convenção, as pessoas a quem esta Convenção se aplica beneficiam de igualdade de tratamento por uma Parte relativamente aos direitos e obrigações no que respeita ao acesso e à concessão de prestações que decorram directamente da aplicação da legislação dessa Parte ou da aplicação da presente Convenção.

ARTIGO 5º

(Seguro social voluntário)

Quando um nacional australiano for considerado como residente em Portugal tem direito a inscrever-se no regime de seguro social voluntário nos termos da legislação portuguesa nas mesmas condições que um nacional português.

ARTIGO 6º

(Pagamento extraterritorial de prestações)

1. Sem prejuízo do disposto no nº 4, as prestações de uma Parte também são pagas no território da outra Parte.
2. Quando a legislação de uma Parte prevê que uma prestação seja paga fora do território dessa Parte, essa prestação, quando concedida por aplicação da presente Convenção, também é paga fora dos territórios de ambas as Partes.
3. Quando a aquisição do direito a uma prestação de uma Parte esteja sujeita a condições temporais, então a referência a essa Parte relativamente a tais condições é também considerada como referência ao território da outra Parte.
4. Salvo disposição contrária na presente Convenção, o subsídio de desemprego nos termos da legislação portuguesa, bem como as pensões portuguesas mencionadas no nº 1, alínea a), subalínea iii), do artigo 2º não são pagas fora do território de Portugal.

PARTE II

DISPOSIÇÕES COMUNS SOBRE A LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

ARTIGO 7º

(Legislação aplicável)

1. Salvo disposição contrária na presente Convenção, as pessoas a quem a presente Convenção se aplica estão sujeitas à:
 - a) legislação portuguesa, se estiverem ocupadas ou residirem em Portugal; ou
 - b) legislação australiana, se forem residentes australianos.
2. Quando uma pessoa tenha direito a requerer uma prestação nos termos da legislação de uma Parte, a legislação dessa Parte também se aplica a essa pessoa.

ARTIGO 8º

(Decisões sobre a legislação de segurança social aplicável)

As autoridades competentes decidem em conformidade com a legislação dos respectivos países sobre a legislação de segurança social a aplicar no melhor interesse de uma pessoa.

PARTE III

DISPOSIÇÕES PARA EVITAR UM DUPLD SEGURO

ARTIGO 9º

(Objectivo)

O objectivo desta Parte é assegurar que as entidades patronais e os empregados que estão sujeitos à legislação da Austrália ou de Portugal não fiquem duplamente sujeitos à legislação da Austrália ou de Portugal relativamente à mesma actividade exercida por um empregado.

ARTIGO 10º

(Aplicação)

A presente Parte apenas se aplica se, na sua ausência, um empregado e/ou a respectiva entidade patronal ficarem sujeitos à legislação de ambas as Partes no que respeita à actividade exercida pelo empregado ou à remuneração paga pelo exercício dessa actividade.

ARTIGO 11º

(Relações diplomáticas e consulares)

A presente Convenção não prejudica o disposto na Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de Abril de 1961, nem a Convenção de Viena sobre Relações Consulares, de 24 de Abril de 1963.

ARTIGO 12º

(Aplicação da legislação)

1. Salvo o disposto nos nºs 2, 4 e 5, se um empregado exercer uma actividade no território de uma Parte, tanto a entidade patronal como o empregado estão sujeitos apenas à legislação dessa Parte no que respeita à actividade exercida e à remuneração paga pelo exercício dessa actividade.
2. Se um empregado:
 - a) estiver sujeito à legislação de uma Parte, "a primeira Parte"; e
 - b) for enviado na data, antes ou após a data de entrada em vigor desta Parte por uma entidade patronal sujeita à legislação da primeira Parte para exercer uma actividade no território da outra Parte ("a segunda Parte"); e
 - c) estiver a exercer uma actividade no território da segunda Parte para essa entidade patronal ou numa empresa associada dessa entidade patronal; e
 - d) for enviado para exercer uma actividade no território da segunda Parte e não tiver decorrido um período de 4 anos desde essa data; e
 - e) não estiver a trabalhar permanentemente no território da segunda Parte;tanto a entidade patronal como o empregado estão sujeitos apenas à legislação da primeira Parte no que respeita ao exercício dessa actividade que tenha ocorrido após o início da aplicação desta Parte e à remuneração paga.
3. Para efeito do disposto no nº 2, alínea c), uma empresa é considerada como associada de uma entidade patronal se ambas pertencerem total ou maioritariamente ao mesmo grupo.
4. Sem prejuízo do nº 2:
 - a) se um empregado ao serviço da administração pública em Portugal for destacado para o território da Austrália no decurso da sua actividade profissional, a legislação australiana não se aplica nem ao empregado nem à entidade patronal relativamente a essa actividade e ambos ficam sujeitos à legislação portuguesa;
 - b) se um empregado ao serviço do Governo da Austrália for destacado para o território de Portugal no decurso da sua actividade profissional, a legislação portuguesa não se aplica nem ao empregado nem à entidade patronal relativamente a essa actividade e ambos ficam sujeitos à legislação australiana;

5. Se um empregado exercer uma actividade a bordo de um navio ou aeronave no tráfego internacional, a entidade patronal fica sujeita apenas à legislação da Parte onde reside o empregado, no que respeita a essa actividade e à remuneração paga.

ARTIGO 13º

(Acordos de excepção)

1. Para efeito de aplicação desta Parte, as Autoridades Competentes de Portugal e da Austrália podem, mediante acordo estabelecido por escrito:
 - a) alargar o período de 4 anos referido no nº 2, alínea d), do artigo 12º relativamente a um empregado; ou
 - b) determinar que um empregado seja enviado para exercer uma actividade no território de uma Parte ou a bordo de um navio ou aeronave no tráfego internacional nos termos da legislação de uma Parte e ficar sujeito apenas à legislação dessa Parte.
2. Um acordo estabelecido nos termos do nº1 pode aplicar-se a:
 - c) uma categoria de empregados; e/ou
 - d) um trabalho específico ou determinado tipo de trabalho (incluindo um trabalho que não tenha ocorrido à data em que o acordo foi estabelecido).

PARTE IV

DISPOSIÇÕES RELATIVAS A PRESTAÇÕES

SECÇÃO I - PRESTAÇÕES AUSTRALIANAS

Artigo 14º

(Residência ou presença em Portugal ou num terceiro Estado)

1. Quando uma pessoa não preencha as condições para a atribuição de uma prestação nos termos da legislação australiana ou por aplicação da presente Convenção, apenas por não ser residente australiano e não estar presente na Austrália à data de apresentação do requerimento dessa prestação, mas:
 - a) seja um residente australiano ou resida no território de Portugal (ou num terceiro país com o qual a Austrália tenha celebrado um acordo de segurança social que inclua disposições de cooperação para a apresentação e determinação de requerimentos de prestações); e
 - b) esteja fisicamente na Austrália, ou em Portugal, ou nesse terceiro Estado;essa pessoa é considerada, para efeito da apresentação desse requerimento, como residente australiano e presente na Austrália nessa data.
2. O nº1 não se aplica a um requerente de pagamento por assistência permanente que nunca tenha sido residente australiano.
3. Para efeito de atribuição do pagamento por assistência permanente tal como definido na presente Convenção e que é pago nos termos da presente Convenção, uma pessoa que esteja em Portugal é considerada como estando na Austrália.

ARTIGO 15º

(Prestações australianas de cônjuge ou companheiro)

Para efeito da aplicação da presente Convenção, uma pessoa que beneficie de uma prestação australiana devido ao facto de estar a ser concedida ao cônjuge ou companheiro/a, por aplicação da presente Convenção, uma outra prestação australiana, é considerada como se beneficiasse da prestação mencionada em primeiro lugar por aplicação da presente Convenção.

ARTIGO 16º

(Totalização para a Austrália)

1. Quando uma pessoa, a quem a presente Convenção se aplica, tenha requerido uma prestação australiana ao abrigo da presente Convenção e tenha cumprido:

- a) um período como residente australiano inferior ao período exigido para aquisição do direito a essa prestação, nos termos da legislação australiana; e
- b) um período de residência durante a vida activa na Austrália igual ou superior ao período mencionado no nº4; e
- c) um período de seguro português,

o período de seguro português é considerado como um período durante o qual essa pessoa tivesse sido residente australiano:

- apenas se esse período já tiver sido ou puder ser utilizado no momento da totalização para aquisição do direito a uma prestação portuguesa, e
- apenas para completar o período mínimo exigido para obter essa prestação nos termos da legislação australiana.

2. Para efeito da aplicação do nº 1, quando uma pessoa:

- a) tenha sido residente australiano por um período contínuo inferior ao período contínuo mínimo exigido pela legislação australiana para a aquisição do direito a uma prestação; e
- b) tenha cumprido um período de seguro português, em dois ou mais períodos descontínuos, cujo total seja igual ou superior ao período mínimo mencionado na alínea a);

o total dos períodos de seguro portugueses é considerado como um período contínuo.

3. Para efeitos do presente artigo, quando um período cumprido por uma pessoa como residente australiano coincida com um período de seguro português, o período coincidente é tomado em consideração pela Austrália, apenas uma vez, como um período cumprido como residente australiano.

4. O período de residência durante a vida activa na Austrália (conforme definido no artigo 1º) a ser tomado em consideração para efeito do nº1, alínea b), é o seguinte:
- a) para efeito de uma prestação australiana requerida por uma pessoa que não seja residente australiano, o período mínimo exigido é de 12 meses, dos quais pelo menos 6 meses devem ser contínuos; e
 - b) para efeito de uma prestação australiana requerida por um residente australiano, não é exigido período mínimo de residência na Austrália.

ARTIGO 17º

(Cálculo de prestações australianas)

1. Sem prejuízo do disposto nos nºs 2 e 4, quando uma prestação australiana seja paga, por aplicação da presente Convenção ou a outro título, a uma pessoa que esteja fora da Austrália, o montante dessa prestação é determinado nos termos da legislação da Austrália mas, na avaliação do rendimento dessa pessoa para efeito do cálculo do montante da prestação australiana só é considerada como rendimento uma parte da prestação portuguesa paga a essa pessoa nos termos da legislação mencionada no nº 1, alínea a), subalíneas i) ou ii), do artigo 2º. Essa parte é calculada multiplicando o número do total de meses completos cumpridos por essa pessoa durante um período de residência na Austrália (não superior a 300) pelo montante dessa prestação portuguesa e dividindo o produto por 300.
2. Uma pessoa mencionada no nº 1 tem direito a usufruir da avaliação especial de rendimento descrita nesse número, apenas relativamente ao período em que o montante da sua prestação australiana seja concedido proporcionalmente, nos termos da legislação australiana.
3. O disposto nos nºs 1 e 2 continuam a aplicar-se durante um período de 26 semanas a uma pessoa que se desloque temporariamente para a Austrália.
4. Quando uma prestação australiana seja paga por aplicação da presente Convenção, ou a outro título, a uma pessoa que resida no território de Portugal, a Austrália não considera, para avaliação do rendimento dessa pessoa:
 - a) uma prestação paga nos termos da legislação mencionada no nº 1, alínea a), subalínea iii), do artigo 2º; e

- b) um complemento não contributivo pago por Portugal para elevar o montante da pensão portuguesa ao montante mínimo garantido nos termos da legislação portuguesa.
5. Sem prejuízo do disposto no nº6, quando uma prestação australiana seja paga a uma pessoa que esteja na Austrália, apenas por aplicação da presente Convenção, o montante dessa prestação é determinado:
- a) calculando o rendimento dessa pessoa nos termos da legislação australiana, não sendo, porém, consideradas nesse cálculo a prestação ou prestações portuguesas recebidas;
 - b) deduzindo o montante da prestação ou prestações portuguesas recebidas por essa pessoa do montante máximo da prestação australiana; e
 - c) aplicando à prestação remanescente, obtida nos termos da alínea b), a taxa de cálculo relevante estabelecida na legislação australiana, utilizando como rendimento da pessoa o montante calculado nos termos da alínea a).
6. Quando um membro de um casal ou o casal tenham direito a uma prestação ou prestações portuguesas, para efeito do disposto no nº 5 e nos termos da legislação australiana, considera-se que cada um recebe metade do montante dessa prestação ou do total dessas prestações, conforme o caso.
7. O disposto no nº 5 continua a aplicar-se durante um período de 26 semanas a uma pessoa que se ausente temporariamente da Austrália.

SECÇÃO II - PRESTAÇÕES PORTUGUESAS

SUBSECÇÃO I - PENSÕES DE VELHICE, INVALIDEZ E SOBREVIVÊNCIA

ARTIGO 18º

(Totalização para Portugal)

1. Para efeito de aplicação da presente Convenção, quando os períodos de seguro cumpridos nos termos da legislação portuguesa:
- a) sejam inferiores ao período exigido para aquisição, manutenção ou recuperação do direito a prestações nos termos dessa legislação, e
 - b) tenham a duração de pelo menos um ano civil,

os períodos de residência durante a vida activa na Austrália são considerados como períodos de seguro português, desde que não se sobreponham.

2. Para efeito da aplicação do presente artigo, o limite máximo de idade para uma mulher, estabelecido na definição de período de residência durante a vida activa na Austrália, nos termos da legislação australiana, é elevado para a idade de reforma de uma mulher, para efeito do pedido da pensão de velhice, nos termos da legislação portuguesa.

ARTIGO 19º

(Regras de atribuição das pensões portuguesas)

1. Sem prejuízo do disposto no nº 3, a Instituição Competente portuguesa determina o montante das prestações portuguesas em conformidade com a legislação portuguesa e, relativamente às pensões de velhice, invalidez e sobrevivência, o cálculo é feito directa e exclusivamente com base nos períodos de seguro portugueses e equivalentes cumpridos nos termos da legislação portuguesa.
2. Se o total das pensões pagas por ambas as Partes a uma pessoa que reside em Portugal for inferior ao montante mínimo estabelecido na legislação portuguesa, a Instituição Competente portuguesa paga a essa pessoa um montante igual a essa diferença.
3. Para efeito do cálculo do complemento pago por Portugal a um residente australiano, para elevar a prestação portuguesa, que não seja concedida por aplicação da presente Convenção, ao montante mínimo estabelecido na legislação portuguesa, não é tomada em consideração a prestação australiana paga por aplicação da presente Convenção.
4. Para efeito de determinação do direito às pensões portuguesas pagas por aplicação da presente Convenção, uma actividade profissional exercida no território da Austrália é considerada como se fosse exercida no território de Portugal.
5. Na avaliação do rendimento para efeito do cálculo do montante do complemento por cônjuge a cargo, nos termos da legislação portuguesa, não é tomada em consideração a pensão de esposa paga nos termos da legislação australiana.

SUBSECÇÃO II - OUTRAS PRESTAÇÕES PORTUGUESAS

ARTIGO 20º

(Prestações de doença e maternidade)

Quando uma pessoa, após a última chegada ao território de Portugal, tenha cumprido um período de contribuições nos termos da legislação portuguesa para efeito da aquisição do direito a uma prestação de doença ou maternidade nos termos dessa legislação, os períodos de residência durante a vida activa na Austrália são considerados como períodos cumpridos nos termos da legislação portuguesa, desde que não se sobreponham.

ARTIGO 21º

(Prestação de desemprego)

Quando uma pessoa, após a última chegada ao território de Portugal, tenha cumprido um período de contribuições nos termos da legislação portuguesa de pelo menos quatro semanas, para efeito da aquisição do direito a uma prestação de desemprego nos termos dessa legislação, os períodos de residência durante a vida activa na Austrália durante os quais foi exercida uma actividade profissional por conta de outrem, ou foi concedido subsídio australiano de procura de novo emprego pelo facto de ter ficado desempregado, são considerados como períodos cumpridos nos termos da legislação portuguesa, desde que não se sobreponham.

ARTIGO 22º

(Prestações familiares para pensionistas)

Os subsídios a crianças e jovens nos termos da legislação portuguesa são pagos, por aplicação da presente Convenção, a pensionistas que residam na Austrália e recebam uma pensão nos termos da legislação portuguesa, quer sejam nacionais australianos quer portugueses e são considerados, para efeitos de reciprocidade no que respeita à presente Convenção, como a prestação portuguesa equivalente ao montante adicional per descendente australiano.

ARTIGO 23º

(Pensões de acidentes de trabalho e doenças profissionais)

1. As pensões relativas a incapacidade devida a acidentes de trabalho ou doenças profissionais, nos termos da legislação portuguesa, são pagas pela Instituição Competente portuguesa sempre que uma pessoa esteja sujeita à legislação por ela aplicável à data da ocorrência do acidente ou à data em que a doença profissional foi contraída, se essa pessoa tiver estado a exercer uma actividade profissional susceptível de provocar tal doença nos termos da legislação portuguesa.
2. Para efeito da determinação da taxa de incapacidade permanente devida a acidentes de trabalho ou doenças profissionais nos termos da legislação portuguesa, os acidentes de trabalho ou doenças profissionais, pelos quais tenha sido conferido a uma pessoa o direito a uma prestação nos termos da legislação australiana, são considerados como se tivessem ocorrido nos termos da legislação portuguesa.

PARTE V

DISPOSIÇÕES DIVERSAS

ARTIGO 24º

(Apresentação de documentos)

1. Um requerimento, comunicação ou reclamação relativos a uma prestação paga por aplicação da presente Convenção, ou a outro título, pode ser apresentado no território de uma das Partes, em conformidade com os acordos administrativos concluídos nos termos do artigo 28º, em qualquer data após a entrada em vigor da Convenção.
2. Para determinar o direito a uma prestação, a data em que um requerimento, comunicação ou reclamação referidos no nº1 for apresentado à Instituição Competente de uma Parte será considerada como a data de apresentação desse documento à Instituição Competente da outra Parte. A Instituição Competente, à qual um requerimento, comunicação ou reclamação é apresentado, envia-o sem demora à Instituição Competente da outra Parte.

3. A referência a uma reclamação feita no nº 2 é a referência a um documento relativo a uma reclamação que pode ser apresentada num organismo administrativo criado pelas legislações respectivas, ou designado administrativamente para esse efeito.

ARTIGO 25º

(Determinação do direito)

1. Na determinação do direito de uma pessoa a uma prestação por aplicação da presente Convenção:
 - a) um período de seguro português e um período como residente australiano;
e
 - b) uma eventualidade ou um facto relevantes para a aquisição desse direito,são tidos em conta, sem prejuízo do disposto na presente Convenção, desde que esses períodos ou eventualidades respeitem a essa pessoa independentemente da data em que foram cumpridos ou da data da ocorrência.
2. A data do início do pagamento de uma prestação, paga por aplicação da presente Convenção, é determinada de acordo com a legislação da Parte em questão; porém, tal data nunca poderá ser anterior à data da entrada em vigor da presente Convenção.
3. Quando:
 - a) uma prestação for paga ou devida a uma pessoa por uma Parte relativamente a um período anterior;
 - b) relativamente à totalidade ou a parte desse período, a outra Parte tenha pago a essa pessoa uma prestação nos termos da sua legislação; e
 - c) o montante da prestação paga por essa outra Parte tivesse sido reduzido por a prestação paga ou devida pela primeira Parte ter sido paga durante esse período,então:
o montante que não teria sido pago pela outra Parte se a prestação mencionada na alínea a) tivesse sido paga regularmente durante esse período anterior constitui uma dívida dessa pessoa para com a outra Parte.

4. Quando a primeira Parte ainda não tenha pago à pessoa os retroactivos da prestação mencionada no nº3, alínea a):
 - a) essa Parte deve, a pedido da outra Parte, pagar o montante da dívida mencionada no nº 3 à outra Parte e qualquer excedente à pessoa, em conformidade com o disposto em acordos administrativos adoptados nos termos do artigo 28º; e
 - b) se ós retroactivos forem de montante reduzido, a outra Parte pode efectuar a recuperação.
5. Uma referência a uma prestação feita nos nºs 3 ou 4, em relação a Portugal, designa uma pensão, prestação, subsídio ou adiantamento feito por uma Instituição Competente, incluindo pagamentos indevidos decorrentes do pagamento de prestações portuguesas e australianas e, em relação à Austrália, designa uma pensão, prestação ou subsídio pago nos termos da legislação sobre segurança social australiana com as actualizações periodicamente introduzidas.

ARTIGO 26º

(Pagamento de prestações)

1. Se uma Parte impuser restrições legais ou administrativas à transferência da sua moeda para o estrangeiro, ambas as Partes adoptarão as medidas a pôr em prática com a urgência possível para garantir o direito ao pagamento de prestações decorrentes da presente Convenção. Essas medidas têm efeito retroactivo à data da imposição das restrições.
2. Uma Parte que imponha as restrições referidas no nº 1 informará a outra Parte dessas restrições dentro do prazo de um mês civil a contar da data da sua imposição e adoptará as medidas mencionadas no nº 1 dentro do prazo de três meses a contar da data da imposição dessas restrições. Se a outra Parte não for devidamente informada ou se as medidas necessárias não tiverem sido adoptadas dentro do prazo estabelecido, a outra Parte pode considerar essa falta como uma violação substancial da Convenção e justificação suficiente para a extinção ou suspensão da Convenção entre as Partes.
3. Uma prestação concedida por uma Parte, por aplicação da presente Convenção, a uma pessoa fora do território dessa Parte é paga sem dedução de taxas e encargos administrativos estabelecidos para processamento e pagamento dessa prestação.

ARTIGO 27º

(Troca de Informações e assistência mútua)

1. As autoridades competentes devem:
 - a) informar-se mutuamente das leis que modifiquem, completem ou substituam a legislação das respectivas Partes no que respeita à aplicação da presente Convenção logo que essas leis sejam adoptadas;
 - b) informar-se mútua e directamente das diligências internas para aplicar a presente Convenção e o acordo administrativo adoptado para a sua aplicação; e
 - c) informar-se mutuamente dos problemas técnicos encontrados na aplicação das disposições da presente Convenção ou do acordo administrativo adoptado para a sua aplicação.
2. As Instituições Competentes de ambas as Partes devem:
 - a) prestar-se toda a informação necessária para a aplicação da presente Convenção ou da respectiva legislação das Partes, relativamente a todas as matérias da sua área de competência decorrentes da presente Convenção ou dessas leis;
 - b) prestar assistência mútua no que se refere à determinação de uma prestação per aplicação da presente Convenção ou da respectiva legislação dentro dos limites e em conformidade com as suas próprias leis; e
 - c) a pedido de uma delas, prestar assistência mútua no que se refere à aplicação de acordos sobre segurança social celebrados por qualquer das Partes com terceiros Estados, na medida e nas condições especificadas em acordos administrativos adoptados em conformidade com o artigo 26º.
3. A assistência mencionada nos nºs 1 e 2 é prestada livre de encargos, sem prejuízo do disposto em acordo administrativo adoptado nos termos do artigo 26º.
4. A informação prestada sobre uma pessoa a uma Instituição Competente por aplicação da presente Convenção é tratada com o mesmo sigilo que uma informação obtida nos termos da legislação dessa Parte.
5. Não obstante o disposto em leis ou práticas administrativas de uma Parte, nenhuma informação relativa a uma pessoa, que essa Parte receber da outra Parte, deve ser transmitida ou revelada para outro país ou outra organização desse outro país sem o prévio consentimento escrito da outra Parte.

6. Em caso algum deverá o disposto nos nºs 1, 2 e 3 ser interpretado de forma a impor à Autoridade Competente ou Instituição Competente de uma Parte a obrigação de:
 - a) adoptar medidas administrativas contrárias à legislação ou à prática administrativa dessa ou da outra Parte; ou
 - b) fornecer pormenores impossíveis de obter nos termos da legislação ou através do procedimento normal da administração dessa ou da outra Parte.
7. Para efeito da aplicação da presente Convenção, a Autoridade Competente e as Instituições Competentes de uma Parte podem comunicar com a outra na língua oficial dessa Parte.
8. No presente artigo "legislação" designa as leis mencionadas no artigo 2º sem as restrições contidas no mesmo artigo 2º.

ARTIGO 28º

(Acordos administrativos)

As Autoridades Competentes das Partes devem adoptar os acordos administrativos necessários para aplicação da presente Convenção.

ARTIGO 29º

(Resolução de dificuldades)

1. As Autoridades Competentes das Partes devem resolver, na medida do possível, as dificuldades decorrentes da interpretação ou aplicação da presente Convenção em conformidade com o seu espírito e princípios fundamentais.
2. As Partes devem consultar-se prontamente, a pedido de uma delas, relativamente a matérias que não tenham sido resolvidas pelas Autoridades Competentes nos termos do nº 1.

ARTIGO 30º

(Revisão da Convenção)

Sempre que uma Parte solicite à outra uma reunião para efeito de revisão da presente Convenção, as Partes reúnem-se para esse efeito, o mais tardar seis meses após o pedido, e, a não ser que as Partes acordem de outro modo, essa reunião realiza-se no território da Parte a quem foi apresentado o pedido.

PARTE VI

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS E FINAIS

ARTIGO 31º

(Disposições Transitórias)

Se, à data da entrada em vigor da presente Convenção, uma pessoa:

- a) estiver a receber uma prestação por aplicação da Convenção anterior; ou
- b) tiver direito a receber uma prestação por aplicação da Convenção anterior e, se for necessário requerimento, tiver requerido essa prestação,

o direito da pessoa a essa prestação não é prejudicado pelo disposto na presente Convenção.

ARTIGO 32º

(Entrada em vigor)

1. A presente Convenção entra em vigor no primeiro dia do segundo mês subsequente à troca de notificações efectuada pelas Partes, por via diplomática, notificando-se, mutuamente, de que estão cumpridas as formalidades constitucionais ou legislativas necessárias para a entrada em vigor da presente Convenção.
2. Sem prejuízo do disposto no artigo 31º, a Convenção anterior cessa após a entrada em vigor da presente Convenção.

ARTIGO 33º

(Cessação de vigência)

1. Sem prejuízo do disposto no nº 2, a presente Convenção mantém-se em vigor até expirar um período de 12 meses a contar da data em que uma Parte receba da outra uma notificação, por via diplomática, indicando a sua intenção de denunciar a presente Convenção.
2. No caso de cessar a vigência, a presente Convenção continua a produzir efeitos relativamente às pessoas que:
 - a) à data em que a Convenção cessou a vigência, se encontrem a receber prestações; ou
 - b) anteriormente a essa data, tenham requerido e adquirido direito a prestações, por aplicação da presente Convenção ou da Convenção assinada em 30 de Abril de 1991; ou
 - c) imediatamente antes da data de termo da vigência estejam sujeitas apenas à legislação de uma Parte por aplicação do nº 2 ou 4 do artigo 12º desde que o empregado continue a cumprir os critérios previstos nesse número.

Em fé do que os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pela Austrália e pela República da Portugal, assinaram a presente Convenção.

Feito em duplicado, em Lisboa no dia TRÊS de SETEMBRO de DOIS MIL E UM, em português e inglês, fazendo igualmente fé ambos os textos.

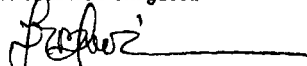
Pela Austrália



Janet Gardiner

Embaixadora da Austrália em
Portugal

Pela República Portuguesa



José Simões de Almeida

Secretário de Estado da
Solidariedade e da Segurança Social

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Portugal (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays;

Désireux d'examiner l'Accord entre le gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Portugal relatif à la sécurité sociale signé le 30 avril 1991,

Reconnaissant la nécessité de coordonner le fonctionnement de leurs régimes respectifs de sécurité sociale de façon à assurer aux personnes qui se déplacent entre l'Australie et le Portugal l'accès aux prestations et à éliminer la double couverture;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression "prestation" désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation, pension ou allocation prévue dans la législation de cette Partie et comprend tout montant supplémentaire, augmentation ou supplément qui est payable en sus de cette prestation, pension ou allocation, à une personne ou concernant une personne ayant droit à ce montant supplémentaire, à cette augmentation ou à ce supplément aux termes de la législation de cette Partie;

b) L'expression "pension pour soignant" signifie une pension pour soignant payable à une personne au Portugal qui prend soin d'un conjoint qui reçoit une pension de vieillesse australienne ou une pension d'invalidité pour grand invalide et qui réside également au Portugal;

c) L'expression "autorité compétente" s'entend, dans le cas de l'Australie, du Secrétaire du Département responsable de l'application de la législation visée à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application de la partie III de l'Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord dans la mesure où ils s'appliquent à cette partie) lorsqu'elle désigne le Commissaire aux impôts ou un représentant autorisé du Commissaire; et, dans le cas du Portugal, du Ministère ou autre autorité compétente correspondante des régimes de sécurité sociale sur tout ou partie du territoire du Portugal;

d) L'expression "institution compétente" s'entend, dans le cas de l'Australie, de l'institution ou de l'organisme responsable de l'administration de la législation et, dans le cas du Portugal :

i) De l'institution avec laquelle l'intéressé est assuré au moment de l'application de la prestation; ou

ii) De l'institution dont l'intéressé est en droit ou serait en droit de recevoir des prestations s'il ou si elle ou un membre ou des membres de sa famille étaient des résidents sur le territoire de la Partie où l'institution a son siège; ou

iii) De l'institution désignée par l'autorité compétente du Portugal;

e) L'expression "emploi du gouvernement" comprend, en ce qui concerne l'Australie, l'emploi par une subdivision politique ou une autorité locale de l'Australie;

f) L'expression "législation" désigne, en ce qui concerne l'Australie, la législation spécifiée à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application de la partie III de l'Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord dans la mesure où ils s'appliquent à cette partie) où elle désigne la législation spécifiée à l'alinéa a) ii) du paragraphe 1 de l'article 2; et, en ce qui concerne le Portugal, toutes lois, règlements et autres textes réglementaires qui sont en vigueur dans tout ou partie de son territoire et qui concernent les régimes de sécurité sociale spécifiés à l'article 2;

g) L'expression "période de résidence en Australie" s'entend, dans le contexte d'une personne, d'une période définie comme telle aux termes de la législation australienne mais exclut toute période qui, en vertu de l'article 16, est considérée comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident de l'Australie;

h) L'expression "période d'assurance portugaise" signifie la période de cotisations ou toute autre période équivalente utilisée ou pouvant être utilisée pour l'acquisition du droit à une prestation aux termes de la législation portugaise, mais exclut toute période considérée comme période d'assurance portugaise aux termes du paragraphe 1 de l'article 18;

i) L'expression "Accord précédent" désigne l'Accord entre l'Australie et la République du Portugal relatif à la sécurité sociale signé le 30 avril 1991;

j) L'expression "territoire" signifie, en ce qui concerne l'Australie, l'Australie telle que définie dans la législation de l'Australie; et, en ce qui concerne le Portugal, le territoire de la République portugaise sur le continent européen et les archipels des Açores et de Madère;

k) L'expression "veuve" signifie :

En ce qui concerne l'Australie :

- Une veuve de jure; ou

- Une femme qui faisait partie d'un couple pendant les trois années qui ont précédé immédiatement la mort de son compagnon et qui était partiellement ou principalement à la charge de ce dernier financièrement;

- Mais n'inclut pas une femme qui a un compagnon ;

Et en ce qui concerne le Portugal :

- Une veuve de jure; ou

Une femme légalement séparée ou divorcée et qui a droit à une pension alimentaire; ou

- Une personne visée au paragraphe 1 de l'article 2020 du Code civil.

2. Lors de l'application du présent Accord par une des Parties, tout terme non défini dans le présent article a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qui lui est attribué par la législation de cette Partie.

Article 2. Portée législative

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord est applicable à la législation ci-après, telle que modifiée à la date de la signature du présent Accord, et à toute loi qui la modifierait, la compléterait ou la remplacerait par la suite :

a) Dans le cas de l'Australie :

i) La loi sur la sécurité sociale dans la mesure où cette loi assure, concerne ou affecte les prestations suivantes :

- Pension de vieillesse;
- Pension d'invalidité pour grand invalide;
- Pension d'épouse;
- Pension pour soignant;
- Pension de veuve;
- Indemnité de décès
- Montant pour enfant additionnel
- Pension d'orphelin complet

ii) La législation relative au régime de retraite garantie (lequel est contenu au moment de la signature du présent Accord dans la loi de 1992 relative au régime de retraite garantie (administration), la loi de 1992 relative au cautionnement du régime de retraite garantie et au règlement relatif au régime de retraite garantie (administration);

b) En ce qui concerne le Portugal :

i) La législation relative au régime général (y compris le régime de sécurité sociale volontaire) et les régimes spéciaux (à l'exclusion des dispositions relatives aux fonctionnaires ou assimilés) du régime de sécurité sociale en ce qui concerne les prestations suivantes :

- Pension de vieillesse;
- Pension d'invalidité;
- Pension de survivant et allocations de décès;
- Indemnité supplémentaire pour soignant;
- Allocation maladie et maternité;
- Prestation de chômage;
- Allocation d'enterrement; et
- Allocation familiale pour enfants de pensionnés;

ii) La législation relative aux pensions pour accidents du travail et maladies professionnelles;

iii) La législation relative au régime non contributif en ce qui concerne les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant et d'indemnité supplémentaire pour soignant.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les lois mentionnées au paragraphe 1 n'incluent aucun traité ou autre accord international ou législation supranationale en matière de sécurité sociale qui pourraient être en vigueur entre l'une ou l'autre Partie ou un État

tiers ou des États tiers, ou des lois ou règlements promulgués en vue de leur application particulière.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois et règlements portant extension de la législation existante à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si le gouvernement de la Partie intéressée ne notifie aucune objection par écrit au gouvernement de l'autre partie dans les six mois à compter de la date de publication officielle de ces lois et règlements.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

- a) Est ou a été un résident australien; ou
- b) Est ou a été assujettie à la législation portugaise;

et, le cas échéant, à toute personne dont les droits découlent de ceux d'une personne mentionnée au présent article.

Article 4. Égalité de traitement

Sous réserve du présent Accord, toutes les personnes auxquelles le présent Accord s'applique sont traitées de manière égale par une Partie pour ce qui est des droits et obligations découlant soit directement soit en vertu de la législation de cette Partie, soit de l'application du présent Accord.

Article 5. Assurance sociale volontaire

Dès qu'un ressortissant australien est considéré comme résident du Portugal, il a le droit de s'inscrire au régime de sécurité sociale volontaire en vertu de la législation portugaise aux mêmes conditions qu'un ressortissant portugais.

Article 6. Paiement de prestations

1. Sous réserve du paragraphe 4, les prestations d'une Partie sont également payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque la législation d'une Partie prévoit qu'une prestation sera payable en dehors du territoire de cette Partie, cette prestation, si elle est accordée en vertu du présent Accord, est également payable en dehors des territoires des deux Parties.

3. Lorsque l'acquisition d'un droit à prestation de la part d'une Partie est soumise à des limitations de temps, la référence à cette Partie en ce qui concerne ses limitations est également considérée comme référence au territoire de l'autre Partie.

4. Nonobstant une quelconque disposition du présent Accord, les prestations de chômage au titre de la législation du Portugal et des pensions portugaises visées à l'alinéa b) iii) de l'article 2 ne sont pas payées en dehors du territoire du Portugal.

PARTIE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À LA COUVERTURE

Article 7. Application de la législation

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes auxquelles s'applique le présent Accord sont assujetties à :

- a) La législation portugaise si elles sont employées ou résidentes au Portugal;
- b) La législation australienne si elles sont des résidents australiens.

2. Si une personne a le droit de demander une prestation au titre de la législation d'une Partie, la législation de cette Partie s'appliquera également à cette personne.

Article 8. Décisions relatives à la législation applicable

Les autorités compétentes décident, conformément à la législation de leurs pays respectifs, de la législation à appliquer au mieux des intérêts de la personne considérée.

PARTIE III. DISPOSITIONS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE COUVERTURE

Article 9. But de la partie

Le but de cette partie vise à s'assurer que les employeurs et les employés qui sont assujettis à la législation du Portugal ou de l'Australie n'ont pas une double responsabilité au titre de la législation du Portugal ou de l'Australie, en ce qui concerne le même travail d'un employé.

Article 10. Application de la partie

Cette partie ne s'applique que dans le cas où un employé et/ou l'employeur de l'employé aurait été, sauf aux fins de cette partie, assujetti à la législation des deux Parties en ce qui concerne le travail de l'employé ou de la rémunération payée pour le travail.

Article 11. Relations diplomatiques et consulaires

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 12. Application de la législation

1. Sauf disposition contraire des paragraphes 2, 4 et 5, lorsqu'un employé travaille dans le territoire de l'une des Parties, l'employeur de l'employé et l'employé, en ce qui concerne le travail et la rémunération payée pour le travail, ne sont assujettis qu'à la législation de cette Partie.

2. Lorsque l'employé :

a) Est couvert par la législation de l'une des Parties ("la première Partie"); et

b) A été envoyé, soit avant, pendant ou après l'entrée en vigueur de cette partie, par un employeur qui est assujéti à la législation de la première Partie pour travailler dans le territoire de l'autre partie ("la deuxième Partie"); et

c) Travaille sur le territoire de la deuxième Partie pour l'employeur ou pour une entité assimilée de cet employeur de l'employé; et

d) A été envoyé pour travailler dans le territoire de la deuxième Partie et qu'une période de quatre années s'est écoulée depuis ce temps; et

e) Ne travaille pas en permanence dans le territoire de la deuxième Partie;

L'employeur et l'employé ne sont assujéttis qu'à la législation de la première Partie en ce qui concerne ce travail survenant après l'entrée en vigueur de cette partie et la rémunération payée pour ce travail.

3. Aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 2, une entité est une entité assimilée d'un employeur si l'entité et l'employeur font partie partiellement ou majoritairement du groupe propriétaire.

4. Nonobstant toute disposition du paragraphe 2 :

a) Lorsqu'un employé est à l'emploi d'un service administratif officiel en ce qui concerne le Portugal et est représenté dans le cours de cet emploi sur le territoire de l'Australie, la législation de l'Australie ne s'applique pas à l'employé et à l'employeur en ce qui concerne cet emploi et l'employé et l'employeur demeurent assujéttis à la législation du Portugal en ce qui concerne cet emploi;

b) Lorsqu'un employé est à l'emploi du gouvernement en ce qui concerne l'Australie et en est le représentant dans le cours de cet emploi sur le territoire du Portugal, la législation du Portugal ne s'applique pas à l'employé et à l'employeur en ce qui concerne cet emploi et l'employé et l'employeur demeurent assujéttis à la législation de l'Australie en ce qui concerne cet emploi.

5. Si l'employé est à l'emploi d'un employeur sur un bateau ou un aéronef en trafic international, l'employeur de l'employé n'est assujétti, en ce qui concerne l'emploi et la rémunération versée pour cet emploi, qu'à la législation de la Partie dont l'employé est résident.

Article 13. Accords d'exception

1. Les autorités compétentes de l'Australie et du Portugal peuvent, aux fins de cette partie, par accord écrit :

a) Prolonger la période de quatre ans visée à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 12 pour tout employé; ou

b) Sous réserve qu'un employé se rend travailler sur le territoire d'une Partie en particulier ou se rend travailler sur un bateau ou un aéronef en trafic international en vertu de la législation de l'une des Parties et n'est assujétti qu'à la législation de cette Partie.

2. Tout accord conclu en vertu du paragraphe 1 peut s'appliquer à :

a) Une classe d'employés; et/ou

b) Un travail particulier ou un type de travail particulier (y compris un travail qui n'existait pas au moment de conclure l'accord).

PARTIE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

SECTION I. PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 14. Résidence ou présence au Portugal ou dans un État tiers

1. Lorsqu'une personne ne remplit pas les conditions requises pour l'attribution d'une prestation par la législation de l'Australie ou en application du présent Accord uniquement parce qu'il n'est pas ou elle n'est pas un résident australien se trouvant en Australie à la date de la présentation de sa demande de prestation mais que cette personne :

a) Est un résident australien ou réside sur le territoire du Portugal (ou d'un État tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale comprenant des dispositions relatives à la coopération pour l'examen et la détermination des demandes de prestations); et

b) Se trouve en Australie ou sur le territoire du Portugal ou de cet État tiers;
cette personne est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas au cas d'une personne qui n'a jamais été un résident australien et qui demande une pension pour soignant.

3. Aux fins de la qualification pour une pension pour soignant telle que définie au présent Accord, qui est payable en vertu du présent Accord, une personne qui est au Portugal est considérée comme étant en Australie.

Article 15. Prestations australiennes relatives au conjoint

Aux fins du présent Accord, une personne qui reçoit une pension australienne en raison du fait que le conjoint de cette personne reçoit, en application du présent Accord, une autre prestation australienne, sera considérée comme recevant la première prestation en application du présent Accord.

Article 16. Totalisation pour l'Australie

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent Accord a présenté une demande de prestation australienne en application du présent Accord et a accumulé :

a) Une période en tant que résident australien inférieure à la période requise pour l'acquisition du droit à cette prestation, en application de la législation de l'Australie;

b) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période spécifiée au paragraphe 4 concernant cette personne;

c) Une période d'assurance portugaise;

en pareil cas, ladite période portugaise sera considérée comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident australien

- Uniquement si ladite période d'assurance portugaise a été utilisée ou peut être utilisée au moment de la totalisation pour obtenir une prestation portugaise;

- Uniquement aux fins d'acquérir le minimum de périodes requises en ce qui concerne ladite prestation établie dans la législation australienne.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :

a) A été un résident australien pendant une période inférieure à la période minimum de résidence continue requise par la législation australienne pour l'acquisition du droit à prestation;

b) A accumulé une période d'assurance portugaise en deux ou plusieurs périodes séparées dont le total atteint ou dépasse la période minimum visée à l'alinéa a) ci-dessus;

Le total des périodes d'assurance portugaise est réputé être une période continue.

3. Lorsqu'une période accomplie par une personne en tant que résident australien coïncide avec une période d'assurance portugaise, la période de coïncidence est prise en considération par l'Australie une fois seulement, comme période de résidence australienne.

4. La période de résidence en Australie (telle qu'elle est définie à l'article 1) à prendre en considération aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 1, est la suivante :

a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne qui n'est pas résident australien, la période minimum requise est de 12 mois, dont six mois au moins de période continue;

b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, aucune période de résidence en Australie n'est exigée.

Article 17. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, lorsqu'une prestation australienne est payable, en vertu du présent Accord ou à un autre titre, à une personne se trouvant hors d'Australie, le montant de cette prestation est fixé selon la législation australienne mais, lors de l'évaluation des revenus de cette personne pour le calcul du montant de la prestation australienne, est seule considérée comme revenu une partie de toute prestation portugaise payée à cette personne aux termes de la législation mentionnée aux alinéas b) i) du paragraphe 1 de l'article 2. Cette partie est calculée en multipliant le nombre total de mois accomplis par cette personne au cours d'une période de résidence en Australie (non supérieure à 300) par le montant de cette prestation portugaise, et en divisant ce produit par 300.

2. Une personne mentionnée au paragraphe 1 n'aura droit à l'usufruit de l'évaluation spéciale de revenu décrite au présent paragraphe que pour toute période au cours de laquelle le montant de sa prestation australienne est réduit à une proportion aux termes de la législation australienne.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne séjourne temporairement en Australie.

4. Lorsqu'une prestation australienne est payable, soit en application du présent Accord, soit à un autre titre, à une personne qui est résident sur le territoire du Portugal, l'Australie ne tient pas compte pour l'évaluation du revenu de cette personne :

a) De toute prestation payée à cette personne aux termes de la législation mentionnée aux alinéas b, i) ou ii) du paragraphe 1 de l'article 2;

b) De tout supplément payé par le Portugal à cette personne en vue de porter le montant de la pension portugaise de cette personne au niveau du montant minimum garanti aux termes de la législation portugaise.

5. Sous réserve du paragraphe 6, lorsqu'une prestation australienne est payable à une personne en Australie, uniquement en application du présent Accord, le montant de cette prestation est fixé de la manière suivante :

a) En calculant le revenu de cette personne aux termes de la législation australienne, sans tenir compte toutefois dans ce calcul de la prestation ou des prestations portugaises reçues par cette personne;

b) En déduisant le montant de la prestation ou des prestations portugaises reçues par cette personne, du montant maximum de cette prestation australienne;

c) En appliquant au reste de la prestation produit en application de l'alinéa b) le taux de calcul pertinent spécifié dans la législation australienne, en considérant comme revenu de la personne le montant calculé en application de l'alinéa a).

6. Lorsqu'une personne mariée, ou cette personne et son conjoint, perçoivent une prestation ou des prestations portugaises, chaque conjoint sera considéré, aux fins des dispositions du paragraphe 5 et de la législation de l'Australie, comme recevant la moitié de cette prestation ou du total de ces prestations.

7. Les dispositions du paragraphe 5 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines si une personne quitte temporairement l'Australie.

SECTION II. PRESTATIONS PORTUGAISES

Sous-section 1. Pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant

Article 18. Totalisation pour le Portugal

1. Lorsque le présent Accord est applicable et qu'il existe une période d'assurance qui est :

a) Inférieure à la période requise pour l'acquisition, la rétention et reconduite du droit à une prestation au titre de cette législation;

b) Est égale à une année civile au moins,

dans ce cas, les périodes de résidence en Australie sont considérées comme période d'assurance portugaise en autant qu'elles ne coïncident pas.

2. Aux fins du présent article, la limite d'âge maximum pour une femme, fixée dans la définition d'une période de résidence en Australie aux termes de la législation australienne,

est relevée à l'âge auquel une femme a le droit de demander une pension de vieillesse aux termes de la législation portugaise.

Article 19. Règles d'attribution des pensions portugaises

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, l'institution portugaise détermine le montant des prestations portugaises conformément à la législation portugaise et, en ce qui concerne les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant, le calcul est fondé directement et exclusivement sur les périodes d'assurance portugaises et les équivalents accomplis au titre de la législation portugaise.

2. Si le total de toutes pensions payées par les deux Parties à une personne résidant au Portugal est inférieur à la pension minimum fixée par la législation portugaise, l'institution compétente du Portugal paiera à cette personne un montant égal à cette différence.

3. Aux fins du calcul de tout supplément dû par le Portugal à un résident australien pour porter la prestation portugaise, accordée à un autre titre qu'en application du présent Accord, au niveau minimum fixé par la législation portugaise, toute prestation australienne payée à cette personne en application du présent Accord ne sera pas prise en compte.

4. Aux fins de la détermination du droit aux pensions portugaises payées en application du présent Accord, toute activité professionnelle exercée sur le territoire de l'Australie est considérée comme si elle avait été exercée sur le territoire du Portugal.

5. Lors de l'évaluation du revenu aux fins du calcul de l'allocation pour conjoint à charge aux termes de la législation portugaise, la pension de l'épouse, payable aux termes de la législation australienne, ne sera pas prise en compte.

Sous-section 2. Autres prestations portugaises

Article 20. Prestations de maladie et maternité

Lorsqu'une personne, après sa dernière arrivée sur le territoire du Portugal, a accompli une période de cotisations au titre de la législation portugaise aux fins d'acquisition du droit à une prestation de maladie ou maternité aux termes de la législation, les périodes de résidence en Australie sont considérées comme des périodes accomplies aux termes de la législation portugaise, à condition qu'elles ne coïncident pas.

Article 21. Prestation de chômage

Lorsqu'une personne, après sa dernière arrivée sur le territoire du Portugal a accompli une période de cotisations d'au moins quatre semaines au titre de la législation portugaise aux fins d'acquisition du droit à une prestation de chômage aux termes de ladite législation, les périodes de résidence en Australie pendant lesquelles a été exercée une activité professionnelle pour le compte d'autrui ou pendant lesquelles a été accordée une prestation de chômage pour perte d'un emploi, sont considérées comme périodes accomplies aux termes de la législation portugaise, à condition qu'elles ne coïncident pas.

Article 22. Allocations familiales pour pensionnés

L'allocation familiale pour enfants et jeunes personnes payable au titre de la législation portugaise est payable en application du présent Accord à des pensionnés qui résident en Australie et perçoivent une pension aux termes de la législation portugaise, qu'ils soient ressortissants australiens ou portugais et cette allocation familiale, aux fins de réciprocité concernant le présent Accord, est considérée comme une prestation portugaise équivalent à l'allocation complémentaire australienne pour enfants.

Article 23. Pensions pour accidents du travail et maladies professionnelles

1. Les pensions relatives à une incapacité due à des accidents du travail ou à des maladies professionnelles aux termes de la législation portugaise sont payées par l'institution portugaise compétente chaque fois qu'une personne est assujettie à la législation appliquée par cette institution à la date à laquelle l'accident est survenu ou à laquelle la maladie professionnelle a été contractée, si cette personne a exercé une activité professionnelle de nature à provoquer une telle maladie aux termes de la législation du Portugal.

2. Aux fins de la détermination du taux d'incapacité dû à des accidents du travail ou à des maladies professionnelles aux termes de la législation portugaise, les accidents du travail ou maladies professionnelles, pour lesquels a été accordé à une personne un droit à une prestation aux termes de la législation australienne, sont considérés comme étant survenus aux termes de la législation portugaise.

PARTIE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 24. Présentation de documents

1. Une demande, communication ou réclamation concernant une prestation payable à une Partie en application du présent Accord ou à un autre titre, peut être présentée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties conformément aux arrangements administratifs conclus en application de l'article 28, à tout moment après l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Aux fins de la détermination du droit à une prestation, la date à laquelle une demande, une communication ou une réclamation mentionnée au paragraphe 1 est présentée à l'institution compétente de l'autre Partie, est considérée comme la date de présentation de ce document à l'institution compétente de l'autre Partie. L'institution compétente réfère sans délai à l'institution compétente de l'autre Partie toute demande, communication ou réclamation qui lui est faite.

3. La référence à une réclamation, faite au paragraphe 2, est une référence à une réclamation qui peut être présentée à un organisme administratif créé par les législations respectives, ou désigné administrativement à cet effet.

Article 25. Détermination des demandes

1. Pour la détermination du droit d'une personne à une prestation en application du présent Accord :

- a) Une période en tant que résident australien et une période d'assurance portugaise;
- b) Tout événement ou fait pertinent pour l'acquisition de ce droit;

sont pris en compte, sous réserve du présent Accord, dans la mesure où ces périodes ou événements concernent ladite personne, quelle que soit la date de leur accomplissement ou de leur survenance.

2. La date de commencement du paiement d'une prestation payable par l'une des Parties en application du présent Accord est déterminée conformément à la législation de la Partie en question, mais en aucun cas cette date ne peut être antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Lorsque :

a) Une prestation est payée ou est payable par une Partie à une personne pour une période antérieure;

b) Pour la totalité ou une partie de cette période, l'autre Partie a payé à cette personne une prestation au titre de sa législation;

c) Le montant de la prestation payée par l'autre Partie aurait été réduit du fait que la prestation payée ou payable par la première Partie a été payée au cours de cette période;

alors :

Le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie du fait que la prestation mentionnée à l'alinéa a) a été payée périodiquement pendant toute cette période antérieure, constituera une dette due par cette personne à l'autre Partie.

4. Lorsque la première Partie n'a pas encore payé à une personne les arriérés de la prestation mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 3 :

a) Cette Partie doit, à la demande de l'autre Partie, payer le montant de la dette mentionnée au paragraphe 3 à l'autre Partie, et payer tout excédent à la personne en question conformément aux dispositions applicables dans les arrangements administratifs conclus conformément à l'article 28;

b) Tout montant non couvert par ces arriérés peut être recouvré par l'autre Partie.

5. Une référence faite dans les paragraphes 3 ou 4 à une prestation signifie, dans le cas de l'Australie, une pension, prestation ou allocation payable aux termes de la loi sur la sécurité sociale de 1947 de l'Australie, telle qu'amendée de temps à autre et dans le cas du Portugal, toute pension, prestation, allocation ou avance faite par une institution compétente, y compris les paiements excédentaires découlant du paiement de prestations portugaises et australiennes.

Article 26. Paiements de prestations

1. Si une Partie impose des restrictions légales ou administratives au transfert à l'étranger de sa devise à l'étranger, les deux Parties prendront le plus tôt possible des mesures pour garantir les droits au paiement de prestations au titre du présent Accord. Ces mesures auront un effet rétroactif à compter de la date d'imposition des restrictions.

2. Une Partie qui impose les restrictions décrites au paragraphe 1 informe l'autre Partie de ces restrictions dans un délai d'un mois civil à compter de la date de l'imposition et pren-

dra les mesures indiquées au paragraphe 1 dans les trois mois à compter de la date d'imposition de ces restrictions. Si l'autre Partie n'est pas informée ou si les mesures nécessaires n'ont pas été prises dans le délai fixé, l'autre Partie peut considérer cette faute comme une violation substantielle de l'Accord et comme une justification suffisante pour mettre fin à l'Accord entre les Parties ou pour le suspendre.

3. Une prestation payable par une Partie en application du présent Accord à une personne en dehors du territoire de cette Partie est payée en déduction de redevances et de frais administratifs pour le traitement et le service de cette prestation.

Article 27. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes doivent :

a) S'informer mutuellement des lois modifiant, complétant ou remplaçant la législation des Parties respectives, dès que de telles lois sont adoptées;

b) S'informer directement des dispositions internes prises pour la mise en œuvre du présent Accord et de tout arrangement administratif adopté pour son application;

c) S'informer mutuellement de tous problèmes techniques rencontrés lors de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord ou de tout arrangement administratif adopté en vue de son application.

2. Les institutions compétentes des deux Parties doivent :

a) Se communiquer mutuellement tout renseignement nécessaire pour l'application du présent Accord ou les dispositions législatives des Parties relatives à toutes questions relevant de leur compétence qui pourraient découler du présent Accord ou desdites dispositions législatives;

b) Se prêter une assistance mutuelle en ce qui concerne la détermination de toute prestation en application du présent Accord ou de la législation respective dans les limites de leurs propres lois et conformément à ces lois;

c) À la demande de l'une des Parties, se prêter une assistance mutuelle concernant l'application des accords de sécurité sociale conclus par l'une quelconque des Parties avec des États tiers, dans la mesure et dans les conditions spécifiées dans les arrangements administratifs adoptés conformément à l'article 28.

3. L'assistance mentionnée aux paragraphes 1 et 2 est prêtée à titre gratuit, sous réserve de tout arrangement administratif pris conformément à l'article 28.

4. Tout renseignement concernant une personne, qui est communiqué aux termes du présent Accord à une institution, est protégé de la même manière qu'une information obtenue en application de la législation de la Partie considérée.

5. Nonobstant toutes lois ou pratiques administratives d'une Partie, aucune information concernant une personne qu'une Partie reçoit de l'autre Partie n'est transférée ou divulguée à tout autre pays ou à toute autre organisation dans cet autre pays sans le consentement écrit préalable de cette autre Partie.

6. En aucun cas les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne sont interprétées de manière à imposer à l'autorité compétente ou à l'institution d'une Partie l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives contraires à la législation ou à la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie;

b) De communiquer des détails qui ne peuvent être obtenus aux termes ou par le processus administratif normal de l'une ou l'autre Partie.

7. Aux fins de l'application du présent Accord, l'autorité et les institutions compétentes d'une Partie peuvent communiquer avec l'autre Partie dans la langue officielle de cette Partie.

8. Dans le présent article, la portée du terme "législation" n'est limitée à aucune des restrictions imposées par l'article 2.

Article 28. Arrangements administratifs

Les autorités compétentes des Parties adoptent tous les arrangements administratifs nécessaires pour l'application du présent Accord.

Article 29. Traitement des difficultés

1. Les autorités compétentes des Parties doivent, dans toute la mesure du possible, résoudre toute difficulté posée par l'interprétation ou l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se consultent promptement à la demande de l'une d'entre elles, au sujet des questions qui n'auraient pas été résolues par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 30. Révision de l'Accord

Lorsqu'une Partie demande à l'autre Partie qu'une réunion ait lieu aux fins de révision du présent Accord, les Parties se réunissent à cet effet, au plus tard dans les six mois après la date de la demande et, sauf accord des Parties à effet contraire, tiennent cette réunion sur le territoire de la Partie à laquelle la demande a été présentée.

PARTIE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 31. Dispositions transitoires

Lorsqu'une personne qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord :

a) Reçoit une prestation en vertu de l'Accord précédent; ou

b) Est en droit de recevoir une prestation en vertu de l'Accord précédent et, lorsqu'une demande pour cette prestation est requise, a demandé ladite prestation :

aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit à prestation de cette personne.

Article 32. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange de notes par lequel les Parties se sont notifiées, par la voie diplomatique, que toutes les formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 31, l'Accord précédent prend fin dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 33. Dénonciation

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note indiquant l'intention de l'autre Partie de mettre fin au présent Accord.

2. Dans l'éventualité où il y serait mis fin, le présent Accord continuera de produire des effets en ce qui concerne les personnes qui :

a) À la date de l'expiration, perçoivent des prestations;

b) Avant l'expiration de la période mentionnée dans le présent paragraphe, ont présenté une demande de prestations et auraient droit à ces prestations en vertu du présent Accord ou de l'Accord signé le 30 avril 1991;

c) Immédiatement avant la date de dénonciation, ne sont assujetties qu'à la législation de l'une des Parties en vertu des paragraphes 2 ou 4 de l'article 12 sous réserve que l'employé continue de satisfaire aux critères de ce paragraphe.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par l'Australie et la République du Portugal, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Lisbonne, le 3 septembre 2001, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE :

JANET GARDINER

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL :

José SIMÕES DE ALMEIDA

No. 39235

**Australia
and
Egypt**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding cooperation on protecting the welfare of children. Cairo, 22 October 2000

Entry into force: *1 February 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération en matière de protection du bien-être des enfants. Le Caire, 22 octobre 2000

Entrée en vigueur : *1er février 2002 par notification, conformément à l'article 14*

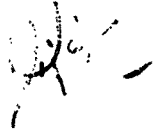
Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

وأثباتاً لما تقدم ، فإن الموقعين أدناه قد وقعا على هذا الاتفاق بما لديهما من سلطة
مخولة من حكومتيهما .

وقع في القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/١٠/٤٤ من نسختين بكل من اللغتين الإنجليزية والعربية
ولكل نسخة نفس الحجية .

عن حكومة جمهورية مصر العربية



عن حكومة أستراليا



المادة (١٥)

يسرى هذا الاتفاق على أى منازعة تنشأ بين أى من الطرفين حتى لو بدأت قبل دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

المادة (١٦) :

يظل هذا الاتفاق نافذا حتى يقوم أى من الطرفين بإنهائه . ويجوز لأى من الطرفين المتعاقدين إنهاءه فى أى وقت بموجب إخطار كتابى إلى الطرف الأخر بهذا الشأن . ويسرى هذا الإنهاء بانقضاء ستة أشهر من تاريخ استلام الإخطار . ودون الإخلال بهذا الإنهاء ، تقوم اللجنة ببذل كل الجهود الممكنة لإنهاء القضايا المرفوعة لديها قبل تسليم الإخطار المكتوب .

المادة (١٢) :

يجب على الطرفين تقديم ترجمة لكافة الاتصالات المكتوبة المتعلقة بالاتفاق باللغة الرسمية للطرف الآخر .

المادة (١٣) :

أى نزاع ينشأ من تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق يتم تسويته عن طريق التشاور أو التفاوض من خلال القنوات الدبلوماسية .

المادة (١٤) :

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ اعتباراً من اليوم الأول من الشهر الثانى بعد تاريخ إخطار كلا الطرفين للأخر بانتهائهما من الإجراءات القانونية اللازمة لدخوله حيز النفاذ.

المادة (٧):

- ١- يجوز لأى من الطرفين - من خلال القنوات الدبلوماسية - عرض منازعات معينة على اللجنة للنظر فيها .
- ٢- تكون قناة الدبلوماسية هي قناة الاتصال المعتادة بين الطرفين .

المادة (٨):

- تجتمع اللجنة بناء على طلب أى من الطرفين فى التاريخ الذى يتحدد بقرار مشترك .

المادة (٩):

- توضع قرارات اللجنة فى سجلات خاصة بهذا الغرض . وتضمن اللجنة سرية المعلومات الخاصة بمنازعات محددة .

المادة (١٠):

- تقدم اللجنة تقاريرها بشأن تنفيذ هذا الاتفاق إلى وزارة الشؤون الخارجية والتجارة بالنسبة لأستراليا ووزارة الخارجية بالنسبة لجمهورية مصر العربية .

المادة (١١):

- ١- لا يقصد من هذا الاتفاق الحد أو التأثير على حقوق أو التزامات أى من الطرفين الناشئة عن المعاهدات الأخرى التى تسرى على كلا الطرفين وبخاصة معاهدة فيينا بشأن العلاقات الدبلوماسية ومعاهدة فيينا بشأن العلاقات القنصلية .
- ٢- لا يقصد من هذا الاتفاق أن يحل محل، أو يعيق أى وسائل أخرى للاتصال، والنظر فى القضايا بما فى ذلك حلها بمعرفة الطرفين .
- ٣- لا يقصد من هذا الاتفاق إعاقه بدء أية إجراءات أمام السلطة القضائية أو الإدارية لأى من الطرفين بخصوص الطفل .

(هـ) تعزيز الوعي والتعاون بين السلطات المعنية لكلا الطرفين لتحقيق أهداف هذه الاتفاق فيما يخص المنازعات المطروحة على اللجنة ؛
(و) تلقي وتبادل المعلومات والمستندات المتصلة بالمنازعات المعروضة ، وتسهيل إرسال هذه المعلومات والمستندات للسلطات المعنية لكلا الطرفين حسب المطلوب .
٢ - لا تنظر اللجنة المسائل المتصلة بالتأثيرات أو الهجرة باستثناء ما نصت عليه المادة ٦(هـ) .

المادة (٦)

يجوز للجنة على وجه الخصوص ، إما بشكل مباشر أو من خلال وسيط ، أن تقدم توصيات للسلطات المختصة من أجل المساعدة في اتخاذ كافة التدابير الملائمة وفقاً لقوانين كلا الطرفين من أجل :

- (أ) الكشف عن مكان تواجد الطفل المشمول بهذه الاتفاقية ؛
- (ب) تشجيع الوصول إلى حل ودي للمسائل المتصلة بالمنازعات التي تكون فيها حضانة الطفل أو الاتصال به محل نزاع ؛
- (ج) المساعدة في الوصول إلى حل ودي للمسائل المتصلة بالمنازعات التي يتم فيها نقل طفل أو الاحتفاظ به في إقليم أحد الطرفين على غير رغبة أحد الوالدين بما في ذلك تشجيع وتسهيل التوصل إلى اتفاق الوالدين على اتصال أحد الأبوين بالطفل أو إعادته لإقليم الطرف الآخر ؛
- (د) تقديم معلومات ذات طبيعة عامة مثل أحكام قانون الدولة الطرف المتصلة بتطبيق هذه الاتفاقية ؛
- (هـ) تسهيل عمل الطلبات ، والإسراع في البت في طلبات تأشيرات الدخول وتصاريح الخروج وغير ذلك من وثائق السفر للأبوين والأطفال ؛
- (و) إحاطة الطرفين علماً بشأن تنفيذ هذه الاتفاقية وبقدر الإمكان إزالة أى عوائق في طريق تنفيذها .

القسم الثاني (اللجنة الاستشارية المشتركة)

المادة (٣)

- ١ - تشكل لجنة استشارية مشتركة تضم ممثلين عن وزارات الشؤون الخارجية والتجارة وإدارة النائب العام عن أستراليا وممثلين عن وزارات (الخارجية والعدل والداخلية) عن جمهورية مصر العربية .
- ٢ - ويجوز لأى من الطرفين أن يعين أشخاصاً آخرين لتمثيل سلطات أخرى معنية من طرفه بشأن منازعات مطروحة على اللجنة للنظر فيها .

المادة (٤)

تكون طبيعة اللجنة استشارية .

المادة (٥)

- ١ - تقوم اللجنة وفقاً لقوانين كلا الطرفين بما يلي :
 - (أ) النظر فى المشكلات المتصلة بمنازعات فردية بغرض تسهيل تسويتها ؛
 - (ب) تعزيز احترام حقوق الأطفال المنفصلين عن أحد أو كلا الأبوين للحفاظ على العلاقات الشخصية والاتصال المباشر بكلا الوالدين بشكل منتظم ، إلا إذا كان ذلك ضد مصلحة الطفل ، على النحو الذى نصت عليه اتفاقية الأمم المتحدة بشأن حقوق الطفل ؛
 - (ج) تعزيز احترام حقوق الوالد المنفصل عن الطفل فى الإبقاء على علاقات شخصية واتصال مباشر مع الطفل بشكل منتظم ، على النحو الذى نصت عليه اتفاقية الأمم المتحدة بشأن حقوق الطفل ؛
 - (د) متابعة تطور المنازعات بغرض تقديم تقارير متتالية للسلطات المعنية لكلا الطرفين .

القسم الأول التطبيق والأهداف

المادة (١):

تتضمن أهداف هذا الاتفاق ، تماشياً مع قوانين الطرفين :

- (أ) ضمان أن تعامل مصالح الأطفال على أن لها الأهمية القصوى في الأمور التي تتصل بحقوق الوالدين في حضانة أولادهما والاتصال بهم ؛
- (ب) ضمان احترام حقوق الأطفال الذين انفصلوا عن أحد أو كلا الوالدين في ان يكون لهم علاقات شخصية واتصال مباشر بكلا الوالدين بشكل دوري ، الا إذا كان ذلك ضد مصلحة الطفل ، على النحو الذي نصت عليه اتفاقية الأمم المتحدة بشأن حقوق الطفل ؛
- (ج) ضمان احترام حقوق أى من الوالدين الذى انفصل عنه طفله في الإبقاء على علاقات شخصية واتصال مباشر بالطفل بشكل منتظم ، كما هو منصوص عليه في اتفاقية الأمم المتحدة بشأن حقوق الطفل ؛
- (د) مساعدة الطفل في تجاوز العواقب الوخيمة الناشئة من قيام أحد الأبوين بنقله من إقليم أحد الطرفين إلى إقليم الطرف الآخر .

المادة (٢):

لأغراض هذا الاتفاق ، يقصد " بالطفل "؛ الطفل السدى يحمل الجنسية الأسترالية او المصرية و / أو الجنسية المزدوجة الأسترالية و المصرية • وعلى وجه الخصوص ، يحق للأطفال الذين يحملون الجنسية المزدوجة الأسترالية والمصرية الحصول على الاتصال و المساعدة القنصلية •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة أستراليا وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون في حماية رفاهية الأطفال

ديباجة :

إن حكومة أستراليا وحكومة جمهورية مصر العربية
تدعيماً لعلاقتها المشتركة، ورغبة منهما في تشجيع التعاون بين دولتيهما لضمان حماية
رفاهية الأطفال؛

وإذ تضعان في الاعتبار أحكام اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل، الموقعة في
نيويورك في ٢٠ نوفمبر ١٩٨٩، وبخاصة أحكام المادة ١١ والتي بموجبها تقوم الدول الأطراف،
بما فيها أستراليا وجمهورية مصر العربية، باتخاذ التدابير اللازمة لمكافحة نقل الأطفال غير
المشروع للخارج وعدم إعادتهم، والتشجيع على عقد اتفاقيات ثنائية ومتعددة الأطراف في هذا
الشان لتحقيق هذه الأهداف؛

وإذ تأخذان في الاعتبار أحكام اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية، الموقعة بفيينا في ٢٤
أبريل سنة ١٩٦٣، والتي تعتبر أستراليا وجمهورية مصر العربية طرفين فيها، وعلى وجه الخصوص
أحكام المادة الخامسة (هـ) و (ح) والتي بموجبها تشتمل المهام القنصلية، من جملة ما تشمل،
على منح المساعدة لرعايا الدولة الموفدة وحماية مصالح رعاياها من الأطفال في حدود نظم
وقوانين الدولة الموفد إليها؛

وإقراراً منهما بأن القضايا المتصلة بمواد الأحوال الشخصية، بما فيها قضايا حضانة الطفل
وحق الاتصال به، قد تمثل مآسى إنسانية وتعتبر تحدياً خاصاً للجهود الثنائية للوصول إلى حل
عادل وإنساني؛

ورغبة منهما في تشجيع وتدعيم التعاون القنصلي والقضائي بين دولتيهما لمعالجة تلك
القضايا؛

قد اتفقتا على ما يلي :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT REGARDING
COOPERATION ON PROTECTING THE WELFARE OF CHILDREN
(CAIRO, 22 OCTOBER 2000)

Preamble

The Government of Australia and the Government of the Arab Republic of Egypt

In support of their mutual relations, and desirous to promote cooperation between their two States to ensure the protection of the welfare of children;

Taking into consideration the provisions of the United Nations Convention on the Rights of the Child, done at New York on 20 November 1989, and in particular the provisions of Article 11 according to which the State Parties, including Australia and the Arab Republic of Egypt, shall take the necessary measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad and to this end, promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements in this respect;

Taking into consideration the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations, done at Vienna on 24 April 1963, to which Australia and the Arab Republic of Egypt are State Parties, and in particular the provisions of Article 5(e) and (h), according to which consular functions consist, inter alia, in helping and assisting nationals of the sending State and in safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of children who are nationals of the sending State;

Recognising that questions relating to personal status matters, including questions of child custody and access, can often represent human tragedies and present a particular challenge to bilateral efforts for a just and humane solution;

Desiring to promote and enhance consular cooperation and judicial co-operation between their two States to deal with these issues;

Have agreed as follows:

PART I. APPLICATION AND OBJECTS

Article 1

1. The objects of this Agreement include, consistent with the laws of both Parties:

(a) ensuring that the best interests of children are treated as of primary importance in matters relating to parents' rights of custody and access to their children;

(b) ensuring respect for the rights of children who are separated from one or both parents to maintain personal relations and direct access with both parents on a regular basis, except if it is contrary to a child's best interests, as provided for in the United Nations Convention on the Rights of the Child;

(c) ensuring respect for the rights of a parent who is separated from a child to maintain personal relations and direct access with the child on a regular basis as provided for in the United Nations Convention on the Rights of the Child;

(d) assisting a child to recover from any harmful effects suffered in the removal of the child by a parent from the territory of one Party to the territory of the other Party.

Article 2

For the purposes of this Agreement the word child shall include a child of Egyptian or Australian nationality and/or children of dual Australian and Egyptian nationality. In particular, consular access and assistance shall be made available to children of dual Australian and Egyptian nationality.

PART 2. JOINT CONSULTATIVE COMMISSION

Article 3

1. A Joint Consultative Commission shall be established comprising representatives of the Ministries of Foreign Affairs, Justice and the Interior for the Arab Republic of Egypt and representatives of the Department of Foreign Affairs and Trade and the Attorney-General's Department for Australia.

2. A Party may appoint additional persons to represent other concerned authorities of that Party in respect of cases submitted for consideration by the Commission.

Article 4

The Commission shall be consultative in nature.

Article 5

1. In accordance with the laws of each Party, the Commission shall:

(a) consider problems related to individual cases with a view to facilitating their resolution;

(b) promote respect for the rights of children who are separated from one or both parents to maintain personal relations and direct access with both parents on a regular basis, except if it is contrary to a child's best interests, as provided for in the United Nations Convention on the Rights of the Child;

(c) promote respect for the rights of a parent who is separated from a child to maintain personal relations and direct access with the child on a regular basis as provided for in the United Nations Convention on the Rights of the Child;

(d) follow the progress of cases with a view to providing timely status reports to the concerned authorities of both Parties;

(e) promote awareness and cooperation between the concerned authorities of both Parties to achieve the objects of this Agreement with respect to cases brought to the attention of the Commission;

(f) receive and exchange information and documents related to cases and facilitate the transmission of such information and documents to the concerned authorities of either Party as required.

2. The Commission shall not consider matters pertaining to visas or immigration except as provided for in Article 6(e).

Article 6

In particular, either directly or through any intermediary, the Commission may take recommendations to the appropriate authorities to assist in taking all appropriate measures in accordance with the laws of each Party:

(a) to discover the whereabouts of a child who is subject to this Agreement;

(b) to encourage an amicable resolution of the issues in cases in which custody of or access to a child is in dispute;

(c) to assist in finding an amicable resolution of the issues in cases in which a child is removed to or retained in the territory of a Party against the wishes of a parent, including to encourage and facilitate agreement by the parents on access by a parent to the child or return of the child to the territory of the other Party;

(d) to provide information of a general character as to the law of the Party in connection with the application of the Agreement;

(e) to facilitate the making of applications, and expeditious determination of applications, for visas, exit permits and other travel documentation for parents and children;

(f) to keep each other informed with respect to the operation of this Agreement and, as far as possible, to eliminate any obstacles to its implementation.

Article 7

1. Either Party may present, through diplomatic channels, cases to the Commission for consideration.

2. The usual channel of communication between the Parties shall be the diplomatic channel.

Article 8

The Commission shall meet at the request of either Party, on a date arrived at by mutual decision.

Article 9

The conclusions of the Commission are to be put on record. The Commission shall ensure the confidentiality of information regarding specific cases.

Article 10

The Commission shall report to the Ministry of Foreign Affairs for Egypt and the Department of Foreign Affairs and Trade for Australia regarding the operation of this Agreement.

Article 11

1. Nothing in this Agreement is meant to limit or otherwise affect the rights and obligations of each Party arising from other treaties which apply to both Parties, and in particular the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations.

2. Nothing in this Agreement is meant to replace or preclude any other means of communication and consideration of cases, including their resolution, between the Parties.

3. Nothing in Part 2 of this Agreement is meant to preclude the commencement of any proceedings before the judicial or administrative authority of a Party in respect of a child.

Article 12

For all written communications pursuant to this Agreement, the Parties shall provide a translation into an official language of the other Party.

Article 13

Any dispute arising out of the interpretation or execution of this Agreement shall be settled by consultation or negotiation through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Parties have notified each other that their respective legal requirements for entry into force have been complied with.

Article 15

This Agreement shall apply to cases raised by either party even if the case began before the entry into force of this Agreement.

Article 16

This Agreement shall remain in force until terminated by either Party. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party to that effect. Termination shall take effect six months after receipt of the notice. Notwithstanding termination, the Commission shall make every effort to finalise cases brought to its attention prior to the giving of the written notice.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Cairo on the 22nd day of October Two Thousand in two copies, in English and Arabic, each version being equally authentic.

For the Government of Australia:

MARK VAILE

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

FAROUK SEIF EL NASR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE RELATIF A LA COOPERATION EN MATIERE DE PROTECTION DU BIEN-ETRE DES ENFANTS (LE CAIRE, 22 OCTOBRE 2000)

(Préambule)

Le Gouvernement de l'Australie et Le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte,

Désireux de renforcer leurs relations mutuelles et de promouvoir la coopération entre leurs deux Etats pour assurer la protection du bien-être des enfants,

Prenant en considération les dispositions de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant faite à New York le 20 novembre 1989, en particulier les dispositions de l'article 11 selon lesquelles les Etats parties, dont l'Australie et la République arabe d'Égypte, prennent des mesures pour lutter contre les déplacements et les non-retours illicites d'enfants à l'étranger et, à cette fin, favorisent la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux,

Prenant en considération les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires faite à Vienne le 24 avril 1963, à laquelle l'Australie et la République arabe d'Égypte sont parties, et en particulier les dispositions des alinéas e) et h) de l'article 5 selon lesquelles les fonctions consulaires consistent, entre autres, à prêter secours et assistance aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, les intérêts des mineurs ressortissants de l'Etat d'envoi,

Reconnaissant que les questions relatives aux affaires de statut personnel, notamment les questions de la garde des enfants et du droit de visite, peuvent souvent conduire à des tragédies humaines et présentent un défi particulier pour l'action bilatérale visant à trouver une solution juste et humaine,

Désireux d'encourager et de renforcer la coopération consulaire et judiciaire entre leurs deux Etats afin de régler ces questions,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER. APPLICATION ET OBJECTIFS

Article premier

1. Les objectifs du présent Accord consistent notamment, conformément aux lois des deux Parties:

a) à faire en sorte que l'intérêt supérieur de l'enfant soit la considération primordiale dans les affaires relatives aux droits des parents en matière de garde des enfants et de visite;

b) à assurer le respect du droit de l'enfant séparé de ses deux parents ou de l'un d'entre eux d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses

deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant, ainsi qu'il est prévu dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant;

c) à assurer le respect du droit du parent séparé d'un enfant d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec l'enfant ainsi qu'il est prévu dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant;

d) à aider l'enfant qui a été déplacé par un parent du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie à surmonter les conséquences néfastes d'un tel déplacement.

Article 2

Aux fins du présent Accord, on entend par "enfant" un enfant de nationalité égyptienne ou australienne et/ou un enfant possédant la double nationalité australienne et égyptienne. Les enfants possédant la double nationalité australienne et égyptienne, en particulier, doivent bénéficier de l'accès et de l'assistance consulaires.

CHAPITRE 2. COMMISSION CONSULTATIVE MIXTE

Article 3

1. Une commission consultative mixte sera établie qui comprendra des représentants des ministères des affaires étrangères, de la justice et de l'intérieur de la République arabe égyptienne et des représentants du Département des affaires étrangères et du commerce et du Département de la justice de l'Australie.

2. Une Partie peut nommer des personnes additionnelles afin de représenter d'autres autorités compétentes de cette Partie pour certains cas soumis à l'examen de la Commission.

Article 4

La Commission est de nature consultative.

Article 5

1. Conformément aux lois de chaque Partie, la Commission:

a) examine les problèmes se rapportant à des cas individuels en vue de faciliter leur règlement;

b) encourage le respect du droit de l'enfant séparé de ses deux parents ou de l'un d'eux d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant, ainsi qu'il est prévu dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant;

c) encourage le respect du droit du parent séparé d'un enfant d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec l'enfant, ainsi qu'il est prévu dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant;

d) suit l'avancement des cas en vue de présenter dans les délais aux autorités concernées des deux Parties des rapports à ce sujet;

e) favorise l'information et la coopération entre les autorités concernées des deux Parties aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord en ce qui concerne les cas soumis à l'attention de la Commission;

f) reçoit et échange des informations et des documents se rapportant aux cas et facilite la transmission de ces informations et documents aux autorités concernées de l'une ou l'autre Partie selon que de besoin.

2. La Commission n'examine pas les affaires de visas ou d'immigration, sous réserve des dispositions de l'alinéa e) de l'article 6.

Article 6

La Commission peut en particulier, directement ou par un intermédiaire, adresser des recommandations aux autorités appropriées afin de contribuer à l'adoption de toutes les mesures qui sont nécessaires, conformément aux lois de chaque Partie:

a) pour établir le lieu où se trouve un enfant visé par le présent Accord;

b) pour encourager un règlement à l'amiable dans les cas où la garde d'un enfant ou le droit de visite sont en litige;

c) pour contribuer à trouver un règlement à l'amiable dans le cas où un enfant est déplacé ou retenu sur le territoire d'une Partie contre le gré d'un de ses parents, notamment pour encourager et faciliter un accord des parents en ce qui concerne le droit de visite d'un parent ou le retour de l'enfant sur le territoire de l'autre Partie;

d) pour fournir des renseignements d'ordre général sur la législation de la Partie en rapport avec l'application de l'Accord;

e) pour faciliter la présentation des demandes de visas, permis de sortie et autres documents de voyage pour les parents et les enfants, ainsi que l'adoption rapide de décisions à cet égard;

f) pour se tenir mutuellement informé de l'application du présent Accord et, dans la mesure du possible, pour lever tout obstacle pouvant s'opposer à sa mise en oeuvre.

Article 7

1. Chacune des Parties peut soumettre des cas à l'examen de la Commission par la voie diplomatique.

2. La voie de communication usuelle entre les Parties est la voie diplomatique.

Article 8

La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie à une date convenue d'un commun accord.

Article 9

Les conclusions de la Commission sont consignées. La Commission veille à protéger le caractère confidentiel des informations se rapportant à des cas particuliers.

Article 10

La Commission rend compte au Ministère des affaires étrangères de l'Egypte et au Département des affaires étrangères et du commerce de l'Australie au sujet de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 11

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant ou affectant de quelque autre manière les droits et les obligations de chaque Partie découlant d'autres instruments applicables aux deux Parties, et en particulier de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme remplaçant ou excluant d'autres moyens de communication et d'examen des cas, y compris de règlement, entre les Parties.

3. Aucune disposition du Chapitre 2 du présent Accord ne peut être interprétée comme interdisant l'ouverture d'une procédure devant l'autorité judiciaire ou administrative d'une Partie relativement à un enfant.

Article 12

Pour toute communication écrite adressée en application du présent Accord, chaque Partie fournit une traduction dans une langue officielle de l'autre Partie.

Article 13

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé dans le cadre de consultations ou de négociations par la voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées que les conditions juridiques respectives nécessaires pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 15

Le présent Accord s'applique aux cas soumis par l'une ou l'autre Partie même si ces cas ont vu le jour avant son entrée en vigueur.

Article 16

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie y mette fin. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord à tout moment en informant l'autre par écrit. La cessation prend effet six mois après réception de la notification. Nonobstant la cessation, la Commission fera tout ce qui est en son pouvoir pour régler les cas qui lui ont été soumis avant l'envoi de la notification écrite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, le 22 octobre 2000, en double exemplaire, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie:

MARK VAILE

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte:

FAROUK SEIF EL NASR

No. 39236

**Australia
and
Egypt**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Arab Republic of Egypt on the promotion and protection of investments (with annexes). Cairo, 3 May 2001

Entry into force: *5 September 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexes). Le Caire, 3 mai 2001

Entrée en vigueur : *5 septembre 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

٩ - يتحمل كل من طرفي النزاع مصروفات الحكم الذي عينه، بينما يتحمل الطرفان بالتساوي المصروفات الخاصة برئيس التحكيم والتكاليف الأخرى المتعلقة بعملية التحكيم. ويجوز أن تقرر محكمة التحكيم تحمل أحد الطرفين بنسبة أكبر من التكاليف.

الملحق (ب)

- ١ - تستكون محكمة التحكيم للمشار إليها في الفقرة ٢ (ج) من المادة ١٣ من ثلاثة لشخاص يتم تعيينهم كما يلي:
(أ) يعين كل طرف في النزاع حكما واحدا ،
(ب) يقوم الحكام المعينون من قبل اطراف النزاع - وذلك خلال ثلاثين يوما من تعيين الثاني منهم- بالاتفاق معا على اختيار حكم يكون رئيسا للمحكمة على ان يكون مواطنا او مقوما دائما لدى دولة ثالثة لها علاقات دبلوماسية مع كلا الطرفين.
- ٢ - تقام اجراءات التحكيم بموجب اخطار كتابي يذكر فيه اسم الدعوى وطبيعة الحل المطلوب واسم الحكم المعين من قبل الطرف المنشئ لهذه الاجراءات.
- ٣ - اذا فشل احد طرفي النزاع - بعد تسلمه لخطرا كتابيا من الطرف الآخر باقامة لاجراءات التحكيم وتعيين الحكم - في تعيين الحكم الخاص به خلال ثلاثين يوما من تاريخ تسلمه الاخطار من الطرف الآخر، او اذا لم يتم التوصل الي اتفاق على رئيس المحكمة خلال ستون يوما من تاريخ تقديم احد الطرفين الاخطار الكتابي المنشئ للدعوى التضايقية، فلهه يمكن لكل من طرفي النزاع ان يطلب من امين عام المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار اجراء تعيين اللازم.
- ٤ - في حالة استقالة اى حكم تم تعيينه وفقا لهذا الملحق، او اذا اصبح غير قادر على التصرف، يجرى تعيين خلفا له بنفس الطريقة المتبعة في تعيين الحكم الاصلى. ويكون للحكم التالى كل حقوق وولجبات الحكم الاصلى.
- ٥ - تحدد محكمة التحكيم - وفقا لشروط اى اتفاق بين طرفي للنزاع - الاجراءات الخاصة بها بالرجوع الى القواعد السالفة بمعاودة ١٩٦٥ والخاصة باجراءات تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الاخرى.
- ٦ - تقرر محكمة التحكيم كل الامور المتعلقة باختصاصها.
- ٧ - يجوز لمحكمة التحكيم ، قبل اتخاذ قرارها، ان تقترح على طرفي النزاع، في اى مرحلة من مراحل الاجراءات التضايقية ، تسوية للنزاع وديا. وتتوصل محكمة التحكيم لقرارها بأغلبية الاصوات آخذة في الاعتبار شروط هذا الاتفاق وى اتفاق بين طرفي النزاع كذا للقانون الملقى للمعنى لدى للطرف المقام فيه الاستثمار.
- ٨ - يكون القرار نهائيا وملزما ونافذا في اراضى كل طرف وفقا لتقونيه.

- ٧ - يجوز لمحكمة التحكيم، قبل ان تتخذ قرارا، ان تقترح على الطرفين في اى مرحلة من الاجراءات التفضيلية حل النزاع وديا. وعلى محكمة التحكيم اتخاذ قرارها بأغلبية الاصوات، أخذة في الاعتبار شروط هذا الاتفاق، والاتفاقات للتولية التي عندما كلا الطرفين، كذا المبادئ العامة المعروفة للقانون الدولي.
- ٨ - على كل طرف ان يتحمل مصروفات الحكم الذى عينه، بينما يتحمل كلا الطرفين بالتساوى التكاليف الخاصة برسئس المحكمة والمصروفات الاخرى المتعلقة بعملية التحكيم. ويجوز ان تقرر محكمة التحكيم تصيل احد الاطراف نسبة كبر من المصروفات.
- ٩ - على محكمة التحكيم عند جلسة استماع عادلة لكلا الطرفين، ولها ان تصدر حكما في حالة تخلف اى طرف. ويصدر اى قرار كتابيا ومذكورا فيه أسسه القانونية. وتقدم لكل طرف نسخة موقعة ومطابقة من القرار.
- ١٠ - يكون القرار نهائيا وملزما لكلا الطرفين.

الملحق (أ)

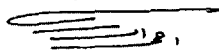
- ١ - تتكون محكمة التحكيم المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ١٢ من ثلاثة أشخاص يتم تعيينهم كما يلي:
 - (أ) يقوم كل طرف بتعيين حكم واحد ،
 - (ب) يتفق الحكم الذين تم تعيينهم من قبل الطرفين - خلال ٢٠ يوما من تاريخ تعيين الثاني منهم - على اختيار حكم ثالث يكون من مواطني دولة ثالثة أو من المقيمين فيها بصفة دائمة ولها علاقات دبلوماسية مع كلا الطرفين،
 - (ج) يوافق كلا الطرفين على اختيار هذا الحكم للتأليف الذي يصبح رئيسا للمحكمة، وذلك خلال ثلاثين يوما من اختياره.
- ٢ - تقام اجراءات التحكيم بناء على لخطر يتعمده الطرف صاحب الدعوى الى الطرف الآخر عن طريق القنوات الدبلوماسية. ويتضمن هذا الاخطار تقريرا ملخصا يوضح اسس القلمة للدعوى وطبيعة الحل المطلوب واسم الحكم الذي عينه الطرف المقيم للدعوى. وفي خلال ستين يوما من تاريخ تسلمه هذا الاخطار، يقوم الطرف المدعى عليه باخطار الطرف صاحب الدعوى باسم الحكم الذي عينه.
- ٣ - اذا لم يتم التعيين المطلوب، او اذا لم تتم الموافقة المطلوبة خلال الوقت المحدد والموضح بالفقرة ١ (ب) والفقرة ١ (ج) والفقرة ٢ من هذا الملحق، يجوز لأي من الطرفين ان يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية اجراء التعيين للزام. واذا كان نائب الرئيس مولفنا او مقما بصفة دائمة لدى اى من الطرفين، او كان لايسطيع التصرف لأي سبب آخر، يدعى نائب الرئيس لاجراء التعيين. واذا كان نائب الرئيس من مواطني اى من الطرفين او مقما بصفة دائمة لديه او كان لايمكك للقدرة على التصرف، فله يدعى لتعيين العضو الذي يليه في الاقدمية في محكمة العدل الدولية بحيث لا يكون من مواطني احد الاطراف او مقما بصفة دائمة لديه.
- ٤ - في حالة استقالة اى حكم معين طبقا لهذا الملحق، او اذا اصبح غير قادر على التصرف، يتم تعيين حكم بخلقه بنفس الطريقة المنبئة في تعيين الحكم الاصلى، وتكون لهذا الحكم التالى كل حقوق وواجبات الحكم الاصلى.
- ٥ - تسند محكمة التحكيم في ذات الوقت والمكان الذي يحدده رئيس المحكمة. وتقرر محكمة التحكيم بعند مكان وموعد اجتماعها.
- ٦ - على محكمة التحكيم تقرير كل المسائل المتعلقة باختصاصها، كما ان عليها تحديد الاجراءات الخاصة بها بناء على اى اتفاق بين الطرفين.

وشهادا على ذلك فان الموقعين اذناه والمفوضين بذلك قد وقعا هذا الاتفاقى.

حرر فى القاهرة بتاريخ ٣ مايو ٢٠٠٠ من اصلين باللغتين العربية والانجليزية ولكل منهما ذات الحجية.
وفى حلة الاختلاف بين النصين الانجيزى والعربى يحك بالنص الانجيزى.

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

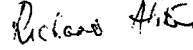


(د. حسد الدرش)

وزير التخطيط والدولة للتعاون الدولى

عن

حكومة استراليا



(فخامة السناتور ريتارد اللفون)

وزير الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات والفنون

(أ) قررت الهيئة القضائية أو الإدارية المختصة، أو أمين عام المركز أو السلطة أو المحكمة المنوط بها للتحكيم أو لجنة المصالحة، وفقاً للحالة، بأنها ليست مختصة بموضوع النزاع ، أو (ب) إذا فشل الطرف الآخر في الالتزام أو الاستجابة لأي حكم قضائي أو قرار أو امر أو أي حكم آخر صادر عن الهيئة المختصة.

٥ - في حالة اتخاذ أي إجراء قضائي بشأن نزاع يتعلق بالاستثمار، لا يجوز أن يدعى طرف في دفاعه أو ادعائه المضاد أو مطلبته أو خلاف ذلك، بأن المستثمر المعنى قد تلقى أو سيتلقى ، بموجب تلمين أو عقد ضمان ، تعويضاً من أي نوع عن كل أو جزء من أية خسائر يدعيها.

المادة (١٤)

تسوية المنازعات بين مستثمري الطرفين

يقوم كل طرف ، وفقاً لقانونه، بالآتي:

- أ - يمنح مستثمري الطرف الآخر الذين قاموا باستثمارات في أراضيهم والائتمالات الذين قاموا بتعيينهم في أنشطة تتصل بالاستثمارات، حرية الوصول إلى الهيئات القضائية أو الإدارية المعنية وذلك من أجل توفير وسائل إقامة الدعاوى والحصول على حقوقهم في منازعاتهم مع مستثمريه،
- ب - السماح لمستثمريه باختيار الوسائل التي يرونها لتسوية المنازعات الخاصة بالاستثمارات مع مستثمري الطرف الآخر، بما فهم للتحكيم الذي يجري في دولة ثالثة ؛ و
- ج - الاعتراف بأي أحكام أو قرارات تتخذ وتتخذ.

المادة (١٥)

دخول حيز التنفيذ وبمدة السريان والانتهاء

- ١ - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ آخر لخطار بتمام الاجراءات المستورية الخاصة بدخوله حيز التنفيذ بين البلدين ويظل سارياً لمدة خمسة عشر عاماً ويظل بعدها سارياً المفعول دون تحديد، الا اذا تم اتهلوه وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة.
- ٢ - يجوز لأي من الطرفين ان ينهي هذا الاتفاق في أي وقت بعد تقضاء خمسة عشر عاماً على سريانه وذلك بتقديم لخطار كتابي قبل الانقضاء بعام إلى الطرف الآخر .
- ٣ - بالرغم من انتهاء هذا الاتفاق طبقاً للفقرة ٢ من هذه المادة، يظل هذا الاتفاق سارياً لفترة أخرى مدتها خمسة عشر عاماً من تاريخ انتهائه وذلك فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت لاقمتها أو حيازتها قبل تاريخ انتهاء هذا الاتفاق.

المادة (١٣)

تسوية المنازعات بين احد الطرفين ومستثمر ينتمي للطرف الآخر

١ - في حالة حدوث نزاع بين احد الطرفين ومستثمر الطرف الآخر فيما يتعلق بالاستثمار، يتعين على طرفي النزاع السعي لحل النزاع مبدئيا عن طريق المشاورات والمفاوضات.

٢ - اذا لم يتم حل النزاع من خلال المشاورات والمفاوضات يجوز لأحد طرفي النزاع:

(أ) السدء في اتخاذ الاجراءات التضالئية امام الهيئات التضالئية او الادارية المختصة لدى هذا الطرف، وذلك وفقا لقانون الطرف الذي قرر الاستثمار.

(ب) اذا كان كلا الطرفين في هذا الوقت طرفا في معاهدة عام ١٩٦٥ لتسوية نزاعات الاستثمار بين الدول ورعايا الدول الاخرى ("المعاهدة") بحال النزاع الى المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار ("المركز") للتوفيق او التحكيم طبقا للمواد ٢٨ او ٣٦ من المعاهدة.

(ج) اذا لم يكن كل من الطرفين في ذلك الوقت طرفا في المعاهدة، بحال النزاع الى:

- محكمة تحكيم تؤسس طبقا للملحق (ب) من هذا الاتفاق، او يتفق على امالته لآبة هيئة تحكيم اخرى، او

- مركز للقاهرة الالهيى للتحكيم للتجارى الدولي.

- في حالة عدم وجود اتفاق بين المستثمر واحد الطرفين على اختيار جهة للتحكيم ففقه يؤخذ بالاختيار للمستثمر.

٣ - عند لالة النزاع الى المركز طبقا للفقرة ٢ (ب) من هذه المادة ففقه:

(أ) عندما يستخذ مستثمر احد الطرفين هذا الاجراء ففقه يتعين على الطرف الآخر ان يقبل كتابة عرض النزاع على المركز خلال ثلاثين يوما من تاريخ استلام هذا الطلب من المستثمر،

(ب) اذا رأى طرفا النزاع ان السرفيق او التحكيم ليس هو الاجراء المناسب، يكون للمستثمر المتضرر حق الاختيار،

(ج) تعامل الشركة المنشأة وفقا للقانون السارى في اراضي احد الطرفين، والتي يملك فيها مستثمرو الطرف الآخر معظم الاسهم قبل حدوث النزاع، كشركة تابعة للطرف الآخر وذلك وفقا للملقة ٢٥ (ب - ٢) من المعاهدة.

٤ - متى تم اتخاذ الاجراء المشار اليه في الفقرة ٢ من هذه المادة، لايجب على اى من الطرفين متابعة النزاع من خلال القنوات الدبلوماسية الا اذا:

- ٢ - يسمح بإجراء التحويلات بالعملة الحرة، ومالم يتم الاتفاق بين المستثمر والطرف المعنى على خلاف ذلك، تتم التحويلات بمسعر للصرف المطبق في تاريخ التحويل وفقاً للقانون للطرف الذي لقر الاستثمار.
- ٣ - يجوز لكل طرف أن يحصى حقوق الدائنين أو يضمن استيفاء إجراءات التحكم عن طريق تطبيق القانون بصورة عادلة وغير تمييزية وبنوياً حسنة.

المادة (١٠)

الحلول

- ١ - في حالة ما إذا قام طرف أو وكيل طرف بمدفوعات لمستثمر هذا الطرف وفقاً لضمان أو عقد تأمين أو صورة أخرى للتعويض سبق منحها فيما يتعلق بالاستثمار، فطلى الطرف الآخر أن يعترف بتحويل أى حق أو سند ملكية خاص بهذا الاستثمار. وإن حق الحلول أو المطالبة يجب ألا يتجاوز الحق أو المطالبة الأصليين للمستثمر.
- ٢ - في حالة ما إذا قام طرف أو وكيل طرف بمدفوعات لمستثمر من هذا الطرف وحل محله فى الحقوق والمطالبات، فإن على هذا المستثمر عدم التصرف نيابة عن الطرف أو الوكيل الذى قام بالمدفوعات دون تصريح بذلك فيما يخص الحقوق والمطالبات الموجهة للطرف الآخر.

المادة (١١)

التشاور بين الأطراف

يتشاور الطرفان بناء على طلب أى منهما فى الأمور المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق.

المادة (١٢)

تسوية المنازعات بين الأطراف

- ١ - يتم تسوية أى نزاع بين الطرفين فيما يتعلق بهذا الاتفاق عن طريق مشاورات ودية ومفاوضات.
- ٢ - إذا لم يتم تسوية النزاع بهذه الوسائل فى غضون ستة أشهر من تاريخ طلب لحد الطرفين كتابة لإجراء هذه المفاوضات أو المشاورات، يحال الأمر بناء على طلب أى طرف إلى محكمة تحكم تنشأ وفقاً للأحكام الواردة بالملحق (أ) من هذا الاتفاق، أو يتفق على أى محكمة دولية أخرى.

المنبئة للتقييم ، مع الأخذ في الاعتبار رأس المال المستمر وانخفاض القيمة ورأس المال المعتاد من الخارج وقيمة الاستبدال والتخيز في معدل الصرف والعوامل الأخرى المتعلقة بذلك.

٣ - يدفع هذا التعويض دون تأخير لأميرته، شاملا للفقدة على أساس معدل تجاري مقبول من تاريخ اتخاذ الاجراءات وحتى تاريخ الدفع، ويكون قبلًا للتحويل بدون قيود بين اراضي الطرفين. ويكون هذا التعويض قبلًا للدفع اما بالعملة الاصلية للاستثمار او اي عملة اخرى يطلبها المستثمر، بحيث تكون عملة حرة قبلًا للتحويل.

المادة (٨)

التعويض عن الضرر

في حالة اتخاذ احد الاطراف اية اجراءات متعلقة بالخسائر الخاصة بالاستثمارات المقامة على ارضه بوسطة مواطنين او شركات مملوكة لأي دولة اخرى ، نتيجة لحرب او اي نزاع مسلح او ثورة او حالة طوارئ داخلية او اضطراب منى او اي احداث اخرى مشابهة، فنن المعاملة للمسنوحة لمستمرى الطرف الأخر بالنسبة لاعادة الملكية، او التأمين ضد الخسائر او التعويض او اية تسوية اخرى يجب الا نقل الفضلية عن تلك التي يمنحها الطرف الاول لمواطني او شركات اي دولة ثالثة.

المادة (٩)

التحويلات

١ - يضمن كل طرف، بناء على طلب مستمر الطرف الأخر، حرية تحويل كل المدفوعات المستحقة لهذا المستمر والمتعلقة بالاستثمار المقام على ارضه دون تأخير لأمير له. وتشمل هذه المدفوعات الآتي:

- (أ) رأس المال الاصلى مضافا اليه اى رأس مال اضافى مستخدم فى صيغة او التوسع فى الاستثمار،
- (ب) العائدات،
- (ج) المتحصلات عن البيع او البيع الجزئى او تصفية الاستثمار،
- (د) المدفوعات التي تتم بموجب اتفاق قرض او لتغطية الخسائر المشار اليها فى المادة ٨ ، و
- (هـ) الابدات التي لم يتم صرفها والمكافآت الأخرى للأشخاص القادمين من الخارج بخصوص هذا الاستثمار.

المادة (٥)

دخول وأقامة الأشخاص

- ١ - يسمح كل طرف ، وفقا لتوقيته السارية - من وقت لآخر - والخاصة بالدخول والاقامة للمواطنة لغير المواطنين، للأشخاص الطبيعيين من مستمري الطرف الآخر والأشخاص المعينين في شركات هذا الطرف الآخر بالدخول والبقاء في اراضيه بفرض العمل بأنشطة تتمثل بالاستثمارات.
- ٢ - يسمح كل طرف ، وفقا لتوقيته السارية - من وقت لآخر - لمستمري الطرف الآخر الذين اقلوا استثمارات في اراضي الطرف الآخر بتعيين لشخص فنيين واداريين اساسيين في اراضيه يتم اختيارهم بصرف النظر عن جنسيتهم.

المادة (٦)

شكالية القوانين

تحقيقا لمزيد من الفهم للقوانين التي تتعلق بالاستثمارات التي اقامها مستمرو الطرف الآخر في اراضيه او تؤثر فيها، يقوم كل طرف باعلان تلك القوانين وجعلها متاحة.

المادة (٧)

نزع الملكية والتأميم

- ١ - لايقوم اى طرف بتأميم او نزع ملكية استثمارات مستمري الطرف الآخر او اتخاذ اجراءات لها اثر يعادل التأميم او نزع الملكية (المشار اليها فيما بعد 'نزع الملكية') مالم تراعى الشروط الآتية:
 - (أ) يكون نزع الملكية لأغراض المنفعة العامة التي تتعلق بالاحتياجات الداخلية لهذا الطرف ويوجب اجراءات قانونية،
 - (ب) يكون نزع الملكية على اساس غير تمييزية ، و
 - (ج) يكون نزع الملكية مصحوبا بمسداد تعويض فوري وكافي وفعال.
- ٢ - تحسب قيمة التعويض المشار اليه في الفقرة ١ (ج) من هذه المادة على اساس القيمة السوقية للاستثمار قبل نزع الملكية مباشرة او قبل ان يصبح قرار المصادرة معروفا بصورة علنية. وحينما لايمكن التحقق من هذه القيمة بصورة سريعة، يحدد التعويض طبقا للقواعد العامة والاسس المعادلة

- ٥ - لايطبق هذا الاتفاق على الشركة المنشأة وفقاً لقانون دولة ثالثة طبقاً لما ورد في الفقرة ٢/د/١ من المادة ١ حيث ان بنود اتفاق حماية الاستثمارات مع هذه الدولة تم تطبيقها من قبل فيما يتعلق بنفس الامر.
- ٦ - لايطبق هذا الاتفاق على الشخص الطبيعي الذي يقيم بصفة دائمة دون ان يكون من مواطني احد الطرفين، وذلك في حالة:
(أ) سبق تطبيق بنود اتفاق حماية استثمارات بين الطرفين الأخر والدولة التي يكون الشخص مولدنا فيها فيما يتعلق بنفس الموضوع ،
(ب) اذا كان الشخص من مواطني الطرف الأخر.

المادة (٣)

تشجيع وحماية الاستثمارات

- ١ - يقوم كل طرف في التزمه بتشجيع وحماية استثمارات مستثمرى الطرف الأخر وقبول تلك الاستثمارات طبقاً لقوانينه وسياساته الاستثمارية السارية من وقت لآخر.
- ٢ - يمنع كل طرف معاملة متساوية وعادلة للاستثمارات المقامة في ارضيه.
- ٣ - يضمن كل طرف - وفقاً لقوانينه - حماية وامان الاستثمارات المقامة على ارضه، ولا يعوق ادارة او صيانة او استخدام او حيازة الاستثمارات او التصرف فيها.
- ٤ - لايمنع هذا الاتفاق مستثمرى احد الطرفين من الاستفادة من احكام اى قانون اوسياسة لدى الطرف الأخر والتي تكون لكثير افضلية له من احكام هذا الاتفاق.

المادة (٤)

معاملة للدولة الأولى بالرعاية

- بضمنن كسل طرف دولم تستحق الاستثمارات المقامة على ارضه بمزايا لا تقل عن تلك الممنوحة لاستثمارات مستثمرى اى دولة ثالثة، بشرط عدم التزام احد الطرفين بمنح اى معاملة، او افضلية، او ميزة للاستثمارات تتشأ عن:
- أ - اى تعاضد جسركى او اتحاد اقتصادى او منطقة تجارة حرة او اتفاق تكامل اقتصادى اقليمى يكون طرفاً فيه، او
ب - احكام اتفاق منع ازواج ضريبيه مع دولة ثالثة.

- (١) وفقاً لتقانون احد الطرفين، أو
- (٢) وفقاً لتقانون دولة ثلاثة ومملوك أو يدار بواسطة احد الكيانات الواردة في الفقرة ١/د/١ من هذه المادة أو بواسطة شخص طبيعي يكون مواطناً مقيماً بصفة دائمة لدى احد الطرفين، بغض النظر عما اذا كان هذا الكيان يهدف للربح أو يعتبر ملكية خاصة أو غيرها، أو منشأة ذات مسئولية محدودة أو غير محدودة.
- هـ - "المقيم الدائم" هو للشخص الطبيعي الذي تكون لاقامته لدى احد الطرفين غير محددة بفترة معينة بموجب قوانينه.
- و - "عملة حرة قابلة للتحويل" تعني العملة القابلة للتحويل طبقاً لتصنيف صندوق النقد الدولي أو أي عملة لها استخدام تجارى واسع في اسواق الصرف العالمية.
- ز - "لوائح" احد الطرفين تشمل المياه الإقليمية والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري، حيث يمارس احد الطرفين سيادته أو حقوق السيادة أو الحكم وفقاً لتقانون الدولي.
- ٢ - بالنسبة لفقرة ١ (أ) من هذه المادة، يملئ المائد المستمر كاستثمارات، وإى تغيير فى الصورة التى تستثمر بها الاصول ، أو يعاد بها استثمارها، لا يؤثر على صحتها كاستثمارات.
- ٣ - طبقاً لهذا الاتفاق فله يمكن اعتبار الشخص الطبيعي أو الشركة مديراً للشركة أو للاستثمار إذا كان لهذا الشخص أو لهذه الشركة اهتمام جوهري بالشركة أو بالاستثمار. وإى مشكلة تنشأ عن هذا الاتفاق فيما يتعلق بإدارة الشركة أو الاستثمار يجب حلها بصورة ترضى الطرفين.

المادة (٢)

تطبيق الاتفاق

- ١ - ينطبق هذا الاتفاق على كل الاستثمارات سواء التى تمت قبل أو بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.
- ٢ - لايسرى هذا الاتفاق على أى نزاع يتعلق باستثمار يكون قد نشأ قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.
- ٣ - إذا كانت شركة احد الطرفين يملكها أو يديرها مواطناً أو شركة من أى دولة ثالثة، يمكن للطرفين ان يقررا معاً بالتشاور عدم منح الحقوق والمزايا الخاصة بهذا الاتفاق لمثل هذه الشركة.
- ٤ - لاتعمل الشركة التى تخضع لتقانون احد الاطراف معاملة المستمر الذى ينتمى للطرف الأخر. غير لية استثمارات فى هذه الشركة تخص مستثمرين تابعين لذلك الطرف تتمتع بحماية هذا الاتفاق.

المادة (1)

تعريف

1 - لاغراض هذا الاتفاق:

أ - "الاستثمار" يضى كل نوع من الاصول للمملوكة او التي تدار بواسطة مستثمرى لجد للطرفين والتي يقبلها الطرف الآخر وفقا لقانونه والسياسات الاستثمارية المطبقة من وقت لآخر والتي تشمل:

- (1) الملكية المادية والمعنوية منضمنة الحقوق مثل الرهونات والحجوزات والالتزامات الاخرى.
- (2) الاسهم والحصص والصكوك والسندات واي شكل آخر من اشكال المشاركة فى شركة.
- (3) فرض او مطالبات اخرى بأموال او مطالبات بأداء ذى قيمة اقتصادية.
- (4) حقوق للملكية الفكرية بما فى ذلك الحقوق المتعلقة بحقوق الطبع والنشر، وبراءات الاختراع، والعلامات التجارية، والاسماء التجارية، والتصميمات الصناعية، والاسرار التجارية وحق للمعرفة والشهرة .
- (5) حقوق الاستيلاء واى حقوق اخرى خاصة بخد نشاط اقتصادى له قيمة اقتصادية بموجب قانون او تعاهد، شاملة حقوق الاستغلال بالزراعة، والعلل فى الغابات، ومصادر الاسماك، وتنمية الثروة الحيوانية، والبحث عن، واستخراج، او استغلال الموارد الطبيعية والتصنيع، واستخدام وبيع المنتجات.
- (6) أنشطة مرتبطة بالاستثمارات مثل تنظيم وادارة المنشآت الادارية وحيازة وممارسة وتنظيم حقوق الملكية بما فيها حقوق الملكية الفكرية، وزيادة الاموال وشراء وبيع العملات الاجنبية.

ب - "العائد" يعنى المبلغ المتحصل او الناتج من استثمار، ويتضمن الارباح، والاورادات والتوائد، وعائد رأس المال والأتوات ونفقات للمونة الفنية او الادارة والمدفوعات التي تتعلق بحقوق الملكية الفكرية، وكل دخل قانونى آخر.

ج - "المستثمر" بالنسبة لاحد الطرفين يضى:

(1) شركة ، او

(2) شخص طبيعى وهو مواطن او مقيم دائم لدى طرف.

د - "شركة" وتعنى اى مؤسسة او منشأة او شركة او شركة اتحاد او اى كيان معترف به قانونا نشئ أو ليس أو أقيم أو تم تنظيمه حسب الاصول المرعية:

اتفاق
بين
حكومة أستراليا
وحكومة جمهورية مصر العربية
بشأن
تشجيع وحماية الاستثمارات

إن حكومة أستراليا وحكومة جمهورية مصر العربية للمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"

أدركا منهما لأهمية تشجيع تدفق رأس المال لامتلاك الاقتصاد والتنمية، واقتناعا بدورهما في توطيد العلاقات الاقتصادية والتعاون الفنى بينهما، خاصة فيما يتعلق بالاستثمار الذى يقوم به المستثمرون من احد الطرفين فى اراضى الطرف الآخر.

واخذوا بعين الاعتبار وجوب تعزيز علاقات الاستثمار وتقوية علاقات التعاون الاقتصادى وفقا للمبادئ المقبولة دوليا وخاصة بالاحترام المتبادل للسيادة والمسئولة والمنفعة المشتركة وعدم التفرقة والثقة المتبادلة.

واعترفا بأن الاستثمارات التى يقوم بها المستثمرون من احد الطرفين فى اراضى الطرف الآخر يجب ان تتم فى حدود قوانين هذا الطرف الآخر.

وادركا منهما بأن تحقيق هذه الاهداف يمكن تسهيله عن طريق توضيح المبادئ المتعلقة بحماية الاستثمارات، إضافة الى التواعد التى تجعل تطبيق هذه المبادئ لكثير فاعلية فى اراضى الطرفين.

قد اتفقا على مايلى:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE PRO-
MOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Australia and the Government of the Arab Republic of Egypt ("the Parties")

Recognising the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by investors of one Party in the territory of the other Party;

Considering that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

Acknowledging that investments of investors of one Party in the territory of the other Party would be made within the framework of the laws of that other Party; and

Recognising that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset, owned or controlled by investors of one Party and admitted by the other Party subject to its law and investment policies applicable from time to time and includes:

(i) tangible and intangible property, including rights such as mortgages, liens and other pledges,

(ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company,

(iii) a loan or other claim to money or a claim to performance having economic value,

(iv) intellectual property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill,

(v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products, and

(vi) activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including in-

tellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;

(b) "return" means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income;

(c) "investor" of a Party means:

(i) a company; or

(ii) a natural person who is a citizen or permanent resident of a Party;

(d) "company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:

(i) under the law of a Party; or

(ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph 1(d)(i) of this Article or by a natural person who is a citizen or permanent resident of a Party provisions of any law or policy of the other Party regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

(e) "permanent resident" means a natural person whose residence in a Party is not limited as to time under its law;

(f) "freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

(g) "territory" in relation to a Party includes the territorial sea, as well as the exclusive economic zone, or continental shelf where that Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

2. For the purposes of paragraph 1(a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

3. For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Parties.

Article 2. Application of Agreement

1. This Agreement shall apply to all investments whether made before or after the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall not apply to any dispute relating to an investment that arises prior to the entry into force of this Agreement.

3. Where a company of a Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.

4. A company duly organised under the law of a Party shall not be treated as an investor of the other Party, but any investments in that company by investors of that other Party shall be protected by this Agreement.

5. This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph 1(d)(ii) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

6. This Agreement shall not apply to a natural person who is a permanent resident but not a citizen of a Party where:

(a) the provisions of an investment protection agreement between the other Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or

(b) the person is a citizen of the other Party.

Article 3. Promotion and protection of investments

1. Each Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Party and shall, in accordance with its laws and investment policies applicable from time to time, admit investments.

2. Each Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments.

3. Each Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

4. This Agreement shall not prevent an investor of one Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of the other Party which are more favourable than the provisions of this Agreement, which are more favourable than the provisions of this Agreement.

Article 4. Most favoured nation provision

Each Party shall at all times treat investments in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of investors of any third country, provided that a Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Party belongs; or

(b) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

Article 5. Entry and sojourn of personnel

1. Each Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are investors of the other Party and personnel employed by companies of that other Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

2. Each Party shall, subject to its laws applicable from time to time, permit investors of the other Party who have made investments in the territory of the first Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

Article 6. Transparency of laws

Each Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws that pertain to or affect investments in its territory by investors of the other Party, make such laws public and readily accessible.

Article 7. Expropriation and nationalisation

1. Neither Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of investors of the other Party unless the following conditions are complied with:

(a) the expropriation is in the public interest which is related to the internal needs of that Party and under due process of law;

(b) the expropriation is non-discriminatory; and

(c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1(c) of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.

3. The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the investor, in any other freely convertible currency.

Article 8. Compensation for losses

When a Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to investors of the other Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Party accords to citizens or companies of any third country.

Article 9. Transfers

1. Each Party shall, when requested by an investor of the other Party permit all funds of that investor related to an investment in its territory to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include the following:

- (a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;
- (d) payments made pursuant to a loan agreement or for the losses referred to in Article 8; and
- (e) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

2. Transfers shall be permitted in freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor and the Party concerned, transfers shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Party that admitted the investment.

3. Each Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

Article 10. Subrogation

1. If a Party or an agency of a Party makes a payment to an investor of that Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Party shall recognise the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Party or an agency of a Party has made a payment to an investor of that Party and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Party or the agency of the Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Party.

Article 11. Consultations between the Parties

The Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

Article 12. Settlement of disputes between the Parties

1. The Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

2. If a dispute is not resolved by such means within six months of one Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

Article 13. Settlement of disputes between a Party and an investor of the other Party

1. In the event of a dispute between a Party and an investor of the other Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

2. If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations either party to the dispute may:

(a) in accordance with the law of the Party which admitted the investment, initiate proceedings before that Party's competent judicial or administrative bodies;

(b) if both Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention;

(c) if both Parties are not at that time party to the Convention, refer the dispute to:

(i) an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement, or by agreement, to any other arbitral authority; or

(ii) the Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration.

In cases where there is no agreement between the investor and the Party on the choice of the arbitration forum then the investor's preference would prevail.

3. Where a dispute is referred to the Centre pursuant to paragraph 2(b) of this Article:

(a) where that action is taken by an investor of one Party, the other Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty days of receiving such a request from the investor;

(b) if the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose;

(c) a company which is constituted or incorporated under the law in force in the territory of one Party and in which before the dispute arises the majority of the shares are owned

by investors of the other Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Party.

4. Once an action referred to in paragraph 2 of this Article has been taken, neither Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) the other Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

5. In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

Article 14. Settlement of disputes between investors of the Parties

Each Party shall in accordance with its law:

(a) provide investors of the other Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own investors;

(b) permit its investors to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the investors of the other Party, including arbitration conducted in a third country; and

(c) provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

Article 15. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Party.

3. Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph 2 of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Cairo on the third day of May 2001, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic. In the case of any inconsistency between the English and Arabic language texts, the English language text shall prevail.

For the Government of Australia:

SENATOR THE HON RICHARD ALSTON

Minister for Communications, Information Technology and the Arts

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

DR. AHMED EL-DERSH

Minister of Planning and Minister of State for International Cooperation

ANNEX A

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2 of Article 12 shall consist of three persons appointed as follows:

(a) each Party shall appoint one arbitrator;

(b) the arbitrators appointed by the Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties;

(c) the Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

2. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through diplomatic channels by the Party instituting such proceedings to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Party shall notify the Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Party.

3. If, within the time limits provided for in paragraph 1(b), paragraph 1(c) and paragraph 2 of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of either Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen or permanent resident of either Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen or permanent resident of either Party shall be invited to make the appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Parties, determine its own procedure.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

8. Each Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be

borne in equal parts by both Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Parties.

9. The Arbitral Tribunal shall afford to the Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party.

10. An award shall be final and binding on the Parties.

ANNEX B

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2(c) of Article 13 shall consist of 3 persons appointed as follows:

(a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;

(b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties.

2. Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

3. If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty days of receiving notice from the other party, or if, within sixty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Party that admitted the investment.

8. An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Party in accordance with its law.

9. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés " les Parties ")

Reconnaissant qu'il importe d'encourager les flux de capitaux aux fins de l'activité économique et du développement et conscients que ces flux contribuent à l'essor des relations économiques et au renforcement de la coopération technique entre eux, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'une d'entre elles sur le territoire de l'autre Partie;

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et que la coopération économique doit être renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de la souveraineté, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle;

Reconnaissant que les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie devront se faire conformément à la législation de cette autre Partie; et

Conscients que la poursuite de ces objectifs serait facilitée si l'on adoptait une déclaration énonçant sans ambiguïté les principes relatifs à la protection des investissements, qui seraient associés à des règles visant à rendre plus efficace l'application de ces principes sur le territoire des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissement " s'entend de tous types d'avoirs, détenus ou contrôlés par des investisseurs d'une Partie et admis par l'autre Partie sous réserve de sa législation et de ses politiques d'investissement applicables en tant que de besoin; il comprend :

i) Les biens meubles et immeubles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres gages;

ii) Les actions, parts sociales, bons et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation dans une société;

iii) Les prêts ou autres créances pécuniaires ou tout autre droit à prestation ayant une valeur économique;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, procédés techniques, secrets industriels et commerciaux, savoir-faire et clientèle;

v) Des concessions commerciales et tous les autres droits nécessaires pour entreprendre une activité économique ayant une valeur économique, conférés par la loi ou au titre d'un contrat, y compris le droit de se livrer à des activités agricoles, forestières, halieutiques et à l'élevage, et les concessions relatives à prospection, l'exploitation ou la mise en valeur des ressources naturelles, et la fabrication, l'utilisation et la vente des produits; et

vi) Des activités liées aux investissements telles que l'organisation et l'exploitation d'installations industrielles et commerciales, l'acquisition, l'exercice et l'aliénation de droits de propriété, y compris les droits de propriété intellectuelle, les collectes de fonds et l'achat et la vente de devises étrangères;

b) Le terme " revenu " s'entend des revenus monétaires tirés d'un investissement ou qui résultent d'un investissement, tels que bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances, rémunérations pour gestion ou assistance technique, paiements liés à des droits de propriété intellectuelle, et toutes autres formes de revenu légal;

c) Le terme " investisseur " désigne :

i) Une société; ou

ii) Une personne physique qui est citoyen ou résident permanent d'une Partie;

d) Le terme " société " s'entend d'une entreprise, association, société de personnes, société fiduciaire ou autre entité juridiquement reconnue, qui est dûment enregistrée ou constituée en société, établie ou autrement fondée dans les règles :

i) Conformément à la législation d'une Partie; ou

ii) Conformément à la législation d'un pays tiers et qui est détenue ou contrôlée par une entité visée au sous-alinéa i) de l'alinéa d) du paragraphe 1 ci-dessus, ou par une personne physique qui est citoyen ou résident permanent d'une Partie;

indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'activités lucratives, qu'elle soit ou non détenue par des particuliers, ou qu'elle soit organisée en société à responsabilité limitée ou illimitée;

e) L'expression " résident permanent " s'applique à une personne physique dont la résidence dans une Partie n'est pas limitée dans le temps aux termes de la législation de cette Partie;

f) L'expression " devise librement convertible " s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a défini le Fonds monétaire international et de toute monnaie largement échangée sur des marchés internationaux des changes;

g) Le terme " territoire " comprend dans le cas d'une Partie la mer territoriale ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels cette Partie exerce sa souveraineté, ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

2. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, les revenus qui sont investis sont considérés comme des investissements et toute modification de forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur caractère d'investissement.

3. Aux fins du présent Accord, une personne physique ou une société sont considérées comme contrôlant une société ou un investissement si ladite personne physique ou ladite société possèdent un intérêt important dans la société ou l'investissement. Toute question

s'élevant à propos du présent Accord au sujet du contrôle d'une société ou d'un investissement est résolue à la satisfaction des Parties.

Article 2. Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord ne s'applique à aucun différend s'élevant au sujet d'un investissement effectué avant son entrée en vigueur.

3. Lorsqu'une société d'une Partie est détenue ou contrôlée par un citoyen ou une société d'un pays tiers quelconque, les Parties peuvent décider conjointement, après consultation, de ne pas accorder les droits et avantages du présent Accord à ladite société.

4. Une société dûment constituée conformément à la législation d'une Partie n'est pas assimilée à un investisseur de l'autre Partie mais tous investissements effectués dans cette société par des investisseurs de cette autre Partie bénéficient de la protection du présent Accord.

5. Le présent Accord ne s'applique pas à une société constituée conformément à la législation d'un pays tiers au sens du sous-alinéa ii) de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article premier si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.

6. Le présent Accord ne s'applique pas à une personne physique qui a la qualité de résident permanent mais n'est pas citoyen d'une Partie si :

a) Les dispositions de l'Accord de protection des investissements entre l'autre Partie et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; et

b) La personne en question possède la citoyenneté de l'autre Partie.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie encourage et favorise les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie. Elle accueille lesdits investissements conformément à sa législation et ses politiques d'investissement applicables en tant que de besoin.

2. Chaque Partie assure un traitement juste et équitable aux investissements effectués sur son territoire.

3. Sous réserve de sa législation, chaque Partie assure la protection et la sécurité des investissements effectués sur son territoire et n'entrave pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements.

4. Le présent Accord n'interdit pas à un investisseur d'une Partie de bénéficier des dispositions de la législation ou d'une politique de l'autre Partie, qui sont plus favorables que celles prévues dans l'Accord.

Article 4. Clauses de la nation la plus favorisée

Chacune des Parties accorde à tout moment aux investissements effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par les investisseurs de tout pays tiers, étant entendu qu'il n'est pas exigé d'une Partie qu'elle accorde audits investissements un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou d'un accord d'intégration économique régional auxquels elle serait Partie; ou

b) Des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter la double imposition.

Article 5. Entrée et séjour du personnel

1. Sous réserve de sa législation applicable en tant que de besoin à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chacune des Parties autorise les personnes physiques qui sont des investisseurs de l'autre Partie et les membres du personnel employés par les sociétés de cette autre Partie à entrer et à résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2. Sous réserve de sa législation alors en vigueur, chacune des Parties autorise les investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les principaux personnels de gestion et techniques de leur choix indépendamment de leur citoyenneté.

Article 6. Transparence des lois

Afin de faciliter la compréhension des lois relatives aux investissements effectués sur son territoire ou influant sur ces investissements, chacune des Parties contractantes assure la publicité et la consultabilité de ces lois.

Article 7. Expropriation et nationalisation

1. Aucune des Parties ne prend, à l'encontre des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure d'effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées " mesures d'expropriation ") étant entendu :

a) Que les mesures d'expropriation doivent être prises dans l'intérêt public en fonction des nécessités intérieures de la Partie qui les prend, et dans le respect de la légalité;

b) Que les mesures ne sont pas discriminatoire; et

c) Que les mesures sont assorties d'une indemnisation rapide, appropriée et effective.

2. L'indemnité visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 ci-dessus est basée sur la valeur marchande qu'avaient les investissements immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance de l'être ne soit rendue publique. Lorsque cette valeur ne peut être établie facilement, l'indemnité peut être déterminée conformément aux principes générale-

ment reconnus d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens, des mouvements des taux de change et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité est versée sans retard, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable à compter de la date de la prise des mesures et jusqu'à la date de son versement, et elle est librement transférable entre les territoires des Parties. Elle est versée soit dans la monnaie de l'investissement initial soit, si l'investisseur le demande, dans n'importe quelle autre monnaie librement convertible.

Article 8. Indemnisation pour pertes

Si l'une des Parties adopte des mesures touchant les pertes subies par des investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou des sociétés de tout autre pays du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, de troubles civils ou autres événements du même ordre, le traitement qu'elle accorde aux investisseurs de l'autre Partie en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, est non moins favorable que celui qu'elle accorde aux citoyens ou aux sociétés de tout pays tiers.

Article 9. Transferts

1. Lorsque l'investisseur d'une Partie en fait la demande, l'autre Partie autorise tous les fonds de cet investisseur liés à l'investissement effectué sur son territoire, à être transférés librement et sans retard déraisonnable. Les fonds comprennent :

- a) Le capital initial auquel s'ajoutent les fonds supplémentaires relatifs au maintien ou à l'expansion de l'investissement;
- b) Les revenus des investissements;
- c) Le produit de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- d) Les paiements effectués conformément à un accord de prêt ou en titre des pertes visées à l'article 8; et
- e) Les recettes non utilisées et autres rémunérations du personnel engagé de l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts sont effectués en devises librement convertibles. À moins que les investisseurs et la Partie concernée n'en conviennent autrement, ils sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert conformément à la législation de la Partie qui a admis l'investissement.

3. Chaque Partie est libre de protéger les droits des créiteurs ou de veiller à ce que le jugement rendu par une instance juridictionnelle soit exécuté et, ce, dans le cadre d'une application équitable, non discriminatoire et loyale de sa législation.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties ou l'organisme désigné par elle verse à ses propres investisseurs un certain montant au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement, l'autre Partie reconnaît le transfert de tout droit ou titre touchant cet investissement. Le droit ou la créance subrogés ne sont pas plus importants que le droit ou la créance initiaux de l'investisseur.

2. Si l'une des Parties ou un organisme qu'elle aura désigné a effectué un paiement à son investisseur et en a acquis les droits et les créances, cet investisseur ne doit pas faire valoir lesdits droits ou créances contre l'autre Partie sauf s'il n'est habilité à agir au nom de cette Partie ou d'un organisme de celle-ci.

Article 11. Consultations entre les Parties

À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends entre les Parties

1. Tout différend s'élevant entre les Parties au sujet du présent Accord doit, si possible, être réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois qui suivent la réception de la demande par écrit de telles négociations ou consultations émanant d'une Partie, il est soumis, à la demande d'une Partie, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'annexe A au présent Accord, ou, si les Parties en conviennent, à tout autre tribunal international.

Article 13. Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

1. Lorsqu'un différend s'élève entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie concernant un investissement, les Parties au différend s'efforcent dans un premier temps de résoudre ledit différend par voie de consultations et de négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière, l'une ou l'autre Partie au différend peut :

a) Conformément à la législation de la Partie qui a accueilli l'investissement, intenter une action auprès des organes judiciaires ou administratifs compétents de ladite Partie;

b) Si, à cette époque, les Parties sont toutes deux Parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États de 1965 (" la Convention "), soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (" le Centre ") pour conciliation ou arbitrage conformément aux articles 28 ou 36 de la Convention;

c) Si, à cette époque, les deux Parties ne sont pas parties à la Convention, soumettre le différend :

i) À un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'annexe B au présent Accord ou, si les Parties en conviennent à toute autre autorité arbitrale; ou

ii) Au Centre régional du Caire pour l'arbitrage commercial international.

Si l'investisseur et la Partie ne peuvent s'entendre sur le choix de l'instance d'arbitrage, c'est le choix de l'investisseur qui l'emporte.

3. Lorsque, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, un différend est soumis au Centre :

a) Si cette mesure est prise par un investisseur d'une Partie, l'autre Partie donne par écrit son consentement à ce que le différend soit soumis au Centre dans les trente jours qui suivent la réception de ladite requête présentée par l'investisseur;

b) Si les Parties au différend ne peuvent décider si la procédure de conciliation ou la procédure d'arbitrage est la plus appropriée, l'investisseur en question est habilité à décider;

c) Une société constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie et dans laquelle, avant que le différend ne surgisse, les parts de société étaient en majorité détenues par les investisseurs de l'autre Partie, est considéré, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie.

4. Une fois que l'action visée au paragraphe 2 du présent article est engagée, les Parties s'abstiennent de traiter, par la voie diplomatique, le différend en question, sauf :

a) Si l'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité d'arbitrage ou le tribunal d'arbitrage, ou encore le tribunal ou la commission de conciliation, selon le cas, a décidé qu'il n'a pas compétence pour régler le différend; ou

b) Si l'autre Partie contractante a manqué à se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou toute autre décision de l'organisme en question, ou ne les a pas exécutés.

5. Dans toute procédure concernant un différend lié à un investissement, une Partie s'abstient de faire valoir, à titre de défense, de demande conventionnelle, de droit de compensation ou autre, que l'investisseur concerné a reçu ou recevra en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation correspondant à tout ou partie à la perte invoquée.

Article 14. Règlement de différends entre investisseurs des Parties

Conformément à sa législation, chaque Partie;

a) Accorde aux investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué les investissements sur son territoire et au personnel qu'ils emploient aux fins des activités associées aux investissements, plein accès à ces organes judiciaires ou administratifs compétents de manière que lesdits investisseurs et personnel disposent des moyens de faire valoir leurs prétentions et de respecter leurs droits en ce qui concerne les différends avec ses propres investisseurs;

b) Autorise ses investisseurs à décider des moyens de leur choix pour régler les différends liés aux investissements avec des investisseurs de l'autre Partie, y compris une procédure d'arbitrage engagée dans un pays tiers; et

e) Assure la reconnaissance et l'exécution de tout jugement ou de toute sentence rendus.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se sont notifiées mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur. L'Accord demeurera en vigueur pendant quinze ans, puis par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chacune des Parties peut, moyennant un préavis écrit d'un an donné à l'autre partie, dénoncer le présent Accord à la fin des quinze premières années ou à n'importe quel moment par la suite.

3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord signifiée conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Accord continuera de produire ses effets durant encore quinze ans à compter de la date de son expiration pour ce qui concerne les investissements effectués ou acquis à cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait, en double exemplaire, au Caire le 3 mai 2001, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS, DE L'INFORMATION, DE LA TECHNOLOGIE ET DES
ARTS
Le Sénateur Richard Alston

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

LE MINISTRE DE LA PLANIFICATION ET MINISTRE D'ÉTAT À LA COOPÉRATION INTERNA-
TIONALE
Ahmed El-Dersh

ANNEXE A

1. Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 2 de l'article 12 est composé de trois arbitres désignés comme suit :

a) Chaque Partie désigne un arbitre;

b) Dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, les arbitres nommés par les Parties se mettent d'accord sur le choix d'un troisième arbitre, qui est citoyen ou résident permanent d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties;

c) Les Parties approuvent le choix dudit troisième arbitre, qui fera fonction de Président du tribunal, dans les trente jours qui suivent sa désignation.

2. Les procédures d'arbitrage sont ouvertes à la suite d'une notification communiquée par la voie diplomatique par la Partie qui engage lesdites procédures à l'autre Partie. Ladite notification comporte un exposé succinct des motifs de la revendication, de la nature de la compensation recherchée et le nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage les procédures. Dans un délai de soixante jours suivant la communication de la notification, la Partie notifiée informe la Partie qui a engagé les procédures du nom de l'arbitre qu'elle aura désigné.

3. Si, dans les délais prévus aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de la présente annexe, les désignations nécessaires n'ont pas été faites ou si l'approbation nécessaire n'a pas été accordée, chacune des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un citoyen ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie, la désignation est faite par le Vice-Président, et si lui-même est également citoyen ou résident permanent de l'une ou l'autre Partie ou ne peut se charger de ladite fonction, la désignation est faite par le juge le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est citoyen ou résident permanent d'aucune des Parties.

4. Si l'un des arbitres prévus dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur est désigné de la manière prescrite pour la désignation du premier arbitre et le successeur dispose de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

5. Le Tribunal d'arbitrage se réunit au lieu et à la date fixés par le Président du Tribunal. Par la suite, ledit Tribunal détermine la date de ses réunions.

6. Le Tribunal d'arbitrage se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve d'un accord entre les Parties, établit son règlement intérieur.

7. Avant de rendre sa décision, le Tribunal d'arbitrage peut à tout stade de la procédure proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Le Tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix, en tenant compte des dispositions du présent Accord, des accords internationaux auxquels les deux Parties ont souscrits et des principes généralement admis du droit international.

8. Chaque Partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais relatifs au Président et les autres frais associés à la procédure d'arbitrage sont partagés à égalité

entre les Parties contractantes. Le Tribunal d'arbitrage peut toutefois décider qu'une proportion plus élevée des frais sera à la charge de l'une des Parties.

9. Le Tribunal d'arbitrage ménage aux Parties d'une audience impartiale. Il peut rendre une sentence par contumace de l'une des Parties. Toute décision est prise par écrit et fait état de sa base juridique. Un double signé de la sentence est communiqué à chaque Partie.

10. Les décisions du Tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties.

ANNEXE B

1. Le Tribunal d'arbitrage visé à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 13 est composé de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque Partie désigne un arbitre;

b) Dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, les arbitres nommés par les Parties se mettent d'accord sur le choix d'un arbitre qui fera fonction de Président du Tribunal. Le troisième arbitre est citoyen ou résident permanent d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties.

2. Les procédures d'arbitrage sont ouvertes à la suite d'une notification écrite comportant un exposé des motifs de la revendication, de la nature de la compensation recherchée et du nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage les procédures.

3. Si une Partie au différend, ayant reçu la notification écrite de l'autre Partie l'informant de l'ouverture d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, manque à désigner son arbitre dans les trente jours qui suivent la réception de ladite notification, ou si, dans les soixante jours suivant la notification écrite de l'ouverture de la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas mises d'accord sur le choix du Président du Tribunal, l'une ou l'autre peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements à la désignation nécessaire.

4. Si l'un des arbitres prévus dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur est désigné de la manière prescrite pour la désignation du premier arbitre et le successeur dispose de tous les pouvoirs et de tous les devoirs du premier arbitre.

5. Sous réserve des dispositions de tout accord conclu entre les Parties au différend, le Tribunal d'arbitrage établit son règlement intérieur en se rapportant au règlement intérieur qui figure dans la Convention de 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

6. Le Tribunal d'arbitrage se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence.

7. Avant de rendre sa décision, le Tribunal d'arbitrage peut à tout stade de la procédure proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Le Tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix, en tenant compte des dispositions du présent Accord, des accords internationaux auxquels les deux Parties au différend ont souscrits et de la législation applicable de la Partie qui a admis l'investissement.

8. Les décisions du Tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties, elles sont exécutées sur le territoire de chaque Partie conformément à la législation de celle-ci.

9. Chaque Partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais du Président du Tribunal et les autres frais associés à la procédure d'arbitrage sont partagés à égalité entre les Parties, le Tribunal pouvant toutefois décider qu'une proportion plus élevée des frais sera à la charge de l'une des Parties.

No. 39237

**Australia
and
Kyrgyzstan**

Agreement between Australia and the Kyrgyz Republic on the status of Australian forces in the Kyrgyz Republic. Moscow, 10 January 2002 and Bishkek, 14 February 2002

Entry into force: *9 July 2002 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Australie
et
Kirghizistan**

Accord entre l'Australie et la République kirghize sur le statut des forces australiennes dans la République kirghize. Moscou, 10 janvier 2002 et Bichkek, 14 février 2002

Entrée en vigueur : *9 juillet 2002 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39238

**Australia
and
Thailand**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand on the transfer of offenders and co-operation in the enforcement of penal sentences. Hanoi, 26 July 2001

Entry into force: *26 September 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transfert de délinquants et à la coopération en matière d'exécution des sentences pénales. Hanoi, 26 juillet 2001

Entrée en vigueur : *26 septembre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE TRANS-
FER OF OFFENDERS AND CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT
OF PENAL SENTENCES

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand;

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their co-operative efforts in law enforcement and the administration of justice;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Desiring to facilitate the successful reintegration and rehabilitation of offenders into society; and

Considering that these objectives should be fulfilled by giving offenders who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreements:

(a) "transferring State" means the Party from which the offender may be, or has been transferred;

(b) "receiving State" means the Party to which the offender may be, or has been transferred;

(c) "offender" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction, and also applies to an offender who has been released on parole;

(d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

Article 2. General Principles

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.

Article 3. Scope of Application

The application of this Agreement shall be subject to the following conditions, namely that:

(a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute such elements of a criminal offence if committed on its territory. This requirement may be waived in a particular case if both Parties agree and to the extent permitted by the domestic law of the transferring State;

(b) the offender is a national of the receiving State;

(c) the offender was not sentenced in respect of an offence under the law of Thailand:

(i) against the internal or external security of the State;

(ii) against the Monarch, his Consort or his sons or daughters; or

(iii) against legislation protecting national art treasures;

(d) the sentence imposed on the offender is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:

(i) for life;

(ii) for an indeterminate period on account of mental incapacity; or

(iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer;

(e) an offender may not be transferred unless he has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement or deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring State;

(f) the judgment is final and no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State;

(g) the transferring and receiving States and the offender all agree to the transfer; provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.

Article 4. Procedure for Transfer

(1) Both Parties shall endeavour to inform such persons as are within the scope of the present Agreement of the substance of the Agreement.

(2) Every transfer under this Agreement shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. The transferring State shall inform the receiving State of its decision through diplomatic channels and, if it approves the request, initiate procedures to effectuate the transfer.

(3) The transferring State shall provide the receiving State with the following information:

(a) a statement of the facts upon which the sentence was based;

(b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender and any credits to which he is entitled including on account of good behaviour, pre-trial confinement or other reasons;

(c) a certified copy of all judgments and sentences concerning the offender from the date of his detention in the transferring State, and the law on which they are based;

(d) any other additional information requested by the receiving State.

(4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

(5) The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer in accordance with Article 3 (g) of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

(6) Delivery of the offender by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date and at a place within the transferring State as agreed upon by both Parties.

(7) Each Party shall designate a competent authority to administer the requests for transfer for the purposes of this Agreement.

Article 5. Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be enforced pursuant to this Agreement, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgments and sentences.

Article 6. Procedure for Enforcement of Sentence

(1) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

(3) No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring State. Such enforcement shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the transferring State.

(4) If the transferring State revises, modifies or cancels the judgment or sentence pursuant to Article 5 of this Agreement or otherwise reduces, commutes or terminates the sen-

tence, the receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.

(5) The receiving State may treat under its law relating to juveniles any offender so categorised under its law regardless of his status under the law of the transferring State.

(6) The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence:

(a) if the offender is granted conditional release and when he is discharged on completion of the sentence;

(b) if the offender has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or

(c) if the transferring State requests a report.

Article 7. Transit of Offenders

If either Party transfers an offender from any third State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

Article 8. Expenses

The expenses incurred in the transfer of the offender or in the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the prisoner.

Article 9. Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) In relation to Australia, to all Australian States and Territories;

(b) In relation to Thailand, to the Kingdom of Thailand.

Article 10. Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentence imposed either before or after its entry into force.

Article 11. Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

Article 12. Final Provisions

(1) This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place at Canberra as soon as possible.

(2) The present Agreement shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Agreement shall continue in force until six months from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Hanoi this 26th day of July in duplicate, in the English and Thai languages, each text being equally authentic.

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SURAKIART SATHIRATHAI
Minister of Foreign Affairs

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลออสเตรเลีย
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำความผิดและความร่วมมือในการบังคับ
ให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

รัฐบาลออสเตรเลียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
โดยคำนึงถึงกฎหมายและกฎระเบียบที่ใช้บังคับอยู่ของคู่ภาคีในเรื่องที่เกี่ยวกับ
การบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา และความปรารถนาที่จะส่งเสริมความพยายามร่วมกัน
ในการบังคับใช้กฎหมายและการบริหารงานยุติธรรม
ปรารถนาที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา
ปรารถนาที่จะช่วยให้ผู้กระทำความผิดนั้นสามารถกลับคืนสู่สังคมและสามารถฟื้นฟูได้
เป็นผลสำเร็จ
โดยพิจารณาว่าวัตถุประสงค์เหล่านี้ควรจะได้รับการปฏิบัติให้บรรลุผลได้โดยการให้
โอกาสผู้กระทำความผิดซึ่งถูกทำให้สูญเสียอิสรภาพเพราะการกระทำผิดอาญาของตนในอันที่จะไป
รับโทษในสังคมของตนเอง
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้

- (ก) "รัฐผู้โอน" หมายถึงภาคีที่อาจโอนตัวผู้กระทำผิดให้ หรือได้โอนตัวผู้กระทำผิดให้แล้ว
- (ข) "รัฐผู้รับ" หมายถึงภาคีที่อาจได้รับโอนตัวผู้กระทำผิด หรือได้รับโอนตัวผู้กระทำผิดมาแล้ว
- (ค) "ผู้กระทำผิด" หมายถึงบุคคลที่จะต้องถูกคุมขังอยู่ในเรือนจำ โรงพยาบาล หรือสถานอื่นใดในรัฐผู้โอนโดยอาศัยอำนาจตามคำตัดสินของศาลในการใช้เขตอำนาจทางอาญา และให้ใช้กับผู้กระทำผิดที่ได้ถูกพักการลงโทษ
- (ง) "โทษตามคำพิพากษา" หมายถึงการลงโทษใด ๆ หรือมาตรการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้สูญเสียอิสรภาพ ตามคำสั่งของศาลในการใช้เขตอำนาจทางอาญาเป็นระยะเวลาที่จำกัด หรือไม่จำกัด

ข้อ 2

หลักการทั่วไป

บุคคลที่ต้องคำพิพากษาให้ลงโทษในดินแดนของภาคีฝ่ายหนึ่งอาจให้โอนตัวไปยังดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้ตามบทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้เพื่อรับโทษที่ตนถูกพิพากษา

ข้อ 3

ขอข่ายการใช้บังคับ

การใช้บังคับความตกลงฉบับนี้ ให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้ กล่าวคือ

(ก) การกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นสาเหตุของการมีคำพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นองค์ประกอบสำคัญของความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ หรือถือเป็นองค์ประกอบเช่นนั้นของความผิดทางอาญา หาก

ได้กระทำในดินแดนของรัฐนั้น ข้อกำหนดนี้อาจได้รับการยกเว้นในกรณีเฉพาะหากภาคีทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องและอยู่ในขอบข่ายที่กระทำได้โดยกฎหมายภายในของรัฐผู้โอน

(ข) ผู้กระทำผิดเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ

(ค) ผู้กระทำผิดมิได้ถูกพิพากษาให้รับโทษเกี่ยวกับความผิดตามกฎหมายของประเทศไทย

(1) ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ

(2) ต่อดังพระมหากษัตริย์ พระราชินี หรือพระราชโอรส หรือพระราชธิดา หรือ

(3) ต่อกฎหมายที่เกี่ยวกับการคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ

(ง) โทษที่กำหนดโดยพิพากษาให้ลงแก่ผู้กระทำผิดเป็นโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพไม่ว่าจะเป็นในรูปแบบอื่นใดในสถาบันใดก็ตาม

(1) ตลอดชีวิต

(2) โดยไม่มีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอนอันเป็นผลจากความบกพร่องทางจิต หรือ

(3) โดยมีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอน ซึ่งระยะเวลาที่จะต้องรับโทษยังเหลืออยู่อย่างน้อยหนึ่งปีในขณะที่ร้องขอการโอนตัว

(จ) ผู้กระทำผิดไม่อาจถูกโอนตัวได้เว้นแต่จะได้รับโทษโดยการจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพไม่ว่าจะเป็นในรูปแบบอื่นใดเป็นเวลาขั้นต่ำสุดตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายรัฐผู้โอนแล้ว

(ฉ) คำพิพากษาได้ถึงที่สุดแล้ว และไม่มีการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวข้องกับความผิดนั้น หรือที่เกี่ยวข้องกับความผิดอื่นใดอย่างค้างพิจารณาอยู่ในรัฐผู้โอน

(ช) รัฐผู้โอนและรัฐผู้รับ และผู้กระทำผิด ต่างก็เห็นชอบต่อการโอนตัว ทั้งนี้ เว้นแต่เมื่อคำนึงถึงอายุ หรือสภาพร่างกาย หรือสภาพทางจิตใจของผู้กระทำผิดแล้ว

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเห็นจำเป็นก็อาจให้บุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้กระทำผิด
ให้ความยินยอมแทนได้

ข้อ 4

ขั้นตอนการโอนตัวผู้กระทำผิด

- (1) ภาคีทั้งสองฝ่ายจะพยายามแจ้งให้ผู้กระทำผิดซึ่งอยู่ภายในขอบข่ายของ
ความตกลงฉบับนี้ทราบสาระของความตกลงฉบับนี้
- (2) ในทุกกรณีการโอนตัวผู้กระทำผิดตามความตกลงฉบับนี้ ให้เริ่มโดยรัฐผู้รับ
ทำการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน รัฐผู้โอน
จะแจ้งไปยังรัฐผู้รับถึงการตัดสินใจของตนต่อการขอโอนตัวผ่านวิถีทางการทูต
และถ้ารัฐผู้โอนเห็นชอบด้วยกับคำร้องขอโอนตัว ให้เริ่มกระบวนการให้มีการ
โอนตัวผู้กระทำผิด
- (3) รัฐผู้โอนจะจัดหาข้อเสนอดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับ
 - (ก) ถ้อยแถลงเกี่ยวกับข้อเท็จจริงอันเป็นพื้นฐานของการลงโทษ
 - (ข) กำหนดวันพ้นโทษ ระยะเวลาที่ผู้กระทำผิดได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจน
เหตุผลหย่อนผ่อนโทษอื่น ๆ ที่ผู้กระทำผิดมีสิทธิได้รับอันเนื่องมาจาก
ความประพฤติดี การถูกคุมขังก่อนการดำเนินคดีชั้นศาล หรือจาก
เหตุผลอื่น ๆ
 - (ค) ลำเนาที่รับรองถูกต้องของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษา
ทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับผู้กระทำผิดจากวันที่ถูกควบคุมตัวในรัฐผู้โอน
และกฎหมายอันเป็นพื้นฐานของคำพิพากษาและโทษตาม
คำพิพากษานั้น
 - (ง) ข้อเสนอดังเพิ่มเติมอื่นใดที่รัฐผู้รับร้องขอ
- (4) หากได้รับคำขอเช่นนั้น ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะต้องจัดหาทำที่จะสามารถ
ทำได้ ซึ่งข้อเสนอดังกล่าวหรือถ้อยแถลงใด ๆ ที่เกี่ยวข้องให้ภาคีอีกฝ่าย
ก่อนที่จะได้มีการร้องขอให้โอนตัว หรือก่อนมีการตัดสินใจว่าจะตกลงให้
โอนตัวหรือไม่

- (5) หากเป็นความปรารถนาของรัฐผู้รับ รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายโดยรัฐผู้รับก่อนการโอนตัวผู้กระทำผิด ว่าความยินยอมของผู้กระทำผิดในการโอนตัวตามความในข้อ 3 (ข) ของความตกลงฉบับนี้เป็นไปด้วยความสมัครใจและด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงผลต่างๆ อันสืบเนื่องจากการโอนตัวนั้น
- (6) การส่งมอบตัวผู้กระทำผิดโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้นจะกระทำในวันและ ณ สถานที่ภายในรัฐผู้โอนตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน
- (7) ภาคีแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจให้จัดการกับคำร้องขอโอนตัวตามวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้

ข้อ 5

การคงไว้ซึ่งเขตอำนาจ

ในส่วนของโทษตามคำพิพากษาที่ต้องลงตามความตกลงฉบับนี้ รัฐผู้โอนจะยังคงไว้ซึ่งเขตอำนาจแต่ผู้เดียวที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน โทษตามคำพิพากษาที่กำหนดโดยศาลเหล่านั้น ตลอดจนขั้นตอนการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษาเหล่านั้น

ข้อ 6

ขั้นตอนการดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษา

- (1) การดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาต่อภายหลังการโอนตัว ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งกฎหมายและวิธีการที่ใช้บังคับกับเงื่อนไขของการรับโทษจำคุก กักขังหรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพอื่นๆ และกฎหมาย และวิธีการที่เกี่ยวกับการลดระยะเวลาการจำคุก กักขัง

หรือการทำให้สูญเสียอิทธิภาพอื่น ๆ โดยการพักการลงโทษ ปล่อยโดยมีเงื่อนไข อภัยโทษ หรืออื่น ๆ

- (2) ภายในบังคับของวรรค 3 ของข้อนี้ รัฐผู้รับจะถูกผูกมัดโดยลักษณะของความผูกพันทางกฎหมายของโทษและระยะเวลาปรับโทษตามคำพิพากษาที่ได้กำหนดโดยรัฐผู้โอน
- (3) รัฐผู้รับจะต้องไม่ดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาที่ทำให้สูญเสียอิทธิภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้โอน การดำเนินการลงโทษเช่นนั้น จะต้องสอดคล้องกับโทษที่กำหนดในรัฐผู้โอนให้มากที่สุดที่จะทำได้
- (4) หากรัฐผู้โอนแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาหรือโทษตามคำพิพากษาดตามความในข้อ 5 ของความตกลงฉบับนี้ หรือลดโทษ เปลี่ยนแปลงโทษทำให้เบาลง หรือยกเลิกโทษตามคำพิพากษาดด้วยประการอื่นใด รัฐผู้รับจะต้องดำเนินการให้เกิดผลตามนั้น ตามความในข้อนี้ทันทีที่ได้รับแจ้งถึงคำวินิจฉัยนั้น
- (5) รัฐผู้รับอาจให้ผลปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของเยาวชนของตนต่อผู้กระทำความผิดใด ๆ ที่ตามกฎหมายของตนจัดอยู่ในเกณฑ์ของผู้เยาว์ โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้กระทำความผิดนั้นตามกฎหมายของรัฐผู้โอน
- (6) รัฐผู้รับจะต้องจัดหาข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการลงโทษให้แก่รัฐผู้โอน
 - (ก) หากผู้กระทำความผิดได้รับการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข และเมื่อบุคคลผู้นั้นได้รับการปล่อยตัวเมื่อครบกำหนดการลงโทษตามคำพิพากษาแล้ว
 - (ข) หากผู้กระทำความผิดได้หนีจากการคุมขังก่อนที่จะครบกำหนดโทษ หรือ
 - (ค) หากรัฐผู้โอนร้องขอรายงาน

ข้อ 7

การเดินทางผ่านของผู้กระทำผิด

หากภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโอนตัวผู้กระทำผิดจากรัฐที่สามอื่นใดก็ตาม ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกต่อการเดินทางผ่านดินแดนของตนของผู้กระทำผิดนั้น ภาคีที่ตั้งใจจะทำการโอนตัวเช่นนั้นจะแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการผ่านแดนเช่นว่านั้น

ข้อ 8

ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการโอนตัวผู้กระทำผิดหรือในการดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาต่อไปภายหลังการโอนตัวให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ อย่างไรก็ตาม รัฐผู้รับอาจหาทางเรียกชดเชยค่าใช้จ่ายในการโอนตัวคืนทั้งหมดหรือบางส่วนจากผู้กระทำผิดได้

ข้อ 9

อาณาเขตของการใช้บังคับ

ความตกลงฉบับนี้ให้ใช้

- (ก) กับอาณาเขตและดินแดนทั้งหมดของประเทศออสเตรเลีย ในส่วนที่เกี่ยวกับประเทศออสเตรเลีย
- (ข) กับราชอาณาจักรไทย ในส่วนที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย

ข้อ 10

ช่วงเวลาการใช้บังคับ

ความตกลงฉบับนี้จะใช้กับการบังคับตามคำพิพากษาไม่ว่าที่มีก่อนหรือหลังความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

ข้อ 11

การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใดๆ ที่เกิดจากการตีความ การใช้ หรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ ให้ระงับโดยภาคีผ่านวิถีทางการทูต

ข้อ 12

บทบัญญัติสุดท้าย

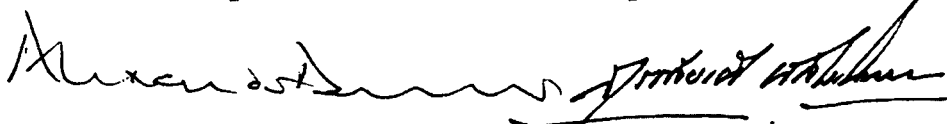
- (1) ความตกลงฉบับนี้จะต้องได้รับการสัตยาบัน และจะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารนี้จะกระทำกัน ณ แคนเบอร์รา โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้
- (2) ความตกลงนี้จะยังคงมีผลใช้บังคับอยู่เป็นเวลาห้าปีนับจากวันที่เริ่มมีผลใช้บังคับ หลังจากนั้น ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับต่อไปจนครบระยะเวลาหกเดือนนับจากวันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังอีกฝ่ายหนึ่งถึงเจตนาของตนที่จะบอกเลิกความตกลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงฮานอย เมื่อวันที่ กรกฎาคม พ.ศ. 2544 เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทั้งสองฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลออสเตรเลีย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AU TRANSFERT DES DÉLINQUANTS ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, gardant à l'esprit les lois et les règlements qui régissent l'application des lois des parties et souhaitant renforcer leur coopération en matière d'application des lois et d'administration de la justice,

Désireux de coopérer dans le domaine de l'exécution des condamnations pénales,

Désireux également de faciliter la réinsertion et la réintégration sociales des auteurs d'infractions pénales,

Considérant que ces fins pourraient être accomplies si les délinquants privés de liberté en raison d'une infraction pénale avaient la possibilité d'exécuter leur peine dans leur propre société,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression " État transférant " désigne la partie à partir de laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré ;

b) L'expression " État d'accueil " désigne la partie vers laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré pour y exécuter sa peine ;

c) Le terme " délinquant " désigne une personne qui doit être détenue en prison ou dans un hôpital ou quelque autre établissement de l'État transférant en raison de la décision d'un tribunal exerçant sa compétence pénale ; il s'applique également au délinquant qui a été libéré sur parole ;

d) Le terme " condamnation " désigne une mesure privative de liberté d'une durée limitée ou illimitée, prononcée par un tribunal exerçant sa compétence pénale.

Article 2. Principes généraux

La personne condamnée sur le territoire de l'une des parties peut être transférée sur le territoire de l'autre partie selon les dispositions du présent Accord afin d'y accomplir la peine qui lui a été imposée.

Article 3. Champ d'application

L'application du présent Accord est soumise aux conditions suivantes :

a) Les actes ou omissions du chef desquels la peine a été imposée constituent les éléments essentiels d'une infraction criminelle selon la législation de l'État d'accueil ou constitueraient de tels éléments s'ils avaient été commis sur son territoire. Cette condition peut être supprimée dans certains cas si les deux parties y consentent et dans la mesure où le droit interne de l'État transférant le permet ;

b) Le délinquant est un ressortissant de l'État d'accueil ;

c) Le délinquant n'a pas été condamné à raison d'une infraction à la législation thaïlandaise concernant :

i) la sécurité intérieure ou extérieure de l'État ;

ii) le monarque, son conjoint, ses enfants ;

iii) la protection des trésors artistiques nationaux ;

d) La peine imposée au délinquant est une peine d'emprisonnement ou de détention ou quelque autre peine privative de liberté dans quelque établissement que ce soit :

i) à perpétuité ;

ii) pour une période indéterminée en raison d'une incapacité mentale ;

iii) pour une durée déterminée dont il reste encore au moins un an à courir au moment de la demande de transfèrement ;

e) Le délinquant ne peut être transféré s'il n'a pas exécuté dans l'État transférant la période minimale d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté que prévoit le droit de cet État ;

f) La condamnation est sans appel et aucune procédure judiciaire concernant l'infraction ou quelque autre infraction n'est en cours dans l'État transférant ;

g) L'État transférant et l'État d'accueil ainsi que le délinquant sont d'accord sur le fait du transfèrement, sous réserve qu'en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de l'intéressé l'une ou l'autre partie peut considérer que le consentement du délinquant doit être donné par une autre personne à ce autorisée.

Article 4. Procédure de transfèrement

1. Il appartient à l'une et l'autre partie d'informer le délinquant auquel le présent Accord s'applique des dispositions de celui-ci.

2. Toute procédure de transfèrement sous le couvert du présent Accord doit être entreprise par la voie diplomatique, par une requête écrite adressée par l'État d'accueil à l'État transférant. L'État transférant informe l'État d'accueil de sa décision par la voie diplomatique et, s'il accepte la requête, entame la procédure de transfèrement.

3. L'État transférant fournit à l'État d'accueil les informations suivantes :

a) Déclaration concernant les faits sur lesquels la condamnation est fondée ;

b) Date à laquelle la peine doit prendre fin, durée de la peine déjà exécutée par le délinquant, diminutions éventuelles de peine auxquelles l'intéressé a droit pour travaux effectués, bonne conduite, détention provisoire ou tout autre motif ;

c) Copie certifiée conforme de tous les jugements et de toutes les condamnations concernant le délinquant qui auraient été prononcés depuis le début de sa détention dans l'État transférant et des dispositions légales sur lesquelles ils sont fondés ;

d) Tout autre renseignement réclamé par l'État d'accueil.

4. Dans toute la mesure du possible, chaque partie fournit à l'autre, à la demande de celle-ci, les informations, les documents ou les déclarations nécessaires avant de présenter une demande de transfèrement ou de se prononcer sur une demande de transfèrement.

5. L'État transférant donne la possibilité à l'État d'accueil, si ce dernier le demande, de faire vérifier par un agent qu'il désigne que le consentement du délinquant prévu au paragraphe g) de l'article 3 du présent Accord a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences.

6. La remise du délinquant aux autorités de l'État d'accueil par celles de l'État transférant s'effectue sur le territoire de l'État transférant à une date et en un lieu convenus entre les deux parties.

7. Chaque partie désigne l'autorité compétente qui connaîtra des requêtes de transfèrement sous le couvert du présent Accord.

Article 5. Compétence exclusive

En ce qui concerne les peines accomplies sous le couvert du présent Accord, l'État transférant conserve la compétence exclusive pour ce qui est des jugements de ses tribunaux, des peines imposées par ceux-ci et de toute procédure de révision, de modification ou d'annulation de ces jugements et de ces peines.

Article 6. Exécution de la peine

1. L'exécution de la peine se poursuit après le transfèrement selon les lois et les règlements de l'État d'accueil, y compris ceux qui règlent les conditions d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté et régissent les réductions de peine d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté par le mécanisme de la libération sur parole, de la libération conditionnelle, de la remise de peine ou de quelque autre manière.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, l'État d'accueil est lié par le caractère juridique et la durée de la peine tels qu'ils ont été déterminés par l'État transférant.

3. L'État d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté qui prolongerait celle qu'a fixée le tribunal de l'État transférant. La peine exécutée doit être aussi proche que possible de la peine imposée dans l'État transférant.

4. Si l'État transférant révisé, modifie ou annule le jugement ou la condamnation comme l'envisage l'article 5 du présent Accord, ou s'il réduit, commute ou met fin à la peine de quelque autre manière, l'État d'accueil, lorsqu'il est informé de la décision, lui donne effet conformément au présent article.

5. L'État d'accueil peut appliquer la législation sur les mineurs à tout délinquant entrant dans cette catégorie selon son droit interne, quel que soit le statut du délinquant dans le droit de l'État transférant.

6. L'État d'accueil informe l'État transférant des événements suivants concernant l'exécution de la peine :

- a) Le délinquant se voit accorder une libération conditionnelle ou est mis en liberté après avoir purgé sa peine ;
- b) Le délinquant s'est enfui avant d'avoir purgé sa peine ;
- c) L'État transférant réclame un rapport.

Article 7. Transit des délinquants

Si l'une des parties transfère un délinquant d'un État tiers, l'autre partie coopère en facilitant le transit du dit délinquant sur son territoire. La partie qui se propose de procéder à un tel transfèrement donne un préavis à l'autre partie.

Article 8. Dépenses

Les dépenses engagées pour transférer le délinquant ou pour lui faire accomplir la peine après le transfèrement sont à la charge de l'État d'accueil. Celui-ci peut en demander le remboursement total ou partiel à la personne transférée.

Article 9. Portée territoriale

Le présent Accord s'applique :

- a) Pour ce qui est de l'Australie, à tous les États et territoires australiens ;
- b) Pour ce qui est de la Thaïlande, au Royaume de Thaïlande.

Article 10. Portée dans le temps

Le présent Accord est applicable aux condamnations imposées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Accord est réglé entre les parties par le voie diplomatique.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Il entre en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification sont échangés. L'échange des instruments de ratification se fait à Canberra le plus tôt possible.

2. Le présent Accord reste en vigueur cinq ans à partir de la date à laquelle il entre en vigueur. Par la suite, il reste en vigueur pendant six mois après la date à laquelle l'une des parties informe l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoi, ce 26ème jour de juillet, en double exemplaire, en anglais et en thaï, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement australien :

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alexander Downer

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Surakiart Sathirathai

No. 39239

**Australia
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Czech Republic on cooperation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material (with annexes). Prague, 27 July 2001

Entry into force: *17 May 2002 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et au transfert de matériel nucléaire (avec annexes). Prague, 27 juillet 2001

Entrée en vigueur : *17 mai 2002 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**DOHODA
MEZI VLÁDOU AUSTRÁLIE A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI PŘI MÍROVÉM VYUŽÍVÁNÍ JADERNÉ ENERGIE
A PŘEVODECH JADERNÉHO MATERIÁLU**

Vláda Austrálie a vláda České republiky (dále jen "Strany"),

znovu potvrzující své závazky zajistit, aby mezinárodní rozvoj a využívání jaderné energie pro mírové účely byly uskutečňovány na základě dohod, které podpoří cíle nešíření jaderných zbraní,

majíce na paměti, že jak Austrálie, tak Česká republika jsou státy bez jaderných zbraní, které jsou smluvními stranami Smlouvy o nešíření jaderných zbraní otevřené k podpisu v Londýně, Moskvě a Washingtonu dne 1. července 1968 (dále jen "Smlouva"),

berouce na vědomí, že Austrálie a Česká republika se Smlouvou zavázaly nevyrábět nebo jinak získávat jaderné zbraně nebo jiná jaderná výbušná zařízení a že uzavřely dohody s Mezinárodní agenturou pro atomovou energii (dále jen "Agentura") o uplatňování záruk ve svých zemích v návaznosti na Smlouvu,

stvřující svoji podporu cílům a ustanovením Smlouvy a své přání napomáhat všeobecnému dodržování Smlouvy,

potvrzující přání Stran spolupracovat při vývoji a využívání jaderné energie pro mírové účely.

přejíce si vytvořit podmínky odpovídající jejich závazkům nešíření, dle nichž může být jaderný materiál převáděn mezi Austrálií a Českou republikou pro mírové účely bez jaderných výbuchů,

se dohodly následovně:

ČLÁNEK I

Strany budou spolupracovat při mírovém využívání jaderné energie v souladu s ustanoveními této dohody. Zamýšlená spolupráce se vztahuje na mírové využívání jaderné energie a zahrnuje převody jaderného materiálu, výzkum a vývoj, výměnu informací, technický výcvik, návštěvy vědců a projekty vzájemného zájmu. Tato spolupráce bude uskutečňována, bude-li nezbytné, podle zvláštních dohod nebo ujednání. Strany mohou určit orgány státní správy a fyzické nebo právnické osoby, aby takovouto spolupráci uskutečňovaly.

ČLÁNEK II

Pro účely této dohody:

- (a) "příslušný úřad" znamená v případě Austrálie Australský úřad pro záruky a nešifření, v případě České republiky Státní úřad pro jadernou bezpečnost, nebo takový jiný orgán, který může Strana průběžně oznamovat druhé Straně;
- (b) "vojenský účel" znamená přímé vojenské využití jaderné energie, jako jsou jaderné zbraně, vojenský jaderný pohon, vojenské jaderné raketové motory nebo vojenské jaderné reaktory a munici z obohaceného uranu, ale nezahrnuje takové nepřímé použití jako odebrání energie pro vojenské základny z civilní energetické sítě nebo výrobu radioizotopů, které by mohly být později použity k určování diagnózy ve vojenských nemocnicích;
- (c) "jaderný materiál" znamená jakýkoli "výchozí materiál" nebo "zvláštní štěpný materiál", jak jsou tyto pojmy definovány v článku XX Statutu Agentury. Jakékoli rozhodnutí Rady Guvernérů Agentury podle článku XX Statutu Agentury, které doplní seznam materiálů považovaných za "výchozí materiál" nebo "zvláštní štěpný materiál", bude podle této dohody mít účinky pouze, když se obě Strany této dohody vzájemně písemně informují, že takové doplnění přijaly;
- (d) "mírové účely" znamená veškeré použití jiné než pro vojenský účel.

ČLÁNEK III

1. Tato dohoda se vztahuje na:

- (a) jaderný materiál převáděný mezi Austrálií a Českou republikou pro mírové účely bez jaderných výbuchů ať přímo nebo prostřednictvím třetí země;
- (b) všechny formy jaderného materiálu připraveného z jaderného materiálu, který je předmětem této dohody, chemickými nebo fyzikálními procesy nebo izotopickou separací; je-li jaderný materiál, který je předmětem této dohody, smíchán s jiným jaderným materiálem, bude z jaderného materiálu takto vyrobeného považováno za spadající do rámce této dohody pouze množství odpovídající poměru, v jakém množství jaderného materiálu použitého k jeho přípravě, a který je předmětem této dohody, přispívá k celkovému množství takto použitého jaderného materiálu; a
- (c) všechny druhy jaderného materiálu vyrobeného z jaderného materiálu, který je předmětem této dohody, ozařováním neutrony, je-li jaderný materiál, který je předmětem této dohody, ozáren společně s jiným jaderným materiálem, bude z jaderného materiálu takto vyrobeného považováno za spadající do rámce této dohody pouze množství odpovídající poměru množství jaderného materiálu, který je předmětem této dohody, a které, použité k jeho výrobě, přispívá k této výrobě.

2. Jaderný materiál uvedený v odstavci 1 tohoto článku bude v souladu s touto dohodou převáděn pouze na fyzickou nebo právnickou osobu, kterou příslušný úřad přijímající

Strany potvrdí příslušnému úřadu dodávající Strany jako osobu řádně oprávněnou k jeho přijetí.

ČLÁNEK IV

1. Jaderný materiál uvedený v článku III zůstane předmětem ustanovení této dohody až do doby, kdy:

- (a) již není využitelný; nebo
- (b) je znovu neziskatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost významnou z hlediska záruk uvedených v člancích VI a VII; nebo
- (c) byl převeden mimo územní jurisdikci Austrálie nebo mimo územní jurisdikci České republiky v souladu s odstavcem 1(a) článku IX této dohody; nebo
- (d) se Strany dohodnou jinak.

2. Pro účely určení, kdy jaderný materiál, který je předmětem této dohody, není již využitelný nebo je znovu neziskatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost významnou z hlediska záruk uvedených v člancích VI a VII, budou obě Strany akceptovat určení učiněné Agenturou. Pro účely této dohody bude takové určení učiněno Agenturou v souladu s ustanoveními pro ukončení záruk příslušné zárukové dohody mezi danou Stranou a Agenturou.

ČLÁNEK V

Jaderný materiál, který je předmětem této dohody, nebude používán nebo zneužíván k výrobě jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení, k výzkumu nebo vývoji jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení, pro munici z ochuzeného uranu, nebo používán k jakýmkoli vojenským účelům.

ČLÁNEK VI

1. Je-li příjemcem Austrálie, bude dodržení článku V této dohody zajištěno zárukovým systémem uplatňovaným Agenturou v souladu s Dohodou mezi Austrálií a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii o uplatňování záruk na základě Smlouvy o nešíření jaderných zbraní ze dne 10. července 1974.

2. Je-li příjemcem Česká republika, bude dodržení článku V této dohody zajištěno zárukovým systémem uplatňovaným Agenturou v souladu s Dohodou mezi Českou republikou a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii o uplatňování záruk na základě Smlouvy o nešíření jaderných zbraní ze dne 18. září 1996.

ČLÁNEK VII

1. Pokud, i přes veškeré úsilí obou Stran o podporu Smlouvy a Agentury, nebude Agentura, z jakýchkoli důvodů v jakémkoli období, provádět záruky uvedené v článku VI této dohody na území státu jedné nebo druhé Strany, na kterém se nachází jaderný materiál, který je předmětem této dohody, budou Strany okamžitě konzultovat jiná záruková ujednání, za účelem nahrazení ujednání uvedených v článku VI této dohody.
2. V prvé řadě přijme příslušná Strana záruky podle nové dohody nebo dohod, jejichž stranami jsou zmíněná Strana a Agentura a které zajistí záruky odpovídající rozsahem a účinností zárukám uvedeným v článku VI této dohody. Pokud taková dohoda nebo dohody nejsou možné, přistoupí Strany k dohodě o provádění multilaterálního zárukového systému, který se bude shodovat s principy a postupy zárukového systému Agentury a který zajistí záruky odpovídající rozsahem a účinností zárukám Agentury, které nahradí. Nebude-li žádný multilaterální systém bezprostředně k dispozici, budou Strany spolupracovat na vytvoření takového systému a prozatímně uzavřou dohodu o uplatňování vzájemně přijatelných zárukových ujednání na jaderný materiál, který je předmětem této dohody.

ČLÁNEK VIII

1. Každá Strana přijme opatření k zajištění přiměřené fyzické ochrany jaderného materiálu pod jurisdikcí svého státu.
2. Navíc ke svým povinnostem podle Úmluvy o fyzické ochraně jaderných materiálů, bude každá Strana uplatňovat, jako minimum, doporučení dokumentu Agentury INFCIRC/225/Rev.4 nazvaného "Fyzická ochrana jaderného materiálu a jaderných zařízení" tak, jak je průběžně aktualizován nebo kteréhokoli následného dokumentu nahrazujícího INFCIRC/225/Rev.4. Jakákoli úprava nebo nahrazení dokumentu INFCIRC/225/Rev.4 bude mít účinek podle této dohody pouze když se Strany vzájemně písemně informují, že akceptují takovou úpravu nebo nahrazení.

ČLÁNEK IX

1. Jaderný materiál, který je předmětem této dohody, nebude bez předchozího písemného souhlasu dodávající Strany:
 - (a) převáděn mimo územní jurisdikci státu přijímající Strany; nebo
 - (b) obohacován na 20 % nebo více izotopem uranu-235; nebo
 - (c) přepracován.
2. Při uplatňování odstavce 1 tohoto článku zohlední dodávající Strana význam nešíření jaderných zbraní, mezinárodní rozvoj jaderného palivového cyklu a energetické požadavky přijímající Strany v souladu s přílohami A a B této dohody.
3. Pokud dodávající Strana dospěje k názoru, že může mít námitky k provádění jakékoli z činností uvedených v odstavci 1 tohoto článku přijímající Stranou, sdělí svůj

názor písemně přijímající Straně. Dodávající Strana poskytne druhé Straně okamžitou možnost v plné míře konzultovat tuto otázku.

4. Dodávající Strana nebude v žádném případě odmítat vydání souhlasu za účelem zajištění obchodní výhody.

ČLÁNEK X

1. Příslušné úřady obou Stran sjednají administrativní ujednání, aby zajistily účinné naplňování závazků z této dohody. Administrativní ujednání sjednané podle tohoto odstavce může být změněno vzájemným písemným souhlasem příslušných úřadů obou Stran.

2. Pokud se jaderný materiál, který je předmětem této dohody, nachází na území státu jedné Strany, poskytne tato Strana druhé Straně na její žádost písemně souhrnné závěry, ke kterým dospěla Agentura na základě svých ověřovacích činností, pokud se týkají jaderného materiálu, který je předmětem této dohody.

3. Strany přijmou všechna náležitá preventivní opatření k ochraně důvěrnosti obchodních a průmyslových utajovaných skutečností a jiných důvěrných informací získaných v důsledku provádění této dohody.

ČLÁNEK XI

1. Strany budou pravidelně, nebo kdykoli na žádost kterékoli ze Stran, vzájemně konzultovat, aby zajistily účinné uplatňování této dohody nebo vyhodnotily záležitosti týkající se mírového využívání jaderné energie.

2. K těmto konzultacím mohou Strany společně přizvat Agenturu.

ČLÁNEK XII

V případě, že přijímající Strana nevyhoví kterémkoli z ustanovení odstavce 2 článku III, článků V až XI včetně, nebo článku XIII této dohody, nebo přijímající Strana nevyhoví či odmítne záruková ujednání Agentury, přičemž poslední uvedené nevyhovění či odmítnutí bude určeno konzultací s Agenturou, má dodávající Strana právo pozastavit nebo zrušit další převody jaderného materiálu a požadovat od přijímající Strany přijetí nápravných kroků. Pokud v návaznosti na konzultace mezi Stranami nebudou takové nápravné kroky přijaty v přiměřené lhůtě, bude mít následkem toho dodávající Strana právo požadovat vrácení jaderného materiálu, který je předmětem této dohody. Obě Strany se shodují, že odpálení jaderného výbušného zařízení kterékoli Stranou by bylo považováno za nevyhovění ustanovením článku VI této dohody.

ČLÁNEK XIII

Jakýkoli spor vzniklý v důsledku výkladu či uplatňování této dohody, který se neurovná jednáním, bude na žádost kterékoli Strany předložen rozhodčímu soudu vytvořenému ze tří rozhodců jmenovaných v souladu s ustanoveními tohoto článku. Každá Strana určí po jednom rozhodci, který může být jejím občanem, a tyto dva takto určené rozhodce jmenují třetího rozhodce, občana třetího státu, který bude předsedou. Pokud v průběhu 30 dní od vyžádání rozhodčího řízení neurčí kterákoli ze stran svého rozhodce, může kterákoli Strana tohoto sporu požádat prezidenta Mezinárodního soudního dvora, aby rozhodce jmenoval. Stejný postup se použije, jestliže ve lhůtě 30 dní od určení nebo jmenování druhého rozhodce není jmenován rozhodce třetí. Většina členů rozhodčího soudu tvoří kvorum. Veškerá rozhodnutí budou učiněna většinou hlasů všech členů rozhodčího soudu. Procesní pravidla určí soud. Veškerá rozhodnutí a opatření soudu budou závazná pro Strany a budou jimi uplatňována.

ČLÁNEK XIV

1. Tato dohoda může být doplněna nebo revidována písemnou dohodou stran.
2. Jakékoli doplnění nebo změna vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót, v nichž se Strany vzájemně informují o splnění svých vnitrostátních a ústavních požadavků pro jejich vstup v platnost.

ČLÁNEK XV

Přílohy A a B tvoří nedílnou součást této dohody.

ČLÁNEK XVI

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót, v nichž se Strany vzájemně informují o splnění svých vnitrostátních a ústavních požadavků pro její vstup v platnost, a zůstane v platnosti po počáteční dobu 30 let. Pokud žádá ze stran nepodá druhá strana nejméně 180 dní před uplynutím této doby oznámení o výpovědi, stávající dohoda zůstane i nadále v platnosti, až do uplynutí 180 dnů od oznámení o výpovědi učiněného kteroukoli ze stran druhé straně. Avšak, jestliže nebude mezi stranami písemně dohodnuto jinak, ukončení, dočasné přerušení či uplynutí platnosti této Dohody nebo jakékoli spolupráce podle této dohody z jakéhokoliv důvodu nezbaví Strany závazků podle této dohody, které se týkají jaderného materiálu zmíněného v odstavci 1 článku III této dohody, který zůstane využitelný nebo znovu získatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost podléhající zárukám v souladu s článkem IV této dohody. Závazky v článcích IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII a XIII zůstanou ve vztahu k takovému jadernému materiálu nadále účinné.

2. V případě, že se Česká republika stane členským státem Evropské unie bude tato dohoda považována za doplňující k dohodě mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii týkající se převodů jaderných materiálů z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii ze dne 21. září 1981 („Dohoda o Euratomu“) a Strany budou konzultovat podmínky, za nichž by bylo vhodné, aby ustanovení této dohody byla nahrazena Dohodou s Euratomem.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní, k tomu zmocnění příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v dne dva tisíce jedna ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Austrálie

Za vládu České republiky

PŘÍLOHA A

Obě Strany se shodují, že ustanovení odstavce 1(a) článku IX této dohody se budou uplatňovat v souladu s následujícími podmínkami:

- (a) Převody jaderného materiálu, který je předmětem této dohody, z České republiky do třetích zemí, které mají s Austrálií platnou dohodu týkající se jaderných převodů, ve vztahu ke kterým vláda Austrálie neupozornila vládu České republiky, že shledala nezbytným pozastavit, zrušit nebo se zdržet uskutečnění jaderných převodů, lze uskutečnit za účelem přepracování, obohacování na méně než 20% izotopem uranu-235 a výroby paliva.
- (b) Takové převody, v souladu s postupy upravenými v administrativním ujednání, příslušný úřad České republiky neprodleně oznámí příslušnému úřadu Austrálie.
- (c) Příslušný úřad Austrálie poskytne příslušnému úřadu České republiky a bude pravidelně aktualizovat seznam zemí, do kterých smí být uskutečňovány převody podle výše uvedeného pododstavce (a).

PŘÍLOHA B

1. Austrálie uznává zájmy České republiky na praktickém a účinném provozování svých jaderných zařízení. Záměrem Austrálie je, aby ustanovení odstavců 1 (b) a (c) článku IX byla využívána s tímto účinkem, a aby byla uplatňována tak, aby nevznikly praktické potíže nesouvisející s cíli nešíření jaderných zbraní.
2. Ve vztahu k přepracování uzavřela Austrálie v některých případech ujednání s partnery zárukové dohody, dle kterých byl dán všeobecný a dlouhodobý souhlas k přepracování, pokud to bylo nezbytné k naplnění požadavků těchto partnerů na jaderný palivový cyklus. Austrálie bude připravena projednat takovéto ujednání s Českou republikou, jestliže plánování palivového cyklu bude zahrnovat přepracování.
3. Ve vztahu k obohacování jaderného materiálu na 20% a více izotopem uranu-235 je Austrálie srozuměna s tím, že dodaný australský jaderný materiál bude využit v jaderném energetickém programu České republiky pro výrobu elektřiny. S využitím takového materiálu pro výzkumné účely se v současnosti nepočítá. Austrálie však potvrzuje svoji ochotu k dalšímu projednání této otázky se zřetelem na požadavky jaderného programu České republiky.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON COOPERATION IN
PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY AND THE TRANSFER OF
NUCLEAR MATERIAL

The Government of Australia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will further the objective of the non-proliferation of nuclear weapons,

Mindful that both Australia and the Czech Republic are non-nuclear weapon States which are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 (hereinafter referred to as "the Treaty"),

Recognising that Australia and the Czech Republic have under the Treaty undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that they have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") for the application of safeguards in their countries in connection with the Treaty,

Affirming their support for the objectives and provisions of the Treaty and their desire to promote universal adherence to the Treaty,

Confirming the desire of the Parties to cooperate in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes,

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to non-proliferation under which nuclear material can be transferred between Australia and the Czech Republic for peaceful non-explosive purposes,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall cooperate in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the provisions of this Agreement. The cooperation contemplated relates to the peaceful uses of nuclear energy and includes transfers of nuclear material, research and development, exchange of information, technical training, visits by scientists and projects of mutual interest. This cooperation shall be facilitated as may be necessary by specific agreements or arrangements. The Parties may designate governmental authorities and natural or legal persons to undertake such cooperation.

Article II

For the purposes of this Agreement:

(a) "appropriate authority" means, in the case of Australia, the Australian Safeguards and Non-Proliferation Office and, in the case of the Czech Republic, the State Office for Nuclear Safety, or such other authority as the Party concerned may from time to time notify the other Party;

(b) "military purpose" means direct military applications of nuclear energy such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military nuclear rocket engines or military nuclear reactors, and depleted uranium munitions, but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network, or production of radio-isotopes which might later be used for diagnosis in a military hospital;

(c) "nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency. Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such amendment;

(d) "peaceful purposes" means all uses other than use for a military purpose.

Article III

1. This Agreement shall apply to:

(a) nuclear material transferred between Australia and the Czech Republic for peaceful non-explosive purposes whether directly or through a third country;

(b) all forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation from nuclear material subject to the Agreement; if the nuclear material subject to the Agreement is mixed with other nuclear material, the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used; and

(c) all generations of nuclear material produced by neutron irradiation of nuclear material subject to the Agreement; if nuclear material subject to the Agreement is irradiated together with other nuclear material, the quantity of nuclear material so produced shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement and which, used in its production, contributes to this production.

2. Nuclear material referred to in paragraph 1 of this Article shall be transferred pursuant to this Agreement only to a natural or legal person identified by the appropriate authority of the recipient Party to the appropriate authority of the supplier Party as duly authorised to receive it.

Article IV

1. Nuclear material referred to in Article III shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) it is no longer usable; or
- (b) it is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Articles VI and VII; or
- (c) it has been transferred beyond the territorial jurisdiction of Australia or beyond the territorial jurisdiction of the Czech Republic in accordance with paragraph 1(a) of Article IX of this Agreement; or
- (d) the Parties otherwise agree.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer usable or is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Articles VI and VII, both Parties shall accept a determination made by the Agency. For the purpose of this Agreement such determination shall be made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement between the Party concerned and the Agency.

Article V

Nuclear material subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, depleted uranium munitions, or be used for any military purpose.

Article VI

1. Where Australia is the recipient, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Agreement between Australia and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 10 July 1974.

2. Where the Czech Republic is the recipient, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Agreement between the Czech Republic and the International Atomic Energy Agency on the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 18 September 1996.

Article VII

1. If, notwithstanding the efforts of both Parties to support the Treaty and the Agency, the Agency, for whatever reason at any time, is not administering safeguards referred to in Article VI of this Agreement in the territory of the State of one or the other Party, in which nuclear material subject to this Agreement is present, the Parties shall immediately consult on other safeguards arrangements to replace those referred to in Article VI of this Agreement.

2. In the first place, the relevant Party shall accept safeguards under a new agreement or agreements to which it and the Agency are parties and which provide safeguards equivalent in scope and effect to those referred to in Article VI of this Agreement. If such agreement or agreements are not possible, the Parties shall enter into an agreement for the application of a multilateral safeguards system, which conforms with the principles and procedures of the Agency's safeguards system and which provides for safeguards equivalent in scope and effect to the Agency safeguards it replaces. If a multilateral system were not immediately available, the Parties shall cooperate in the establishment of such a system, and, in the interim, shall enter into an agreement for the application of mutually agreeable safeguards arrangements for nuclear material subject to this Agreement.

Article VIII

1. Each Party shall take measures to ensure adequate physical protection of nuclear material within the jurisdiction of its State.

2. In addition to its obligations under the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, each Party shall apply, as a minimum, the recommendations of Agency document INFCIRC/225/Rev.4 entitled, "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities", as updated from time to time, or any subsequent document replacing INFCIRC/225/Rev.4. Any alteration to or replacement of document INFCIRC/225/Rev.4 shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration or replacement.

Article IX

I. Nuclear material subject to this Agreement shall not be:

- (a) transferred beyond the territorial jurisdiction of the State of the recipient Party; or
- (b) enriched to 20% or greater in the isotope uranium-235; or
- (c) reprocessed;

without the prior written consent of the supplier Party

2. In applying paragraph I of this Article, the supplier Party shall take into account non-proliferation considerations, international nuclear fuel cycle developments and the energy requirements of the recipient Party, in accordance with Annexes A and B of this Agreement.

3. If the supplier Party considers that it may have objections to the recipient Party's carrying out any of the activities referred to in paragraph I of this Article, it should advise in writing its consideration to the recipient Party. The supplier Party will provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on the issue.

4. In any event, the supplier Party shall not withhold consent for the purpose of securing commercial advantage.

Article X

1. The appropriate authorities of both Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the mutual consent in writing of the appropriate authorities of both Parties.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of the State of a Party, that Party shall, upon the request of the other Party, provide the other Party in writing with the overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities, insofar as they relate to nuclear material subject to this Agreement.

3. The Parties shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of commercial and industrial secrets and other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.

Article XI

1. The Parties shall consult regularly, or at any time at the request of either Party, in order to ensure the effective implementation of this Agreement, or to review matters relating to the peaceful uses of nuclear energy.

2. The Parties may jointly invite the Agency to participate in such consultations.

Article XII

In the event of non-compliance by the recipient Party with any of the provisions of paragraph 2 of Article III, Articles V to XI inclusive or of Article XIII of this Agreement, or non-compliance with, or rejection of, Agency safeguards arrangements by the recipient Party, which latter non-compliance or rejection shall be determined in consultation with the Agency, the supplier Party shall have the right to suspend or cancel further transfers of nuclear material and to require the recipient Party to take corrective steps. If following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplier Party shall thereupon have the right to require the return of nuclear material subject to this Agreement. Both Parties agree that detonation of a nuclear explosive device by either Party would constitute non-compliance with the provisions of Article VI of this Agreement.

Article XIII

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article. Each Party shall designate one arbitrator who may be its national and the two arbitrators so designated shall appoint a third, a national of a third State, who shall be the Chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within

30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been appointed. A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. All decisions and rulings of the tribunal shall be binding on the Parties and shall be implemented by them.

Article XIV

1. This Agreement may be amended or revised by written agreement between the Parties.

2. Any amendment or revision shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed their domestic and constitutional requirements for its entry into force.

Article XV

The Annexes A and B form an integral part of this Agreement.

Article XVI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed their domestic and constitutional requirements for its entry into force, and shall remain in force for an initial period of 30 years. If neither Party has notified the other Party at least 180 days prior to the expiry of such period, the present Agreement shall continue in force thereafter until 180 days after notice of termination has been given by either Party to the other Party. Provided, however, that unless otherwise agreed in writing between the Parties, termination, suspension or expiration of this Agreement or any cooperation under it for any reason shall not release the Parties from obligations under this Agreement in respect of nuclear material referred to in paragraph 1 of Article III of this Agreement which remains usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards in accordance with Article IV of the Agreement. The obligations in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII and XIII shall continue in effect in relation to such nuclear material.

2. In the event that the Czech Republic becomes a member of the European Union, this Agreement shall be regarded as complementary to the Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community concerning Transfers of Nuclear Material from Australia to the European Atomic Energy Community of 21 September 1981 ("the Euratom Agreement"), and the Parties shall consult regarding the conditions under which it would be appropriate for provisions of this Agreement to be superseded by the Euratom Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Prague this 27th day of July two thousand one, in duplicate in the English and the Czech languages, both texts having equal validity.

For the Government of Australia:

M. ADAMSON
Ambassador

For the Government of the Czech Republic:

GREGR
Czech Industry/Trade Minister

ANNEX A

Both Parties agree that the provisions of paragraph 1(a) of Article IX of the Agreement will apply in accordance with the following conditions:

(a) Transfers of nuclear material subject to the Agreement from the Czech Republic to third countries which have an agreement in force with Australia concerning nuclear transfers, in relation to which agreement the Australian Government has not advised the Government of the Czech Republic that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, can take place for conversion, enrichment below 20% in the isotope uranium-235 and fuel fabrication.

(b) The appropriate authority of the Czech Republic shall promptly notify the appropriate authority of Australia, in accordance with procedures set out in the Administrative Arrangement, of such transfers.

(c) The appropriate authority of Australia shall provide the appropriate authority of the Czech Republic with, and keep up to date, the list of countries to which transfers may be made in accordance with subparagraph (a) above.

ANNEX B

1. Australia recognises the interest of the Czech Republic in the practical and efficient operation of its nuclear facilities. It is the intention of Australia that the provisions of paragraphs I(b) and I(c) of Article IX should operate to this effect and that they shall be implemented so as to avoid raising practical difficulties unrelated to non-proliferation objectives.

2. As to reprocessing, Australia has, in some cases, concluded arrangements with safeguards treaty partners, under which generic and long term consent has been given for reprocessing, when this has been necessary to meet the nuclear fuel cycle requirements of those partners. Australia will be prepared to discuss such an arrangement with the Czech Republic, if fuel cycle plans encompass reprocessing.

3. As to enrichment to 20% or greater in the isotope uranium-235, it is the understanding of Australia that Australian supplied nuclear material would be employed in the nuclear power program of the Czech Republic for the generation of electricity. Use of such material for research purposes is not currently envisaged. Australia, however, confirms its willingness to discuss this matter further in the light of the requirements of the nuclear program of the Czech Republic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES ET AU TRANSFERT DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés "les Parties"),

Réaffirmant leur engagement d'assurer que le développement et l'utilisation internationaux de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ont lieu dans le cadre d'accords qui renforcent l'objectif de non-prolifération des armes nucléaires,

Conscients que l'Australie et la République tchèque sont tous deux des États non dotés d'armes nucléaires, qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 (ci-après dénommé "le Traité"),

Reconnaissant que l'Australie et la République tchèque se sont engagées, aux termes du Traité, à ne pas fabriquer et à ne pas acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et qu'elles ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") relatifs à l'application de garanties dans leurs pays, dans le cadre du Traité,

Affirmant leur soutien aux objectifs et dispositions du Traité et leur désir de favoriser une adhésion universelle à ce Traité,

Confirmant le désir des Parties de coopérer au développement et à la mise en oeuvre de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Désireux de fixer des conditions compatibles avec leur adhésion à la non-prolifération, qui permettent le transfert de matières nucléaires entre l'Australie et la République tchèque à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties coopéreront à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire conformément aux dispositions du présent Accord. La coopération envisagée concerne l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et comprend le transfert de matières nucléaires, la recherche et le développement, l'échange de renseignements, la formation technique, les visites de scientifiques et les projets d'intérêt mutuel. Cette coopération sera facilitée, le cas échéant, par des accords ou arrangements spécifiques. Les Parties peuvent nommer les autorités gouvernementales et les personnes physiques ou morales chargées de cette coopération.

Article II

Aux fins du présent Accord:

a) l'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de l'Australie, l'Australian Safeguards and Non-Proliferation Office (Bureau australien des garanties et de la non-prolifération) et, dans le cas de la République tchèque, le Bureau national pour la sécurité nucléaire, ou toute autre autorité que la Partie intéressée pourra de temps à autre désigner à l'autre Partie;

b) l'expression "à des fins militaires" désigne les applications militaires directes de l'énergie nucléaire, telles que les armes nucléaires, la propulsion nucléaire militaire, les moteurs de fusée nucléaire militaire ou les réacteurs nucléaires militaires, mais ne comprend pas les utilisations indirectes, telles que l'énergie destinée à une base militaire provenant d'un réseau d'énergie civil ou la production de radio-isotopes qui pourraient être ultérieurement utilisés pour établir des diagnostics dans un hôpital militaire;

c) l'expression "matière nucléaire" désigne toute "matière brute" ou tout "produit fissile spécial", tels que ces termes sont définis à l'Article XX du Statut de l'Agence. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des "matières brutes" ou des "produits fissiles spéciaux" ne prendra effet, dans le cadre du présent Accord, que lorsque chacune des deux Parties à l'Accord aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ladite modification;

d) l'expression "à des fins pacifiques" désigne toutes les utilisations autres que les utilisations à des fins nucléaires.

Article III

1. Le présent Accord s'applique:

a) aux matières nucléaires transférées entre l'Australie et la République tchèque à des fins pacifiques, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un pays tiers;

b) à toutes les formes de matières nucléaires préparées par des procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique de la matière nucléaire faisant l'objet de l'Accord; si la matière nucléaire faisant l'objet du présent Accord est mélangée avec une autre matière nucléaire, la quantité de matière nucléaire ainsi préparée ne sera considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle qui existe entre la quantité de matières nucléaires utilisée dans sa préparation et assujettie au présent Accord et la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisée; et

c) à toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons de matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord; si les matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord sont irradiées avec d'autres matières nucléaires, la quantité de matières nucléaires ainsi produite ne sera considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle dans laquelle la quantité de matière nucléaire assujettie au présent Accord et utilisée dans cette production contribue à ladite production.

2. Les matières nucléaires visées au paragraphe 1 du présent article sont transférées, conformément au présent Accord, uniquement au bénéfice d'une personne physique ou morale désignée par la Partie bénéficiaire à la Partie fournisseur comme étant dûment habilitée à les recevoir.

Article IV

I. Les matières nucléaires visées à l'article III restent assujetties aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce:

- a) qu'elles ne soient plus utilisables; ou
- b) qu'elles ne soient plus récupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées aux articles VI et VII; ou
- c) qu'elles aient été transférées au-delà de la juridiction territoriale de l'Australie ou au-delà de la juridiction territoriale de la République tchèque, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article IX du présent Accord; ou
- d) qu'il en soit convenu autrement entre les Parties.

2. Aux fins d'établir à quel moment les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont plus utilisables ou sont irrécupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées aux articles VI et VII du présent Accord, les deux Parties devront accepter la décision prise par l'Agence. Aux fins du présent Accord, ladite décision sera prise par l'Agence, conformément aux dispositions concernant l'extinction des garanties prévues dans l'Accord de garanties entre la Partie intéressée et l'Agence.

Article V

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne devront être ni utilisées ni détournées pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni pour la recherche ou le développement en matière d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni être utilisées à des fins militaires quelconques.

Article VI

1. Lorsque l'Australie sera le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article V du présent Accord sera assuré par un régime de garanties appliqué par l'Agence, conformément à l'Accord de garanties conclu le 10 juillet 1974 entre l'Australie et l'Agence, dans le cadre du Traité.

2. Lorsque la République tchèque sera le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article V du présent Accord sera assuré par un régime de garanties appliqué par l'Agence, conformément à l'Accord de garanties conclu le 18 septembre 1996 entre la République tchèque et l'Agence, dans le cadre du Traité.

Article VII

1. Au cas où, nonobstant les efforts des deux Parties pour soutenir le Traité et l'Agence, l'Agence, pour quelque raison que ce soit et à tout moment, n'administrerait pas les garanties mentionnées à l'article VI du présent Accord sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, dans lequel se trouvent des matières nucléaires assujetties au présent Accord, les Parties se consulteraient immédiatement pour conclure d'autres arrangements de garanties destinés à remplacer ceux qui sont prévus à l'article VI du présent Accord.

2. En premier lieu, la Partie pertinente acceptera les garanties aux termes d'un nouvel accord ou de nouveaux accords auxquels elle-même et l'Agence sont parties et prévoyant des garanties équivalentes par leur portée et leur effet à celles qui sont prévues à l'article VI du présent Accord. S'il n'est pas possible de conclure un tel accord ou de tels accords, les Parties concluront un accord pour l'application d'un système multilatéral de garanties, qui sera conforme aux principes et aux procédures du système de garanties de l'Agence et qui prévoira des garanties équivalentes, par leur portée et par leur effet, aux garanties de l'Agence qu'il remplacera. Si l'on ne disposait pas immédiatement d'un système multilatéral, les Parties coopéreraient à la création d'un tel système, et, en attendant, elles concluraient un accord en vue d'appliquer des arrangements de garanties mutuellement acceptables pour les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

Article VIII

1. Chacune des Parties prendra des mesures pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires relevant de sa juridiction.

2. En plus de ses obligations au titre de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, chaque Partie appliquera, au minimum, les recommandations du document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.4 intitulé "La protection physique des matières nucléaires", tel que mis à jour de temps à autre, ou tout document ultérieur remplaçant le document INFCIRC/225/Rev.4. Toute modification du document INFCIRC/225/Rev.4 ou tout remplacement de ce document ne prendra effet, aux termes du présent Accord, que lorsque les Parties se seront informées par écrit qu'elles acceptent cette modification ou ce remplacement.

Article IX

1. Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas:

- a) transférées au-delà de la juridiction territoriale de la Partie destinataire; ou
- b) enrichies à 20 % ou plus en isotope U-235; ou
- c) retraitées:

sans le consentement préalable écrit de la Partie fournisseur.

2. En appliquant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Partie fournisseur tiendra compte des considérations de non-prolifération, de l'évolution du cycle international du combustible nucléaire et des besoins énergétiques de la Partie destinataire, conformément aux Annexes A et B du présent Accord.

3. Si la Partie fournisseur estime qu'elle peut avoir des objections à ce que la Partie destinataire exerce l'une quelconque des activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article, elle devra faire part de cette considération à la Partie destinataire. La Partie fournisseur donnera immédiatement à l'autre Partie la possibilité de consulter en tous points sur cette question.

4. En tout état de cause, la Partie fournisseur ne refusera pas son consentement dans l'intention d'obtenir un avantage commercial.

Article X

1. Les autorités compétentes des deux Parties concluront un arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif des obligations du présent Accord. Un arrangement administratif, conclu en application du présent paragraphe, peut être modifié avec l'accord mutuel écrit des autorités compétentes des deux Parties.

2. Si des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie communiquera par écrit à l'autre Partie, sur demande, les conclusions générales de l'Agence sur ses activités de vérification en ce qui concerne les matières nucléaires soumises au présent Accord.

3. Les Parties prendront toutes les précautions voulues pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux et industriels, ainsi que des autres renseignements confidentiels reçus à la suite de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article XI

1. Les Parties se consulteront régulièrement, ou à tout moment, à la demande de l'une des Parties, en vue d'assurer l'application effective du présent Accord ou d'examiner les questions relatives à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

2. Les Parties peuvent conjointement inviter l'Agence à participer à ces consultations.

Article XII

En cas de violation, par la Partie destinataire, de l'une quelconque des dispositions du paragraphe 2 de l'article III, ou des articles V à XI inclusivement ou de l'article XIII du présent Accord, ou de violation ou répudiation d'arrangements de garantie de l'Agence par la Partie destinataire, cette violation ou répudiation devant être déterminée en consultation avec l'Agence, la Partie fournisseur aura le droit de suspendre ou d'annuler tous nouveaux transferts de matières nucléaires et d'exiger de la Partie destinataire qu'elle prenne des mesures correctives. Si, après consultation entre les Parties, lesdites mesures correctives ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseur a dès lors le droit d'exiger la restitution des matières nucléaires soumises au présent Accord. Les deux Parties conviennent que la détonation d'un dispositif nucléaire explosif par l'une des parties constituerait une violation des dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article XIII

Tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent article. Chaque Partie désigne un arbitre qui peut être un de ses ressortissants et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, qui doit être ressortissant d'un État tiers et qui présidera le tribunal. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une quelconque des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique au cas où, dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'est pas nommé. Le quorum sera constitué par une majorité des membres du tribunal. Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix de tous les membres du tribunal arbitral. Toutes les décisions du tribunal ont force obligatoire pour les Parties qui seront tenues de les exécuter.

Article XIV

1. Le présent Accord pourra être amendé ou révisé par accord écrit conclu entre les Parties.
2. Tout amendement ou révision entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par un échange de notes diplomatiques, qu'elles ont complété leurs formalités constitutionnelles respectives, nécessaires à son entrée en vigueur.

Article XV

Les Annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

Article XVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date que les Parties se seront notifiées par un échange de notes diplomatiques qu'elles ont complété leurs formalités constitutionnelles et nationales, nécessaires à cette fin, et sa période de validité initiale sera de 30 ans. Si aucune des Parties n'adresse à l'autre un préavis de 180 jours au moins avant l'expiration de ladite période, le présent Accord continue d'être valide jusqu'au moment où une des Parties annonce à l'autre son intention d'y mettre fin avec un préavis de 180 jours. Les Parties conviendront par écrit, sauf arrangement contraire entre elles, que la dénonciation, la suspension ou l'expiration du présent Accord ou toute forme de coopération entreprise dans ce cadre, ne les libérera pas des obligations qu'elles ont contractées en ce qui concerne le matériel nucléaire visé au paragraphe 1 de l'Article III du présent Accord qui reste utilisable ou pratiquement recouvrable pour traitement sous toute forme pouvant être utilisée pour toute activité nucléaire pertinente au point de vue garanties aux termes de l'article IV du présent Accord. Lesdites obligations énumérées aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et XIII, continueront d'être valables pour ces matières nucléaires.

2. Dans le cas où la République tchèque adhérerait à l'Union européenne, le présent Accord sera considéré comme complémentaire de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif aux transferts de matériel nucléaire de l'Australie vers la Communauté européenne de l'énergie atomique, du 21 septembre 1981 ("l'Accord Euratom"), et les Parties se consulteront sur les conditions selon lesquelles il serait judicieux que les dispositions de ce dernier remplacent celles du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Prague le 27 juillet deux mille un, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE:

M. ADAMSON
Ambassadeur

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE:

GREGR
Ministre tchèque de l'Industrie et du Commerce

ANNEXE A

Les deux Parties conviennent que les dispositions du paragraphe 1 a) de l'article IX du présent Accord s'appliquent dans les conditions suivantes:

a) Les transferts de matières nucléaires soumises à l'Accord de la République tchèque vers des pays tiers liés par un accord en vigueur avec l'Australie relatif à des transferts de matières nucléaires et au sujet duquel le Gouvernement australien n'a pas avisé le Gouvernement de la République tchèque qu'il a jugé nécessaire de suspendre ou annuler les transferts de matières nucléaires, ou de s'abstenir de les effectuer, peuvent avoir lieu pour la conversion, l'enrichissement au-dessous de 20 % en isotope U-235 et la fabrication de combustible;

b) L'autorité compétente de la République tchèque notifiera immédiatement de tels transferts à l'Australie, conformément aux procédures fixées dans l'arrangement administratif;

c) L'autorité compétente de l'Australie fournira à l'autorité compétente de la République tchèque, la liste qu'elle actualisera des pays vers lesquels des transferts peuvent être effectués, conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus.

ANNEXE B

1. L'Australie reconnaît l'intérêt que présente pour la République tchèque le fonctionnement pratique et efficace de ses installations nucléaires. Il entre dans les vues de l'Australie que les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'article IX devront avoir un effet en ce sens et seront appliquées de manière à éviter de susciter des difficultés d'ordre pratique sans rapport avec les objectifs de la non-prolifération.

2. En ce qui concerne le retraitement, l'Australie a conclu, dans certains cas, avec des participants à ces traités de garanties, des arrangements aux termes desquels un consentement de caractère général et à long terme a été donné pour le retraitement, lorsque cela était nécessaire pour répondre aux besoins du cycle de combustible nucléaire de ces participants. L'Australie sera disposée à négocier un tel arrangement avec la République tchèque si les plans de son cycle de combustible englobent le retraitement.

3. En ce qui concerne l'enrichissement à 20 % ou plus en isotope U-235, il est entendu pour l'Australie que les matières nucléaires fournies par l'Australie seront utilisées dans le cadre du programme d'énergie nucléaire de la République tchèque pour la production d'électricité. L'utilisation de ces matières à des fins de recherche n'est pas actuellement envisagée. Toutefois, l'Australie confirme qu'elle est disposée à examiner plus avant cette question à la lumière des besoins du programme nucléaire de la République tchèque.

No. 39240

**Australia
and
United States of America**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on social security (with administrative arrangement).
Canberra, 27 September 2001**

Entry into force: *1 October 2002 by notification, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
États-Unis d'Amérique**

**Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec arrangement administratif).
Canberra, 27 septembre 2001**

Entrée en vigueur : *1er octobre 2002 par notification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL
SECURITY

The Government of Australia and the Government of the United States of America (hereinafter "the Parties"),

Being desirous of regulating the relationship between their two countries with respect to social security benefits and coverage, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

(a) "Agency" means,

as regards the United States, the Social Security Administration, and

as regards Australia, the institution or agency responsible for the administration of the laws;

(b) "benefit" means in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the laws of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement for which a beneficiary is qualified but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;

(c) "carer payment" means, in relation to Australia, a carer payment payable to the partner of a person in receipt of an Australian benefit;

(d) "Competent Authority" means,

as regards the United States, the Commissioner of Social Security, and

as regards Australia, the Secretary of the Commonwealth Department responsible for the laws specified in subparagraph 1(b)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;

(e) "laws" means,

as regards the United States, the laws and regulations specified in subparagraph 1(a) of Article 2, and

as regards Australia, the laws specified in subparagraph 1(b)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the laws specified in subparagraph 1(b)(ii) of Article 2;

(f) "national" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended, and as regards Australia, a citizen of Australia;

(g) "period of Australian working life residence", in relation to a person, means, unless otherwise provided in this Agreement, a period:

(i) defined as such in the laws of Australia; and

(ii) during which the person was employed or self-employed or the person's employer was subject to the laws specified in subparagraph 1(b)(ii) of Article 2;

but does not include any United States period of coverage deemed pursuant to Article 9 to be a period in which that person was an Australian resident.

(h) "social security laws" means, in relation to Australia, all the Acts forming the social security law without any limitation, including the limitation imposed by Article 2.

(i) "United States period of coverage" means a period credited as a quarter of coverage under the laws of the United States, or any equivalent period that may be used to establish the right to a benefit under the laws of the United States;

(j) "widowed person" means, in relation to Australia, a person who stops being a partnered person because of the death of the person's partner, but does not include a person who has a new partner.

2. Any term used in this Agreement and not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable laws.

Article 2 . Scope

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

(a) As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

- Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

- Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

(b) As regards Australia,

(i) the Acts forming the social security law insofar as the law provides for, applies to or affects the following benefits:

(A) age pension;

(B) disability support pension for the severely disabled;

(C) pensions payable to widowed persons; and

(D) carer payment.

(ii) the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, the Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations).

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1(b), this Agreement shall apply to women who are receiving wife pension at the date this Agreement comes into force and who are the wives of:

- (a) persons receiving age pension; or
- (b) persons receiving disability support pension for the severely disabled.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one of the Parties and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

4. This Agreement shall also apply to future laws which amend or supplement the laws specified in paragraph 1 of this Article.

Article 3. Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been subject to the laws of Australia; or
- (c) is or has been subject to the laws of the United States

and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from a person described above.

Article 4. Equality of Treatment

Persons designated in Article 3 who reside in the territory of a Party shall receive equal treatment with nationals of that Party in the application of its laws regarding eligibility for and the payment of benefits.

Article 5. Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Party which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person resides outside or is absent from the territory of that Party shall not be applicable to the persons who reside in the territory of the other Party.

2. Where the laws of a Party provide or allow that a benefit be payable in a third country, then that benefit, when payable by virtue of Part III, is also payable in that third country.

3. Where qualification for an Australian benefit is subject to limitations as to time, then references to Australia in those limitations shall be read also as references to the United States when that benefit is payable by virtue of this Agreement.

4. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement or under its laws shall be paid by that Party without the deduction of administrative fees and charges by the government or the corresponding Competent Authority for processing and paying that benefit, when the person qualifying for the benefit is in the territory of the other Party.

5. Any provisions of Australian laws which prohibit the payment of an Australian benefit to a former Australian resident who:

- (a) returns to Australia to again become an Australian resident;
- (b) claims an Australian benefit; and
- (c) departs Australia within a period specified in that law,

shall not apply to a person who receives that benefit by virtue of the Agreement.

6. Section 202(t)(1)(E) of the Social Security Act of the United States shall not apply to an Australian national unless he or she is a resident of the United States, Australia or a third country with which the United States has a Social Security agreement in force concluded pursuant to section 233 of the Social Security Act.

PART II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LAWS

Article 6. Coverage Provisions

1. This Part only applies, with respect to an employee, or the employer of that employee, where either or both of the following circumstances occur:

(a) without the application of this Part an employee or the employer of that employee would otherwise be covered by both the laws of Australia and the United States;

(b) the employee has been sent from the territory of the United States to the territory of Australia in accordance with paragraph 3 and, based upon documentation issued by the Agency of the United States, the employee and employer are subject to United States laws.

2. Except as otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Parties and the person's employer shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Party.

3. Where a person who is normally employed in the territory of one Party by an employer in that territory is sent by that employer to the territory of the other Party for a temporary period, the person and the person's employer shall be subject to the laws of only the first Party as if the employee were employed in the territory of the first Party provided that the period of employment in the territory of the other Party is not expected to and does not exceed 5 years. After 5 years, any further period of employment shall be subject to the laws of the other Party.

4. For the purposes of applying paragraph 3 in the case of an employee who is sent from the territory of the United States by an employer in that territory to the territory of Australia, that employer and an affiliated company of the employer (as defined under the laws of the United States) shall be considered one and the same, provided that the employment would have been covered under United States laws in the absence of this Agreement.

5. For the purposes of applying paragraph 3 in the case of an employee who is sent from the territory of Australia by an employer in that territory to the territory of the United States, that employer and a related entity of the employer shall be considered one and the same. An entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

6. Paragraph 3 shall apply where a person who has been sent by his or her employer from the territory of a Party to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Party.

7. Where a person who is a resident of the United States works in the capacity of a self-employed person, the person shall be subject to the laws of only the United States.

8. Where a national of the United States who is a resident of Australia works in the capacity of a self-employed person, the person shall not be subject to the laws of the United States.

9. Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Party and employment under the laws of the other Party, that activity shall be treated according to the provisions of this Article concerning self-employment.

10. A person, or that person's employer, who would otherwise be covered under the laws of both Parties with respect to employment of that person as an officer or member of a crew on a ship or aircraft shall, with respect to that employment, be subject only to the laws of the Party of which that person is a resident.

11. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

12. If an employee:

- (i) is subject to the laws of one Party ("the first Party");
- (ii) was sent, whether before, on or after the entry into force of this Agreement, by the Government of the first Party to work in the territory of the other Party ("the second Party");
- (iii) is working in the territory of the second Party in the employment of the Government of the first Party;
- (iv) is not working permanently in the territory of the second Party; and
- (v) is not exempt from the laws of the second Party by virtue of the conventions mentioned in paragraph 11;

the Government of the first Party and the employee shall be subject only to the laws of the first Party, and, if the spouse of the employee also meets the conditions specified in subparagraphs (iii)-(v), the spouse and the Government of the first Party shall be subject only to the laws of the first Party for that employment. For the purposes of this paragraph, "Government" includes, in relation to the United States, an instrumentality of the United States and, in relation to Australia, a political subdivision or local authority of Australia.

13. The Competent Authorities of the two Parties may for the purposes of this Article by agreement in writing:

- (a) extend the period of 5 years referred to in paragraph 3 for any employee; or
- (b) provide that an employee is deemed to work in the territory of a particular Party or on a ship or aircraft in international traffic under the laws of a particular Party and is subject only to the laws of that Party.

14. Any agreement made under paragraph 13 may apply to either or both of the following:

- (a) a class of employees;
- (b) particular work or a particular type of work (including work that has not occurred at the time such agreement is made).

PART III. PROVISIONS ON BENEFITS

Article 7. United States Benefits

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the Agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of Australian working life residence which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the Agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every three months of Australian working life residence certified by the Agency of Australia; however, no period of Australian working life residence shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the Agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1 of this Article.

Article 8. Residence or Presence in the United States or a Third State for Australian Benefits

1. Where a person would be qualified under the laws of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or residing in the United States or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for cooperation in the assessment and determination of claims for benefits; and
- (b) is in Australia, or the United States or that third State,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. For the purposes of qualification for a carer payment as defined in this Agreement, which is payable by virtue of this Agreement, a person who is in the United States shall be regarded as being in Australia.

Article 9. Totalisation in Relation to Australian Benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

(a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, for that benefit under the laws of Australia;

(b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person; and

(c) a United States period of coverage,

then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that United States period of coverage shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the laws of Australia, to be a period as an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

(a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the laws of Australia for entitlement of that person to a benefit; and

(b) has accumulated United States periods of coverage in two or more separate periods that equal or exceed in total the period referred to in subparagraph (a),

the total of the United States periods of coverage shall be deemed to be one continuous period.

3. For all purposes of this Article, where a period as an Australian resident and a United States period of coverage coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident but when it is not possible for the United States Agency to determine the time when specific periods of coverage were completed in any one calendar year, it shall be assumed that those periods of coverage do not coincide with periods in that year as an Australian resident but in no case shall the total of all those periods exceed one calendar year.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be:

(a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is outside Australia, the minimum period required shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous; and

(b) for the purpose of an Australian benefit that is payable to a person who is in Australia, there shall be no minimum period.

Article 10. Calculation of Australian Pro Rata Benefits

1. Subject to paragraphs 2, 3 and 4, where an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is outside Australia the rate of that benefit shall be determined according to the laws of Australia but, when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit, only a proportion of any United States benefit paid to that person under the laws specified in Article 2(1)(a) shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months accumulated by that person in a period of working life residence in Australia (not exceeding 300) by the amount of that United States benefit and dividing that product by 300.

2. A person referred to in paragraph 1 shall be entitled to receive the concessional assessment of income described in that paragraph only for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the laws of Australia.

3. When an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is outside Australia, benefits payable under the Supplemental Security Income program of the United States and other benefits of a similar character payable under the laws of the United States or any political subdivision thereof shall not be counted as income for the purposes of calculating the rate of an Australian benefit.

4. The provisions in paragraphs 1 and 3 shall continue to apply for 26 weeks where a person returns temporarily to Australia.

5. Subject to the provisions of paragraphs 6 and 7, where an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

(a) calculating that person's income according to the laws of Australia but disregarding in that calculation any United States benefit received by that person and by the partner of that person;

(b) deducting the amount of the United States benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and

(c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the laws of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

6. The provisions in paragraph 5 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

7. Where the rate of a benefit calculated in accordance with paragraph 5 is less than the rate of that benefit which would be payable under paragraph 1 if the person concerned were outside Australia, the first-mentioned rate shall be increased to an amount equivalent to the second-mentioned rate.

8. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a United States benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraphs 1 and 5 and for the laws of Australia, to be entitled to half of either the amount of that benefit or total of both of those benefits, as the case may be.

Article 11. Australian Working Life Residence

For the purposes of Articles 9 and 10, a period of Australian working life residence in relation to a person means a period defined as such in the laws of Australia.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12. Administrative Arrangements

The Competent Authorities of the two Parties shall:

- (a) make all necessary administrative arrangements for the implementation of this Agreement and designate liaison agencies;
- (b) communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 13. Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and the Agencies of the Parties, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.

2. Unless otherwise required by the national statutes of a Party, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Party by the other Party shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Party shall be governed by the national statutes of that Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

3. In no case shall paragraphs 1 or 2 be construed so as to impose on the Competent Authority or an Agency of a Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the statutes or the administrative practice of that or of the other Party; or
- (b) to furnish information which is not obtainable under the statutes or in the normal course of the administrative practice of that or of the other Party.

Article 14. Documents

1. Where the laws of a Party provide that any document which is submitted to the Competent Authority or Agency of that Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or Agency of the other Party in the application of this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the Agency of one Party shall be accepted as true and exact copies by the Agency of the other Party, without further certification. The Agency of each Party shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 15. Correspondence

The Competent Authorities and Agencies of the Parties may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement.

Article 16. Applications for Benefits

1. A written application for benefits filed with the Agency of one Party shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Party if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Party.

2. If an applicant has filed a written application for benefits with the Agency of one Party and has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under the laws of that Party, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Party if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods under the laws of the other Party, as defined in subparagraphs 1(g)(i) or 1(i) of Article 1.

3. The provisions of Part III shall apply to benefits under United States laws only if an application is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 17. Determination of Claims

1. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) a period as an Australian resident and a United States period of coverage; and
- (b) any event which is relevant to that eligibility or entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account to the extent that those periods or those events are applicable in regard to that person and whether they were accumulated or occurred before, on or after the date on which this Agreement enters into force. However, neither Party shall take into account such periods of coverage or residence that occurred prior to the earliest date for which periods of coverage or residence may be credited under its laws.

2. Where:

(a) a benefit is paid by the United States to a person in respect of a past period whether by virtue of this Agreement or otherwise; and

(b) for all or part of that period, Australia has paid to that person a pension, benefit or allowance under its social security laws; and

(c) the amount of the pension, benefit or allowance paid by Australia would have been reduced had the benefit paid by the United States been paid during that period;

then

(d) the amount that would not have been paid by Australia had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to Australia and may be recovered by Australia; and

(e) Australia may recover all or part of that debt under the provisions of the Acts forming the social security law of Australia.

3. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of the Agreement, or to a lump-sum death benefit under United States laws if the person died before the date of entry into force of the Agreement.

Article 18. Prescribed Time Limits and Appeals

1. Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Party, must have been filed within a prescribed period with the Agency of that Party, but which is instead filed within the same period with the Agency of the other Party, shall be considered to have been filed on time.

2. A written appeal against a decision made by the Agency of one Party may be validly filed with the Agency of either Party. The appeal shall be dealt with according to the procedure and laws of the Party whose decision is being appealed.

3. In relation to a decision made by the Agency of Australia, the reference in paragraph 2 to a written appeal is a reference to an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia.

Article 19. Currency

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Party making the payments.

2. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Party, the Governments of both Parties shall immediately take measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either Party under this Agreement.

Article 20. Resolution of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Authorities.

Article 21. Supplementary Agreements

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement. Such agreements may be given retroactive effect if they so specify.

Article 22. Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the country to which that request was made.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23. Transitional Provisions

1. In applying paragraph 3 of Article 6, in the case of persons who were sent to the territory of a Party prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

2. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

Article 24. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which notes are exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party received from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to the benefit entitlements of all persons who:

(a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or

(b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Canberra this twenty seventh day of September 2001.

For the Government of Australia:

Senator Amanda Vanstone

Minister for Family and Community Services

For the Government of the United States of America:

J. Thomas Schieffer

Ambassador

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Competent Authority of Australia and
the Competent Authority of the United States of America,

In conformity with Article 12, paragraph (a), of the Agreement between Australia and the United States of America on Social Security of this date, hereinafter referred to as the "Agreement", have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

1. The liaison agencies referred to in Article 12, paragraph (a), of the Agreement shall be:

(a) for the United States, the Social Security Administration,

(b) for Australia, Centrelink, except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Australian Taxation Office.

2. The liaison agencies designated in paragraph 1 shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

CHAPTER II. PROVISIONS ON COVERAGE

Article 3

1. Where the laws of a Party are applicable in accordance with any of the provisions of Article 6 of the Agreement, the Agency of that Party, upon request of the employer or self-employed person, shall, in circumstances agreed upon by the Parties, issue a certificate stating that the employee, or the employer with respect to that employee, or self-employed person is subject to those laws and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be proof that the named worker and the employer in respect of the named worker are exempt from the laws on compulsory coverage of the other Party.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued:

(a) in the United States, by the Social Security Administration; and

(b) in Australia, by the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner.

3. The Agency of a Party which issues a certificate referred to in paragraph 1 shall furnish a copy of the certificate or agreed details of the certificate to the liaison agency of the other Party as needed by the latter Agency.

CHAPTER III. PROVISIONS ON BENEFITS

Article 4

1. Applications for benefits under the Agreement shall be submitted on forms to be agreed upon by the liaison agencies of the two Parties.

2. The Agency of the Party with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 16 of the Agreement shall provide the liaison agency of the other Party with such evidence and other information as may be required to complete action on the claim.

3. The Agency of a Party which receives an application that was first filed with an Agency of the other Party shall without delay provide the liaison agency of that Party with such evidence and other available information as may be required for it to complete action on the claim.

4. The Agency of the Party with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and the applicant's family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies of both Parties.

CHAPTER IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 5

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2, paragraph 2, of this Administrative Arrangement, the Agency of one Party shall, upon request of the Agency of the other Party, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

Article 6

The liaison agencies of the two Parties shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These statistics shall be furnished annually in a form to be agreed upon.

Article 7

1. Where administrative assistance is requested under Article 13 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the Agency providing the assistance shall be reimbursed, except as may be agreed to by the Competent Authorities or liaison agencies of the Parties.

2. Upon request, the liaison agency of either Party shall furnish without cost to the liaison agency of the other Party any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

3. Where the Agency of a Party requires that a person in the territory of the other Party who is receiving or applying for benefits under the Agreement submit to a medical examination, such examination, if requested by that Agency, shall be arranged by the liaison agency of the other Party in accordance with the rules of the Agency making the arrangements and at the expense of the Agency which requests the examination.

4. The liaison agency of one Party shall reimburse amounts owed under paragraph 1 or 3 of this Article upon presentation of a statement of expenses by the liaison agency of the other Party.

Article 8

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done in duplicate at Canberra this twenty seventh day of September 2001.

For the Competent Authority of Australia:

For the Competent Authority of the United States of America:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de régler les relations qui existent entre les deux pays en ce qui concerne les prestations de sécurité sociale et la couverture,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "institution" signifie, dans le cas des États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale et, dans le cas de l'Australie, l'institution ou l'organisme responsable de l'application de la législation;

b) Le terme "prestation" désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation, pension ou allocation prévue dans la législation de cette Partie et comprend tout montant supplémentaire, augmentation ou supplément auquel un bénéficiaire a droit, mais pour l'Australie, ne comprend aucun bénéfice, paiement ou droit en vertu de la législation concernant la garantie de pension de retraite;

c) L'expression "pension de soignant" signifie, dans le cas de l'Australie, une pension de soignant payable à un conjoint aux termes de la législation australienne;

d) L'expression "autorité compétente" s'entend, dans le cas des États-Unis, du Commissaire à la sécurité sociale et, dans le cas de l'Australie, du Secrétaire du Département du Commonwealth responsable de l'application de la législation visée à l'alinéa b) i) du paragraphe 1 de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application de la partie II de l'Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord, dans la mesure où elles s'appliquent à cette partie) lorsqu'elle désigne le Commissaire aux impôts ou un représentant autorisé du Commissaire;

e) Le terme "législation" désigne, dans le cas des États-Unis, les lois et règlements spécifiées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 et, dans le cas de l'Australie, la loi spécifiée à l'alinéa b) i) du paragraphe 1 de l'article 2 sauf en ce qui concerne l'application de la partie II de l'Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord dans la mesure où elles affectent l'application de cette partie) lorsqu'elle désigne les lois spécifiées à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1 de l'article 2;

f) Le terme "ressortissant" désigne, dans le cas des États-Unis, un ressortissant des États-Unis tel que défini à la section 101, de la loi sur l'immigration et la nationalité, telle qu'amendée et, en ce qui concerne l'Australie, un citoyen de l'Australie;

g) L'expression "période de résidence en Australie pendant la vie active" signifie, dans le contexte d'une personne, à moins de dispositions contraires du présent Accord, une période :

i) Définie comme telle aux termes de la législation australienne;

ii) Au cours de laquelle ladite personne était employée ou était un travailleur indépendant ou l'employeur de ladite personne était assujéti aux lois spécifiées à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1 de l'article 2;

Mais à l'exclusion de toute période considérée aux termes de l'article 6 comme période au cours de laquelle cette personne était un résident australien;

h) L'expression "lois relatives à la sécurité sociale" désigne, en ce qui concerne l'Australie, toutes les dispositions législatives faisant partie de la loi relative à la sécurité sociale sans limitation, y compris la limitation imposée à l'article 2;

i) L'expression "période de couverture des États-Unis" désigne une période créditée en tant qu'un quart de la couverture en vertu des lois des États-Unis, ou toute période équivalente qui peut être utilisée pour établir le droit à prestation en vertu des lois des États-Unis;

j) L'expression "personne veuve" désigne, en ce qui concerne l'Australie une personne qui cesse d'être une personne mariée en raison du décès du conjoint de cette personne mais ne comprend pas une personne qui a un nouveau conjoint.

2. Tout terme non défini dans le présent article a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application

1. Aux fins du présent Accord, est applicable à la législation ci-après :

a) En ce qui concerne les États-Unis, les lois régissant le régime de pension de vieillesse fédéral, de survivant et d'assurance invalidité :

- Titre II de la loi sur la sécurité sociale et les règlements qui s'y appliquent, à l'exception des sections 226, 226A et 228 de ce titre et des règlements qui s'appliquent à ces sections,

b) Chapitres 2 et 21 du Code de l'Internal Revenu de 1986 et des règlements qui s'appliquent à ces chapitres;

b) En ce qui concerne l'Australie,

i) Les dispositions législatives faisant partie de la loi sur la sécurité sociale dans la mesure où cette loi assure, concerne ou affecte les prestations suivantes :

A) Pension de vieillesse;

B) Pension d'invalidité pour grand invalide;

C) Pensions de veuvage;

D) Pension de soignant;

ii) La législation concernant la pension de retraite garantie (laquelle au moment de la signature du présent Accord est contenue dans les règlements du Superannuation Guarantee

(Administration) Act 1992, du Superannuation Guarantee Charge Act 1992 et du Superannuation Guarantee (Administration)

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1, le présent Accord s'applique aux femmes qui reçoivent une pension d'épouse à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et qui sont les épouses de :

- a) Personnes qui reçoivent une pension de vieillesse; ou
- b) Personnes qui reçoivent une pension d'invalidité pour grand invalide.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les lois visées au paragraphe 1 ne comprennent aucun traité ou autre accord international relatif à la sécurité sociale qui pourrait être conclu entre l'une des Parties et un État tiers, ou de lois ou règlements promulgués pour leur mise en œuvre spécifique.

4. Le présent Accord s'applique également à toute législation future amendant ou complétant les lois spécifiées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

- a) Est ou a été un résident australien; ou
- b) Est ou a été assujettie à la législation australienne; ou
- c) Est ou a été assujettie à la législation des États-Unis,

et, le cas échéant, à toute autre personne dont les droits découlent de ceux d'une personne mentionnée ci-dessus.

Article 4. Égalité de traitement

Les personnes désignées à l'article 3 qui résident sur le territoire d'une Partie reçoivent un traitement égal à celui des ressortissants de cette Partie en application de sa législation relative au droit à prestation et au paiement.

Article 5. Paiement de prestations

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie aux termes de laquelle un droit à prestation ou le paiement d'une prestation dépend de la résidence ou de la présence d'une personne sur le territoire de cette Partie ne s'applique pas aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque la législation d'une Partie prévoit ou autorise qu'une prestation est payable dans un pays tiers, dans ce cas, ce bénéfice, lorsqu'il est payable en vertu de la partie III, est également payable dans ce pays tiers.

3. Lorsque l'acquisition d'un droit à prestation australienne est soumise à des limitations de temps, les références à l'Australie en ce qui concerne ces limitations sont également considérées comme références au territoire des États-Unis lorsque cette prestation est payable en vertu du présent Accord.

4. Une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord ou en application de ses lois est payée par cette Partie sans déduction de redevances et de charges administratives par le gouvernement ou l'autorité compétente correspondante pour le traitement et le paiement de cette prestation, lorsque la personne ayant droit à la prestation se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

5. Toute disposition de la législation australienne qui interdit le paiement d'une prestation australienne à un ancien résident australien qui :

- a) Retourne en Australie pour redevenir un résident australien;
 - b) Demande une prestation australienne;
 - c) Quitte l'Australie pour une période spécifiée dans cette législation,
- ne s'appliquent pas à une personne qui reçoit cette prestation en vertu de l'Accord.

6. La section 202 t) 11) E) de la loi sur la sécurité sociale des États-Unis ne s'applique pas à un ressortissant australien à moins qu'il ou elle soit un résident des États-Unis, de l'Australie ou d'un pays tiers avec lequel les États-Unis ont un accord de sécurité sociale en vigueur conclu en vertu de la section 233 de la loi sur la sécurité sociale.

PARTIE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions de la législation

1. Cette partie, en ce qui concerne un employé ou l'employeur de cet employé, ne s'applique que dans l'un ou l'autre des cas suivants ou les deux :

a) Sans l'application de cette partie, un employé ou l'employeur de cet employé serait autrement couvert par la législation australienne ainsi que par celle des États-Unis;

b) L'employé a été envoyé du territoire des États-Unis dans le territoire australien conformément au paragraphe 3 et, sur la base de la documentation transmise par l'agence des États-Unis, l'employé et l'employeur sont assujettis aux lois des États-Unis.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, une personne employée dans le territoire de l'une des Parties et l'employeur de cette personne, en ce qui concerne cet emploi, sont assujettis aux lois de cette Partie seulement.

3. Lorsqu'une personne qui est normalement employée dans le territoire de l'une des Parties par un employeur dans ce territoire est envoyée par cet employeur dans le territoire de l'autre Partie pour une période temporaire, la personne et l'employeur de la personne ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie comme si l'employé était employé dans le territoire de la première Partie sous réserve que la période d'emploi dans le territoire de l'autre Partie ne dépasse pas cinq ans. Après cinq ans, toute période d'emploi supplémentaire est soumise à la législation de l'autre Partie.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 3 dans le cas d'un employé qui est envoyé du territoire des États-Unis par un employeur dans ce territoire dans le territoire de l'Australie, cet employeur et une entreprise affiliée de l'employeur (telle que définie en vertu de la législation des États-Unis) sont considérés comme une seule et même personne, étant entendu que l'emploi aurait été couvert en vertu de la législation des États-Unis en l'absence du présent Accord.

5. Aux fins de l'application du paragraphe 3 dans le cas d'un employé qui est envoyé du territoire de l'Australie par un employeur de ce territoire dans le territoire des États-Unis, cet employeur et une entité associée de l'employeur sont considérés comme une seule et même personne. Une entité est une entité associée d'un employeur si l'entité et l'employeur sont membres partiellement ou majoritairement d'un même groupe propriétaire.

6. Le paragraphe 3 s'applique lorsqu'une personne qui a été envoyée par son employeur du territoire d'une Partie dans le territoire d'un État tiers est subséquemment envoyée par cet employeur du territoire de l'État tiers dans le territoire de l'autre Partie.

7. Lorsqu'une personne qui est un résident des États-Unis travaille en sa qualité de travailleur indépendant, la personne n'est assujettie qu'à la législation des États-Unis.

8. Lorsqu'un ressortissant des États-Unis qui est un résident de l'Australie travaille en sa qualité de travailleur indépendant, la personne n'est pas assujettie à la législation des États-Unis.

9. Lorsqu'une même activité est considérée comme un travail indépendant en vertu de la législation de l'une des Parties et comme un emploi en vertu de la législation de l'autre Partie, cette activité est traitée conformément aux dispositions du présent article concernant le travail indépendant.

10. Une personne, ou l'employeur de cette personne, qui serait autrement couverte en vertu de la législation des deux Parties en ce qui concerne l'emploi de cette personne en tant qu'officier ou membre d'un équipage sur un bateau ou un aéronef, concernant cet emploi, n'est assujettie qu'à la législation de la Partie dont cette personne est un résident.

11. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires du 24 avril 1963.

12. Si un employé :

i) Est assujetti à la législation de l'une des Parties ("la première Partie");

ii) A été envoyé, que ce soit avant, pendant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, par le gouvernement de la première partie pour travailler sur le territoire de l'autre partie ("la deuxième Partie");

iii) Travaille sur le territoire de la deuxième Partie à l'emploi du gouvernement de la première Partie;

iv) Ne travaille pas en permanence sur le territoire de la deuxième Partie;

v) Est assujetti à la législation de la deuxième Partie en vertu des conventions mentionnées au paragraphe 11;

le gouvernement de la première Partie et l'employé ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie et, si le conjoint de l'employé satisfait les conditions spécifiées aux alinéas iii) à v), le conjoint et le gouvernement de la première Partie ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie pour cet emploi. Aux fins du présent paragraphe, le terme "gouvernement" comprend, en ce qui concerne les États-Unis, une institution des États-Unis et, en ce qui concerne l'Australie, une subdivision politique ou une autorité locale de l'Australie.

13. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, aux fins du présent article, par accord écrit :

- a) Étendre la période de cinq ans visée au paragraphe 3 pour tout employé; ou
- b) Étant entendu qu'un employé est considéré travailler sur le territoire d'une Partie en particulier ou sur un bateau ou un aéronef en trafic international en vertu de la législation d'une Partie en particulier et n'est assujéti qu'à la législation de cette Partie.

14. Tout accord conclu en vertu du paragraphe 13 peut s'appliquer dans l'un ou l'autre des cas suivants ou dans les deux :

- a) Une classe d'employés;
- b) Un travail particulier ou un type de travail particulier (y compris un travail qui n'était pas entrepris au moment de la conclusion d'un tel accord).

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 7. Prestations des États-Unis

1. Lorsqu'une personne a complété les six trimestres au moins de couverture en vertu de la législation des États-Unis mais n'a pas complété les périodes de couverture suffisantes pour satisfaire les conditions donnant droit à prestation en vertu de la législation des États-Unis, l'agence des États-Unis prend en compte, aux fins de la détermination du droit à prestations en vertu du présent article, les périodes de résidence australienne qui ne coïncident pas avec les périodes de couverture déjà créditées en vertu de la législation des États-Unis.

2. En déterminant les conditions requises pour le droit à prestations en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'agence des États-Unis crédite un trimestre de couverture pour chaque trois mois de résidence australienne attestés par l'agence australienne; toutefois, aucune période de résidence australienne n'est créditée pour tout trimestre civil déjà crédité en tant que trimestre de couverture en vertu de la législation des États-Unis. Le nombre total de trimestres de couverture crédités pour une année ne doit pas dépasser quatre.

3. Lorsqu'un droit à prestation en vertu de la législation des États-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'agence des États-Unis calcule une somme au prorata d'assurance primaire conformément à la législation des États-Unis sur la base de a) la moyenne des revenus de la personne crédités exclusivement en vertu de la législation des États-Unis et b) le rapport entre la durée des périodes de couverture de la personne complétées en vertu de la législation des États-Unis et la durée de couverture à vie telle que définie conformément à la législation des États-Unis. Les prestations payables en vertu de la législation des États-Unis sont basées sur la somme au prorata d'assurance primaire.

4. Le droit à prestation des États-Unis qui découle du paragraphe 1 prend fin au moment de l'acquisition de périodes de couverture suffisantes en vertu de la législation des États-Unis pour établir le droit à une prestation égale ou plus élevée sans recourir à la disposition du paragraphe 1 du présent article.

Article 8. Résidence ou présence aux États-Unis ou dans un pays tiers pour l'attribution de prestations australiennes

1. Lorsqu'une personne ne remplit pas les conditions requises pour l'attribution d'une prestation en vertu de la législation de l'Australie ou en application du présent Accord uniquement parce qu'elle n'est pas un résident australien se trouvant en Australie à la date de la présentation de sa demande de prestation mais que cette personne :

a) Est un résident australien ou réside aux États-Unis ou dans un État tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale comprenant des dispositions relatives à la coopération pour l'examen et la détermination des demandes de prestations; et

b) Se trouve en Australie ou aux États-Unis ou dans cet État tiers;

cette personne, dans la mesure où elle a été un résident australien à un moment donné, est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date.

2. Aux fins de la qualification pour une pension de soignant telle que définie au présent Accord, qui est payable en vertu du présent Accord, une personne qui est aux États-Unis est considérée comme étant en Australie.

Article 9. Totalisation concernant les prestations australiennes

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent Accord a présenté une demande de prestation australienne en application du présent Accord et a accumulé :

a) Une période en tant que résident australien inférieure à la période requise pour l'acquisition du droit à cette prestation, en application de la législation de l'Australie;

b) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période spécifiée au paragraphe 4 concernant cette personne;

c) Une période de couverture des États-Unis;

en pareil cas, aux fins de la demande de prestation australienne, cette période de couverture des États-Unis est considérée, aux seules fins d'acquérir le minimum de périodes requises en ce qui concerne ladite prestation établie dans la législation australienne, comme étant une période de résidence australienne.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :

a) A été un résident australien pendant une période inférieure à la période continue minimum de résidence continue requise par la législation australienne pour le droit à prestation de cette personne;

b) A accumulé une période de couverture des États-Unis en deux ou plusieurs périodes séparées dont le total atteint ou dépasse la période minimum visée à l'alinéa a) ci-dessus;

Le total des périodes de couverture des États-Unis est réputé être une période continue.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'une période en tant que résident australien coïncide avec une période de couverture des États-Unis, la période de coïncidence est prise en

considération par l'Australie une fois seulement, comme période de résidence australienne mais lorsqu'il n'est pas possible pour l'agence des États-Unis de déterminer à quel moment les périodes de couverture spécifiques ont été complétées au cours d'une année civile, il est présumé que ces périodes de couverture ne coïncident pas avec les périodes de cette année en tant que résidence australienne mais en aucun cas le total de toutes ces périodes n'excède une année civile.

4. La période de résidence minimum en Australie à prendre en considération aux fins du paragraphe 1, est la suivante :

a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne qui n'est pas résident australien, la période minimum requise est de 12 mois, dont six mois au moins de période continue;

b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, aucune période de résidence en Australie n'est exigée.

Article 10. Calcul des prestations australiennes au prorata

1. Sous réserve des paragraphes 2, 3 et 4, lorsqu'une prestation australienne est payable au titre du présent Accord ou à un autre titre, à une personne ne résidant pas en Australie, le montant de cette prestation est fixé selon la législation australienne mais, lors de l'évaluation des revenus de cette personne pour le calcul du montant de la prestation australienne, est seule considérée comme revenu une partie de toute prestation des États-Unis payée à cette personne aux termes de la législation mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2. Cette partie est calculée en multipliant le nombre total de mois accumulés par cette personne au cours d'une période de résidence en Australie (non supérieure à 300) par le montant de cette prestation des États-Unis, et en divisant ce produit par 300.

2. Une personne mentionnée au paragraphe 1 n'a droit à l'usufruit de l'évaluation de revenu décrite au présent paragraphe, que pour toute période au cours de laquelle le montant de la prestation australienne de cette personne est réduit en proportion aux termes de la législation australienne.

3. Lorsqu'une prestation australienne est payable au titre du présent Accord ou à un autre titre, à une personne qui ne réside pas en Australie, les prestations payables en vertu du programme de supplément de revenu garanti des États-Unis et autres prestations similaires payables en vertu de la législation des États-Unis ou de toute subdivision politique applicable ne sont pas calculées en tant que revenu aux fins du calcul du montant de la prestation australienne.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne retourne temporairement en Australie.

5. Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 7, lorsqu'une prestation australienne est payable en vertu du présent Accord à une personne en Australie, le montant de cette prestation est fixé de la manière suivante :

a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, sans tenir compte toutefois dans ce calcul de la prestation des États-Unis reçue par cette personne et par le conjoint de cette personne;

b) En déduisant le montant de la prestation des États-Unis reçue par cette personne, du montant maximum de cette prestation australienne;

c) En appliquant au reste de la prestation obtenue en application de l'alinéa b) le taux de calcul pertinent spécifié dans la législation australienne, en considérant comme revenu de la personne le montant calculé en application de l'alinéa a).

6. Les dispositions du paragraphe 5 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines si une personne quitte temporairement l'Australie.

7. Lorsque le montant d'une prestation calculé conformément au paragraphe 5 est inférieur au montant de cette prestation qui sera payable en vertu du paragraphe 1 si la personne concernée était à l'extérieur de l'Australie, le premier montant est augmenté à un montant équivalent au deuxième montant mentionné.

8. Lorsqu'un membre d'un couple, ou cette personne ou son conjoint, a droit à une prestation ou à des prestations des États-Unis, chacun est considéré, aux fins des paragraphes 1 et 5 et au titre de la législation australienne, comme ayant droit à la moitié soit du montant de cette prestation ou du total de ces deux prestations, selon le cas.

Article 11. Période de résidence en Australie pendant la vie active

Aux fins des articles 9 et 10, une période de résidence en Australie pendant la vie active en ce qui concerne une personne désigne une période définie comme telle dans la législation australienne.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12. Arrangements administratifs

Les autorités compétentes des deux Parties :

a) Prennent tous les arrangements administratifs nécessaires pour l'application du présent Accord et désignent les organismes de liaison;

b) Se communiquent mutuellement les informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;

c) Se communiquent mutuellement, le plus tôt possible, les informations concernant toutes les modifications apportées à leurs législations respectives qui peuvent affecter l'application du présent Accord.

Article 13. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et les organismes des Parties, dans le cadre des activités de leurs autorités respectives, se portent mutuellement assistance dans l'application du présent Accord. Cette assistance est fournie à titre gracieux, sous réserve des exceptions convenues à cet égard dans un arrangement administratif.

2. Sauf indication contraire des législations nationales d'une Partie, l'information concernant un individu qui est transmise conformément au présent Accord à cette Partie par

l'autre Partie est utilisée exclusivement aux fins d'application de l'Accord. Cette information reçue par une Partie est régie par les législations nationales de cette Partie pour la protection de la vie privée et de la confidentialité des données personnelles.

3. En aucun cas les paragraphes 1 ou 2 ne sont interprétés de manière à imposer à une autorité compétente ou à une institution d'une Partie l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives contraires à la législation ou à la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie;

b) De communiquer des informations qui ne peuvent être obtenues en vertu de la législation ou du processus administratif normal de l'une ou l'autre Partie.

Article 14. Documents

1. Lorsque la législation d'une Partie stipule que tout document transmis à l'autorité compétente ou à une institution de cette Partie soit exempté, en totalité ou en partie, de droits ou de frais, y compris de droits consulaires ou administratifs, l'exemption s'applique également aux documents correspondants qui sont transmis à l'autorité compétente ou à l'institution de l'autre Partie en application du présent Accord.

2. Les documents et certificats qui sont produits aux fins du présent Accord sont exemptés des conditions d'attestation par des autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Des copies de documents certifiés conformes par l'institution de l'une des Parties sont acceptées en tant que copies certifiées conformes par l'institution de l'autre Partie, sans plus de certification. L'institution de chaque Partie est le juge final de la valeur probante de la preuve qui lui est soumise de quelque source que ce soit.

Article 15. Correspondance

Les autorités compétentes et les institutions des Parties peuvent communiquer entre elles directement ainsi qu'avec toute autre personne où que réside la personne chaque fois que nécessaire pour l'application du présent Accord.

Article 16. Présentation d'une demande de prestation

1. Une demande de prestation par écrit déposée auprès de l'institution de l'une des Parties protège les droits des demandeurs en vertu de la législation de l'autre Partie si le requérant demande qu'elle soit considérée comme une demande en vertu de la législation de l'autre Partie.

2. Si un requérant a déposé une demande de prestation par écrit auprès de l'institution de l'une des Parties et n'a pas demandé explicitement que la demande soit limitée aux prestations en vertu de la législation de cette Partie, la demande protège également les droits des demandeurs en vertu de la législation de l'autre Partie si le requérant fournit les renseignements au moment du dépôt indiquant que la personne pour laquelle les renseignements concernant la demande de prestations sont demandés a complété des périodes en vertu de la législation de l'autre Partie, telles que définies aux alinéas g) i) ou i) du paragraphe 1 de l'article premier.

3. Les dispositions de la partie III ne s'appliquent aux prestations en vertu de la législation des États-Unis que si une demande est déposée au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après la date d'entrée en vigueur.

Article 17. Détermination des demandes

1. En déterminant l'admissibilité ou le droit à prestation d'une personne en vertu du présent Accord :

a) Une période en tant que résident australien et une période de couverture des États-Unis; et

b) Tout événement pertinent à cette admissibilité ou à ce droit,

sous réserve du présent Accord, sont pris en compte dans la mesure où ces périodes ou ces événements sont applicables en ce qui concerne cette personne et que les périodes aient été accumulées et que les événements se soient produits avant, pendant ou après la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur. Cependant, aucune des Parties ne doit tenir compte de périodes de couverture ou de résidence qui se sont produites avant la date la plus rapprochée pour laquelle des périodes de couverture ou de résidence peuvent être créditées en vertu de sa législation.

2. Lorsque :

a) Une prestation des États-Unis est payée à une personne pour une période antérieure au titre du présent Accord ou à tout autre titre;

b) Pour la totalité ou une partie de cette période, l'Australie a payé à cette personne une pension, une prestation ou une allocation en vertu de sa législation sur la sécurité sociale;

c) Le montant de la pension, de la prestation ou de l'allocation payé par l'Australie aurait été réduit si la prestation des États-Unis avait été payée au cours de cette période;

Alors,

d) Le montant de la prestation australienne qui n'aurait pas dû être payé si la prestation mentionnée à l'alinéa a) avait été payée périodiquement pendant toute cette période antérieure, constitue une dette due par cette personne à l'Australie et peut être recouvrée par l'Australie;

e) L'Australie peut recouvrer la totalité ou une partie de cette dette en vertu des dispositions législatives contenues dans la législation sur la sécurité sociale de l'Australie.

3. Le présent Accord ne détermine aucune demande de paiement d'une prestation pour toute période antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, ou d'une prestation forfaitaire de décès en vertu de la législation des États-Unis si la personne est décédée avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 18. Délais prescrits et appels

1. Toute demande, notification ou appel écrit qui, en vertu de la législation de l'une des Parties, doit avoir été déposé dans une période prescrite auprès de l'institution de cette Partie, mais qui a plutôt été déposé pendant la même période auprès de l'institution de l'autre Partie, est considéré avoir été déposé à temps.

2. Un appel écrit à l'encontre d'une décision rendue par l'institution de l'une des Parties peut être valablement déposé auprès de l'institution de l'une ou l'autre Partie. L'appel doit être traité conformément à la procédure et à la législation de la Partie dont la décision fait l'objet d'un appel.

3. En ce qui concerne une décision rendue par l'institution de l'Australie, la référence au paragraphe 2 à un appel écrit est une référence à un appel qui peut être fait à un organisme administratif constitué par la législation sur la sécurité sociale de l'Australie ou sur le plan administratif aux fins de la législation sur la sécurité sociale de l'Australie.

Article 19. Monnaie

1. Les paiements en vertu du présent Accord peuvent être effectués dans la monnaie de la Partie effectuant les paiements.

2. Si des dispositions visant à limiter l'échange ou l'exportation de monnaies sont présentées par l'une ou l'autre Partie, les gouvernements des deux Parties prennent immédiatement les mesures nécessaires en vue d'assurer le transfert de sommes appartenant à l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Accord.

Article 20. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu par consultation entre les autorités compétentes.

Article 21. Accords supplémentaires

Le présent Accord peut être amendé ultérieurement par des accords supplémentaires lesquels, à compter de leur entrée en vigueur, sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord. Ces accords peuvent avoir un effet rétroactif, s'il en est ainsi spécifié.

Article 22. Révision de l'Accord

Lorsqu'une Partie demande à l'autre Partie qu'une réunion ait lieu aux fins de révision du présent Accord, les Parties se réunissent à cet effet, au plus tard dans les six mois après la date de la demande et, sauf indication contraire des Parties, tiennent cette réunion sur le territoire de la Partie ayant reçu la demande.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23. Dispositions transitoires

I. En application du paragraphe 3 de l'article 6, dans le cas d'une personne qui aurait été envoyée dans le territoire d'une Partie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la période d'emploi visée dans ce paragraphe est considérée commencer à cette date.

2. Les déterminations de droits à prestations qui ont été faites avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits qui en découlent.

Article 24. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois où les Parties se seront notifiées, au moyen d'un échange de notes, par la voie diplomatique, que toutes les formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note indiquant l'intention de l'autre Partie de mettre fin au présent Accord.

3. Dans l'éventualité où il serait mis fin au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2, l'Accord continuera de produire des effets en ce qui concerne les personnes qui :

a) À la date de l'expiration, perçoivent des prestations; ou

b) Avant l'expiration de la période mentionnée dans le présent paragraphe, auront présenté une demande de prestations et auraient le droit d'en recevoir, en application du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra, le 27 septembre 2001.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE :

(Signé) Amanda VANSTONE

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

(Signé) J. Thomas SCHIEFFER

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF AUX FINS D'APPLICATION DE L'ACCORD
RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'autorité compétente d'Australie et l'autorité compétente des États-Unis d'Amérique,

Conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 12 de l'Accord relatif à la sécurité sociale entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique conclu ce jour, ci-après dénommé "l'Accord", sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les termes utilisés dans le présent arrangement administratif ont la même signification que dans l'Accord.

Article 2

1. Les organismes de liaison visés au paragraphe a) de l'article 12 de l'Accord sont :

a) Pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale,

b) Pour l'Australie, Centrelink, sauf en ce qui concerne l'application de la partie II de l'Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord dans la mesure où elles affectent l'application de cette partie) lorsqu'il signifie le Bureau d'impôt australien.

2. Les organismes de liaison désignés au paragraphe 1 conviennent de procédures et de conditions communes nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et du présent arrangement administratif.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE

Article 3

1. Lorsque la législation d'une Partie s'applique conformément à l'une quelconque des dispositions de l'article 6 de l'Accord, l'organisme de cette partie, sur demande de l'employeur ou du travailleur indépendant, dans des circonstances convenues entre les Parties, délivre un certificat attestant que l'employé, ou l'employeur de cet employé, ou le travailleur indépendant est assujéti à cette législation et indique la durée de validité du certificat. Ce certificat fournit la preuve que le travailleur et l'employeur nommément désignés en ce qui concerne le travailleur nommément désigné sont exemptés des lois relatives à l'assujettissement obligatoire de l'autre Partie.

2. Le certificat visé au paragraphe 1 est délivré :

a) Aux États-Unis, par l'Administration de la sécurité sociale; et

b) En Australie, par le Commissaire à l'impôt ou un représentant autorisé du Commissaire.

3. L'organisme d'une Partie qui délivre un certificat visé au paragraphe 1 fournit une copie du certificat ou des renseignements autorisés du certificat de l'organisme de liaison de l'autre Partie à la demande du dernier organisme.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 4

1. Les demandes de prestations en vertu de l'Accord sont présentées sur des formulaires dont sont convenus les organismes de liaison des deux Parties.

2. L'organisme de la Partie auprès duquel une demande de prestations est acheminée en premier conformément à l'article 16 de l'Accord fournit à l'organisme de liaison de l'autre Partie les éléments de preuve et autres renseignements qui peuvent être requis pour donner suite à la demande.

3. L'organisme d'une Partie qui reçoit la demande qui a été acheminée en premier auprès de l'organisme de l'autre Partie fournit sans délai à l'organisme de liaison de cette Partie les éléments de preuve et autres renseignements disponibles qui peuvent être requis pour donner suite à la demande.

4. L'organisme de la Partie auprès duquel une demande de prestations a été acheminée vérifie les renseignements concernant le demandeur et les membres de la famille du demandeur. Le type de renseignements devant être vérifiés est convenu entre les organismes de liaison des deux Parties.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 5

Conformément aux mesures devant être convenues en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 de cet arrangement administratif, l'organisme de l'une des Parties, sur demande de l'organisme de l'autre Partie, fournit les renseignements disponibles relatifs à la demande de tout individu spécifié aux fins d'administration de l'Accord.

Article 6

Les organismes de liaison des deux Parties échangent des données statistiques sur le nombre de certificats délivrés en vertu de l'article 3 du présent arrangement administratif et sur les paiements effectués aux bénéficiaires en vertu de l'Accord. Ces statistiques sont fournies annuellement sous une forme préalablement convenue.

Article 7

1. Lorsqu'une assistance administrative est requise en vertu de l'article 13 de l'Accord, les dépenses autres que les coûts ordinaires de personnel et de fonctionnement de l'organisme fournissant l'assistance sont remboursés, à l'exception de ceux dont sont convenus les autorités compétentes ou les organismes de liaison des Parties.

2. Sur demande, l'organisme de liaison de l'une ou l'autre Partie fournit gratuitement à l'organisme de liaison de l'autre Partie tout renseignement médical et toute documentation en sa possession pertinents à l'incapacité du demandeur ou du bénéficiaire.

3. Lorsque l'organisme d'une Partie demande qu'une personne sur le territoire de l'autre Partie qui reçoit ou demande des prestations en vertu de l'Accord se soumette à un examen médical, cet examen, s'il est requis par cet organisme, est arrangé par l'organisme de liaison de l'autre Partie conformément aux règles de l'organisme prenant les arrangements et les frais sont à la charge de l'organisme qui demande l'examen.

4. L'organisme de liaison d'une Partie rembourse les montants encourus en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article sur présentation par l'organisme de liaison de l'autre Partie d'un relevé des dépenses.

Article 8

Cet arrangement administratif entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et pour la même durée.

Fait en double exemplaire à Canberra le 27 septembre 2001.

POUR L'AUTORITÉ COMPÉTENTE DE L'AUSTRALIE :

POUR L'AUTORITÉ COMPÉTENTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

No. 39241

**Australia
and
United States of America**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America for the enforcement of maintenance (support) obligations. Canberra, 12 December 2002

Entry into force: *12 December 2002 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'exécution des obligations alimentaires. Canberra, 12 décembre 2002

Entrée en vigueur : *12 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EN-
FORCEMENT OF MAINTENANCE (SUPPORT) OBLIGATIONS

The Government of Australia and

The Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Parties),

Resolved to establish a uniform and effective framework for the enforcement of maintenance obligations and the recognition of maintenance decisions, and

In accordance with procedures for the conclusion of reciprocal enforcement of maintenance agreements provided for by the law of Australia and authorized by the United States Congress in section 459A of the Social Security Act, Title 42, United States Code, section 659A,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

1. Subject to the provisions of this Agreement, the Parties hereby seek to provide for:
 - a. the recovery of maintenance or the reimbursement of maintenance to which a maintenance creditor or a public body having provided benefits for a maintenance creditor in one Party (hereinafter referred to as the claimant) is entitled from a maintenance debtor who is subject to the jurisdiction of the other Party (hereinafter referred to as the respondent), and
 - b. the recognition and enforcement of maintenance orders, reimbursement orders and settlements (hereinafter referred to as maintenance decisions) made or recognized in either Party.

Article 2. Scope

1. This Agreement shall apply to maintenance obligations arising from a marriage or parentage, including a maintenance obligation towards a child born out of wedlock. However a maintenance obligation towards a spouse or former spouse where there are no minor children will be enforced in the United States under this Agreement only in those States and other jurisdictions of the United States that elect to do so.

2. This Agreement applies to the collection of payment arrears on a valid maintenance obligation and any applicable interest on arrears and to the modification or other official change in amounts due under an existing maintenance decision.

3. The remedies provided for in this Agreement are not exclusive and do not affect the availability of any other remedies for the enforcement of a valid maintenance obligation under the law of either Party nor do they preclude the Parties from entering into international agreements addressing these issues.

Article 3. Central Authorities

1. The Parties shall each designate a body as Central Authority which shall facilitate compliance with the provisions of this Agreement.

2. The Central Authority for Australia shall be the Child Support Registrar.

3. The Central Authority for the United States shall be the Office of Child Support Enforcement in the Department of Health and Human Services, as authorized by Title IV-D of the Social Security Act.

4. The Parties may designate additional public bodies to carry out any of the provisions of this Agreement in coordination with the Central Authority.

5. Any changes in the designation of the Central Authority or other public bodies by one Party shall be communicated promptly to the Central Authority of the other Party.

6. Communications may be addressed by the Central Authority or other public body of one Party directly to the Central Authority or other responsible public body of the other Party as designated by that Party.

Article 4. Applications and Transmission of Documents and Judicial Assistance

1. An application for the recovery or reimbursement of maintenance from a respondent in one of the Parties (hereinafter the Requested Party) shall be made by the Central Authority or other designated public body of the other Party (hereinafter the Requesting Party), in accordance with the applicable procedures of the Requesting Party.

2. The application shall be made on a standard form to be agreed upon by the Central Authorities of both Parties, and shall be accompanied by all relevant documents.

3. The Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit the documents referred to in paragraphs 2 and 5 of this Article to the Central Authority or other designated public body of the Requested Party.

4. Before transmitting the documents to the Requested Party, the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall satisfy itself that they comply with the law of the Requesting Party and the requirements of this Agreement.

5. When the application is based on, or the documents include, a decision issued by a competent court or agency establishing parentage or for the payment of maintenance:

a. the Central Authority of the Requesting Party shall transmit a copy of the decision certified or verified in accordance with the requirements of the Requested Party;

b. the decision shall be accompanied by a statement of finality or, if not final, a statement of enforceability and by evidence that the respondent has appeared in the proceedings or has been given notice and an opportunity to appear;

c. the Central Authority or other designated body of the Requesting Party shall notify the Central Authority or other designated body of the Requested Party of any subsequent change by operation of law in the amount required to be enforced under the decision.

6. In carrying out their tasks under this Agreement, the Parties shall provide each other assistance and information within the limits of their respective laws and consistent with any treaties related to judicial assistance in force between the Parties.

7. All documents transmitted under this Agreement shall be exempt from legalization.

Article 5. Functions of the Central Authority of the Requested Party

The Central Authority or other designated public body of the Requested Party shall take on behalf of the claimant all appropriate steps for the recovery or reimbursement of maintenance, including the institution and prosecution of proceedings for maintenance, the determination of parentage where necessary, the execution of any judicial or administrative decision and the collection and distribution of payments collected.

Article 6. Cost of Services

All procedures described in this Agreement, including services of the Central Authority, and necessary legal and administrative assistance, shall be provided by the Requested Party without cost to the claimant. The costs of testing blood or tissue for parentage determinations shall be borne by the Party in which the proceeding takes place. A Party may assess costs against the respondent appearing in that Party's jurisdiction.

Article 7. Recognition and Enforcement of Maintenance Decisions

1. Enforceable decisions for family maintenance issued by the courts or other authorized agencies of one Party shall be recognized and enforced in the courts or other authorized agencies of the other Party to the extent that the facts in the case support jurisdiction, recognition and enforcement under the applicable law and procedures of the latter Party.

2. In proceedings before a judicial or administrative authority of one Party to establish or enforce maintenance obligations, the authority:

a. shall recognise a determination of parentage made in the territory of the other Party if the determination is a finding by a judicial authority, an entry in a public register of births or an instrument of acknowledgment by the parent which is registered with a public authority, and

b. may recognise a determination of parentage made in the territory of the other Party which is not of a kind referred to in paragraph 2a above.

3. A determination recognised in accordance with article 7.2 shall be recognised to the extent that the facts in the case support jurisdiction and recognition under the applicable laws and procedures of the Party in which proceedings to establish or enforce maintenance obligations occur.

4. Where an authority declines to recognize a determination of parentage referred to in paragraph 7.2(b) above, the Central Authority or other designated public body of the Requested Party shall take all appropriate steps in accordance with article 5 to institute and prosecute proceedings in territory of the Requested Party on behalf of the claimant for the determination of parentage.

5. Orders entered or decisions made after the failure of the respondent to appear in the proceedings shall be considered as decisions under paragraphs 1 and 2 above if it is demonstrated that notice had been given and the opportunity to be heard had been afforded in a way to satisfy the standards of the Requested Party.

Article 8. Applicable Law

1. All actions and proceedings under this Agreement by either Party shall be carried out pursuant to the law including choice of law provisions and procedures of that Party.

2. The physical presence of the child or custodial parent shall not be required in proceedings under this Agreement within the jurisdiction of the Requested Party.

Article 9. Geographical applicability

1. For Australia this Agreement shall apply to Australia including Norfolk Island, the territory of Christmas Island and the territory of Cocos (Keeling) Islands.

2. For the United States of America, this Agreement shall apply to the fifty states, American Samoa, the District of Columbia, Guam, Puerto Rico, the United States Virgin Islands, and any other jurisdiction of the United States participating in Title IV-D of the Social Security Act.

Article 10. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the later of the dates on which each Party notifies the other Party in writing through the diplomatic channel that the legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall apply to any outstanding maintenance decision or determination described in Article 7, or payment accrued under such decision, regardless of the date of that decision or determination.

Article 11. Termination

1. Either Party may terminate this Agreement by a notification in writing addressed to the other Party through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect on receipt of the notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Canberra, in duplicate this twelfth day of December 2002.

For the Government of Australia:

DARYL WILLIAMS
Attorney-General

For the Government of the United States of America:

J. THOMAS SCHIEFFER
Ambassador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXÉCUTION DES OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Le Gouvernement de l'Australie

Et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties "),

Résolus à mettre en place un cadre uniforme et efficace aux fins de l'exécution des obligations alimentaires et de la reconnaissance des décisions en la matière,

Conformément aux procédures applicables à la conclusion d'accords relatifs à l'exécution réciproque des obligations alimentaires prévues par la législation australienne et autorisées par le Congrès des États-Unis à la section 459 A de la loi sur la sécurité sociale (Social Security Act), titre 42, Code des États-Unis, section 659 A,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Parties s'efforcent par les présentes d'assurer :

a) Le recouvrement ou le remboursement des aliments auxquels une personne ou l'organisme public ayant fourni des prestations à une telle personne (désignés ci-après comme " le créancier ") dans l'une des Parties a droit de la part d'une personne (désignée ci-après comme " le débiteur ") qui est sous la juridiction de l'autre Partie, et

b) La reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires rendues en matière d'obligations alimentaires ou de remboursement et règlement, ci-après dénommées les " décisions judiciaires " rendues dans l'une ou l'autre Partie ou reconnues par elle.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux obligations alimentaires découlant d'un mariage ou d'un lien de parenté, y compris les obligations alimentaires envers un enfant né hors-mariage. Toutefois, en l'absence d'enfants mineurs, les obligations alimentaires envers un conjoint ou un ex-conjoint ne seront exécutées aux États-Unis en vertu de l'Accord que dans les seuls États et par les juridictions des États-Unis qui en décident ainsi.

2. Le présent Accord s'applique au recouvrement des arriérés de paiement dus au titre d'une obligation alimentaire valable et à tous intérêts de retard, ainsi qu'aux modifications ou autres changements intervenus dans les montants dus en vertu d'une décision judiciaire.

3. Les voies de droit ouvertes aux fins de l'Accord ne se limitent pas aux voies prévues dans l'Accord et n'affectent pas la possibilité de faire exécuter une obligation alimentaire recevable en utilisant toutes autres voies de recours applicables aux termes de la législation

de l'une ou l'autre Partie, et n'interdisent pas aux Parties de conclure des accords internationaux traitant de ces questions.

Article 3. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne un organisme qui exercera les fonctions d'autorité centrale chargée de faciliter le respect des dispositions du présent Accord.

2. L'autorité centrale pour l'Australie est le Child Support Registrar.

3. L'autorité centrale pour les États-Unis est l'Office of Child Support Enforcement du Département de la santé et des services sociaux, à ce autorisée par le Titre IV.D de la loi sur la sécurité sociale (Social Security Act).

4. Les Parties sont libres de désigner d'autres organismes publics qui seront chargés d'appliquer toutes dispositions du présent Accord en coordination avec l'autorité centrale.

5. Toute modification de la désignation de l'autorité centrale ou des autres organismes publics par l'une des Parties sera communiquée sans retard à l'autorité centrale de l'autre Partie.

6. Les communications peuvent être adressées directement par l'autorité centrale ou tout autre organisme public d'une Partie à l'autorité centrale ou tout autre organisme public dûment habilité de l'autre Partie que ladite Partie aura désignée.

Article 4. Demandes et transmission du dossier, et assistance judiciaire

1. La demande en recouvrement ou en remboursement d'aliments de la part d'un débiteur qui se trouve dans l'une des Parties (ci-après dénommée la " Partie requise ") est adressée par l'autorité centrale ou tout autre organisme public de l'autre Partie désigné à cet effet (ci-après dénommé " la Partie requérante "), conformément aux procédures applicables de ladite Partie requérante.

2. La demande est présentée au moyen d'un formulaire type dont le contenu est convenu par l'autorité centrale des deux Parties. Elle doit être accompagnée de toutes les pièces pertinentes.

3. L'autorité centrale ou autre organisme public désigné de la Partie requérante transmet les documents visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article à l'autorité centrale ou autre organisme public désigné de la Partie requise.

4. Avant de transmettre le dossier à la Partie requise, l'autorité centrale ou autre organisme public désigné de la Partie requérante s'assure que les pièces à fournir sont en bonne et due forme, d'après la loi de la Partie requérante, et conformes aux conditions fixées dans le présent Accord.

5. Lorsque la demande est fondée sur la décision d'une juridiction ou d'un organisme compétent établissant le lien de parenté ou ordonnant le versement d'aliments, ou lorsqu'une telle décision figure au dossier :

a) L'autorité centrale de la Partie requérante transmet un exemplaire de la décision authentifié ou vérifié conformément aux exigences de la Partie requise;

b) La décision est accompagnée d'une déclaration indiquant qu'elle est définitive ou, si elle ne l'est pas, d'une déclaration indiquant qu'elle est exécutoire, et de tous éléments de preuve indiquant que le débiteur est intervenu dans la procédure, ou qu'il a été convoqué et que la possibilité lui a été offerte de comparaître.

c) L'autorité centrale ou autre organisme désigné de la Partie requérante informe l'autorité centrale ou tout autre organisme désigné de la Partie requise de tout changement intervenu ultérieurement par l'effet de la loi dans le montant qui doit être recouvré aux termes de la décision.

6. Dans l'exécution des tâches qui leur incombent conformément au présent Accord, les Parties se prêtent mutuellement assistance et échangent des renseignements sous réserve des limites de leurs législations respectives et conformément à tout traité relatif à l'assistance judiciaire en vigueur entre les Parties.

7. L'authentification de toutes les pièces communiquées en vertu du présent Accord n'est pas exigée.

Article 5. Fonctions de l'autorité centrale de la Partie requise

L'autorité centrale ou autre organisme public désigné de la Partie requise prend, au nom du créancier, toutes mesures appropriées pour le recouvrement ou le remboursement des aliments, y compris l'ouverture et la poursuite d'une action alimentaire, la détermination du lien de parenté si nécessaire, l'exécution de toute décision judiciaire ou administrative et le décaissement des montants recouverts.

Article 6. Frais

Toutes les procédures décrites dans le présent Accord, y compris les services rendus par l'autorité centrale et l'assistance juridique et administrative nécessaire, sont fournies par la Partie requise sans qu'il en coûte au créancier. Les coûts des examens du sang ou de tissus effectués en vue de déterminer la parenté sont à la charge de la Partie dans laquelle se déroule la procédure. Une Partie peut imputer les frais au débiteur comparissant par devant la juridiction de cette Partie.

Article 7. Reconnaissance et exécution des décisions

1. Les décisions exécutoires concernant des obligations alimentaires d'ordre familial rendues par un tribunal ou une autre instance autorisée d'une Partie, sont reconnues et exécutées par les tribunaux ou autres organismes autorisés de l'autre Partie, dans la mesure où les faits de la cause appuient la décision et la reconnaissance au regard de la législation et des procédures applicables de cette dernière Partie.

2. Dans l'action alimentaire intentée auprès d'une autorité judiciaire ou administrative de l'une des Parties, l'autorité :

a) Reconnaît le lien de parenté déterminé dans le territoire de l'autre Partie si cette détermination est le fait d'une autorité judiciaire ou découle d'une donnée figurant dans un

registre des naissances ou d'un instrument enregistré auprès d'une autorité publique qui émane du parent et reconnaît la parenté; et

b) Peut reconnaître le lien de parenté déterminé dans le territoire de l'autre Partie par des voies autres que les voies visées à l'alinéa a) du paragraphe 2 ci-dessus.

3. La détermination du lien de parenté établie conformément au paragraphe 2 du présent article est reconnue dans la mesure où les faits de la cause viennent appuyer la décision et la reconnaissance conformément à la législation et aux procédures applicables de la Partie dans laquelle l'action alimentaire est intentée.

4. Lorsqu'une autorité se refuse à déterminer le lien de parenté visé à l'alinéa b) du paragraphe 2 ci-dessus, l'autorité centrale ou autre organisme public désigné de la Partie requise prend toutes les mesures appropriées, conformément à l'article 5 du présent Accord, en vue d'intenter une action et de la poursuivre sur le territoire de la Partie requise au nom de la personne qui cherche à établir le lien de parenté.

5. Les ordonnances ou les décisions rendues après que le débiteur a manqué à comparaître au cours de la procédure sont considérées comme les décisions visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pour autant qu'il soit démontré que le débiteur a été dûment notifié et qu'il a eu la possibilité de se faire entendre d'une manière qui satisfasse aux normes de la Partie requise.

Article 8. Droit applicable

1. Toutes actions et procédures instituées en vertu du présent Accord par l'une ou l'autre Partie sont exécutées conformément au droit de cette Partie, y compris les dispositions et procédures invoquées par ladite Partie.

2. La présence physique d'un enfant ou du parent chargé de la garde de l'enfant n'est pas requise lors de procédures instituées conformément au présent Accord et relevant de la juridiction de la Partie requise.

Article 9. Application territoriale

1. Pour l'Australie, le présent Accord s'applique à l'Australie, y compris l'île Norfolk, le territoire de l'île Christmas et le territoire des îles Cocos (Keeling).

2. Pour les États-Unis, le présent Accord s'applique aux 50 États, aux Samoa américaines, au District de Columbia, à Guam, à Porto Rico, aux îles Vierges américaines et à toute autre juridiction des États-Unis relevant du Titre IV.D de la loi sur la sécurité sociale (Social Security Act).

Article 10. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la dernière des dates auxquelles les Parties se seront mutuellement informées par écrit, par les voies diplomatiques, de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord s'applique à toute décision ou détermination visée à l'article 7 ci-dessus et non encore exécutée, ou aux montants dus en vertu d'une telle décision et ce, quelle que soit la date de la décision ou de la détermination.

Article 11. Dénonciation

1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification transmise par l'autre Partie par les voies diplomatiques.

2. La dénonciation prend effet dès le reçu de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait, en double exemplaire, à Canberra, le 12 décembre 2002.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

LE PROCUREUR GÉNÉRAL
Daryl Williams

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'AMBASSADEUR
J. Thomas Schieffer

No. 39242

**Australia
and
United States of America**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning security measures for the protection of classified information. Canberra, 25 June 2002

Entry into force: *7 November 2002 by notification, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des informations classifiées. Canberra, 25 juin 2002

Entrée en vigueur : *7 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERN-
ING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

Preamble

The Government of Australia and the Government of the United States of America
(hereinafter referred to as "the Parties")

Having a mutual interest in the protection of classified information;

Have agreed as follows:

Article 1. Commitment to the Protection of Classified Information

Each Party shall protect classified information received directly or indirectly from the
other Party according to the terms set forth herein and in accordance with its laws and reg-
ulations.

Article 2. Definition of Classified Information

For the purpose of this Agreement, classified information is defined as information that
is generated by or for the Government of the United States of America or the Government
of Australia or that is under the jurisdiction or control of one of them, and which requires
protection in the interests of national security of that government and that is so designated
by the assignment of a security classification by that government. The information may be
in oral, visual, electronic, or documentary form, or in the form of material including, equip-
ment or technology.

Article 3. Marking of Classified Information

Classified information shall be marked as follows:

A. For the United States of America, classified information is marked Confidential, Se-
cret, or Top Secret. For Australia, it is marked Restricted, Confidential, Protected, Secret,
Highly Protected or Top Secret.

B. The corresponding national security classifications are:

In Australia

Top Secret

Secret or Highly Protected

Confidential or Protected

Restricted

In the United States of America

Top Secret

Secret

Confidential

No US equivalent, but shall be protected as if it is Confidential, unless otherwise advised by the Government of Australia

C. Each Party shall stamp, mark or designate the name of the originating government on all classified information received from the other Party. The information shall be stamped, marked or designated with a national security classification marking of the recipient Party no lower than the corresponding classification specified by the originating government that will afford a degree of protection at least equivalent to that afforded to it by the releasing Party.

Article 4. Protection of Classified Information

No individual shall be entitled to access to classified information received from the other Party solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the Parties. The recipient Parties shall ensure that:

A. The recipient Party shall not release the information to a government, person, firm, institution, organization or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;

B. The recipient Party shall afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party;

C. The recipient Party shall not use or permit the use of the information for any other purpose than that for which it was provided without the prior written approval of the releasing Party;

D. The recipient Party shall respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets, which are involved in the information;

E. Each facility or establishment that handles information shall maintain a registry of the clearance of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information;

F. Accountability and control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to the information; and

G. The recipient Party shall comply with any additional limitations on the use, disclosure, release and access to the information which may be specified by the originating Party.

Article 5. Personnel Security Clearances

1. The determination on the granting of a personnel security clearance to an individual shall be consistent with the interests of national security and shall be based upon all available information indicating whether the individual is of unquestioned loyalty, integrity, trustworthiness, and excellent character, and of such habits and associates as to cast no

doubt upon his or her discretion or good judgement in the handling of classified information.

2. Each Party shall conduct an appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met with respect to any individual of its nationality to be granted access to classified information received from the other Party.

3. Before a representative of a Party releases classified information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes, and that the information will be protected by the receiving Party.

Article 6. Release of Classified Information to Contractors

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified information received from the other Party, the recipient Party shall:

A. Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;

B. Grant to the facility an appropriate facility security clearance;

C. Grant appropriate personnel security clearances for all individuals whose duties require access to the information;

D. Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;

E. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and

F. Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

Article 7. Responsibility for Classified Information

Each Party shall be responsible for all classified information of the other Party while the information is under its jurisdiction and control. While in transit, the transiting Party shall be responsible for all classified information until custody of the information is formally transferred to the other Party.

Article 8. Responsibility for Facilities

Each Party shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where classified information of the other Party is kept and shall assure for each such facility or establishment that qualified individuals are appointed who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

Article 9. Storage of Classified Information

Classified information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Articles 4 and 5 of this Agreement.

Article 10. Transmission

Classified information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels or channels mutually approved in advance in writing by the governments. The minimum requirements for the security of the information during transmission shall be as follows:

A. Documents

(i) Documents or other media containing classified information shall be transmitted in double, sealed envelopes, the innermost envelope bearing only the classification of the documents or other media and the organizational address of the intended recipient, the outer envelope bearing the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable.

(ii) No indication of the classification of the enclosed documents or other media shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall then be transmitted according to the prescribed procedures of the Parties.

(iii) Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed documents or media shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

B. Classified Material

(i) Classified material, including equipment, shall be transported in sealed, covered vehicles, or be securely packaged or protected in order to prevent identification of its details, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(ii) Classified material, including equipment, which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in protected storage areas. The areas shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage areas. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage areas.

(iii) Receipts shall be obtained on every occasion when classified material, including equipment, changes hands en route, and a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. Electronic Transmissions. Classified information transmitted by electronic means shall be encrypted.

Article 11. Visits

1. Visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, that require access to classified information, or where a security clearance is required

to permit access, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorization shall only be granted to representatives who possess a valid security clearance.

2. Authorization to visit the facilities and establishments shall be granted only by the Party in whose territory the facility or establishment to be visited is located or by government officials designated by that Party. The visited Party, or its designated officials, shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of classified information that may be furnished to the visitor.

3. Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the Embassy of the United States in Canberra, in the case of United States visitors, and through the Embassy of Australia in Washington D.C., in the case of Australian visitors.

Article 12. Security Visits

Implementation of the security requirements set out in the Agreement can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of each Party, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss and observe the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives in determining whether classified information received from the other Party is being adequately protected.

Article 13. Security Standards

1. On request, each Party shall provide the other Party with information about its security standards, procedures and practices for safeguarding of classified information.

2. Each Party shall promptly notify the other Party of any proposed changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible amendments to this Agreement. In the interim, such classified information shall continue to be protected as described herein, unless otherwise approved in writing by the originating Party.

Article 14. Reproduction of Classified Information

When classified documents or other media containing classified information are reproduced, all original security markings thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

Article 15. Destruction of Classified Information

1. Classified documents and other media containing classified information received from the other Party shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means preventing reconstruction of the classified information contained therein.

2. Classified material, including equipment, containing classified information shall be destroyed so that it is no longer recognizable and so as to preclude reconstruction of the transmitted classified information in whole or in part.

Article 16. Downgrading and Declassification

1. The Parties agree that classified information should be downgraded in classification or should be declassified as soon as information requires a lower degree of protection or no further protection against unauthorized disclosure.

2. The originating Party has complete discretion concerning downgrading or declassification of its own classified information. The recipient Party shall not downgrade the security classification of classified information received from the other Party without the prior written consent of the originating Party.

Article 17. Loss or Compromise

The originating Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified information, and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the originating Party.

Article 18. Disputes

Disagreements between the Parties arising under or relating to this Agreement shall be settled through consultations between the Parties and shall not be referred to a national court, to an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

Article 19. Costs

Each Party shall be responsible for meeting its own costs incurred in implementing this Agreement.

Article 20. Succession

1. The "Security Agreement" between the Department of Defense of the United States of America and the Department of Defence of Australia which came into effect on 29 August 1950, as amended, the United States-Australian Arrangements for facilitating Disclosure of Classified Military Information to Commonwealth Nations which came into effect on 29 August 1950 and the "General Security of Information Agreement" between the Government of Australia and the Government of the United States of America concluded by an exchange of notes dated 2 May 1962, as amended, ("the 1950 and 1962 Security Agreements") shall terminate on the date that this Agreement enters into force.

2. Following termination, any information which was protected in accordance with "the 1950 and 1962 Security Agreements" shall continue to be protected in accordance with

this Agreement. Any reference in an existing agreement or arrangement between the Parties to one or more of "the 1950 and 1962 Security Agreements" shall be considered to be a reference to this Agreement.

Article 21. Entry into Force, Amendment and Termination

1. Following signature by both Parties, this Agreement shall enter into force on the date that the Government of Australia notifies the Government of the United States of America through the diplomatic channel that all domestic procedures as are necessary to give effect to this Agreement in Australia have been satisfied.

2. Amendments and Supplemental Annexes to the present Agreement shall be made by mutual written agreement of the Parties.

3. The Parties or any department or agency of the Parties, within the limits of their responsibilities and authorities, may mutually determine implementing arrangements regarding classified information in general or that are specific to those departments or agencies.

4. This Agreement shall not apply to information for which special arrangements or agreements may be required, such as atomic energy information that the United States designates as 'Restricted Data'.

5. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing, ninety days in advance of its intention to terminate the Agreement.

6. Unless terminated in accordance with paragraph 4, this Agreement shall remain in force for a period of twenty five years and shall be automatically extended in five year increments thereafter.

7. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra this twenty-fifth day of June 2002.

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the United States of America:

J. THOMAS SCHIEFFER
Ambassador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Préambule

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties ")

Ayant un intérêt mutuel à ce que les informations classifiées soient protégées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Engagement des Parties

Chaque Partie protège les informations classifiées reçues directement ou indirectement de l'autre Partie conformément aux conditions fixées dans le présent Accord et dans le respect de sa législation et de sa réglementation.

Article 2. Définition

Aux fins du présent Accord, l'expression " renseignements classifiés " désigne les renseignements produits par ou pour le Gouvernement des États-Unis ou le Gouvernement de l'Australie ou placés sous leur juridiction ou contrôle et devant impérativement être protégés dans l'intérêt de la sécurité nationale dudit gouvernement; ces renseignements classifiés sont désignés comme tels par le gouvernement concerné, qui leur confère une classification de sécurité. Les renseignements en question peuvent être sous forme écrite, orale ou visuelle, électronique, ou sous forme de matériel, d'équipement ou de technologie.

Article 3. Marquage des renseignements classifiés

Les renseignements classifiés seront marqués comme suit :

A. Pour les États-Unis, les renseignements classifiés sont marqués " Confidential ", " Secret " ou " Top Secret ". Pour l'Australie, ils sont marqués " Restricted ", " Confidential ", " Protected ", " Secret ", " Highly Protected " ou " Top Secret ".

B. Les correspondances entre les classifications de sécurité des deux pays sont les suivantes :

Pour l'Australie :

Top Secret

Secret ou Highly Protected

Confidential ou Protected

Restricted

Pour les États-Unis d'Amérique :

Top Secret

Secret

Confidential

Il n'existe pas d'équivalent pour les États-Unis,
mais les renseignements devront être protégés comme s'ils étaient marqués
"Confidential ", sauf avis contraire du Gouvernement de l'Australie

C. Chaque Partie estampille, marque ou désigne le nom du Gouvernement d'origine sur tous les renseignements classifiés fournis par l'autre Partie. Les renseignements sont enregistrés, marqués ou désignés par une marque de classification de sécurité nationale de la Partie destinataire, qui n'est pas inférieure à la classification correspondante spécifiée par le Gouvernement d'origine et qui confère un niveau de protection au moins équivalent à celui assuré par la Partie d'origine.

Article 4. Protection des renseignements classifiés

Nul n'a droit d'accès aux renseignements classifiés fournis par l'autre Partie du seul fait de son niveau hiérarchique, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux renseignements est accordé exclusivement aux personnes dont les fonctions officielles exigent ledit accès et qui ont reçu en cette qualité une habilitation de sécurité conforme aux normes prescrites par les Parties. Les Parties recevant les renseignements doivent s'assurer que :

A. La Partie destinataire ne communiquera pas les renseignements en question à un gouvernement, à une personne, à une société, à une institution, à une organisation ou autre entité d'un pays tiers sans l'approbation écrite de la Partie d'origine obtenue au préalable;

B. La Partie destinataire assurera auxdits renseignements un niveau de protection équivalent à celui assuré par la Partie d'origine;

C. La Partie destinataire n'utilisera pas les renseignements en question à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été communiqués ou n'utilisera pas ces renseignements à ces fins sans l'accord préalable donné par écrit de la Partie d'origine;

D. La Partie destinataire respectera les droits privés tels que les brevets, les droits d'auteur ou les secrets de fabrication contenus dans les renseignements; et

E. Chaque organisme ou établissement ayant à traiter des renseignements tiendra un registre des habilitations de sécurité des personnes qui, dans ledit organisme ou établissement, sont autorisées à avoir accès auxdits renseignements.

F. Des procédures de responsabilité et de contrôle touchant la gestion de la diffusion des renseignements et l'accès aux renseignements seront mises en place; et

G. La Partie destinataire se conformera à toutes limitations supplémentaires imposées à l'usage et à la divulgation des renseignements, et à l'accès à ces renseignements, qui pourront être précisées par la Partie d'origine.

Article 5. Habilitations de sécurité

1. La décision d'octroyer d'une habilitation de sécurité à une personne est conforme aux intérêts de sécurité nationale et est fondée sur tous les renseignements disponibles indiquant que la personne en question est d'une loyauté, d'une intégrité et d'une honnêteté indiscutables et que sa réputation, ses habitudes et ses fréquentations sont telles qu'il ne peut y avoir aucun doute quant à sa discrétion et son discernement en ce qui concerne l'utilisation des renseignements classifiés.

2. Chaque Partie procède à une enquête appropriée, suffisamment détaillée pour garantir que les critères susmentionnés sont respectés s'agissant d'une personne possédant sa nationalité à laquelle doit être octroyé l'accès aux renseignements classifiés reçus de l'autre Partie.

3. Avant qu'un représentant d'une Partie ne communique des renseignements classifiés à un fonctionnaire ou un représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire fournit à la Partie d'origine l'assurance que ledit fonctionnaire ou représentant possède le niveau nécessaire d'habilitation de sécurité et qu'il lui est nécessaire d'avoir accès auxdits renseignements à des fins officielles, et que les renseignements sont protégés par elle.

Article 6. Communication des renseignements classifiés aux entreprises

Avant que la Partie destinataire ne communique des renseignements classifiés quels qu'ils soient à un sous-traitant ou à un sous-traitant potentiel, elle doit :

A. S'assurer que ledit sous-traitant et ledit sous-traitant potentiel ainsi que son établissement disposent des moyens voulus pour protéger l'information;

B. Délivrer à cet effet une habilitation de sécurité à l'établissement;

C. Accorder une habilitation de sécurité de personnel appropriée à toutes les personnes dont les fonctions exigent un accès aux renseignements;

D. S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements conformément à la législation et à la réglementation applicables.

E. Procéder périodiquement à des inspections dans les établissements agréés afin de s'assurer que les renseignements sont protégés comme l'exige le présent Accord; et

F. S'assurer que l'accès aux renseignements est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître de par leurs fonctions officielles.

Article 7. Responsabilité en matière de renseignements classifiés

Chaque Partie est responsable de tous les renseignements classifiés de l'autre Partie aussi longtemps que les renseignements sont placés sous sa juridiction et sous son contrôle. Au cours du transit, la Partie effectuant le transit est responsable des dits renseignements jusqu'à ce que la garde de ceux-ci soit transférée officiellement à l'autre Partie.

Article 8. Responsabilité des installations

Chaque Partie est chargée d'assurer la sécurité de toutes les installations et de tous les établissements gouvernementaux et privés dans lesquels les renseignements de l'autre Partie sont conservés et doit s'assurer que, dans chaque installation ou établissement, des personnes qualifiées sont désignées pour assumer le contrôle et la protection des renseignements.

Article 9. Stockage des renseignements classifiés

Les renseignements classifiés sont conservés de façon à ce que seules les personnes autorisées à y avoir accès conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord, y aient véritablement accès.

Article 10. Transmission

Les renseignements classifiés sont transmis entre les Parties de gouvernement à gouvernement ou par des voies mutuellement convenues à l'avance par écrit entre les Parties. Les critères minimum de sécurité des renseignements au cours de la transmission sont les suivants :

A. Documents

i) Les documents et autres instruments de communication contenant des renseignements classifiés sont transmis dans des enveloppes doubles et scellées, l'enveloppe intérieure indiquant exclusivement la classification des documents ou autres supports de communication ainsi que l'adresse organisationnelle du destinataire prévu, l'enveloppe extérieure portant indication de l'adresse organisationnelle du destinataire, de l'adresse organisationnelle de l'expéditeur et, le cas échéant, le numéro de registre.

ii) L'enveloppe extérieure ne porte aucune indication de la classification des documents et autres supports de communication contenus. L'enveloppe scellée est ensuite transmise conformément aux procédures prescrites par les Parties.

iii) Des accusés de réception sont préparés pour les enveloppes contenant des documents et autres supports de communication classifiés transmis entre les Parties, et un accusé de réception est signé par le destinataire final des documents ou autres supports qu'ils contiennent, et renvoyé à l'expéditeur.

B. Matériel classifié

i) Le matériel classifié, y compris l'équipement, est transporté dans des véhicules couverts et fermés, ou est enveloppé ou protégé avec sécurité de manière à ce que l'on ne puisse identifier son contenu, et placé sous contrôle permanent afin d'empêcher l'accès par des personnes non autorisées.

ii) Le matériel classifié, y compris l'équipement, devant être emmagasiné temporairement en attendant son expédition, est placé dans des zones de stockage protégées. Les zones en question sont protégées par un matériel de détection d'intrusion ou par des gardes possédant une habilitation de sécurité et qui maintiennent une surveillance permanente de la

zone de stockage. Seul le personnel autorisé possédant l'habilitation de sécurité requise a accès à la zone de stockage.

iii) Chaque fois que le matériel classifié change de mains en cours de route, un accusé de réception est obtenu; d'autre part, un accusé de réception est signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

C. Transmission électronique

Les renseignements classifiés transmis électroniquement doivent être codés.

Article 11. Visites

1. Les visites d'installations et d'établissements d'une Partie par les représentant de l'autre Partie, toutes les fois que l'accès à des renseignements classifiés est nécessaire, ou que l'accès est soumis à une habilitation de sécurité, se limitent aux visites indispensables à des fins officielles. Les autorisations sont accordées aux seuls représentants dûment habilités.

2. L'autorisation de visiter les installations et établissements est exclusivement octroyée par la Partie sur le territoire duquel se trouve la facilité ou l'établissement en question ou par des fonctionnaires gouvernementaux désignés par cette Partie. La Partie ou les personnes ainsi désignées ont pour mission d'annoncer la visite proposée à l'installation ou l'établissement concerné, et d'indiquer la portée et le niveau le plus élevé des renseignements classifiés qui pourront être fournis aux visiteurs.

3. Les demandes de visites par des représentants des Parties sont communiquées par l'entremise de l'ambassade des États-Unis à Canberra, dans le cas de visiteurs en provenance des États-Unis, et par l'entremise de l'Ambassade d'Australie à Washington D. C., dans le cas de visiteurs australiens.

Article 12. Visites de sécurité

Des visites réciproques, effectuées par le personnel de sécurité des Parties, permettront de faciliter la mise en œuvre des critères de sécurité énoncés dans le présent Accord. En conséquence, les représentants de la sécurité de chaque Partie, après consultation préalable, sont autorisés à se rendre chez l'autre Partie, afin de s'entretenir et de constater les procédures d'exécution de l'autre Partie, ceci afin de mettre en place des systèmes de sécurité qui soient raisonnablement comparables. Chaque Partie aide lesdits représentants à déterminer dans quelle mesure les renseignements classifiés fournis par l'autre Partie sont protégés dans des conditions adéquates.

Article 13. Normes de sécurité

1. Sur demande, chaque Partie fournit à l'autre Partie des renseignements concernant les normes de sécurité, les procédures et les pratiques de sauvegarde des renseignements classifiés qu'elle applique.

2. Chaque Partie informe sans tarder l'autre Partie de toute modification proposée de sa législation et de sa réglementation de nature à affecter la protection des renseignements classifiés conformément au présent Accord. Dans ce cas, les Parties se consultent afin d'en-

visager de conclure d'éventuels amendements au présent Accord. En attendant, les renseignements classifiés en question continueront à être protégés comme prévu dans l'Accord, à moins que la Partie d'origine n'en convienne autrement par écrit.

Article 14. Reproduction de renseignements classifiés

La reproduction de tout document classifié ou autres support de communication contenant des renseignements classifiés devra porter toutes les marques originale de sécurité, qui seront reproduites ou estampillées sur chacune des copies. Les documents ou supports reproduits feront l'objet des mêmes contrôles que le document ou le support original. Le nombre de copies est limité au nombre requis à des fins officielles.

Article 15. Destruction de renseignements classifiés

1. Les documents classifiés et autres supports de communication contenant des renseignements classifiés seront brûlés, déchiquetés, mis au pilon ou détruits par d'autres moyens empêchant la reconstitution des renseignements classifiés qu'ils contiennent,

2. Le matériel classifié, y compris l'équipement contenant des renseignements classifiés seront détruits au point d'être méconnaissables de façon à empêcher la reconstitution totale ou partielle des renseignements classifiés.

Article 16. Déclassement et déclassification

1. Les Parties conviennent que le niveau de classification des renseignements classifiés doit être abaissé ou que les documents doivent être déclassifiés dès que les renseignements appellent un niveau moins élevé de protection ou n'ont plus besoin d'être protégés contre des diffusions non autorisées.

2. La Partie d'origine a toute latitude concernant le déclassement ou la déclassification dès lors qu'il s'agit de ses propres renseignements classifiés. La Partie destinataire n'abaisse pas le niveau de classification des renseignements classifiés fournis par l'autre Partie sans le consentement préalable de la Partie d'origine, qui doit être donné par écrit.

Article 17. Perte ou compromission

La Partie d'origine doit être informée dans les meilleurs délais de toute perte ou compromission, ainsi que de toute possibilité de perte ou de compromission, de ses renseignements classifiés, et la Partie destinataire doit ouvrir une enquête afin d'en déterminer les circonstances. Les résultats de l'enquête et les renseignements concernant les mesures prises pour empêcher que de tels cas ne se reproduisent sont communiqués à la Partie d'origine.

Article 18. Différends

Les désaccords qui pourraient s'élever entre les Parties au sujet du présent Accord ou en relation avec lui, seront réglés entre les Parties par voie de consultation et ne seront pas

renvoyés devant un tribunal, national ou international, ou devant toute autre personne ou entité aux fins de leur règlement.

Article 19. Coûts

Chaque Partie prend à sa charge les coûts encourus par elle dans l'application du présent Accord.

Article 20. Succession

1. L'Accord de sécurité entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie, entré en vigueur le 29 août 1950, tel qu'amendé, les arrangements conclus entre les États-Unis et l'Australie en vue de faciliter la communication des renseignements militaires classifiés aux pays du Commonwealth, entré en vigueur le 29 août 1950 et l'Accord de sécurité général des renseignements conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis par un échange de notes en date du 2 mai 1962, tel que modifié (" Accords de sécurité de 1950 et de 1962 ") deviendront caducs à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. À l'expiration du présent Accord, tout renseignement qui avait été protégé conformément aux " Accords de sécurité de 1950 et de 1962 " continuera d'être protégé conformément aux dispositions du présent Accord. Toute référence dans un accord ou un arrangement en vigueur entre les Parties à un ou plus des " Accords de sécurité de 1950 et de 1962 " sera considérée comme une référence au présent Accord.

Article 21. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent Accord, ayant été signé par les deux Parties, entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie aura informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par la voie diplomatique que toutes les procédures internes requises pour donner effet au présent Accord en Australie ont été accomplies.

2. Des amendements et avenants touchant le présent Accord sont conclus par accord écrit mutuel entre les Parties.

3. Dans les limites de leur compétence et de leur autorité, les Parties ou tout Département ou organisme des Parties pourront mutuellement décider d'appliquer des modalités de mise en oeuvre concernant les renseignements classifiés en général ou concernant spécifiquement ces départements ou organismes.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux renseignements pour lesquels des arrangements ou des accords spéciaux pourront être nécessaires, tels que les renseignements concernant l'énergie atomique, que les États-Unis désignent comme des " renseignements à accès limité " (Restricted Data).

5. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord, avec un préavis écrit de quatre vingt-dix jours adressé à l'autre Partie et l'informant de son intention de dénoncer l'Accord.

6. Sauf si l'Accord cesse de prendre ses effets conformément au paragraphe 4 ci-dessus, il demeurera en vigueur pendant vingt-cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans.

7. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tous les renseignements classifiés communiqués en vertu du présent Accord continueront d'être protégés dans des conditions conformes aux dispositions qu'il contient.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Canberra, le vingt-cinq juin 2002

Pour le Gouvernement de l'Australie :
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Alexander Downer

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'AMBASSADEUR
J. Thomas Schieffer

No. 39243

**Australia
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an agreement between Australia and the United States of America concerning cooperation on the application of non-proliferation assurances on retransfer to Taiwan (with annex). Washington, 31 July 2001

Entry into force: *17 May 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un accord entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération à l'égard des garanties de non-prolifération applicables au retransfert à Taïwan (avec annexe). Washington, 31 juillet 2001

Entrée en vigueur : *17 mai 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Exchange of Notes Constituting an Agreement between Australia and the United States of America Concerning Cooperation on the Application of Non Proliferation Assurances on Retransfer to Taiwan

I

[Australian Note No.134/01]

The Embassy of Australia presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to discussions between officials of the Governments of Australia and the United States of America concerning cooperation between Australia and the United States of America on the application of non-proliferation assurances relating to Australian uranium to be transferred to the United States of America, either directly or through a third party, for enrichment and thereafter retransferred to Taiwan for use in nuclear reactors for the generation of electricity on Taiwan. Pursuant to these discussions, the Government of Australia proposes that the provisions set forth in the Annex to this Note govern that cooperation.

The Embassy has the honour to propose that this Note with its Annex, and the Department of State's reply expressing that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies the Government of the United States of America through the diplomatic channel that its constitutional and domestic requirements for the entry into force of the Agreement in Australia have been satisfied and shall remain in force indefinitely, unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. The Annex shall constitute an integral part of this Agreement.

The Embassy wishes to note that nothing in this Agreement shall be construed in any way to affect the provisions of the Joint Communique of the Australian Government and the People's Republic of China concerning the establishment of diplomatic relations between Australia and China issued in Paris on 21 December 1972.

The Embassy of Australia avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

WASHINGTON

31 July 2001

ANNEX

Recognising that Australia and the United States of America have a common desire to ensure that source material and special nuclear material transferred to Taiwan for use in peaceful nuclear activities and any special nuclear material produced therefrom are not used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

Recognising that Australia seeks to ensure that Australian uranium (as defined in paragraph 2 below) and special nuclear material produced therefrom be subject on Taiwan to nuclear non-proliferation assurances consistent with Australian non-proliferation policy;

Recognising that uranium transferred from Australia to the United States for retransfer to Taiwan will be subject to the Agreement between the United States of America and Australia concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed on 5 July 1979 (hereinafter referred to as the "Peaceful Uses Agreement");

Recognising that Article 5.2 of the Peaceful Uses Agreement provides, *inter alia*, that material, the definition of which includes source material, special nuclear material or byproduct material, transferred pursuant to the agreement and special nuclear material produced through the use of such material, over which the recipient party has jurisdiction, shall not be retransferred:

- (a) to any unauthorised persons within its jurisdiction; or
- (b) beyond its territorial jurisdiction unless the parties agree.

Recognising that the International Atomic Energy Agency applies safeguards under INFCIRC/158 to all the nuclear facilities in Taiwan.

Mindful that both Australia and the United States are members of the Nuclear Suppliers Group, whose members adhere to a policy that suppliers should not authorise the transfer of trigger list items or related technology to a non-nuclear weapon State or entity unless the recipient authority has brought into force an agreement with the IAEA requiring the application of safeguards on all source and special fissionable material in its current and future peaceful nuclear activities.

1. This agreement sets out conditions which shall be applied for transfers of Australian uranium to the United States, either directly or through a third party, for subsequent retransfer to Taiwan for use in nuclear reactors for the generation of electricity on Taiwan.

2. Australia shall notify the United States at the earliest practical date when uranium subject to the Peaceful Uses Agreement is intended, following enrichment, for retransfer to Taiwan for use in nuclear reactors for the generation of electricity.

Uranium that has been the subject of this notification and has been retransferred from the United States of America to Taiwan is referred to in this Agreement as "Australian uranium".

3. Australia agrees that the United States of America may retransfer to Taiwan uranium that has been the subject of notification pursuant to paragraph 2 above where that uranium has been enriched in the United States of America in the isotope U-235 to enrichment levels normally required for the generation of electricity (eg, up to 6 percent in the isotope U-235).

4. The United States of America shall ensure that "Australian uranium" and special nuclear material produced therefrom are, while on Taiwan, subject to all provisions of the Agreement for Cooperation between the United States of America and the Republic of China concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed 4 April 1972, as amended (hereinafter referred to as the 1972 Agreement), while the 1972 Agreement is in force or, in the event that the 1972 Agreement is replaced, to the provisions of any succeeding agreement while such succeeding agreement is in force. It is understood that "Australian uranium" and special nuclear material produced therefrom shall, while on Taiwan, always be subject to the 1972 Agreement or to a succeeding agreement. The United States of America shall consult with Australia about the amendment, replacement, suspension or termination of the 1972 Agreement or of any succeeding agreement.

5. Except as provided in paragraph 9, below, the United States of America shall ensure that "Australian uranium" and special nuclear material produced therefrom are, while on Taiwan, subject to the Safeguards Transfer Agreement, signed 6 December 1971, under which the International Atomic Energy Agency applies safeguards in Taiwan (reproduced in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/158 of 8 March 1972 and hereinafter referred to as the Safeguards Agreement), while the Safeguards Agreement is in force or, in the event that the Safeguards Agreement is replaced, to the provisions of any succeeding agreement while such succeeding agreement is in force. The United States of America shall consult with Australia about the amendment, replacement, suspension or termination of the Safeguards Agreement or of any succeeding agreement.

6. The United States of America shall inform Australia of the isotopic composition and the total mass of each retransfer from the United States to Taiwan of uranium that has been the subject of notification pursuant to paragraph 2.

7. For each transfer of uranium notified pursuant to paragraph 2 above, from the United States of America to Taiwan, the United States of America shall, through appropriate channels, identify such uranium to Taiwan as Australian.

8. Neither the United States of America nor Australia shall exercise any rights it has to approve the retransfer or enrichment to twenty percent or greater in the isotope uranium 235 by Taiwan of "Australian uranium" and shall not exercise any rights it has to approve the retransfer or reprocessing of irradiated fuel elements containing special nuclear material produced through the use of "Australian uranium," unless the parties shall agree. This obligation applies only where the party whose approval has been sought has been notified that the other party has such rights of approval or their equivalent.

9. If for any reason or at any time, the International Atomic Energy Agency is not applying safeguards pursuant to the Safeguards Agreement, or (in the event that such Agreement is replaced) pursuant to the provisions of any succeeding agreement, the United States shall consult Australia to reach agreement on the application of fallback safeguards to "Australian uranium" and special nuclear material produced therefrom. Fallback safeguards may include the invocation by the United States of America of its existing rights under the 1972 Agreement with a view to ensuring that the safeguards provided for in the 1972 Agreement are applied to "Australian uranium" or special nuclear material produced therefrom. If the United States of America exercises its rights under the 1972 Agreement to require the return from Taiwan of material subject to that Agreement, "Australian urani-

um" or special nuclear material produced therefrom that is returned shall, unless otherwise agreed, become subject to the Peaceful Uses Agreement upon leaving Taiwan.

10. The United States of America shall maintain an inventory of the "Australian uranium" on Taiwan and, based on information received through appropriate channels from Taiwan, of special nuclear material on Taiwan produced therefrom. The United States of America shall provide this inventory to Australia annually.

11. The United States of America shall, to the extent permitted by United States law, consult Australia if it has reason to believe:

i. that it has not been advised that a request for consent to retransfer from Taiwan, to reprocess in Taiwan, or enrich to twenty percent or more in the isotope U-235 on Taiwan "Australian uranium" or special nuclear material in Taiwan produced therefrom in fact involves "Australian uranium" or special nuclear material produced therefrom, or

ii. that "Australian uranium" or special nuclear material produced therefrom is not being identified as Australian while on Taiwan.

In the case of i or ii, the United States and Australia shall seek to reach an agreement on measures that the United States and/or Australia will take to rectify the problem.

12. Australia and the United States of America shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective implementation of this agreement.

13. The appropriate government authorities shall ensure that administrative arrangements are in place to facilitate the effective implementation of this agreement. They shall consult annually or at any other time at the request of the authorities of either government. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

14. Australia and the United States of America shall seek to resolve any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, or other peaceful means as they may mutually agree.

15. The United States confirms that in accordance with a 26 October 1978 letter of assurance from the "Embassy of the Republic of China" to the United States Department of Energy, "Australian uranium" and special fissionable material produced therefrom shall be subject to measures of physical protection in accordance with the criteria set out in Annex C of the Guidelines for Nuclear Transfers as promulgated by the International Atomic Energy Agency in the Appendix to INFCIRC/254/Rev.1/Part 1.

Australia and the United States of America shall consult at the request of either concerning matters relating to physical protection, including the application, for the purposes of the preceding paragraph, of the recommendations that may be made from time to time by international expert groups.

16. Notwithstanding the suspension or termination of this agreement, paragraphs 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, and 15 shall remain in force:

(i) while any source material or special nuclear material subject to these provisions is on Taiwan, or

(ii) until such time as Australia and the United States of America agree that source material or special nuclear material subject to these provisions is no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

II

[United States of America Note]

The Department of State has the honor to refer to discussions between officials of the Governments of the United States of America and Australia concerning cooperation between the United States of America and Australia on the application of non-proliferation assurances to Australian uranium to be transferred to the United States of America, either directly or through a third party, for enrichment and thereafter retransferred to Taiwan for use in nuclear reactors for the generation of electricity on Taiwan and to the Embassy's Note No.134/01 dated 31 July, 2001. Pursuant to these discussions, the Government of Australia proposed the provisions set forth in the Annex to that Note to govern that cooperation.

The Department of State has the honor to confirm that the proposals set forth in the Embassy's Note are acceptable to the Government of the United States of America and that the Embassy's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia which shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies the Government of the United States of America through the diplomatic channel that its constitutional and domestic requirements for the entry into force of the Agreement in Australia have been satisfied and shall remain in force indefinitely, unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. The Annex shall constitute an integral part of this Agreement.

[DEPARTMENT OF STATE]

Washington, July 31, 2001

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET
LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE CONCERNANT LA COOPERATION RELATIVE
A L'APPLICATION DES GARANTIES DE NON PROLIFERATION AU RETRANS-
FERT A TAIWAN

I

Washington, le 31 juillet 2001

(Note australienne n 134/01)

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires des Gouvernements de l'Australie et des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la coopération établie entre l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique en vue de l'application des garanties de non prolifération à l'uranium australien transféré aux Etats-Unis d'Amérique, directement ou par l'intermédiaire d'une tierce partie, aux fins d'enrichissement, et retransféré ensuite à Taiwan pour être utilisé dans des réacteurs nucléaires aux fins de la production d'électricité à Taiwan.

Suite à ces entretiens, le Gouvernement de l'Australie propose que les dispositions énoncées dans l'Annexe à la présente Note régissent cette coopération.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe et la réponse du Département d'Etat exprimant l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constituent un Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures constitutionnelles et internes régissant l'entrée en vigueur de l'Accord en Australie et restera en vigueur indéfiniment, à moins qu'il n'y soit mis fin par une des Parties moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie. L'annexe fera partie intégrante de l'Accord.

L'Ambassade souhaite noter qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux dispositions du Communiqué conjoint du Gouvernement australien et de la République populaire de Chine concernant l'établissement de relations diplomatiques entre l'Australie et la Chine, émis à Paris le 21 décembre 1972.

L'Ambassade de l'Australie saisit l'occasion et .

ANNEXE

Reconnaissant que l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique désirent tous deux faire en sorte que les matières nucléaires brutes et les matières nucléaires spéciales transférées à Taiwan pour être utilisées dans des activités nucléaires pacifiques et que les matières nucléaires spéciales produites à partir de ces dernières ne soient pas utilisées pour fabriquer ou acquérir de toute autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires ;

Reconnaissant que l'Australie désire faire en sorte que l'uranium australien (au sens donné à cette expression au paragraphe 2 ci-dessous) et les matières nucléaires spéciales produites à partir de ce dernier soient soumises à Taiwan à des garanties de non prolifération nucléaire compatibles avec la politique australienne de non prolifération ;

Reconnaissant que l'uranium transféré d'Australie aux Etats-Unis aux fins de retransfert à Taiwan sera soumis aux dispositions de l'Accord entre l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé le 5 juillet 1979 (dénommé ci-après l' " Accord sur les utilisations pacifiques ") ;

Reconnaissant que l'article 5.2 de l'Accord sur les utilisations pacifiques dispose notamment que les matières (terme dont la définition englobe les matières nucléaires brutes, les matières nucléaires spéciales et les sous-produits) transférées en application de l'Accord et les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de ces matières, sur lesquelles la Partie qui reçoit juridiction, ne seront pas retransférées :

a) à des personnes non autorisées sur lesquelles elle a juridiction ; ou

b) dans des territoires hors de sa juridiction, à moins que les Parties n'en conviennent autrement ;

Reconnaissant que l'Agence internationale de l'énergie atomique applique des garanties à toutes les installations nucléaires à Taiwan, en vertu du document INFCIRC/158 ;

Tenant compte du fait que l'Australie et les Etats-Unis sont tous deux membres du Groupe des fournisseurs nucléaires dont les membres adhèrent à une politique aux termes de laquelle les fournisseurs ne devraient autoriser le transfert des articles figurant sur la liste de base en matière d'exportation ou de la technologie connexe à un Etat ou entité non doté d'armes nucléaires que si l'autorité qui reçoit a mis en vigueur un Accord avec l'AIEA exigeant l'application de garanties à toutes les matières nucléaires brutes et matières nucléaires spéciales fissiles utilisées dans le cadre de ses activités nucléaires pacifiques présentes et futures.

1. Le présent Accord définit les conditions qui s'appliqueront aux transferts d'uranium australien aux Etats-Unis, directement ou par l'intermédiaire d'une tierce partie, en vue de leur retransfert subséquent à Taiwan pour utilisation dans des réacteurs nucléaires aux fins de la production d'électricité à Taiwan.

2. L'Australie informera les Etats-Unis au plus tôt de la date à laquelle l'uranium soumis aux dispositions de l'Accord sur les utilisations pacifiques devrait, après enrichissement, être retransféré à Taiwan pour utilisation dans des réacteurs nucléaires en vue de la production d'électricité.

L'uranium qui a fait l'objet d'une telle notification et qui a été retransféré des Etats-Unis d'Amérique à Taiwan est désigné dans le présent Accord par l'expression d' " uranium australien " .

3. L'Australie convient que les Etats-Unis d'Amérique peuvent retransférer à Taiwan de l'uranium qui a fait l'objet de la notification visée au paragraphe 2 ci-dessus lorsque cet uranium a été enrichi aux Etats-Unis d'Amérique en isotope U-235 aux niveaux d'enrichissement habituellement requis pour la production d'électricité.(soit une teneur de 6 pour cent au plus pour l'isotope U-235).

4. Les Etats-Unis d'Amérique veilleront à ce que l' " uranium australien " et les matières nucléaires spéciales produites à partir de ce dernier soient soumises, tandis qu'ils se trouvent sur le territoire taiwanais, à toutes les dispositions de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 4 avril 1972, tel que modifié (dénommé ci-après " l'Accord de 1972 "), tant que l'Accord de 1972 est en vigueur ou, au cas où l'Accord de 1972 serait remplacé, aux dispositions de tout accord qui lui succéderait tant que l'accord en question sera en vigueur. Il est entendu que l' " uranium australien " et les matières nucléaires spéciales produites à partir de ce dernier seront, aussi longtemps qu'ils se trouvent sur le territoire de Taiwan, toujours soumis à l'Accord de 1972 ou à l'accord qui lui succéderait. Les Etats-Unis d'Amérique se consulteront avec l'Australie au sujet de la modification, du remplacement, de la suspension ou de la dénonciation de l'Accord de 1972 ou de tout accord qui lui succéderait.

5. Sauf le cas prévu au paragraphe 9 ci-dessous, les Etats-Unis d'Amérique veilleront à ce que l' " uranium australien " et les matières nucléaires spéciales produites à partir de ce dernier soient soumises, tandis qu'ils se trouvent sur le territoire de Taiwan, aux dispositions de l'Accord de garanties applicable aux transferts, signé le 6 décembre 1971, en vertu duquel l'Agence internationale de l'énergie atomique applique des garanties à Taiwan (accord reproduit dans le document INFCIRC/158 du 8 mars 1972 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, dénommé ci-après l'Accord de garanties) tant que l'Accord de garanties est en vigueur ou, au cas où ledit Accord serait remplacé, aux dispositions de tout accord qui lui succéderait tant que celui-ci sera en vigueur. Les Etats-Unis d'Amérique se consulteront avec l'Australie au sujet de la modification, du remplacement, de la suspension ou de la dénonciation de l'Accord de garanties ou de tout accord qui lui succéderait.

6. Les Etats-Unis d'Amérique informeront l'Australie de la composition isotopique et de la masse totale de chaque retransfert des Etats-Unis à Taiwan d'uranium qui a fait l'objet d'une notification en application du paragraphe 2.

7. A l'occasion de chaque transfert d'uranium des Etats-Unis à Taiwan notifié en application du paragraphe 2 ci-dessus, les Etats-Unis d'Amérique veilleront à indiquer à Taiwan par les voies appropriées qu'il s'agit d'uranium australien.

8. Les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie n'exerceront les droits qu'ils ont d'autoriser Taiwan à retransférer ou à enrichir à 20 % ou plus en isotope U 235 l' " uranium australien " et ne feront usage des droits qu'ils ont d'approuver le retransfert ou le retraitement d'éléments combustibles irradiés contenant des matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation d' " uranium australien " que si les Parties y consentent. Cette obligation ne s'applique que lorsque la Partie dont l'autorisation a été demandée a été informée que l'autre Partie a le droit de donner cette autorisation ou des droits équivalents.

9. Si, pour une raison ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'appliquait pas les garanties conformément à l'Accord de garanties, ou (au cas où cet Accord serait remplacé) conformément aux dispositions de tout accord qui lui aurait succédé, les Etats-Unis consulteront l'Australie pour parvenir à un accord sur l'application de garanties de remplacement à l' " uranium australien " et aux matières nucléaires spéciales produites à partir de ce dernier. Dans le cadre de cette solution de remplacement, les Etats-Unis pourront invoquer les droits qu'ils ont en vertu de l'Accord de 1972 afin d'assurer l'ap-

plication des garanties prévues dans ledit Accord à l' " uranium australien " ou aux matières nucléaires spéciales produites à partir de ce dernier. Si les Etats-Unis exercent les droits qu'ils possèdent en vertu de l'Accord de 1972 de demander la restitution par Taiwan des matières soumises audit Accord, l' " uranium australien " ou les matières nucléaires spéciales produites à partir de ce dernier qui seront restituées relèveront, sauf convention contraire, de l'Accord sur les utilisations pacifiques lorsqu'elles quitteront le territoire de Taiwan.

10. Les Etats-Unis d'Amérique devront maintenir un inventaire de l' " uranium australien " se trouvant sur le territoire de Taiwan et, en se fondant sur les informations reçues de Taiwan par les voies appropriées, des matières nucléaires spéciales produites à partir de ce dernier qui se trouvent sur le territoire de Taiwan. Les Etats-Unis d'Amérique fourniront cet inventaire à l'Australie tous les ans.

11. Les Etats-Unis d'Amérique devront, dans la mesure autorisée par leur législation, consulter l'Australie s'ils ont des raisons de penser :

i) qu'ils n'ont pas été informés qu'une demande d'autorisation portant sur un retransfert de Taiwan, un retraitement à Taiwan, ou un enrichissement à 20 % ou plus en isotope U 235 à Taiwan d' " uranium australien " ou de matières nucléaires spéciales produites à partir de ce dernier à Taiwan met en fait en jeu de l' " uranium australien " ou des matières nucléaires spéciales produites à partir de ce dernier, ou

ii) que de l' " uranium australien " ou des matières nucléaires spéciales produites à partir de ce dernier ne sont pas désignés comme étant de l' " uranium australien " tandis qu'ils se trouvent sur le territoire de Taiwan.

Dans les cas i) ou ii), les Etats-Unis et l'Australie s'efforceront de parvenir à un accord sur les mesures que l'un ou l'autre, ou les deux, prendront pour rectifier le problème.

12. L'Australie et les Etats-Unis d'Amérique se consulteront à tout moment, à la demande de l'une des Parties, pour assurer la mise en œuvre effective du présent Accord.

13. Les autorités gouvernementales appropriées veilleront à ce que des dispositions administratives soient prises pour faciliter la mise en œuvre effective du présent Accord.

Elles se consulteront tous les ans, ou à tout autre moment à la demande des autorités de l'un ou l'autre gouvernement. Ces consultations peuvent revêtir la forme d'un échange de correspondance.

14. L'Australie et les Etats-Unis d'Amérique chercheront à résoudre tous les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire ou autre moyen pacifique dont ils pourront convenir.

15. Les Etats-Unis confirment que, conformément à une lettre d'assurance en date du 26 octobre 1978 de l' " Ambassade de la République de Chine " au " Département de l'énergie des Etats-Unis ", l' " uranium australien " et les matières fissiles spéciales produites à partir de ce dernier feront l'objet de mesures de protection physique conformément aux critères énoncés dans l'annexe C aux Directives applicables aux transferts nucléaires promulguées par l'Agence internationale de l'énergie atomique dans l'appendice au document INFCIRC/254/Rev.1/Part 1.

L'Australie et les Etats-Unis d'Amérique se consulteront à la demande de l'une d'elles au sujet des questions ayant trait à la protection physique, y compris à l'application, aux fins

du paragraphe précédent, des recommandations qui pourront être émises de temps à autre par des groupes d'experts internationaux.

16. Nonobstant la suspension ou la dénonciation du présent Accord, les paragraphes 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, et 15 resteront en vigueur :

i) aussi longtemps que des matières brutes ou des matières nucléaires spéciales soumises à ces dispositions se trouvent sur le territoire de Taiwan, ou

ii) jusqu'à ce que l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique conviennent que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales soumises à ces dispositions ne peuvent plus être utilisées pour une quelconque activité nucléaire présentant de l'importance du point de vue des garanties.

II

NOTE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

LE DÉPARTEMENT D'ETAT

Washington, le 31 juillet 2001

Le Département d'Etat à l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires des Gouvernements de l'Australie et des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la coopération établie entre l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique en vue de l'application des garanties de non prolifération à l' " uranium australien " transféré aux Etats-Unis, aux fins d'enrichissement, et retransféré ensuite à Taiwan pour être utilisé dans des réacteurs nucléaires aux fins de la production d'électricité à Taiwan, ainsi qu'à la note n 134/01 de l'Ambassade en date du 31 juillet 2001.

Suite à ces entretiens, le Gouvernement de l'Australie a proposé que les dispositions énoncées dans l'Annexe à cette Note régissent cette opération.

Le Département d'Etat est heureux de confirmer que les propositions formulées dans la Note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que la Note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie notifiera au Gouvernement des Etats-Unis par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures constitutionnelles et internes régissant l'entrée en vigueur de l'Accord en Australie et restera en vigueur indéfiniment, à moins qu'il n'y soit mis fin par une des Parties moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie. L'Annexe fera partie intégrante de l'Accord.

No. 39244

**Australia
and
Cook Islands**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Cook Islands relating to air services (with route annex). Apia, 18 September 2001

Entry into force: *11 December 2002 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
Îles Cook**

Accord concernant les services aériens entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Îles Cook (avec tableau de route). Apia, 18 septembre 2001

Entrée en vigueur : *11 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Australia and the Government of the Cook Islands, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

Desiring to conclude an agreement on air services,

Have agreed as follows:

Index to Agreement

1. Definitions
2. Designation
3. Grant of Rights
4. Authorisation
5. Revocation and Limitation of Authorisation
6. Application of Laws
7. Recognition of Certificates and Licences
8. Safety
9. Aviation Security
10. Airport, Services and Facility Charges
11. Capacity
12. Statistics
13. Customs Duties and Other Charges
14. Tariffs
15. Commercial Opportunities
16. Airline Representatives
17. Consultations
18. Amendment of Agreement
19. Settlement of Disputes
20. Termination
21. Registration with ICAO
22. Entry into Force

ROUTE ANNEX

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical authorities" means for each Contracting Party the authority or authorities as notified in writing from time to time by one Contracting Party to the other Contracting Party;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo in accordance with agreed capacity entitlements;

(c) "Agreement" means this Agreement and the Annex attached thereto;

(d) "Cargo" includes mail;

(e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

(i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Contracting Parties; and

(ii) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties;

(f) "Designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Articles 2 (Designation) and 4 (Authorisation) of this Agreement;

(g) "Ground handling" includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities;

(h) "Specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;

(i) "Tariffs" means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;

(j) "Territory", "Air service", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2. Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw, in writing, any designation of an airline or airlines.

Article 3. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- (c) the right to land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo while operating an agreed service.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 2 (Designation) of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2(a) and (b) of this Article.

4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of uplifting in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and for discharge at another point in the territory of that other Contracting Party.

5. At points in the specified routes, each of the designated airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.

6. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to operate a service on their normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

Article 4. Authorisation

1. The agreed services may begin at any time, in whole or in part, but not before:

- (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated pursuant to Article 2 (Designation) an airline or airlines for the specified route; and
- (b) the Contracting Party granting the rights shall have given, with the least possible delay, the appropriate operating authorisations to the designated airline or airlines concerned (subject to the provisions of Article 5 [Revocation and Limitation of Authorisation]).

2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that those airlines are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those aeronautical authorities, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

Article 5. Revocation and Limitation of Authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, with respect to a designated airline of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorisations referred to in Article 4 (Authorisation) of this Agreement, to revoke or suspend such authorisations or impose conditions, temporarily or permanently at any time during the exercise of the rights by the designated airline concerned:

(a) in the event of failure by the airline to qualify under or to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party in conformity with the Convention;

(b) in the event that the aeronautical authorities of the Contracting Party are not satisfied that the airline is incorporated in and has its principal place of business in the territory of the Contracting Party; or

(c) in the event that the aeronautical authorities of the Contracting Party are not satisfied that effective control of the airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(d) in the event the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations of a Contracting Party or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

Article 6. Application of Laws

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine, or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be applicable to the passengers, crew, cargo and the aircraft of designated airlines of the other Contracting Party while they are in the territory of the first Contracting Party. Such laws and regulations shall be applied equally by each Contracting Party to the passengers, crew, cargo and aircraft of all countries without distinction as to nationality of airline.

Article 7. Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with,

the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under Article 3 (Grant of Rights) paragraph 2, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, and that difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 8 (Safety), paragraph 2, request consultations in accordance with Article 17 (Consultations) of this Agreement with the aeronautical authorities of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement.

Article 8. Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of any examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that

aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 9. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.

5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accord-

ingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in paragraph 4 above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above applied by the other Contracting Party to entry into, departure from, or sojourn in, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorisation) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

Article 10. Airport, Services and Facility Charges

1. The charges imposed on a designated airline of one Contracting Party by the responsible charging bodies of the other Contracting Party for the use by that designated airline of airport, airways and other civil aviation facilities and services shall not be higher than those imposed by such Contracting Party on its own designated airline engaged in similar international operations using similar aircraft and associated facilities and services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airlines using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organisation. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airlines of any proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant supporting information and data, to enable them to express and have their views taken into account before any changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to, or permit responsible bodies to give preference to, its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international operations in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and other associated facilities under its control.

Article 11. Capacity

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The capacity to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties between their respective territories, for the conveyance of traffic on agreed services on the specified routes, shall be maintained in close relationship with the traffic originating in Australia and destined for the Cook Islands and vice versa.

4. Provision by designated airlines for the carriage of traffic originating in or destined for points on its specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines;

(b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and

(c) the requirements of through airline operations.

5. The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airlines of each Contracting Party on the agreed services shall be such as is decided between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airlines concerned of the agreed services and from time to time thereafter.

Article 12. Statistics

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be jointly decided by the aeronautical authorities and implemented without delay.

Article 13. Customs Duties and Other Charges

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, excise duties and charges, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall be exempt from customs duties, excise duties, inspection fees and other national duties and charges:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airlines of the other Contracting Party;

(b) spare parts (including engines) and normal airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services; and

(c) fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants destined for the designated airlines of one Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the other Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal airborne equipment, as well as spare parts (including engines), aircraft stores, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and other items mentioned in paragraph 1 of this Article retained on board the aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs laws and procedures of that Contracting Party.

4. The exemptions provided for by this Article shall be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

Article 14. Tariffs

1. The tariffs for the transportation of traffic between the territories of the Contracting Parties on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interests of users of air transportation, cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. The aeronautical authorities of both Contracting Parties will, with a view to preserving and

enhancing competition, apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

(a) any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least thirty (30) days (or such shorter period as both aeronautical authorities may mutually decide) before it is proposed that the tariff will take effect;

(b) subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) of this Article, any tariff so filed will be treated as having been approved unless within fifteen (15) days of the tariff being filed (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may mutually decide), the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing that they do not approve the proposed tariff or consultations have been requested pursuant to sub-paragraph (c) below;

(c) if the aeronautical authorities of either Contracting Party consider that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is or may be excessive; or charging of the proposed tariff might be anti-competitive and cause substantial damage to another airline or other airlines; they may, within 15 days of the proposed tariff being filed, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The consultation, which may be through correspondence, will be completed within thirty (30) days of being requested and the tariff will take effect at the end of that period unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties decide otherwise;

(d) in the event that a tariff which has come into effect in accordance with this paragraph is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing substantial damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party;

(e) any designated airline of either Contracting Party operating direct or indirect air services on giving one (1) day's notice, shall be permitted by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to match any tariff already approved between the same city pairs for another designated airline of either Contracting Party; and

(f) a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. A tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

2. Consistent with their route entitlements in the Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to match any publicly available tariff approved for international air carriage between points in the territory of the other Contracting Party and points in a third country on the specified routes.

Article 15. Commercial Opportunities

1. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the

competitive position of the designated airlines of the other Contracting Party in the exercise of their rights and entitlements set out in this Agreement, including, but not limited to, restrictions upon the sale of air transportation, the payment for goods, services or transactions, or the repatriation of excess currencies by airlines, and the import, installation and use of computer equipment.

2. To the extent that the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that their designated airlines are being subjected to discrimination or unfair practices, they shall give notice to this effect to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Consultations, which may be through the diplomatic channel, shall be entered into as soon as possible after notice is given unless the first Contracting Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.

3. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the purposes of provision and sale of air services. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.

4. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell air transportation in local or freely convertible currencies, and to convert their funds into any freely convertible currency and to transfer them from the territory of the other Contracting Party at will. Subject to the national laws and regulations and policy of the other Contracting Party, conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of their operations shall be permitted at the foreign exchange market rates for payments prevailing at the time of submission of the requests for conversion or transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges levied for such transactions.

5. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.

6. At its option, each designated airline shall, in the territory of the other Contracting Party, have the right to perform its own ground-handling or contract with a competing agent of its choice, including any other airlines which perform ground-handling, for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to restrictions resulting from considerations of airport security. Where such considerations preclude a designated airline from performing its own ground-handling or contracting with an agent of its choice for ground-handling services, these services shall be made available to that designated airline on a basis of equality with all other airlines.

Article 16. Airline Representatives

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, consistent with such other Contracting Party's immigration laws, regulations and practices, their representatives

and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These representative and staff requirements shall, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied by using their own personnel, or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party that is authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws, regulations and practices, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 17. Consultations

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

2. Subject to Articles 5 (Revocation and Limitation of Authorisation), 8 (Safety), 9 (Aviation Security) and 14 (Tariffs) such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

Article 18. Amendment of Agreement

1. This Agreement may be amended or revised by agreement in writing between the Contracting Parties.

2. Any amendment or revision shall enter into force on the date the Contracting Parties, by exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.

3. If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be deemed to be amended so far as is necessary to conform with the provisions of that Convention.

Article 19. Settlement of Disputes

1. Any disputes except those which may arise with respect to specific tariff filings, relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiations between the Contracting Parties, either through discussion, correspondence or the use of diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. Within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Contracting Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within

sixty (60) days after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the president of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise determined by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.

4. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

5. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

6. The Contracting Parties undertake to comply with any arbitration decision given under this Article.

7. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Contracting Parties.

8. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision under paragraph 6 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

Article 21. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into Force

This Agreement shall enter into force when the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Apia on the Eighteenth day of September 2001.

For the Government of Australia:

PETER JOHN HOOTON

High Commissioner for Australia to the Independent State of Samoa

For the Government of the Cook Islands:

DR TEREPAI MAOATA

Prime Minister

ROUTE ANNEX

SECTION I

(a) Routes to be operated in both directions by the designated airline(s) of the Cook Islands:

- Points of Departure
- Intermediate Points
- Points of Destination
- The Cook Islands
- Any five points
- Any three points in Australia
- (b) Joint Services Route

For the designated airline(s) of the Cook Islands, jointly operated with either a regional airline or airlines being full members of the Association of South Pacific Airlines or an Australian designated airline or airlines to perform scheduled international air service on the following routes:

- Points of Departure
- Intermediate and/or Beyond Points
- Points of Destination
- The Cook Islands

Points in the area bordered by Australia - Papua New Guinea - Palau - the Marshall Islands - French Polynesia and New Zealand

- Any three points in Australia

SECTION II

(a) Routes to be operated in both directions by the designated airline(s) of Australia:

- Points of Departure
- Intermediate Points
- Points of Destination
- Points beyond Australia
- Any five points
- Rarotonga
- Any three points
- (b) Joint Services Route

For the designated airline(s) of Australia, jointly operated with a designated regional airline or airlines being full members of the Association of South Pacific Airlines to perform scheduled international air service on the following routes.

Points of Departure

Intermediate and/or Beyond Points

Points of Destination

Australia

Points in the area bordered by Australia - Papua New Guinea - Palau - the Marshall Islands - French Polynesia and New Zealand

Rarotonga

Notes to the Routes.

1. Points on any of the above routes may, at the option of the designated airline(s) concerned, be omitted on any or all flights, provided that an agreed service shall have its starting point or terminal in the territory of the Party designating the airline(s).

2. Points not specified on the above routes shall be nominated by the Government of the Cook Islands or the Government of the Commonwealth of Australia as appropriate and may be changed from time to time.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des îles Cook, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un Accord relatif aux services aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

Indexe à l'Accord

1. Définitions
2. Désignation
3. Octroi des droits
4. Autorisation
5. Retrait et limitation de l'autorisation
6. Application des lois
7. Reconnaissance des certificats et licences
8. Sécurité
9. Sécurité de l'aviation
10. Redevances d'installations et de services aéroportuaires
11. Capacité
12. Statistiques
13. Droits de douanes et autres redevances
14. Tarifs
15. Débouchés commerciaux
16. Représentants des entreprises de transport aérien
17. Consultations
18. Modification de l'Accord
19. Règlement des différends
20. Dénonciation
21. Enregistrement auprès de l'OACI
22. Entrée en vigueur

ANNEXE RELATIVE AUX ROUTES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend pour chaque Partie contractante, de l'autorité ou des autorités notifiées par écrit de temps à autre par une Partie contractante à l'autre Partie contractante;

b) L'expression "services convenus" s'entend des services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers et de fret conformément aux droits à la capacité convenus;

c) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord et de l'annexe qui y est jointe;

d) Le "fret" inclut le courrier;

e) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut :

i) Toute annexe ou tout amendement à celle-ci, adopté conformément à l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties contractantes; et

ii) Tout amendement entré en vigueur, en vertu de l'article 94 a de ladite Convention et ratifié par les deux Parties contractantes;

f) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise ou d'entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément aux articles 2 (Désignation) et 4 (Autorisation) du présent Accord;

g) L'expression "services au sol" s'applique, mais sans s'y limiter, à la prise en charge au sol des passagers, du fret et des bagages, ainsi qu'à la fourniture de services de restauration;

h) L'expression "route indiquée" s'entend d'une route spécifiée dans l'annexe au présent Accord;

i) L'expression "tarif" s'entend du prix que demande l'entreprise de transport aérien désignée pour le transport de passagers et de fret, ainsi que des conditions régissant l'application dudit prix mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier;

j) Les termes et expressions "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2. Désignation

Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées et de révoquer par écrit la désignation de cette entreprise ou de ces entreprises de transport aérien.

Article 3. Octroi des droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient des droits suivants :

- a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et
- c) Le droit d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y embarquer ou d'y débarquer, en trafic international, des passagers et du fret à l'occasion de l'exploitation d'un service convenu.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles visées à l'article 2 (Désignation) du présent Accord, bénéficient également des droits visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret transportés en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération pour les débarquer en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

5. En certains points des routes indiquées, chacune des entreprises de transport aérien désignées pourra utiliser les pistes, les aéroports et toutes autres installations fournies par les Parties contractantes sur une base non discriminatoire.

6. Si, à la suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ne sont pas en mesure d'exploiter un service sur leurs routes habituelles, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement lesdites routes sur la base d'un accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article 4. Autorisation

1. Les services convenus pourront être exploités, en totalité ou en partie, à tout moment, mais uniquement lorsque :

a) La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés aura désigné conformément à l'article 2 (Désignation) l'entreprise ou les entreprises de transport aérien choisies pour exploiter la route indiquée; et

b) La Partie contractante qui accorde les droits aura donné aussi rapidement que possible l'autorisation d'exploitation appropriée à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien concernées (sous réserve des dispositions de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation)).

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie la preuve qu'elles sont en mesure de remplir

les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, conformément aux dispositions de la Convention, en matière d'exploitation des services aériens internationaux.

Article 5. Retrait et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante, en ce qui concerne une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, peuvent refuser l'autorisation visée à l'article 4 (Autorisation) du présent Accord, révoquer ou suspendre ladite autorisation ou imposer des conditions, à titre temporaire ou définitif, à tout moment au cours de l'exercice des droits par l'entreprise de transport aérien désignée :

a) Dans le cas où l'entreprise de transport aérien n'est pas habilitée en vertu des lois et règlements, ou ne se conforme pas auxdits règlements et lois normalement appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie contractante conformément à la Convention;

b) Dans le cas où les autorités aéronautiques de la Partie contractante ne sont pas convaincues que l'entreprise de transport aérien a son lieu d'immatriculation et son établissement principal sur le territoire de la Partie contractante;

c) Dans le cas où les autorités aéronautiques de la Partie contractante ne sont pas convaincues que le contrôle effectif de l'entreprise est entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants;

d) Dans le cas où l'entreprise de transport aérien refuse d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou l'imposition de conditions visées au paragraphe 1 du présent article en vue d'éviter que les lois et règlements d'une Partie contractante ou les dispositions du présent Accord ne soient enfreints, il n'est fait usage de ladite faculté qu'après consultation entre les Parties contractantes.

Article 6. Application des lois

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou au survol par ces aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du fret et des aéronefs (y compris les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de sécurité aérienne, d'immigration, de passeports, de douane, de quarantaine ou, dans le cas du courrier, des lois et réglementations postales) seront applicables aux passagers, équipages, frets et aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante pendant leur présence sur le territoire de la première Partie contractante. Lesdites lois seront appliquées également par chaque Partie contractante aux passagers, équipages, frets et aéronefs de tous les pays sans distinction fondée sur la nationalité de l'entreprise de transport aérien.

Article 7. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité sont reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que lesdits certificats et brevets aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, aux fins de vols effectués en vertu des droits octroyés aux termes du paragraphe 2 de l'article 3 (Octroi de droits), des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou les conditions de délivrance des licences ou brevets d'aptitude accordés ou validés par une Partie contractante autorisent un écart par rapport aux normes établies au titre de la Convention, et si ledit écart a été enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent, sans préjudice des droits de la première Partie contractante aux termes du paragraphe 2 de l'article 8 (Sécurité), demander la tenue de consultations conformément à l'article 17 (Consultations) du présent Accord avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, en vue de s'assurer que la pratique en question rencontre leur agrément. L'incapacité de parvenir à un accord satisfaisant constituera un motif pour demander l'application de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord.

Article 8. Sécurité

1. Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations sur les normes de sécurité maintenues par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et leur exploitation par l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent avoir lieu dans les 30 jours suivant ladite demande.

2. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante n'applique pas efficacement dans un quelconque domaine des normes et conditions de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies déjà en vigueur en vertu de la Convention, l'autre Partie contractante sera informée de ces constatations ainsi que des mesures jugées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales et prendra les mesures correctives appropriées à cet effet. L'incapacité de cette autre Partie contractante de prendre les mesures appropriées dans les quinze (15) jours, ou une période plus longue dont il pourra être convenu, constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par une ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes en service vers le territoire d'une autre Partie contractante ou à partir de son territoire peut, lorsqu'il est sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un examen par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de navigation de l'aéronef et ceux de son équipage ainsi que la condition apparente de l'aéronef et de son équipement (dénommé au présent article "inspection de l'aire de trafic"), sous réserve qu'elle n'entraîne pas un délai déraisonnable.

4. Dans le cas où une telle inspection ou une série d'inspections de l'aire de trafic soulève :

a) De vives préoccupations du fait qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne satisfait pas les normes minimales établies déjà en vigueur en vertu de la Convention; ou

b) De vives préoccupations en raison d'un manque d'entretien et de gestion efficaces des normes de sécurité en vigueur en vertu de la Convention, la Partie contractante procédant à l'inspection peut conclure, aux fins de l'article 33 de la Convention, que les conditions en vertu desquelles le certificat ou les permis concernant ledit aéronef ou l'équipage dudit aéronef ont été émis ou validés, ou que les conditions en vertu desquelles ledit aéronef est exploité, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention.

5. Si, dans le cas où l'accès aux fins d'entreprendre une inspection de l'aire de trafic d'un aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 3 est refusé par le représentant de ladite ou desdites entreprises de transport aérien, les préoccupations de l'autre Partie contractante du type visé au paragraphe 4 sont alors justifiées et constituent un motif pour l'application des dispositions visées audit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou d'entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante immédiatement dans le cas où la première Partie contractante conclut, soit à la suite d'une inspection de l'aire de trafic, d'une série d'inspections, d'un refus d'accès à l'aire de trafic aux fins d'inspection, de consultations ou autres, qu'une mesure immédiate est essentielle pour assurer la sécurité des opérations aériennes.

7. Toute intervention par l'une des Parties contractantes conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est arrêtée dès que les motifs qui ont entraîné ladite intervention cessent d'exister.

Article 9. Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord.

2. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971, et à celles du Protocole pour la répression des actes illégaux de violence dans les aéroports affiliés à l'aviation civile internationale, supplément à la Convention pour la répression des actes illégaux contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 24 février

1988, et aux dispositions de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation civile, qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se prêtent, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes.

5. En outre, les Parties contractantes exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire ou encore que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité, telles qu'elles sont applicables aux Parties contractantes. En conséquence, chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante de toute différence entre ses lois et pratiques nationales et les normes de sécurité aérienne des annexes mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander l'ouverture immédiate de consultations avec l'autre Partie contractante pour traiter à tout moment ces différences.

6. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé des exploitants d'aéronefs que ces derniers observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à prendre, sur son territoire, les dispositions voulues pour protéger les aéronefs et pour procéder à l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, du fret et des provisions de bord pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à prendre des mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace précise.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident visant la capture illicite d'aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures visant à mettre rapidement fin et en toute sécurité audit incident ou à ladite menace.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'incapacité de réaliser un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours à partir de la date de cette demande constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord. En cas d'urgence, une Partie contractante peut

prendre des mesures aux termes du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise conformément à ce paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie contractante s'est conformée aux dispositions relatives à la sécurité du présent article.

Article 10. Redevances d'installations et de services aéroportuaires

1. Les redevances imposées à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante par les organismes compétents de l'autre Partie contractante pour l'usage par cette entreprise de transport aérien désignée de l'aéroport, des voies aériennes et autres installations et services de l'aviation civile ne seront pas plus élevées que celles imposées par cette Partie à ses propres entreprises de transport aérien désignées effectuant des opérations internationales similaires et utilisant des aéronefs et des installations et services connexes analogues.

2. Chaque Partie contractante s'engage à encourager des consultations entre ses autorités responsables de la perception des redevances et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations. Dans la mesure du possible, ces consultations seront organisées par l'intermédiaire des organismes représentant les entreprises de transport aérien. Toute proposition visant à modifier le montant des redevances d'usage mentionnées dans le présent article sera chaque fois que possible notifiée aux entreprises de transport aérien, dans un délai raisonnable accompagné des données et renseignements pertinents, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que ces modifications ne soient adoptées.

3. Aucune des Parties contractantes ne donnera la préférence, ou n'autorisera les autorités responsables à le faire, à ses propres entreprises de transport aérien ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante effectuant des opérations internationales similaires pour l'application de ses règlements concernant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres dispositions similaires ou pour l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation aérienne et autres installations connexes relevant de son autorité.

Article 11. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées, entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. La capacité exploitable par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes entre leurs territoires respectifs pour le transport du trafic dans le cadre des services convenus sur les routes spécifiées sera strictement réglementée en fonction des besoins du trafic en provenance de l'Australie, à destination des îles Cook et vice versa.

4. Les prestations fournies par les entreprises de transport aérien désignées pour le transport du trafic en provenance ou à destination de points sur leurs routes spécifiées dans les territoires de pays tiers seront décidées conformément aux principes généraux auxquels la capacité sera adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic existant dans les régions desservies par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. La capacité qui pourra être offerte en vertu du présent article par les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante dans le cadre des services convenus sera celle dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes seront convenues avant le commencement de l'exploitation desdits services par lesdites entreprises de transport aérien et périodiquement par la suite.

Article 12. Statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, ou demanderont à leurs entreprises de transport aérien désignées de le faire, sur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner l'exploitation des services convenus, y compris mais pas seulement, les états statistiques liés au volume du trafic acheminé par ces entreprises de transport aérien désignées entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les routes indiquées montrant l'origine et la destination de ce trafic.

2. Les méthodes de confection et de transmission desdites statistiques feront l'objet de décisions conjointes des autorités aéronautiques qui appliqueront sans délai les décisions en question.

Article 13. Droits de douanes et autres redevances

1. Les aéronefs exploités pour les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, les fournitures en carburants, huiles lubrifiantes (y compris les combustibles hydrauliques) et lubrifiants (fournitures techniques consommables), les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, les alcools, le tabac et autres destinés à la vente ou à être utilisés en quantités limitées par les passagers en vol), ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien journalier, qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres redevances et droits nationaux, à condition que ledit équipement et lesdites fournitures et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Les articles suivants sont exonérés de droits de douane, de frais d'inspection et d'autres redevances et droits nationaux :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) et tous équipements aéroportés importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont nécessaires à l'entretien et à la réparation des aéronefs assurant les services convenus;

c) Les carburants, huiles lubrifiantes (y compris les huiles hydrauliques) et les lubrifiants destinés aux entreprises aériennes désignées de l'une des Parties contractantes pour toute partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord, les fournitures en carburant, huiles lubrifiantes (y compris les huiles hydrauliques) et lubrifiants et les autres articles visés au paragraphe 1 du présent article, conservés à bord des aéronefs exploités par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux procédures et règlements douaniers de cette autre Partie contractante.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également aux cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 14. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer dans le cadre des services convenus pour le transport de trafic entre les territoires des Parties contractantes sont fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris l'intérêt des utilisateurs des transports aériens, les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien pour une partie quelconque des routes indiquées. Les autorités aéronautiques des deux pays appliqueront, en vue de maintenir et de renforcer la concurrence, les dispositions suivantes pour l'approbation des tarifs fixés par les entreprises de transport aérien de l'un ou l'autre pays pour un transport entre un point dans un pays et un point dans l'autre pays :

a) Les tarifs fixés pour des transports entre les deux pays seront soumis par les entreprises de transport aérien désignées ou en leur nom aux autorités aéronautiques des deux pays trente (30) jours au moins (ou une période plus courte qui peut être décidée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux pays) avant la date proposée pour leur entrée en vigueur;

b) Sous réserve des dispositions des deux alinéas ci-après, tout tarif déposé sera considéré comme approuvé, à moins que, dans les quinze (15) jours suivant le dépôt du tarif

(ou une période plus courte décidée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux pays), les autorités des deux pays se soient informées réciproquement par écrit qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé ou qu'elles aient demandé des consultations conformément à l'alinéa c) ci-dessous;

c) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays estiment que le tarif proposé déposé par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre pays, est ou peut être excessif, ou que l'imposition dudit tarif peut nuire à la concurrence et causer de graves dommages à l'autre entreprise ou aux autres entreprises de transport aérien elles peuvent dans les quinze (15) jours suivant le dépôt du tarif proposé, exiger des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Les consultations, qui peuvent se dérouler par correspondance, seront menées à bien dans les trente (30) jours qui suivent la date à laquelle elles ont été demandées et le tarif entrera en vigueur à la fin de ladite période, à moins que les autorités des deux pays n'en décident autrement;

d) Au cas où un tarif qui est entré en vigueur conformément au présent paragraphe est considéré par les autorités aéronautiques d'un pays comme causant un dommage important à l'autre entreprise ou aux autres entreprises de transport aérien sur une ou des routes particulières, lesdites autorités aéronautiques peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays;

e) Toute entreprise de transport aérien désignée de l'un ou l'autre pays assurant directement ou indirectement des services aériens sera autorisée, en donnant un préavis d'un jour, par les autorités aéronautiques de l'autre pays, à aligner tout tarif déjà approuvé entre les mêmes villes desservies pour une autre entreprise de transport aérien désignée;

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date d'expiration fixée.

2. Conformément aux routes qui leur sont attribuées dans le présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie seront autorisées à aligner tout tarif approuvé publiquement disponible pour le transport aérien international entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie et des points dans un pays tiers sur les routes indiquées.

Article 15. Débouchés commerciaux

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées compatibles avec sa législation et sa réglementation pour éliminer toutes formes de discrimination ou toutes pratiques compétitives déloyales à l'égard des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante dans l'exercice de leurs droits aux termes du présent Accord, y compris mais pas seulement, les restrictions imposées sur la vente de transport aérien, le paiement de marchandises, de services ou de transactions ou le rapatriement de devises en excédent, par les entreprises de transport aérien, et l'importation, l'installation et l'utilisation de matériel informatique.

2. Dans la mesure où les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que leurs entreprises de transport aérien désignées sont l'objet de discrimination ou de pratiques déloyales, elles en avisent à cet effet les autorités aéronautiques de l'autre

Partie contractante. Les consultations qui peuvent avoir lieu par la voie diplomatique commenceront dès que possible après la notification, à moins que la première Partie contractante ne soit convaincue que le problème a été résolu dans l'intervalle.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'offrir et de vendre des services de transport aérien. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut se livrer à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement, et à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut utiliser à cette fin ses propres documents de transport.

4. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes peuvent vendre des services de transport aérien en monnaie locale ou en monnaie librement convertible, de convertir leurs fonds en n'importe quelle monnaie convertible et de les transférer librement hors du territoire de l'autre Partie contractante. Sous réserve des lois, règlements et politiques de l'autre Partie contractante, la conversion et le transfert de fonds acquis dans l'exercice ordinaire de leurs opérations sont autorisés aux taux de change pratiqués au moment de la présentation de la demande de transfert ou de conversion et ne sont soumis à aucuns frais sauf ceux qui portent sur les commissions normales perçues pour de telles transactions.

5. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées à régler à leur gré les dépenses locales, y compris l'achat de carburants, effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou, à condition que cette pratique soit conforme à la réglementation sur la monnaie locale, en devises librement convertibles.

6. En général, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de procéder à sa propre manutention au sol ou de sous-traiter avec un agent concurrent, y compris n'importe quelle autre entreprise de transport aérien qui effectue ses propres services au sol, la totalité ou une partie de ces services. Ces droits ne doivent être soumis qu'aux restrictions résultant de considérations relatives à la sécurité aéroportuaire. Lorsque ces considérations empêchent l'entreprise de transport aérien désignée de procéder à sa propre manutention au sol ou de sous-traiter avec un agent concurrent, ces services sont fournis à ladite entreprise de transport aérien autorisée sur une base non discriminatoire par rapport à toutes les autres entreprises de transport aérien.

Article 16. Représentants des entreprises de transport aérien

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sous réserve de réciprocité, à employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, en tenant compte de ses lois, procédures et règlements relatifs à l'immigration et à d'autres domaines, leurs représentants et leur personnel commerciaux, opérationnels et techniques dans la mesure des besoins liés à l'exploitation des services convenus.

2. Au gré des entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, lesdits besoins de représentation et de personnel peuvent être satisfaits en faisant appel à leurs propres effectifs ou aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien engagée dans une exploitation sur le territoire de l'autre Partie contractante

qui est autorisée à exploiter lesdits services sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément auxdites lois, réglementations et pratiques, chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les délais les plus courts, les autorisations de travail nécessaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 17. Consultations

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment présenter une demande de consultations concernant l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions des articles 5 (Retrait et limitation de l'autorisation), 8 (Sécurité), 9 (Sécurité de l'aviation) et 14 (Tarifs), ces consultations, qui peuvent se dérouler oralement ou par correspondance, débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de ladite demande, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 18. Modification de l'Accord

1. Le présent Accord peut être modifié ou révisé, une fois que les deux Parties contractantes en sont convenues par écrit.

2. Toute modification ou révision entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes le spécifient par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale relative aux transports aériens, à laquelle adhèreraient les deux Parties contractantes, entrerait en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 19. Règlement des différends

1. Tout différend, excepté ceux qui peuvent résulter du dépôt de tarifs spécifiques, susceptible d'être causé par l'interprétation ou l'application du présent Accord, et qui ne peut être résolu par des négociations entre les Parties contractantes, par des discussions, des échanges de lettres ou la voie diplomatique est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

2. Dans un délai de soixante (60) jours, à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note envoyée par voie diplomatique, par l'autre Partie, pour demander l'arbitrage du différend par un tribunal, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la nomination de l'arbitre désigné en dernier, les deux arbitres nomment un président qui est un ressortissant d'un État tiers. Si, dans les soixante (60) jours suivant la désignation de son arbitre par une Partie contractante, l'autre Partie contractante n'a pas nommé son arbitre ou si, dans les soixante (60) jours suivant la nomination du second arbitre, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la

nomination du président, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Si le Président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien qui n'est pas récusé à ce titre procède à la désignation.

3. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumettra un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours, à compter de la date à laquelle le tribunal aura été totalement constitué. Les répliques seront dues dans les soixante (60) jours qui suivent. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre gré, le tribunal tiendra une séance dans les trente (30) jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

4. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les trente (30) jours suivant la soumission des répliques. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

5. Les Parties contractantes pourront faire une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence rendue dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle elle aura été prise, et ces éclaircissements seront donnés dans un délai de quinze (15) jours à compter d'une demande à cet effet.

6. Les Parties contractantes se conforment à toute décision du tribunal arbitral prise en vertu du présent article.

7. Les dépenses résultant de l'arbitrage en vertu du présent article sont partagées également entre les Parties contractantes.

8. Si l'une ou l'autre Partie contractante refuse de se conformer aux dispositions du paragraphe 6 du présent article, et tant que cette situation se prolonge, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés à l'autre Partie défaillante aux termes du présent Accord.

Article 20. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit et par la voie diplomatique l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le présent Accord expire un (1) an après la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

2. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, ladite notification est considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale a accusé réception de ladite notification.

Article 21. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties se seront notifiées mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Apia, le 18 septembre 2001.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE :

LE HAUT COMMISSAIRE DE L'AUSTRALIE AUPRÈS DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA
Peter John HOOTON

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK :

LE PREMIER MINISTRE
Terrepai MAOATA

ANNEXE RELATIVE AUX ROUTES

SECTION I

a) Routes à exploiter dans les deux directions par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien des îles Cook :

Points de départ

Points intermédiaires

Points de destination

Les îles Cook

Cinq points quelconques

Trois points quelconques en Australie

b) Route de services conjoints

Pour les entreprises de transport aérien des îles Cook, exploitées conjointement avec une entreprise ou des entreprises régionales étant membres à part entière de l'Association des entreprises de transport aérien du Pacifique sud ou une entreprise ou des entreprises de transport aérien australiennes afin d'exploiter un service aérien international régulier sur les routes suivantes :

Points de départ

Points intermédiaires et/ou points au-delà

Points de destination

Les îles Cook

Points dans la zone délimitée par l'Australie - Papouasie-Nouvelle-Guinée - Palau - les îles Marshall - Polynésie française et Nouvelle-Zélande

Trois points quelconques en Australie

SECTION II

a) Routes à exploiter dans les deux directions par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'Australie :

Points de départ

Points intermédiaires

Points de destination

Points au-delà

Australie

Cinq points quelconques

Rarotonga

Trois points quelconques

b) Route de services conjoints

Pour les entreprises aériennes d'Australie, exploitées conjointement avec une entreprise ou des entreprises régionales désignées étant membres à part entière de l'Association des entreprises de transport aérien du Pacifique sud afin d'exploiter un service aérien international régulier sur les routes suivantes :

Points de départ

Points intermédiaires et/ou points au-delà

Points de destination

Australie

Points dans la zone délimitée par l'Australie - Papouasie-Nouvelle-Guinée -

Palau - les îles Marshall - Polynésie française et Nouvelle-Zélande

Rarotonga

Notes relatives aux routes

1. Tout point situé sur les routes indiquées ci-dessus peut, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, être omis lors d'un vol ou de tous les vols, à condition qu'un service convenu ait son point de départ ou son point de destination sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien.

2. Les points qui ne sont pas spécifiés sur les routes ci-dessus sont désignés par le Gouvernement des îles Cook et le Gouvernement du Commonwealth de l'Australie au besoin et peuvent être modifiés de temps à autre.

No. 39245

**Australia
and
New Zealand**

**Agreement on social security between the Government of Australia and the
Government of New Zealand. Canberra, 28 March 2001**

Entry into force: *1 July 2002, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
Nouvelle-Zélande**

**Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement australien et le
Gouvernement néo-zélandais. Canberra, 28 mars 2001**

Entrée en vigueur : *1er juillet 2002, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of Australia, and

The Government of New Zealand

Referred to in this Agreement as "the Parties"

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Desiring to coordinate the operation of their respective social security systems and to enhance the equitable access by people covered by this Agreement to specified social security benefits provided for under the laws of both countries, and

Wishing to modify and replace the Agreement providing for matters relating to social security entered into at Wellington on 19 July 1994 as amended on 7 September 1995 and 2 July 1998,

Have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1. Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

(a) "Australian resident" has the meaning given to it under Article 5;

(b) "benefit", in relation to a Party, means the benefits as listed and defined in Article 2 and unless otherwise stated includes any amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit or in respect of a person who is eligible for that amount, increase or supplement under the social security law of that Party;

(c) "competent authority", in relation to New Zealand, means the Chief Executive of the Ministry of Social Policy and in relation to Australia, the Secretary of the Department of Family and Community Services;

(d) "competent institution", in relation to a Party, means the institution or institutions that are responsible for the administration of the social security law of that Party;

(e) "CPI" means the Consumer Price Index (All Groups) Australia wide, kept by the Australian Statistician and published from time to time by the Australian Bureau of Statistics, and in the event of the CPI being discontinued or abolished then such price index as the Australian Statistician substitutes for it;

(f) "date of severe disablement" means the date a person who applies for a disability support pension or invalid's benefit was first assessed as meeting the criteria for a disability support pension or invalid's benefit under this Agreement or, where evidence supports an earlier date, the competent institutions may agree on an earlier date;

(g) "financial year" means the period from 1 July of any year to 30 June of the next year;

(h) "living alone", in relation to New Zealand superannuation or veteran's pension, has the meaning given to it under the social security law of New Zealand; and "not living alone" has a corresponding meaning;

(i) "month", in relation to New Zealand, means a calendar month, but where fractions of a month are to be aggregated, a month means 30 days;

(j) "New Zealand resident" has the meaning given to it under Article 5;

(k) "permanent resident" has the meaning given to it under Article 5;

(l) "severely disabled" means a person who:

(i) has a physical impairment, a psychiatric impairment, an intellectual impairment, or two or all of such impairments, which makes the person, without taking into account any other factor, totally unable:

(aa) to work for at least the next 2 years; and

(bb) unable to benefit within the next 2 years from participation in a program of assistance or a rehabilitation program; or

(ii) is permanently blind;

(m) "social security law", in relation to a Party, means the laws of that Party specified in Article 2;

(n) "territory", in relation to New Zealand, means: New Zealand only and not the Cook Islands, Niue or Tokelau; and, in relation to Australia, means: Australia as defined in the social security law of Australia; and references to "New Zealand", "Australia" or the "territory" of either shall be read accordingly;

(o) "third country residence" has the meaning given to it under Article 5;

(p) "working age residence" has the meaning given to it under Article 5;

(q) "year" means 12 calendar months;

(r) "1994 Agreement" means the Agreement on Social Security between the Government of New Zealand and the Government of Australia done at Wellington on 19 July 1994, as amended on 7 September 1995 and 2 July 1998; and

(s) "1994 Agreement benefit" means a benefit defined in the 1994 Agreement in Article 2, paragraph 1, subparagraphs (a)(i), (ii), (iii), (iv), (v), (vi) and (vii).

2. In the application by a Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the social security law of either Party.

Article 2. Legislative Scope

1. Except as provided under paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any legislation that subsequently amends, supplements, consolidates or replaces them:

(a) in relation to Australia: the Acts forming the social security law in so far as those Acts provide for, apply to or affect the following benefits:

- (i) age pension;
- (ii) disability support pension;
- (iii) carer payment in respect of the partner of a person who is in receipt of a disability support pension; and

(b) in relation to New Zealand: the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 in so far as they provide for, apply to or affect the following benefits:

- (i) New Zealand superannuation;
- (ii) veteran's pension; and
- (iii) invalid's benefit.

2. For the purposes of this Agreement an Australian disability support pension and a New Zealand invalid's benefit shall be limited to cases where:

- (a) the person is severely disabled;
- (b) the person was a resident of one of the Parties at the date of severe disablement; and
- (c) the person, prior to the date of severe disablement, was residing in the territory of the other Party for a period of not less than one year at any time.

Article 3. Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been a New Zealand resident.

Article 4. Equality of Treatment

Except as provided for in this Agreement, the persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by each of the Parties in regards to rights and obligations that arise under the social security law of that Party or as a result of this Agreement.

Article 5. Residence Definitions

1. "Australian resident" has the meaning given to that term in the social security law of Australia but for the purposes of the Agreement also includes a New Zealand citizen who is not the holder of an Australian permanent visa but is lawfully residing in Australia. In deciding whether a person is residing in Australia, regard must be had to the following factors:

- (a) the nature of the accommodation used by the person in Australia;
- (b) the nature and extent of the family relationships the person has in Australia;

(c) the nature and extent of the person's employment, business or financial ties with Australia;

(d) the nature and extent of the person's assets located in Australia;

(e) the frequency and duration of the person's travel outside Australia; and

(f) any other matter relevant to determining whether the person intends to remain permanently in Australia;

and "residence in Australia" has a corresponding meaning.

2. "New Zealand resident" means, in relation to New Zealand, a person who has or had New Zealand as their principal place of residence except where that person was unlawfully resident or present in New Zealand or lawfully resident or present in New Zealand only by virtue of:

(a) a visitor's permit;

(b) a temporary work permit; or

(c) a permit to be in New Zealand for the purposes of study at a New Zealand school or university or other tertiary educational establishment;

and "residence in New Zealand" has a corresponding meaning.

3. "permanent resident" in relation to Australia means a person who is a citizen of Australia or who holds a permanent visa under the Migration Act 1958 of Australia.

4. "third country residence" means a period of residence when a person was not either an Australian resident or a New Zealand resident.

5. "working age residence" in relation to a person means a period of residence between the ages of 20 and 64 years inclusive (being a maximum of 45 years) but does not include any period deemed pursuant to Article 8 or Article 12 to be a period in which that person was an Australian resident or a New Zealand resident.

PART II. PROVISIONS RELATING TO NEW ZEALAND BENEFITS

Article 6. Residence in Australia

1. Where a person would be entitled to receive a benefit under the social security law of New Zealand (including a person who would be entitled under Article 8) except that he or she is not ordinarily resident or resident and present in New Zealand on the date of application for that benefit, that person shall be deemed, for the purposes of that application, to be ordinarily resident and resident and present in New Zealand on that date, if he or she:

(a) is present either in Australia or New Zealand;

(b) is an Australian resident, including a person who has the intention of remaining an Australian resident for at least one year or has been residing in Australia for at least 26 weeks;

(c) has been a New Zealand resident at any time in his or her life for a continuous period of at least 1 year since attaining the age of 20 years; and

(d) in the case of New Zealand superannuation or a veteran's pension, is over the age of 65.

2. Subject to this Agreement, where a person is entitled to receive a benefit under the social security law of New Zealand (including a person who is entitled under paragraph 1, or Article 7, or both) but payment of that benefit is conditional on presence in New Zealand, that person shall be deemed, for the purpose of the payment of that benefit, to be present in New Zealand, if he or she is an Australian resident, and present either in Australia or New Zealand.

3. For the purposes of this Part, if a person who is an Australian resident is temporarily absent from Australia for a continuous period that does not exceed 26 weeks, the period of temporary absence from Australia shall not be considered as interrupting that person's residence in Australia.

4. Where a person is receiving a benefit by virtue of this Agreement and that person departs for a third country:

(a) a New Zealand benefit shall continue to be payable in accordance with the provisions for temporary absences under the social security law of New Zealand if the person was a New Zealand resident at the time he or she departed for the third country; and

(b) in all other cases a benefit shall continue to be payable for a period of 26 weeks.

5. No New Zealand benefit shall be granted to a person who is in receipt of a benefit under the 1994 Agreement at the time that this Agreement comes into force unless that person ceases to be in receipt of that 1994 Agreement benefit.

Article 7. Presence in New Zealand

1. Where a person would be entitled to receive a benefit under the social security law of New Zealand (including a person who would be entitled under Article 8) except that he or she is not ordinarily resident and present in New Zealand on the day of the application for that benefit, that person shall be deemed, for the purposes of that application, to be ordinarily resident and resident and present in New Zealand on that date if he or she:

(a) is present in New Zealand;

(b) has the intention of remaining in New Zealand for at least one year, or has been present in New Zealand for at least 6 months;

(c) qualifies for an Australian benefit that is payable at a rate prescribed under Article 13; and

(d) in the case of New Zealand superannuation or a veteran's pension, is over the age of 65.

2. Where a person is entitled to receive a New Zealand benefit under paragraph 1, the amount payable shall be calculated in accordance with, and subject to the conditions of, the social security law of New Zealand.

Article 8. Totalisation for New Zealand

1. In determining whether a person meets the residential qualifications for a New Zealand superannuation or a veteran's pension, the competent institution of New Zealand shall deem a period of Australian working age residence to be a period during which that person was both a New Zealand resident and present in New Zealand.

2. In determining whether a person meets the residential qualifications for an invalid's benefit, the competent institution of New Zealand shall deem a period as an Australian resident to be a period during which that person was both a New Zealand resident and present in New Zealand.

3. For purposes of paragraphs 1 and 2, where a period of residence in New Zealand and a period of residence in Australia coincide, the period of coincidence shall be taken into account only once as a period of residence in New Zealand.

4. The minimum period of working age residence in New Zealand to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous.

5. This Article shall not apply to a claimant for New Zealand superannuation or a veteran's pension who is under the age of 65 years.

Article 9. Rate of New Zealand Superannuation and Veterans' Pensions in Australia

1. Except as provided in paragraph 4, where an Australian resident is entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension under Article 6, the amount of that benefit shall be calculated in accordance with the following formula:

number of whole months of
working age residence in New Zealand x maximum benefit rate
540

subject to the following provisions:

(a) all periods of working age residence in New Zealand shall be aggregated;

(b) the maximum benefit rate shall be:

(i) in the case of a single person, the maximum rate of benefit (less a percentage agreed in writing from time to time by the competent authorities and published in the New Zealand Gazette) payable under the social security law of New Zealand to a single person who is not living alone; and

(ii) in the case of a married person, the maximum rate of benefit (less a percentage agreed in writing from time to time by the competent authorities and published in the New Zealand Gazette) payable under the social security law of New Zealand to a married person whose spouse also qualifies for New Zealand Superannuation or a veteran's pension in his or her own right;

(c) in no case shall the rate of benefit exceed 100% of the maximum benefit rate as defined in subparagraph (b);

(d) except as provided in paragraph 4, no account shall be taken of any benefit that is payable under the social security laws of Australia; and

(e) no account shall be taken of any benefit that is payable under the legislation of a third country unless paragraph 3 applies.

2. Where a married person, who is entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension, was an Australian resident and in receipt of an invalid's benefit immediately prior to becoming entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension, that person shall be entitled to receive the rate payable as provided in paragraph 1 to a person with a spouse who does not qualify for New Zealand superannuation or a veteran's pension in his or her own right.

3. If an Australian resident is not a permanent resident of Australia, periods of working age residence in a third country shall be deemed for the purposes of this Article to be periods of working age residence in New Zealand.

4. Where a person is entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension under Article 6, the rate of New Zealand superannuation or veteran's pension shall be calculated under paragraph 1 but the amount the person is entitled to receive shall not exceed the amount of Australian age pension that would have been payable to that person if he or she was entitled to receive an Australian age pension but was not entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension.

Article 10. Rate of New Zealand Invalid's Benefit in Australia

1. Except as provided in paragraph 2, when an Australian resident is entitled to receive New Zealand invalid's benefit under Article 6, the amount of that benefit shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole months of} \\ \text{New Zealand working age residence} \times \text{maximum benefit rate}}{Y}$$

Where 'Y' equals the aggregate of the periods of working age residence in Australia and New Zealand at the date of severe disablement by which the person became severely disabled and subject to the following provisions:

(a) all periods of working age residence in New Zealand shall be aggregated;

(b) the maximum benefit rate shall be:

(i) in the case of a single person, the maximum rate of benefit (less a percentage agreed in writing from time to time by the competent authorities and published in the New Zealand Gazette) payable under the social security law of New Zealand to a single person; and

(ii) in the case of a married person, the maximum rate of benefit (less a percentage agreed in writing from time to time by the competent authorities and published in the New Zealand Gazette) payable under the social security law of New Zealand to a married person;

(c) in no case shall the rate of benefit exceed 100% of the maximum benefit rate as defined in subparagraph (b);

(d) except as provided in paragraph 2, no account shall be taken of any benefit that is payable under the social security law of Australia; and

(e) no account shall be taken of any benefit that is payable under the social security law of a third country if that person is a permanent resident of Australia.

2. The rate of invalid's benefit that a person who qualifies for an invalid's benefit under Article 6 shall be calculated under paragraph 1, but the amount the person is entitled to receive, shall not exceed:

(a) in the case of a single person, the amount of Australian disability support pension that would have been payable if that person was entitled to receive an Australian disability support pension but not entitled to receive an invalid's benefit; or

(b) in the case of a married person, the aggregated amount of Australian disability support payment and carer payment that would have been payable if that person was entitled to an Australian disability support pension and his or her spouse was entitled to a carer payment and that person had not been entitled to receive an invalid's benefit.

PART III. PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

Article 11. Residence or Presence in New Zealand

1. Where a person would not qualify for a benefit under the social security law of Australia or by virtue of this Agreement only because he or she was not an Australian resident and present in Australia on the date on which the claim for that benefit would be lodged but that person:

(a) is an Australian resident or a New Zealand resident; and

(b) is physically present in Australia, or in New Zealand;

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. A claimant for an age pension must be at least 65 years of age to be able to obtain the benefit of this Article.

Article 12. Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

(a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the social security law of Australia for a benefit;

(b) a period of working age residence in Australia equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 3; and

(c) a period of working age residence in New Zealand.

then:

That period of working age residence in New Zealand shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the social security law of Australia.

2. Where a person's period of working age residence in Australia and a period of working age residence in New Zealand coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia for the purposes of this Article as a period as an Australian resident.

3. The minimum period of working age residence in Australia to be taken into account for the purposes of subparagraph 1(b) shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous.

4. No person shall be entitled to claim a disability support pension under this Agreement unless he or she has accumulated an aggregate of more than 10 years of residence in Australia and/or New Zealand.

5. A claimant for an age pension must be at least 65 years of age to be able to obtain the benefit of this Article.

Article 13. Calculation of Australian Benefits

1. Where an Australian benefit is payable to a person, whether by virtue of the Agreement or otherwise, the rate of that benefit shall be determined under the social security law of Australia but when assessing the income of that person, no New Zealand benefit paid to that person shall be regarded as income.

2. Subject to paragraph 3, where an Australian benefit is payable, by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

(a) calculating that person's income according to the social security law of Australia but disregarding in that calculation the New Zealand benefit or benefits received by that person;

(b) deducting the amount of the New Zealand benefit or benefits received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and

(c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the social security law of Australia, using as the person's income, the amount calculated under subparagraph (a).

3. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a New Zealand benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of this Article and for the social security law of Australia, to receive one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

4. (a) Where an age pension is payable, by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is in New Zealand and who has less than 10 years as a New Zealand resident, then the rate of that age pension shall be determined (subject to paragraph 1) in accordance with the following formula:

$$A = (540 - Z) \times R$$

540

where,

A = rate payable.

Z = period in months of working age residence in New Zealand.

R = the rate that would have been payable if that person had been in Australia and was qualified under the social security law of Australia to receive age pension.

(b) Where an age pension is payable, by virtue of this agreement or otherwise, to a person who is in New Zealand and who has more than 10 years as a New Zealand resident, then the rate of age pension shall be determined (subject to paragraph 1) in accordance with the following formula:

$$A = W \times R$$

540

where,

A = rate payable.

W = period in months of working age residence in Australia with a minimum period of 12 months.

R = the rate that would have been payable if that person had been in Australia and was qualified under the social security law of Australia to receive age pension.

5. Subject to paragraph 1, where a disability support pension is payable, by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is in New Zealand, that pension shall be determined in accordance with the following formula:

$$A = \frac{L \times R}{N+L}$$

N+L

where,

A = rate payable.

L = period in months of working age residence in Australia between age 20 and the date of severe disablement with a minimum number of 12 months.

N = period of working age residence in New Zealand between age 20 and the date of severe disablement.

R = the rate that would have been payable if that person had been in Australia and was qualified under the social security law of Australia to receive that disability support pension.

6. Paragraphs 4, 5 and 8 do not apply to an Australian resident who was granted and received the relevant pension without use of the Agreement for a period of 26 weeks from departure from Australia.

7. For the purposes of:

(a) paragraph 2, where the pensioner is in Australia, but not a permanent resident;

(b) subparagraph 4(a); and

(c) paragraph 5, where the pensioner has less than 10 years in New Zealand,

any pension received from a third country will be disregarded in the assessment of the pension and directly deducted from the rate of Australian pension.

8. Subject to paragraph 1, where a carer payment is payable, by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is in New Zealand or to a person caring for a person who receives his or her disability support pension by virtue of this Agreement, the rate of that carer payment shall be the same proportion of the maximum carer payment as the proportion of the maximum disability support pension that is received by the person for whom the care is being given.

PART IV. COMMON PROVISIONS ON ELIGIBILITY

Article 14. Residence in Third Countries

1. A person who:

(a) is entitled to receive a benefit solely through the application of the totalising provisions of Article 8; and

(b) either:

(i) departs New Zealand with the intention of residing in a third country for a period which exceeds 26 weeks; or

(ii) resides in a third country for a period which exceeds 26 weeks;

shall only be entitled to receive a benefit while outside Australia or New Zealand if he or she is entitled to receive that benefit under a reciprocal social security agreement that the Party paying that benefit has entered into with that third country.

2. Where a person, who is in receipt of an Australian benefit by virtue of this Agreement, goes to a third country that benefit shall continue to be payable for 26 weeks.

Article 15. Payment of Supplementary Benefits and Allowances

1. Where a New Zealand resident becomes entitled to receive a New Zealand benefit under Article 8, the competent institution of New Zealand shall also pay to that person any supplementary benefit or allowance under the social security law of New Zealand for which that person is qualified.

2. Where an Australian resident becomes entitled to receive a New Zealand benefit under this Agreement, the amount of that benefit shall not include any supplementary benefit or allowance which would be payable under the social security law of New Zealand if that person were a New Zealand resident.

3. Where an Australian resident becomes entitled to receive an Australian benefit under Article 12, the amount of that benefit shall include any supplementary benefit or allowance under the social security law of Australia for which that person is qualified.

4. Where a New Zealand resident becomes entitled to receive an Australian benefit under this Agreement, the amount of that benefit shall not include any supplementary benefit or allowance which would be payable under the social security law of Australia if that person were an Australian resident.

Article 16. Residency Issues

1. Where there is doubt after having applied the definitions in Article 5 as to whether a person is a resident of Australia or New Zealand, the competent institutions of the Parties shall consult on the issue and shall decide in writing the country of residence of that person.

2. Upon the decision being made under paragraph 1, that person shall be deemed to be a resident of that country.

3. If the facts on which a decision was made under paragraph 1 change in regard to the person, the competent institution of a Party may initiate action under paragraph 1 on the basis that there is new doubt as to the residency of the person.

PART V. COMMON PROVISIONS RELATING TO BENEFIT PAYMENTS

Article 17. Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either Party in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 21 at any time after the Agreement enters into force.

2. For the purpose of determining the right to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the competent institution of one Party shall be considered as the date of lodgement of that document with the competent institution of the other Party. The competent institution with which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the competent institution of the other Party.

3. The reference in paragraph 2 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, their respective legislation.

Article 18. Exchange of Information

1. The competent authorities shall advise each other:

(a) of laws that amend, supplement or replace the legislation of their respective Parties for the application of this Agreement, promptly after the first-mentioned laws are made;

(b) directly of internal action to implement this Agreement and any administrative arrangements made for its implementation; and

(c) of any technical problems encountered when applying the provisions of this Agreement or of any administrative arrangements made for its implementation.

2. The competent institutions shall supply each other with any information in their possession that may assist with verification of the country or countries in which an applicant for benefit to which this Agreement applies has acquired periods of working age residence and each competent institution shall supply that information in the manner specified in the administrative arrangements made pursuant to Article 21.

3. The competent institutions shall communicate to each other, as soon as possible, in relation to each benefit granted by the other Party, all information in its possession required:

(a) to verify that the person in receipt of that benefit is eligible to receive it under the social security law of the Party granting the benefit;

(b) to verify the amount of benefit payable; and

(c) for the recovery of any social security debt under this Agreement.

4. The competent institutions shall, on request, assist each other in relation to the implementation of Agreements on social security entered into by either of the Parties with third countries, to the extent and in the circumstances specified in the administrative arrangements made pursuant to Article 21.

5. The assistance referred to in paragraphs 2 to 4 shall be provided free of charge except where specified in the administrative arrangements made pursuant to Article 21.

6. Unless disclosure is required and is permitted under the laws of both Parties, any information about an individual that is transmitted in accordance with this Agreement to a competent authority or a competent institution by the competent authority or competent institution of the other Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the social security law of either Party.

7. Where an exchange of information authorised under this Article is of a kind to which Part X of the New Zealand Privacy Act 1993 or the Privacy Act 1988 of Australia would apply, the administrative arrangements shall:

(a) include provisions that ensure, in relation to New Zealand, that the safeguards that are required under New Zealand privacy laws in information matching agreements are complied with and that the arrangements are consistent with the information matching rules under New Zealand privacy laws;

(b) include provisions that ensure, in relation to Australia, that the safeguards that are required under Australian privacy laws in information matching agreements are complied with and that the arrangements are consistent with the information matching rules under Australian privacy laws; and

(c) list the items of information that each Party may request under this Article.

8. Any information transmitted in accordance with this Agreement to a competent institution shall be protected in the same manner as information obtained under the social security law of the receiving Party.

9. No term in this Article shall affect the obligations of the Parties under Article 25.

Article 19. Recovery of Overpayments

1. For Australia where:

(a) a benefit is paid or payable by New Zealand to a person in respect of a past period;

(b) for all or part of that period, Australia has paid to that person a benefit under its legislation; and

(c) the amount of the benefit paid by Australia would have been reduced had the benefit paid or payable by New Zealand been paid during that period.

then:

The amount that would not have been paid by Australia had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period shall be a debt due by that person to Australia.

2. A reference to a benefit in this Article, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the Acts forming the social security law of Australia as amended from time to time, and in relation to New Zealand means any pension, benefit, allowance or advance made by a competent institution including overpayments which arise because of the payment of Australian and New Zealand benefits.

Recovery from arrears

3. Where:

(a) it appears that a person who is entitled to the payment of a benefit by one of the Parties might also be entitled to the payment of a benefit by the other Party, in either case whether by virtue of this Agreement or otherwise;

(b) the amount of the benefit that might be paid by that other Party would affect the amount of the benefit payable by the first-mentioned Party; and

(c) the amount that could be due in respect of the benefit by that other Party, whether by virtue of this Agreement or otherwise, is likely to include an adjustment for arrears of that benefit.

then:

(i) That other Party shall, if the first-mentioned Party so requests, pay the amount of those arrears to the first-mentioned Party; and

(ii) the first-mentioned Party may deduct from the amount of those arrears any excess amount of the benefit paid by it and shall pay any balance remaining to that person.

Recovery by instalment or lump sum

4. Where an amount paid by one of the Parties to a person in respect of a benefit exceeds the amount, if any, that was properly payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, in respect of that benefit, the competent institution of that other Party shall, if requested by the other competent institution to do so, and in accordance with this Article, deduct amounts totalling the excess payment referred to from the regular payments due in respect of the last-mentioned benefit.

5. The amount of an excess payment referred to in paragraph 3 shall be the amount determined by the competent institution of the Party by whom the excess payment was made.

6. The rate of deductions to be made in accordance with paragraph 3 from the amount due in respect of a benefit, and any incidental or related matters, shall be determined by the competent institution of the Party to whom the debt relates, in accordance with the social security law or administrative practice of that Party.

7. The competent institution that is making deductions or is about to make deductions under paragraph 4 shall also accept any regular or lump sum payment from the person concerned for the purposes of repaying the excess benefit received by that person.

Restitution

8. The amounts deducted or received by the competent institution of one of the Parties in accordance with paragraphs 3, 4 or 7 shall be remitted to the other competent institution as agreed between the competent institutions or in administrative arrangements made pursuant to Article 21.

Article 20. Limitations

In no case shall the provisions of this Part be construed so as to impose on the competent institution of a Party the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other Party.

Article 21. Administrative Arrangements

The competent authorities of the Parties shall establish by means of administrative arrangements the measures necessary for the implementation of this Agreement.

Article 22. Currency

1. Payments under this Agreement may be made validly in the currency of the Party making the payment.

2. Money transfers made under this Agreement shall be made in accordance with any relevant arrangements in effect between the Parties at the time of transfer.

3. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment of benefits derived under this Agreement. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

4. A Party that imposes restrictions described in paragraph 3 shall inform the other Party of those restrictions within one calendar month of their imposition and shall adopt the measures described in paragraph 3 within three months of the imposition of those restrictions. If the other Party is not so informed, or if the necessary measures are not adopted within the set time, the other Party may treat such a failure as a material breach of the Agreement and as sufficient justification for termination or suspension of the Agreement between the Parties.

5. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement to a person outside the territory of that Party shall be paid without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.

PART VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 23. Exchange Rates

Where the rate of benefit a person is entitled to receive under this Agreement, is affected by a benefit payable by the other Party or by a social security pension payable by a third country, the competent institutions shall use common exchange rates as prescribed in administrative arrangements made pursuant to Article 21 to calculate the value of those benefits or pensions.

Article 24. Settlement of Disputes

1. The competent authorities of the Parties shall settle, to the extent possible, any disputes that arise in interpreting or applying the provisions of this Agreement having regard to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been settled by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement which has not been settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.

4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators shall appoint a third who shall act as President provided that if the two arbitrators fail to agree the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the President.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedures.

6. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

Article 25. Review of the Agreement

1. The Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement.

2. If a Party wishes to amend, supplement or replace its legislation, in a way that would affect the provisions of this Agreement, it shall, prior to enactment of any such legislation, seek the agreement of the other Party to such amendment of this Agreement, as may be necessary to maintain consistency between that Party's legislation and the provisions of this Agreement.

3. If a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than six months after that request was made.

Article 26. Transitional Provisions

1. Subject to this Agreement and to Article 22(3) of the 1994 Agreement, when this Agreement comes into force pursuant to Article 28, the 1994 Agreement shall terminate.

2. Part II, Part III and Part IV of this Agreement shall apply to any person who claims a benefit after 1 July 2002. Any person who, at the date of termination of the 1994 Agreement is in receipt of a benefit under the 1994 Agreement or who has lodged a claim for, and would be entitled to receive a benefit under the 1994 Agreement, shall continue to be entitled to receive that benefit in accordance with the provisions of Part II of the 1994 Agreement, as if the 1994 Agreement remained in force, for so long as that person remains continuously in receipt of a benefit under the 1994 Agreement.

3. A person who is in receipt of a benefit from one Party at the date of termination of the 1994 Agreement shall not be required to claim a benefit from the other Party under this Agreement after that date, whether or not legislation of the first Party obliges him or her to do so.

Article 27. Reimbursements under the Transitional Provisions

1. Except as provided in paragraph 2, the Government of New Zealand shall continue to reimburse the Government of Australia for benefits for which it agreed to reimburse the Government of Australia under the 1994 Agreement and which were reimbursable at 1 July 2002 by payment of the following amounts in Australian dollars which will be adjusted annually for movements in the CPI:

- (a) in the financial year beginning 1 July 2002, \$101.74 million;
- (b) in the financial year beginning 1 July 2003, \$86.55 million;
- (c) in the financial year beginning 1 July 2004, \$76.11 million;
- (d) in the financial year beginning 1 July 2005, \$66.77 million;
- (e) in the financial year beginning 1 July 2006, \$58.39 million;
- (f) in the financial year beginning 1 July 2007, \$50.90 million;
- (g) in the financial year beginning 1 July 2008, \$44.19 million;
- (h) in the financial year beginning 1 July 2009, \$38.21 million;
- (i) in the financial year beginning 1 July 2010, \$32.90 million;
- (j) in the financial year beginning 1 July 2011, \$28.19 million;
- (k) in the financial year beginning 1 July 2012, \$17.35 million;
- (l) in the financial year beginning 1 July 2013, \$14.44 million;
- (m) in the financial year beginning 1 July 2014, \$11.92 million;
- (n) in the financial year beginning 1 July 2015, \$9.75 million;
- (o) in the financial year beginning 1 July 2016, \$7.89 million;
- (p) in the financial year beginning 1 July 2017, \$6.30 million;
- (q) in the financial year beginning 1 July 2018, \$4.96 million;
- (r) in the financial year beginning 1 July 2019, \$3.86 million;
- (s) in the financial year beginning 1 July 2020, \$2.94 million;
- (t) in the financial year beginning 1 July 2021, \$2.21 million; and
- (u) in the financial year beginning 1 July 2022, \$1.63 million.

2. In the first financial year that the reimbursable amount, as adjusted for movements in the CPI, is less than 10 million Australian dollars, the Government of New Zealand shall reimburse the Government of Australia that adjusted reimbursable amount for that year together with an amount equal to the aggregate reimbursable amounts for the next 5 financial years (but with no adjustment for movements in the CPI for those 5 financial years) and no further amount shall be reimbursable under this Article.

3. For each financial year the reimbursable amount, or in the financial year referred to in paragraph 2, the total amount payable shall be paid, in arrears, in equal quarterly instalments on 1 October, 1 January, 1 April of that financial year and 1 July of the next financial year or, if those dates are not banking days, on the first banking day thereafter.

Article 28. Entry into Force and Termination

1. The Agreement shall enter into force on 1 July 2002 provided that the Parties have notified each other by notes exchanged through the diplomatic channel that all matters necessary to give effect to this Agreement have been completed; otherwise it shall come into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until either:

(a) the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of either Party to terminate the Agreement; or

(b) the date of entry into force of a later treaty between the Parties relating to the same subject matter as this Agreement, and which the Parties intend shall govern that same subject matter in place of this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of this Agreement:

(a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or

(b) prior to the expiry of the period referred to in subparagraph (a), have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies in the English language at Canberra on this twenty eighth day of March 2001.

For the Government of Australia:
SENATOR AMANDA VANSTONE
Minister for Family and Community Services

For the Government of New Zealand:
H. E. SIMON MURDOCH
High Commissioner to Australia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays;

Désireux de coordonner le fonctionnement de leurs régimes respectifs de sécurité sociale et de faciliter aux personnes visées par le présent Accord l'accès aux prestations de sécurité sociale prévues par la législation des deux pays,

Souhaitant modifier et remplacer l'Accord comportant des questions relatives à la sécurité sociale conclu à Wellington le 19 juillet 1994 tel qu'amendé le 7 septembre 1995 et le 2 juillet 1998,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression "résident australien" a le sens qui lui est donné conformément à l'article 5;

b) L'expression "prestation", dans le cas d'une Partie, désigne une prestation énumérée et définie à l'article 2 et, sauf indication contraire, comprend tout montant supplémentaire, augmentation ou supplément payable en sus de cette prestation ou à toute personne pouvant prétendre à ce montant, augmentation ou supplément aux termes de la législation relative à la sécurité sociale de cette Partie;

c) L'expression "autorité compétente", dans le cas de la Nouvelle-Zélande, désigne le Directeur général du Ministère de la politique sociale et, dans le cas de l'Australie, du Secrétaire du Département de la famille et des services communautaires;

d) L'expression "institution compétente", en ce qui concerne une Partie, désigne l'institution ou les institutions responsables de l'administration de la législation relative à la sécurité sociale de cette Partie;

e) L'expression "IPC" désigne l'indice des prix à la consommation (tous les groupes) applicable à l'ensemble de l'Australie, maintenu par le Statisticien australien et publié de temps à autre par le Bureau australien de statistique et, dans le cas où l'IPC serait abandonné ou aboli, un tel indice des prix serait alors remplacé par le Statisticien australien;

f) L'expression "date d'incapacité grave" désigne la date à laquelle il a été déterminé qu'une personne qui fait la demande d'une pension de soutien aux personnes handicapées ou d'une prestation d'invalidité et qui été évaluée pour la première fois répondait aux

critères d'admissibilité à une pension de soutien aux personnes handicapées ou d'une prestation d'invalidité en vertu du présent Accord ou, lorsque les éléments de preuve suggèrent une date antérieure, les institutions compétentes peuvent convenir d'une date antérieure;

g) Le terme "exercice" désigne la période allant du 1er juillet d'une année quelconque au 30 juin de l'année suivante;

h) L'expression "vivant seul", en ce qui concerne une pension de retraite néo-zélandaise ou d'ancien combattant, a la signification qui lui est donnée au titre de la législation relative à la sécurité sociale de Nouvelle-Zélande; et "ne vivant pas seul" a la même signification;

i) Le terme "mois", en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, désigne un mois civil, mais lorsque des fractions d'un mois doivent être rassemblées, un mois désigne 30 jours;

j) L'expression "résident de Nouvelle-Zélande" a la signification qui lui est donnée à l'article 5;

k) L'expression "résident permanent" a la signification qui lui est donnée à l'article 5;

l) L'expression "personne souffrant d'incapacité grave" désigne une personne qui :

i) Souffre d'une déficience physique, psychiatrique, intellectuelle ou de deux ou de toutes ces déficiences, lesquelles, sans tenir compte d'autres facteurs, la rendent totalement inapte :

aa) À travailler au cours des deux années suivantes au moins;

bb) À participer au cours des deux années suivantes à un programme d'assistance ou de rééducation;

ii) Souffre d'une cécité permanente;

m) L'expression "législation relative à la sécurité sociale", en ce qui concerne une Partie, désigne les lois de cette Partie spécifiées à l'article 2;

n) Le terme "territoire", en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, désigne, la Nouvelle-Zélande seulement, à l'exclusion des îles Cook, Nioué ou Tokélaou; et, en ce qui concerne l'Australie, désigne l'Australie telle que définie dans la législation australienne sur la sécurité sociale; toute référence à la "Nouvelle-Zélande", "l'Australie" ou au "territoire" de l'une ou l'autre doit être interprétée en conséquence;

o) L'expression "pays tiers de résidence" a la signification qui lui est donnée à l'article 5;

p) L'expression "période de résidence pendant la vie active" a la signification qui lui est donnée à l'article 5;

q) Le terme "année" désigne 12 mois civils;

r) L'expression "Accord de 1994" désigne l'Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie, signé à Wellington le 19 juillet 1994, tel qu'amendé le 7 septembre 1995 et le 2 juillet 1998;

s) L'expression "Accord de 1994 relatif à la prestation" désigne une prestation définie aux alinéas a) i), ii), iii), iv), v), vi) et vii) du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord de 1994.

2. Dans l'application du présent Accord par une Partie, en ce qui concerne une personne, à moins que le contexte n'exige autrement, tout terme non défini dans cet article a la

signification qui lui est attribuée par la législation sur la sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie.

Article 2. Portée législative

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord est applicable aux lois ci-après, telles que modifiées à la date de la signature du présent Accord, et à toute législation promulguée ultérieurement qui les modifierait, les compléterait, les regrouperait ou les remplacerait :

a) Dans le cas de l'Australie, les lois formant la législation relative à la sécurité sociale dans la mesure où ces lois garantissent, concernent ou affectent les prestations suivantes :

i) Pension de vieillesse;

ii) Pension de soutien aux personnes handicapées;

iii) Pension de soignant en ce qui concerne le conjoint d'une personne qui reçoit une pension de soutien aux personnes handicapées;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande : la loi de 1964 relative à la sécurité sociale et la loi de 1990 portant réglementation provisoire du régime d'assistance sociale dans la mesure où elles garantissent, concernent ou affectent les prestations suivantes :

i) Pension de retraite néo-zélandaise;

ii) Pension d'ancien combattant;

iii) Pension d'invalidité.

2. Aux fins du présent Accord, une pension de soutien aux personnes handicapées australienne et une pension d'invalidité se limitent aux cas suivants lorsque :

a) La personne souffre d'incapacité grave;

b) La personne était un résident de l'une des Parties à la date de l'incapacité grave;

c) La personne, avant la date de l'incapacité grave, résidait dans le territoire de l'autre Partie pour une période d'au moins un an en tout temps.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

a) Est ou a été un résident australien; ou

b) Est ou a été un résident néo-zélandais.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes auxquelles le présent Accord s'applique reçoivent un traitement égal de la part de l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les droits et obligations découlant de la législation de cette Partie ou du présent Accord.

Article 5. Définitions de la résidence

1. L'expression "résident australien" a la signification qui lui est donnée dans la législation relative à la sécurité sociale de l'Australie mais, aux fins de l'Accord, elle comprend également un citoyen néo-zélandais qui ne détient pas un visa australien permanent mais qui réside légalement en Australie. Afin de déterminer si une personne réside en Australie, il importe de prendre en considération les facteurs suivants :

- a) La nature du logement de la personne en Australie;
 - b) La nature et l'étendue des relations familiales qu'entretient la personne en Australie;
 - c) La nature et l'importance de l'emploi de la personne, de ses liens d'affaires ou financiers avec l'Australie;
 - d) La nature et l'importance des avoirs de la personne se trouvant en Australie;
 - e) La fréquence et la durée des voyages que la personne effectue à l'extérieur de l'Australie;
 - f) Tout autre facteur pertinent permettant de déterminer si la personne a l'intention de demeurer en permanence en Australie;
- et l'expression "résidence en Australie" a la même signification.

2. L'expression "résident néo-zélandais", en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, désigne une personne qui a ou avait sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande, sauf lorsque l'intéressé était résident ou présent en situation irrégulière en Nouvelle-Zélande ou résident ou présent en situation régulière en Nouvelle-Zélande seulement au titre :

- a) D'un permis de visiteur;
 - b) D'un permis de travail temporaire; ou
 - c) D'un permis autorisant le séjour en Nouvelle-Zélande aux fins d'études dans une école ou une université néo-zélandaise ou dans un établissement d'enseignement tertiaire;
- et l'expression "résidence en Nouvelle-Zélande" a la même signification.

3. L'expression "résident permanent" en ce qui concerne l'Australie, désigne une personne qui est un citoyen de l'Australie ou qui détient un visa permanent en vertu de la loi de 1958 sur la migration de l'Australie.

4. L'expression "résidence dans un pays tiers" désigne une période de résidence lorsqu'une personne n'était ni un résident australien ni un résident néo-zélandais.

5. L'expression "période de résidence pendant la vie active" signifie, dans le cas d'une personne, une période de résidence entre les âges de 20 et 64 ans inclusivement (soit un maximum de 45 ans) mais n'englobe pas toute période considérée en vertu de l'article 8 ou de l'article 12 comme étant une période pendant laquelle cette personne était un résident australien ou un résident néo-zélandais.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

Article 6. Résidence en Australie

1. Si une personne est en droit de recevoir une prestation en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande (y compris une personne qui pourrait prétendre à cette prestation en vertu de l'article 8), à moins que la personne ne réside habituellement pas ou n'est ni un résident ni n'est présente en Nouvelle-Zélande à la date de la demande de prestation, cette personne est considérée, aux fins de cette demande, résider habituellement et être présente en Nouvelle-Zélande à cette date, si elle :

- a) Est présente soit en Australie soit en Nouvelle-Zélande;
- b) Est un résident australien, y compris une personne qui a l'intention de demeurer un résident australien pendant un an au moins ou a résidé en Australie pendant 26 semaines au moins;
- c) A été un résident néo-zélandais en tout temps au cours de sa vie au cours d'une période continue d'une année au moins jusqu'à l'âge de 20 ans;
- d) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la pension de retraite ou d'ancien combattant survient après 65 ans.

2. Sous réserve du présent Accord, lorsqu'une personne est en droit de recevoir une prestation en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande (y compris une personne qui a droit à une prestation en vertu du paragraphe I ou de l'article 7, ou les deux) mais dont le paiement de cette prestation est conditionnel à sa présence en Nouvelle-Zélande, cette personne est considérée, aux fins du paiement de cette prestation, être présente en Nouvelle-Zélande, si elle est un résident australien, et est présente en Australie ou en Nouvelle-Zélande.

3. Aux fins de cette partie, si une personne qui est un résident australien est temporairement absente de l'Australie pendant une période continue qui ne dépasse pas 26 semaines, la période d'absence temporaire de l'Australie n'est pas considérée comme une interruption de résidence de la personne en Australie.

4. Lorsqu'une personne reçoit une prestation au titre du présent Accord et que cette personne se rend dans un pays tiers :

a) Une prestation néo-zélandaise continue d'être payable conformément aux dispositions relatives aux absences temporaires en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande si la personne était un résident de Nouvelle-Zélande au moment où elle s'est rendue dans un pays tiers;

b) Dans tous les autres cas, une prestation continue d'être payable pendant une période de 26 semaines.

5. Aucune prestation néo-zélandaise n'est accordée à une personne qui reçoit une prestation en vertu de l'Accord de 1994 au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord à moins que cette personne ne cesse de recevoir cette prestation en vertu de l'Accord de 1994.

Article 7. Présence en Nouvelle-Zélande

1. Si une personne est en droit de recevoir une prestation en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de Nouvelle-Zélande (y compris une personne qui aurait droit à une prestation en vertu de l'article 8), à moins que la personne ne réside habituellement pas ou n'est ni un résident ou n'est ni présente en Nouvelle-Zélande à la date de la demande de prestation, cette personne est considérée, aux fins de cette demande, résider habituellement et être présente en Nouvelle-Zélande à cette date, si elle :

a) Est présente en Nouvelle-Zélande;

b) A l'intention de demeurer en Nouvelle-Zélande pendant un an au moins ou a été présente en Nouvelle-zélande pendant six mois au moins;

c) Peut prétendre à une prestation australienne qui est payable à un taux prescrit en vertu de l'article 13;

d) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la pension de retraite ou d'ancien combattant survient après 65 ans.

2. Lorsqu'une personne a droit à recevoir une prestation de la Nouvelle-Zélande selon le paragraphe 1, le montant à payer sera calculé conformément à la loi sur la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande et sous réserve de ses conditions.

Article 8. Totalisation pour la Nouvelle-Zélande

1. En déterminant si une personne répond aux critères de résidence ouvrant droit à une pension de retraite néo-zélandaise ou d'ancien combattant, l'institution compétente de la Nouvelle-Zélande considère une période de résidence pendant la vie active en Australie comme étant une période pendant laquelle cette personne était à la fois un résident de la Nouvelle-Zélande et était présente en Nouvelle-Zélande.

2. En déterminant si une personne répond aux critères de résidence ouvrant droit à une pension d'invalidité, l'institution compétente de la Nouvelle-Zélande considère une période de résidence australienne comme étant une période pendant laquelle cette personne était à la fois un résident de la Nouvelle-Zélande et était présente en Nouvelle-Zélande.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une période de résidence en Nouvelle-Zélande et une période de résidence en Australie coïncident, la période de coïncidence n'est prise en compte qu'une seule fois en tant que période de résidence en Nouvelle-Zélande.

4. La période minimum de période de résidence pendant la vie active en Nouvelle-Zélande prise en compte aux fins du paragraphe 1 est de 12 mois dont six mois au moins doivent être une période continue.

5. Le présent article ne s'applique pas à un requérant d'une pension de retraite néo-zélandaise ou d'ancien combattant qui a moins de 65 ans.

Article 9. Taux de prestation de pension de retraite néo-zélandaise ou d'ancien combattant

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'un résident australien est en droit de recevoir une pension de retraite néo-zélandaise ou d'ancien combattant en vertu de l'article 6, le montant de cette prestation est calculé conformément à la formule suivante :

Le nombre de mois de période de résidence pendant la vie active multiplié par le taux maximum de la prestation, divisé par 540.

Sous réserve des dispositions suivantes :

a) Toutes les périodes de résidence pendant la vie active en Nouvelle-Zélande sont additionnées;

b) Le taux de prestation maximum est :

i) Dans le cas d'une personne célibataire, le taux de prestation maximum (moins un pourcentage convenu par écrit de temps à autre par les autorités compétentes et publié dans la Gazette de la Nouvelle-Zélande) payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de Nouvelle-Zélande à une personne célibataire qui ne vit pas seule;

ii) Dans le cas d'une personne mariée, le taux de prestation maximum (moins un pourcentage convenu par écrit de temps à autre par les autorités compétentes et publié dans la Gazette de Nouvelle-Zélande) payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de Nouvelle-Zélande à une personne mariée dont le conjoint est également admissible à une pension de retraite néo-zélandaise ou à une pension d'ancien combattant à laquelle il ou elle peut prétendre;

c) En aucun cas le taux de prestation n'excède 100 % du taux de prestation maximum tel que défini à l'alinéa b);

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, il n'est tenu aucun compte de toute prestation payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'Australie;

e) Il ne doit pas être tenu compte d'une prestation payable en vertu de la législation d'un pays tiers à moins que le paragraphe 3 ne s'applique.

2. Lorsqu'une personne mariée, qui est en droit de recevoir une pension de retraite néo-zélandaise ou une pension d'ancien combattant, était un résident australien et recevait une pension d'invalidité immédiatement avant de devenir en droit de recevoir une pension de retraite néo-zélandaise ou d'ancien combattant, cette personne est en droit de recevoir le montant payable tel que mentionné au paragraphe 1 à une personne dont le conjoint qui ne peut pas bénéficier de son propre chef d'une pension de retraite néo-zélandaise ou d'ancien combattant.

3. Si un résident australien n'est pas un résident permanent d'Australie, les périodes de résidence pendant la vie active dans un pays tiers sont considérées aux fins du présent article comme des périodes de résidence pendant la vie active en Nouvelle-Zélande.

4. Lorsqu'une personne est en droit de recevoir une pension de retraite néo-zélandaise ou d'ancien combattant en vertu de l'article 6, le montant de la pension de retraite néo-zélandaise ou d'ancien combattant est calculé conformément au paragraphe 1 mais le montant auquel la personne a droit ne doit pas excéder le montant de la pension de vieillesse australienne qui aurait été payable à cette personne si elle avait été en droit de recevoir une pen-

sion de vieillesse australienne mais n'était pas en droit de recevoir une pension de retraite néo-zélandaise ou d'ancien combattant.

Article 10. Montant de la prestation d'invalidité néo-zélandaise en Australie

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsqu'un résident australien est en droit de recevoir une prestation d'invalidité néo-zélandaise au titre de l'article 6, le montant de cette prestation est calculé de la façon suivante :

Le nombre total de mois de période de résidence pendant la vie active en Nouvelle-Zélande multiplié par le montant maximum de la prestation divisé par Y.

Lorsque "Y" égale le total des périodes de résidence pendant la vie active en Australie et en Nouvelle-Zélande à partir de la date à laquelle l'incapacité grave de la personne est survenue et sous réserve des dispositions suivantes :

a) Toutes les périodes de résidence pendant la vie active en Nouvelle-Zélande sont calculées;

b) Le montant maximum de la prestation est le suivant :

i) Dans le cas d'une personne célibataire, le montant maximum de la prestation (moins un pourcentage convenu par écrit de temps à autre par les autorités compétentes et publié dans la Gazette de Nouvelle-Zélande) payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de Nouvelle-Zélande à une personne célibataire; et

ii) Dans le cas d'une personne mariée, le montant maximum de prestation (moins un pourcentage convenu par écrit de temps à autre par les autorités compétentes et publié dans la Gazette de Nouvelle-Zélande payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de Nouvelle-Zélande à une personne mariée;

c) En aucun cas le montant de la prestation ne doit excéder 100 % du montant maximum de la prestation tel que défini à l'alinéa b);

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, il n'est tenu aucun compte de toute prestation payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'Australie;

e) Il n'est tenu aucun compte de toute prestation payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'un pays tiers si cette personne est un résident permanent de l'Australie.

2. Le montant de la prestation d'invalidité auquel une personne peut prétendre au titre d'une prestation d'invalidité en vertu de l'article 6 est calculé conformément au paragraphe 1, mais le montant que la personne est en droit de recevoir ne doit pas excéder :

a) Dans le cas d'une personne célibataire, le montant de la pension de soutien aux personnes handicapées qui serait payable si cette personne était en droit de recevoir une pension de soutien aux personnes handicapées australienne mais n'était pas en droit de recevoir une pension d'invalidité; ou

b) Dans le cas d'une personne mariée, le montant total du paiement pour soutien aux personnes handicapées et du paiement pour soignant qui auraient été payables si cette personne avait droit à une pension de soutien aux personnes handicapées australienne et si son

conjoint avait droit à un paiement pour soignant et que cette personne n'était pas en droit de recevoir une pension d'invalidité.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 11. Résidence ou présence en Nouvelle-Zélande

1. Lorsqu'une personne ne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'Australie ou au titre du présent Accord uniquement en raison du fait qu'elle n'était pas un résident et n'était pas présente en Australie à la date à laquelle la demande de prestation a été déposée mais que cette personne :

- a) Est un résident australien ou néo-zélandais;
- b) Est physiquement présente en Australie ou en Nouvelle-Zélande;

cette personne est considérée, aux fins du dépôt de la demande, comme étant un résident australien et étant en Australie à cette date.

2. Un requérant d'une pension de vieillesse doit être âgé d'au moins 65 ans pour être en mesure d'obtenir la prestation visée au présent article.

Article 12. Totalisation pour l'Australie

1. Lorsqu'une personne à laquelle le présent Accord s'applique a demandé une prestation australienne en vertu du présent Accord et a accumulé :

- a) Une période de résidence australienne inférieure à la période requise pour être admissible, sur cette base, à une prestation en vertu de la législation relative à la sécurité sociale;
- b) Une période de résidence pendant la vie active en Australie égale ou plus grande que la période identifiée conformément au paragraphe 3;
- c) Une période de résidence pendant la vie active en Nouvelle-Zélande.

Alors :

Cette période de résidence pendant la vie active en Nouvelle-Zélande est considérée comme étant une période à laquelle cette personne était un résident australien uniquement aux fins de rassembler les périodes minimums ouvrant droit à cette prestation établies dans la législation relative à la sécurité sociale d'Australie.

2. Lorsqu'une période de résidence pendant la vie active d'une personne en Australie et une période de résidence pendant la vie active en Nouvelle-Zélande coïncident, la période de coïncidence n'est prise en compte qu'une seule fois par l'Australie aux fins du présent article en tant que période de résidence australienne.

3. La période minimum de résidence pendant la vie active en Australie prise en compte aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 1 est de 12 mois dont six mois au moins doivent être une période continue.

4. Nul n'est en droit de prétendre à une pension de soutien aux personnes handicapées en vertu du présent Accord à moins qu'il n'ait accumulé un total de plus de 10 années de résidence en Australie et/ou en Nouvelle-Zélande.

5. Un requérant d'une pension de vieillesse doit être âgé de 65 ans au moins pour être en mesure d'obtenir une prestation au titre du présent article.

Article 13. Calcul des prestations australiennes

1. Lorsqu'une prestation australienne est payable à une personne, que ce soit au titre de l'Accord ou à un autre titre, le montant de cette prestation est déterminé en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'Australie mais en évaluant le revenu de cette personne, aucune prestation néo-zélandaise versée à cette personne ne doit être considérée comme étant un revenu.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une prestation australienne est payable, au titre du présent Accord ou à un autre titre, à une personne qui est en Australie, le montant de cette prestation est déterminé :

a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation relative à la sécurité sociale d'Australie mais en ne tenant pas compte dans ce calcul de la prestation ou des prestations néo-zélandaises perçues par cette personne;

b) En déduisant le montant de la prestation ou des prestations néo-zélandaises perçues par cette personne du montant maximum de cette prestation australienne;

c) En appliquant le montant restant de la prestation obtenu en vertu de l'alinéa b) du paragraphe pertinent du calcul fixé dans la législation relative à la sécurité sociale d'Australie, en utilisant comme revenu de la personne le montant calculé en vertu de l'alinéa a).

3. Lorsqu'un membre du couple a droit, ou cette personne et son compagnon ont droit, à une prestation ou à des prestations néo-zélandaises, chacun d'eux est considéré, aux fins du présent article et en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'Australie, recevoir la moitié de l'un ou l'autre montant de cette prestation ou le total de deux de ces prestations selon le cas.

4. a) Lorsqu'une pension de vieillesse est payable, au titre du présent Accord ou à un autre titre, à une personne qui est en Nouvelle-Zélande et qui a moins de 10 années de résidence en Nouvelle-Zélande, alors le montant de cette pension de vieillesse est déterminé (sous réserve du paragraphe 1) de la façon suivante : A égale 540 moins Z multiplié par R divisé par 540,

Où :

A égale le montant payable; Z égale la période en mois de résidence pendant la vie active en Nouvelle-Zélande; R égale le montant qui aurait été payable si cette personne avait été en Australie et était en droit, en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'Australie, de recevoir une pension de vieillesse;

b) Lorsqu'une pension de vieillesse est payable, au titre du présent Accord ou à un autre titre, à une personne qui est en Nouvelle-Zélande et qui a plus de 10 années en tant que résident de Nouvelle-Zélande, alors le montant de la pension de vieillesse est déterminé (sous réserve du paragraphe 1) de la façon suivante : A égale W multiplié par R divisé par 540;

Où :

A égale le montant payable; W égale la période en mois de résidence pendant la vie active en Australie dont une période minimum de 12 mois; R égale le montant qui aurait été payable si cette personne avait été en Australie et était en droit, en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'Australie, de recevoir une pension de vieillesse.

5. Sous réserve du paragraphe 1, lorsqu'une pension de soutien aux personnes handicapées est payable, au titre du présent article ou à un autre titre, à une personne qui est en Nouvelle-Zélande, cette pension est déterminée de la façon suivante : A égale L multiplié par R divisé par N plus L,

Où :

A égale le montant payable; L égale la période en mois de résidence pendant la vie active en Australie entre l'âge de 20 ans et la date de l'incapacité grave dont un minimum de 12 mois; N égale la période de résidence pendant la vie active en Nouvelle-Zélande entre l'âge de 20 ans et la date de l'incapacité grave; R égale le montant qui aurait été payable si cette personne avait été en Australie et était en droit, en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'Australie, de recevoir cette pension de soutien aux personnes handicapées.

6. Les paragraphes 4, 5 et 8 ne s'appliquent pas à un résident australien qui s'est vu accorder et reçoit la pension pertinente sans avoir recours à l'Accord pendant une période de 26 semaines à partir de son départ d'Australie.

7. Aux fins :

a) Du paragraphe 2, lorsqu'un pensionné est en Australie, mais n'est pas un résident permanent;

b) De l'alinéa a) du paragraphe 4;

c) Du paragraphe 5, lorsqu'un pensionné a résidé moins de 10 années en Nouvelle-Zélande,

toute pension reçue d'un pays tiers ne sera pas prise en considération dans l'évaluation de la pension et sera déduite directement du montant de la pension australienne.

8. Sous réserve du paragraphe 1, lorsqu'un paiement pour soignant est payable, au titre du présent Accord ou à un autre titre, à une personne qui est en Nouvelle-Zélande ou à une personne soignant une personne qui reçoit sa pension de soutien aux personnes handicapées au titre du présent Accord, le montant de ce paiement pour soignant est également proportionnel au paiement maximum pour soignant et la pension de soutien aux personnes handicapées que perçoit la personne qui reçoit les soins.

PARTIE IV. DISPOSITIONS COMMUNES D'ADMISSIBILITÉ

Article 14. Résident dans un pays tiers

1. Une personne qui :

a) Est en droit de recevoir une prestation seulement par l'application de la totalisation des dispositions de l'article 8;

b) Soit :

i) Quitte la Nouvelle-Zélande avec l'intention de résider dans un pays tiers pour une période dépassant 26 semaines; ou

ii) Réside dans un pays tiers pour une période dépassant 26 semaines;

N'est en droit de recevoir une prestation seulement lorsqu'elle est à l'extérieur de l'Australie ou de la Nouvelle-Zélande si elle est en droit de recevoir cette prestation en vertu d'un accord réciproque sur la sécurité sociale que la Partie versant la prestation a conclu avec le pays tiers.

2. Lorsqu'une personne qui reçoit une prestation australienne au titre du présent Accord se rend dans un pays tiers, cette prestation continue d'être payable pendant 26 semaines.

Article 15. Paiement de prestations et d'allocations supplémentaires

1. Lorsqu'un résident néo-zélandais est en droit de recevoir une prestation néo-zélandaise en vertu de l'article 8, l'institution compétente de Nouvelle-Zélande verse également à cette personne toute prestation ou allocation supplémentaire en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de Nouvelle-Zélande à laquelle cette personne peut prétendre.

2. Lorsqu'un résident australien est en droit de recevoir une prestation néo-zélandaise en vertu du présent Accord, le montant de cette prestation ne doit pas inclure toute prestation ou allocation supplémentaire qui aurait été payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de Nouvelle-Zélande si cette personne avait été un résident de Nouvelle-Zélande.

3. Lorsqu'un résident australien est en droit de recevoir une prestation australienne en vertu de l'article 12, le montant de cette prestation inclut toute prestation ou allocation supplémentaire en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'Australie à laquelle cette personne peut prétendre.

4. Lorsqu'un résident néo-zélandais est en droit de recevoir une prestation australienne en vertu du présent Accord, le montant de cette prestation ne doit pas inclure toute prestation ou allocation supplémentaire qui aurait été payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'Australie si cette personne avait été un résident australien.

Article 16. Questions de résidence

1. Lorsque des doutes subsistent à la suite de l'application des définitions visées à l'article 5 quant à savoir si une personne est un résident d'Australie ou de Nouvelle-Zélande, les institutions compétentes des Parties se consultent sur la question et décident par écrit le pays de résidence de cette personne.

2. Sur décision rendue en vertu du paragraphe 1, cette personne est considérée être un résident de ce pays.

3. Si les faits à partir desquels une décision a été rendue en vertu du paragraphe 1 viennent à changer en ce qui concerne la personne, l'institution compétente d'une Partie peut

entreprendre une action en vertu du paragraphe 1 sur la base d'un nouveau doute quant au lieu de résidence de la personne.

PARTIE V. DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES AUX PAIEMENTS DE PRESTATIONS

Article 17. Présentation de documents

1. Une demande, notification ou recours concernant une prestation, qu'elle soit payable en vertu du présent Accord ou autrement, peut être déposé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties conformément aux arrangements administratifs pris en vertu de l'article 21 et cela à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aux fins de la détermination du droit à prestation, la date à laquelle la demande, la notification ou le recours visé au paragraphe 1 est déposé auprès de l'institution compétente de l'une des Parties est considérée comme la date de dépôt du même document auprès de l'institution compétente de l'autre Partie. L'institution compétente auprès de laquelle la demande, la notification ou le recours a été déposé le renvoie sans délai à l'institution compétente de l'autre Partie.

3. La référence, dans le paragraphe 2, à un dépôt d'un recours est une référence à un document concernant un recours qui peut être fait auprès d'un organe administratif instauré par leurs législations respectives, ou désigné administrativement à cet effet.

Article 18. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes doivent :

a) S'informer mutuellement des lois modifiant, complétant ou remplaçant la législation de leurs Parties respectives au titre de l'application du présent Accord, et ce promptement suivant l'adoption desdites lois;

b) S'informer directement des dispositions internes prises en vue de l'application du présent Accord et de tout arrangement administratif adopté pour son application;

c) S'informer mutuellement de tous problèmes techniques rencontrés dans le cadre de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord ou de tout arrangement administratif adopté en vue de son application.

2. Les institutions compétentes des deux Parties se communiquent mutuellement toutes les informations en leur possession pouvant fournir une assistance quant à la vérification du pays ou des pays dans lequel ou dans lesquels un requérant d'une prestation auquel le présent Accord s'applique a accumulé des périodes de résidence pendant la vie active et chacune des institutions compétentes fournit cette information de la manière spécifiée dans les arrangements administratifs conclus en vertu de l'article 21.

3. Les institutions compétentes se communiquent mutuellement, dès que possible, en ce qui concerne chaque prestation accordée par l'autre Partie, toutes les informations en leur possession qui sont nécessaires :

a) Pour vérifier que la personne qui reçoit cette prestation est en droit de la recevoir en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Partie qui verse la prestation;

b) Pour vérifier le montant de la prestation payable;

c) Pour recouvrer toute dette de sécurité sociale en vertu du présent Accord.

4. Les institutions compétentes, sur demande, se prêtent une assistance mutuelle en ce qui concerne l'application des accords relatifs à la sécurité sociale conclus entre l'une quelconque des Parties avec des pays tiers, dans la mesure et dans les conditions spécifiées dans les arrangements administratifs adoptés conformément à l'article 21.

5. L'assistance mentionnée aux paragraphes 1 et 2 est prêtée à titre gracieux, sous réserve de tout arrangement administratif pris conformément à l'article 21.

6. À moins qu'une divulgation ne soit requise et autorisée en vertu de la législation des deux Parties, toute information concernant un individu qui est transmise conformément au présent Accord à l'autorité compétente ou à l'institution compétente par l'autorité compétente ou l'institution compétente de l'autre Partie est confidentielle et ne doit être utilisée qu'à des fins d'application du présent Accord et de la législation relative à la sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie.

7. Lorsqu'un échange d'informations autorisé en vertu du présent article est de nature à ce que la partie X du Privacy Act 1993 de la Nouvelle-Zélande ou du Privacy Act 1988 de l'Australie s'applique, les arrangements administratifs doivent :

a) Inclure les dispositions visant à assurer, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, que les garanties requises en vertu du droit à la protection des renseignements personnels de Nouvelle-Zélande dans des accords conjoints relatifs à l'information sont respectées et que les arrangements sont conformes aux règlements conjoints relatifs à l'information en vertu du droit à la protection des renseignements personnels de Nouvelle-Zélande;

b) Inclure les dispositions qui assurent, en ce qui concerne l'Australie, que les garanties nécessaires en vertu du droit à la protection des renseignements personnels d'Australie dans des accords conjoints relatifs à l'information sont respectés et que les arrangements sont conformes aux règlements conjoints relatifs à l'information en vertu du droit à la protection des renseignements personnels d'Australie;

c) Énumérer les éléments d'information que chaque Partie peut demander en vertu du présent article.

8. Toute information transmise conformément au présent Accord à une institution compétente est protégée de la même manière que l'information obtenue en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Partie qui reçoit l'information.

9. Aucun terme dans le présent article n'affecte les obligations des Parties en vertu de l'article 25.

Article 19. Recouvrement des prestations en excédent

1. Pour l'Australie, si :

a) Une prestation est payée ou payable par la Nouvelle-Zélande à une personne au titre d'une période antérieure;

b) Durant tout ou partie de cette période, l'Australie a versé à cette personne une prestation en vertu de sa législation;

c) Le montant de la prestation versé par l'Australie avait été réduit si la prestation payée ou payable par la Nouvelle-Zélande avait été versée durant cette période,

alors :

le montant qui n'aurait pas été payé par l'Australie si la prestation décrite à l'alinéa a) avait été versée périodiquement tout au long de cette période antérieure est considéré comme une dette due par cette personne en Australie.

2. Une référence à une prestation dans le présent article, en ce qui concerne l'Australie, désigne une pension, une prestation ou une allocation payable en vertu des lois formant la législation relative à la sécurité sociale d'Australie telle qu'amendée de temps à autre, et en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, désigne une pension, une prestation, une allocation ou une avance effectuée par une institution compétente y compris les versements excédentaires résultant du paiement de prestations australiennes et néo-zélandaises.

Recouvrement des prestations en excédents

3. Si :

a) Il apparaît qu'une personne qui est en droit au paiement d'une prestation par l'une des Parties peut également être en droit au paiement d'une prestation par l'autre Partie, dans l'un ou l'autre cas soit au titre du présent Accord ou autrement;

b) Le montant de la prestation qui peut être versé par cette autre Partie affecte le montant de la prestation payable par la première Partie;

c) Le montant qui peut être dû en ce qui concerne la prestation par cette autre Partie, soit au titre du présent Accord ou autrement, est susceptible d'inclure un ajustement des arriérés de cette prestation.

Alors :

i) Cette autre Partie, si la première Partie le demande, verse le montant de ces arriérés à la première Partie;

ii) La première Partie peut déduire du montant de ces arriérés tout montant excédentaire de la prestation qu'elle a payée et verse tout solde restant à cette personne,

Recouvrement par versement ou montant forfaitaire

4. Si le montant de la prestation payée à une personne par l'une des Parties dépasse le montant qui, le cas échéant, était effectivement payable en vertu du présent Accord ou à tout autre titre, l'institution compétente de cette autre Partie, si l'autre institution compétente lui en fait la demande, conformément au présent article, déduit les montants totalisant le montant excédentaire mentionné du montant dû au titre de la dernière prestation.

5. Le montant excédentaire mentionné au paragraphe 3 est le montant déterminé par une institution compétente de la Partie qui a versé le montant excédentaire.

6. Le taux de déductions à opérer conformément au paragraphe 3 du montant dû d'une prestation et toutes questions accessoires ou connexes sont arrêtés par l'institution compétente de la Partie concernée par la dette, conformément à la législation relative à la sécurité sociale ou à la pratique administrative de cette Partie.

7. L'institution compétente qui opère les déductions ou est susceptible d'opérer des déductions en vertu du paragraphe 4 accepte également tout versement régulier ou montant forfaitaire de la personne concernée aux fins de remboursement du montant excédentaire de la prestation reçue par cette personne.

Restitution

8. Les montants déduits ou perçus par l'institution compétente de l'une des Parties conformément aux paragraphes 3, 4 ou 7 sont remboursés à l'autre institution compétente comme convenu entre les institutions compétentes ou dans des arrangements administratifs conformément à l'article 21.

Article 20. Limitations

En aucun cas les dispositions de cette partie ne sont interprétées comme imposant à l'institution compétente d'une Partie l'obligation d'exécuter des mesures administratives contraires aux lois et aux pratiques administratives de l'une ou l'autre Partie.

Article 21. Arrangements administratifs

Les autorités compétentes des Parties déterminent au moyen d'arrangements administratifs les mesures nécessaires pour l'application du présent Accord.

Article 22. Monnaie

1. Les paiements au titre du présent Accord peuvent être effectués valablement dans la monnaie de la Partie qui effectue le paiement.

2. Les transferts de monnaie sont effectués en vertu du présent Accord conformément aux arrangements pertinents en vigueur entre les Parties au moment du transfert.

3. Si une Partie impose des restrictions juridiques ou administratives sur le transfert de sa monnaie à l'étranger, les deux Parties adoptent des mesures dès que possible en vue de garantir les droits relatifs au paiement de prestations découlant du présent article. Ces mesures s'appliquent rétrospectivement à partir du moment où les restrictions ont été imposées.

4. Une Partie qui impose des restrictions décrites au paragraphe 3 informe l'autre Partie de ces restrictions à l'intérieur d'un mois civil suivant leur imposition et adopte les mesures décrites au paragraphe 3 dans les trois mois suivant l'imposition de ces restrictions. Si l'autre Partie n'en est pas informée ou si les mesures nécessaires ne sont pas adoptées au cours de cette période, l'autre Partie peut considérer un tel manquement comme une violation substantielle de l'Accord et comme une justification suffisante pour mettre fin à l'Accord entre les Parties ou le suspendre.

5. Une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord à une personne à l'extérieur du territoire de cette Partie est payée sans déduction de taxes et redevances administratives pour le traitement et le paiement de cette prestation.

PARTIE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 23. Échange des montants

Si le montant d'une prestation qu'une personne est en droit de recevoir en vertu du présent Accord est affecté par une prestation payable par l'autre Partie ou par une pension de sécurité sociale payable par un pays tiers, l'institution compétente utilise des montants d'échange communs tels que prescrits dans des arrangements administratifs conformément à l'article 21 pour calculer le montant de ces prestations ou pensions.

Article 24. Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des Parties règlent, dans la mesure du possible, tout différend qui peut surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se consultent promptement à la demande de l'une d'entre elles au sujet des questions qui n'auraient pas été résolues par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord qui n'aurait pas été résolu par voie de consultations conformément aux paragraphes 1 ou 2 est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à l'arbitrage d'un tribunal arbitral.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre et si les deux arbitres ne s'entendent pas sur la désignation du troisième arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice désigne le Président.

5. Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure.

6. La décision du tribunal arbitral est finale et obligatoire.

Article 25. Révision de l'Accord

1. Les Parties peuvent convenir en tout temps de réviser l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

2. Si une Partie souhaite amender, compléter ou remplacer sa législation, de manière qui pourrait affecter les dispositions du présent Accord, elle doit, avant la promulgation d'une telle législation, obtenir l'accord de l'autre Partie en ce qui concerne tout amendement au présent Accord, selon que de besoin pour maintenir la conformité à l'égard de la législation de cette Partie et des dispositions du présent Accord.

3. Lorsqu'une Partie demande à l'autre Partie qu'une réunion ait lieu aux fins de révision du présent Accord, les Parties se réunissent à cet effet, au plus tard dans les six mois suivant la date de la demande.

Article 26. Dispositions transitoires

1. Sous réserve du présent Accord et de l'article 22 (3) de l'Accord de 1994, dès que le présent Accord entre en vigueur en vertu de l'article 19, l'Accord de 1994 prend fin.

2. Les parties II, III et IV du présent Accord s'appliquent à toute personne qui dépose une demande de prestation après le 1er juillet 2002. Toute personne qui, à la date de dénonciation de l'Accord de 1994 reçoit une prestation en vertu de l'Accord de 1994 ou qui a déposé une demande en vue de recevoir une prestation et qui est en droit de recevoir cette prestation en vertu de l'Accord de 1994, continue d'être en droit de recevoir cette prestation conformément aux dispositions de la partie II de l'Accord de 1994, comme si l'Accord de 1994 était en vigueur, aussi longtemps que cette personne reçoit de façon continue une prestation en vertu de l'Accord de 1994.

3. Une personne qui reçoit une prestation de l'une des Parties à la date de dénonciation de l'Accord de 1994 n'est pas dans l'obligation de demander une prestation auprès de l'autre Partie en vertu du présent Accord après cette date, que la législation de la première Partie l'oblige ou non à en faire ainsi.

Article 27. Remboursement en vertu des dispositions transitoires

1. Sous réserve du paragraphe 2, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande continue de rembourser au Gouvernement de l'Australie les prestations qu'il s'est engagé à rembourser au Gouvernement de l'Australie en vertu de l'Accord de 1994 et qui sont remboursables le 1er juillet 2002 par versement des montants suivants en dollars australiens qui seront ajustés annuellement en raison des mouvements de l'IPC :

- a) L'exercice commençant le 1er juillet 2002, 101,74 millions de dollars;
- b) L'exercice commençant le 1er juillet 2003, 86,55 millions de dollars;
- c) L'exercice commençant le 1er juillet 2004, 76,11 millions de dollars;
- d) L'exercice commençant le 1er juillet 2005, 66,77 millions de dollars;
- e) L'exercice commençant le 1er juillet 2006, 58,39 millions de dollars;
- f) L'exercice commençant le 1er juillet 2007, 50,90 millions de dollars;
- g) L'exercice commençant le 1er juillet 2008, 44,19 millions de dollars;
- h) L'exercice commençant le 1er juillet 2009, 38,21 millions de dollars;
- i) L'exercice commençant le 1er juillet 2010, 32,90 millions de dollars;
- j) L'exercice commençant le 1er juillet 2011, 28,19 millions de dollars;
- k) L'exercice commençant le 1er juillet 2012, 17,35 millions de dollars;
- l) L'exercice commençant le 1er juillet 2013, 14,44 millions de dollars;
- m) L'exercice commençant le 1er juillet 2014, 11,92 millions de dollars;
- n) L'exercice commençant le 1er juillet 2015, 9,75 millions de dollars;
- o) L'exercice commençant le 1er juillet 2016, 7,89 millions de dollars;
- p) L'exercice commençant le 1er juillet 2017, 6,30 millions de dollars;
- q) L'exercice commençant le 1er juillet 2018, 4,96 millions de dollars;

- r) L'exercice commençant le 1er juillet 2019, 3,86 millions de dollars;
- s) L'exercice commençant le 1er juillet 2020, 2,94 millions de dollars;
- t) L'exercice commençant le 1er juillet 2021, 2,21 millions de dollars;
- u) L'exercice commençant le 1er juillet 2022, 1,63 millions de dollars.

2. Le montant remboursable au cours du premier exercice, tel qu'ajusté en raison des mouvements de l'IPC, étant inférieur à 10 millions de dollars australiens, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande rembourse au Gouvernement de l'Australie ce montant remboursable ajusté pour cet exercice ainsi qu'un montant égal aux montants remboursables totaux pour les cinq exercices suivants (mais sans aucun ajustement en raison de mouvements de l'IPC pour ces cinq exercices) et aucun montant supplémentaire n'est remboursable en vertu du présent article.

3. Pour chaque exercice, le montant remboursable, ou dans l'exercice mentionné au paragraphe 2, le montant total payable est versé, sous forme d'arriérés, en versements trimestriels égaux les 1er octobre, 1er janvier, 1er avril de cet exercice et le 1er juillet de l'exercice suivant ou, si ces dates ne correspondent pas à des jours ouvrés, le premier jour ouvré suivant.

Article 28. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 2002 étant entendu que les Parties se sont notifiées par un échange de notes, par la voie diplomatique, que toutes les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies; dans le cas contraire, il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord reste en vigueur :

a) Jusqu'à l'expiration des 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie reçoit de l'autre un avis écrit par la voie diplomatique de l'intention de l'une ou l'autre Partie de dénoncer l'Accord; ou

b) Jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'un traité ultérieur entre les Parties sur le même sujet que le présent Accord, et dont les Parties ont l'intention d'administrer ce même sujet à la place du présent Accord.

3. Dans l'éventualité où il serait mis fin au présent Accord conformément au paragraphe 2, l'Accord continuera de produire des effets en ce qui concerne toutes les personnes qui, au titre du présent Accord :

a) À la date de l'expiration, perçoivent des prestations; ou

b) Avant l'expiration de la période mentionnée dans l'alinéa a), auront présenté une demande de prestations et seraient en droit d'en recevoir.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra, le 28 mars 2001, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE :

AMANDA VANSTONE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

SIMON MURDOCH

No. 39246

**Australia
and
Hungary**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Hungary on cooperation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material (with annexes). Budapest, 8 August 2001

Entry into force: *15 June 2002 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et au transfert de matériel nucléaire (avec annexes). Budapest, 8 août 2001

Entrée en vigueur : *15 juin 2002 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERA-
TION IN PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY AND THE TRANS-
FER OF NUCLEAR MATERIAL

The Government of Australia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Parties"),

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will further the objective of the non-proliferation of nuclear weapons,

Mindful that both Australia and the Republic of Hungary are Non-Nuclear-Weapon States which are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 (hereinafter referred to as "the Treaty"),

Recognising that Australia and the Republic of Hungary have under the Treaty undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that they have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") for the application of safeguards in their countries in connection with the Treaty,

Affirming their support for the objectives and provisions of the Treaty and their desire to promote universal adherence to the Treaty,

Confirming the desire of the Parties to cooperate in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes,

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to non-proliferation under which nuclear material can be transferred between Australia and the Republic of Hungary for peaceful non-explosive purposes,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall cooperate in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the provisions of this Agreement. The cooperation contemplated relates to the peaceful uses of nuclear energy and includes transfers of nuclear material, research and development, exchange of information, technical training, visits by scientists and projects of mutual interest. This cooperation shall be facilitated as may be necessary by specific agreements or arrangements. The Parties may designate governmental authorities and natural or legal persons to undertake such cooperation.

Article II

For the purposes of this Agreement:

(a) "appropriate authority" means, in the case of Australia, the Australian Safeguards and Non-Proliferation Office (ASNO) and, in the case of the Republic of Hungary, the Hungarian Atomic Energy Authority (HAEA), or such other authority as the Party concerned may from time to time notify the other Party;

(b) "military purpose" means direct military applications of nuclear energy or nuclear material such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military nuclear rocket engines, military nuclear reactors and direct military non-nuclear applications of nuclear material such as munitions, including depleted uranium munitions, but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network, or production of radioisotopes which might later be used for diagnosis in a military hospital;

(c) "nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency. Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such amendment;

(d) "peaceful purposes" means all uses other than use for a military purpose.

Article III

1. This Agreement shall apply to:

(a) nuclear material - as defined in Article II - transferred between Australia and the Republic of Hungary for peaceful non-explosive purposes whether directly or through a third country;

(b) all forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation from nuclear material subject to the Agreement; if the nuclear material subject to the Agreement is mixed with other nuclear material, the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used; and

(c) all generations of nuclear material produced by neutron irradiation of nuclear material subject to the Agreement; if nuclear material subject to the Agreement is irradiated together with other nuclear material, the quantity of nuclear material so produced shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement and which, used in its production, contributes to this production.

2. Nuclear material referred to in paragraph 1 of this Article shall be transferred pursuant to this Agreement only to a natural or legal person identified by the recipient Party to the supplier Party as duly authorised to receive it.

Article IV

1. Nuclear material referred to in Article III shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) it is no longer useable; or
- (b) it is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Articles VI and VII; or
- (c) it has been transferred beyond the territorial jurisdiction of Australia or beyond the territorial jurisdiction of the Republic of Hungary in accordance with paragraph 1 (a) of Article IX of this Agreement; or
- (d) the Parties otherwise agree.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer useable or is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is useable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Articles VI and VII, both Parties shall accept a determination made by the Agency. For the purpose of this Agreement such determination shall be made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement between the Party concerned and the Agency.

Article V

Nuclear material subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or be used for any military purpose.

Article VI

1. Where Australia is the recipient, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 10 July 1974 between Australia and the Agency in connection with the Treaty.

2. Where the Republic of Hungary is the recipient, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Agreement between the People's Republic of Hungary and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed in Vienna on 6 March 1972 which entered into force on 30 March 1972.

Article VII

1. If, notwithstanding the efforts of both Parties to support the Treaty and the Agency, the Agency, for whatever reason at any time, is not administering safeguards referred to in Article VI of this Agreement in the territory of one or the other Party, in which nuclear material subject to this Agreement is present, the Parties shall immediately consult on other safeguards arrangements to replace those referred to in Article VI of this Agreement.

2. In the first place, the relevant Party shall accept safeguards under a new agreement or agreements to which it and the Agency are parties and which provide safeguards equivalent in scope and effect to those referred to in Article VI of this Agreement. If such agreement or agreements are not possible, the Parties shall enter into an agreement for the application of a multilateral safeguards system, which conforms with the principles and procedures of the Agency's safeguards system and which provides for safeguards equivalent in scope and effect to the Agency safeguards it replaces. If a multilateral system were not immediately available, the Parties shall cooperate in the establishment of such a system, and, in the interim shall enter into an agreement for the application of mutually agreeable safeguards arrangements for nuclear material subject to this Agreement.

Article VIII

1. Each Party shall take measures to ensure adequate physical protection of nuclear material within its jurisdiction.

2. In addition to its obligations under the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, each Party shall apply, as a minimum, the recommendations of Agency document INFCIRC/225/Rev.4 entitled, "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities", as updated from time to time, or any subsequent document replacing INFCIRC/225/Rev.4. Any alteration to or replacement of document INFCIRC/225/Rev.4 shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration or replacement.

Article IX

I. Nuclear material subject to this Agreement shall not be:

- (a) transferred beyond the territorial jurisdiction of the recipient Party; or
- (b) enriched to 20% or greater in the isotope uranium 235; or
- (c) reprocessed;

without the prior written consent of the supplier Party.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the supplier Party shall take into account non-proliferation considerations, international nuclear fuel cycle developments and the energy requirements of the recipient Party, in accordance with Annex A of this Agreement.

3. If the supplier Party considers that it may have objections to the recipient Party carrying out any of the activities referred to in paragraph I of this Article, it should advise in writing its consideration to the recipient Party. The supplier Party will provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on the issue.

4. In any event, the supplier Party shall not withhold consent for the purpose of securing commercial advantage.

Article X

1. The appropriate authorities of both Parties shall establish an Administrative Arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The Administrative Arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the mutual consent in writing of the appropriate authorities of both Parties.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party, that Party shall, upon the request of the other Party, provide the other Party in writing with the overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities, insofar as they relate to nuclear material subject to this Agreement.

3. The Parties shall take adequate measures to ensure protection of trade secrets acquired through the operation of this Agreement.

4. Classified information passed between the Parties shall be handled in accordance with Annex B to this Agreement.

Article XI

1. The Parties shall consult regularly, or at any time at the request of either Party, in order to ensure the effective implementation of this Agreement, or to review matters relating to the peaceful uses of nuclear energy.

2. The Parties may jointly invite the Agency to participate in such consultations.

Article XII

In the event of non-compliance by the recipient Party with any of the provisions of Articles III.2, IV.2, V to XI inclusive or of Article XIII of this Agreement, or non-compliance with, or rejection of, Agency safeguards arrangements by the recipient Party, which latter non-compliance or rejection shall be determined in consultation with the Agency, the supplier Party shall have the right to suspend or cancel further transfers of nuclear material and to require the recipient Party to take corrective steps. If following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within 90 days, the supplier Party shall thereupon have the right to require the return of nuclear material subject to this Agreement. Both Parties agree that detonation of a nuclear explosive device by either Party would constitute non-compliance with the provisions of Article VI of this Agreement.

Article XIII

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article. Each Party shall designate one arbitrator who may be its national and the two arbitrators so designated shall appoint a third, a national of a third State, who shall be the Chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the Interna-

tional Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been appointed. A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. All decisions and rulings of the tribunal shall be binding on the Parties and shall be implemented by them. Each Party shall cover the expenses of the arbitrator designated by itself, as well as the expenses of its legal representation. The expenses of the Chairman and other expenses shall be evenly distributed between the Parties.

Article XIV

1. This Agreement may be amended or revised by agreement between the Parties.
2. Any amendment or revision shall enter into force on the date the Parties, by exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.

Article XV

The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

Article XVI

1. This Agreement shall enter into force 30 days after both Parties have notified each other in writing that they have completed all domestic requirements for its entry into force. The Agreement shall remain in force for an initial period of 30 years. If neither Party has notified the other Party at least 180 days prior to the expiry of such period, the present Agreement shall continue in force thereafter until 180 days after notice of termination has been given by either Party to the other Party. Provided, however, that unless otherwise agreed in writing between the Parties, termination, suspension or expiration of this Agreement or any cooperation under it for any reason shall not release the Parties from obligations under this Agreement in respect of nuclear material referred to in Article III.1 of this Agreement which remains useable or practicably recoverable for processing into a form in which it is useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards in accordance with Article IV of the Agreement. The obligations in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII and XIII shall continue in effect in relation to such nuclear material.

2. In the event that the Republic of Hungary becomes a member of the European Union, this Agreement shall be regarded as complementary to the Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community concerning Transfers of Nuclear Material from Australia to the European Atomic Energy Community ("the Euratom Agreement"), which entered into force on 15 January 1982. On the date of the Republic of Hungary's accession the provisions of the Euratom Agreement shall apply to Hungary and the Parties shall consult regarding the conditions under which it would be appropriate for provisions of this Agreement to be superseded by the Euratom Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate in the English and Hungarian languages, both texts having equal validity,

At Budapest this eighth day of August 2001.

For the Government of Australia:

H. E. MR LEOPOLD ALBERT CRUISE
Ambassador of Australia in the Republic of Hungary

For the Government of the Republic of Hungary:

DR JOZSEF RONAKY
Director-General of the Hungarian Atomic Energy Authority

ANNEX A

1. Both Parties agree that the provisions of Article IX.1(a) of the Agreement will apply in accordance with the following conditions:

(a) Transfers of nuclear material subject to the Agreement from the Republic of Hungary to third countries which have an Agreement in force with Australia concerning nuclear transfers, in relation to which Agreement the Australian Government has not advised the Government of the Republic of Hungary that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, can take place for conversion, enrichment below 20% in the isotope uranium 235 or fuel fabrication.

(b) The Republic of Hungary shall promptly notify Australia, in accordance with procedures set out in the Administrative Arrangement pursuant to Article X.1, of such transfers.

(c) Australia shall provide the Republic of Hungary with, and keep up to date, the list of countries to which transfers may be made in accordance with subparagraph (a) above.

ANNEX B

1. Data imparted by Australia, classified and designated as "Secret", shall be handled by the Republic of Hungary according to the operative Hungarian legal rules relating to official secrets.

2. Data imparted by the Republic of Hungary, classified and designated as "Titkos!" shall be handled by Australia according to the Australian rules relating to the data classified and designated as "Secret".

3. Data imparted by Australia, classified and designated as "Restricted" or "Confidential", shall be handled by the Republic of Hungary according to the operative Hungarian legal rules relating to official secrets.

4. Data imparted by Australia, classified and designated as "Top Secret", shall be handled by the Republic of Hungary according to the operative Hungarian legal rules relating to state secrets.

5. Data imparted by the Republic of Hungary, classified and designated as "Szigoruan titkos!" shall be handled by Australia according to the Australian rules relating to the data classified and designated as "Top Secret".

6. Classified information imparted by either Party shall be transmitted in accordance with relevant national laws and procedures, via diplomatic or consular courier, or by other means subject to diplomatic privilege and immunity in accordance with international law.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**EGYEZMÉNY
AUSZTRÁLIA KORMÁNYA
ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
AZ ATOMENERGIA BÉKÉS CÉLÚ FELHASZNÁLÁSA TERÉN
FOLYTATANDÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL ÉS A NUKLEÁRIS ANYAGOK
ÁTADÁSÁRÓL**

Ausztrália Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban „a Felek”),

Újra megerősítve elkötelezettségüket, hogy az atomenergia békés célú nemzetközi fejlesztése és alkalmazása olyan megállapodások keretében történjék, amelyek elősegítik a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozását,

Szem előtt tartva, hogy mind Ausztrália, mind a Magyar Köztársaság olyan atomfegyverrel nem rendelkező államok, amelyek részesei az 1968. július 1-jén Londonban, Moszkvában és Washingtonban létrejött, a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló - ún. non-proliferció - szerződésnek (a továbbiakban „Szerződés”),

Elismerve, hogy Ausztrália és a Magyar Köztársaság a Szerződés alapján kötelezték magukat arra, hogy nem állítanak elő és más módon sem szereznek be atomfegyvereket, vagy egyéb nukleáris robbanó szerkezeteket, továbbá hogy egyezményt kötöttek a Nemzetközi Atomenergia Ügynökséggel (a továbbiakban „Ügynökség”) a Szerződéssel kapcsolatos biztosítékok országaikban való alkalmazására,

Megerősítve a Szerződés céljainak és rendelkezéseinek támogatását, valamint a Szerződéshez való egyetemes csatlakozás előmozdítására irányuló óhajukat,

Megerősítve a Felek arra irányuló óhaját, hogy az atomenergia békés célú fejlesztése és alkalmazása területén együttműködjenek,

Attól az óhajtól vezetve, hogy létrehozzák a non-proliferció iránti elkötelezettségüknek megfelelő feltételeket, amelyek alapján a nukleáris anyagok békés, nem robbantási célból Ausztrália és a Magyar Köztársaság között átadhatók,

Megegyeztek a következőkben:

I. Cikk

A Felek az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban együttműködnek az atomenergia békés célú felhasználásában. A tervezett együttműködés az atomenergia békés célú felhasználására vonatkozik, és magában foglalja a nukleáris anyagok átadását, a kutatás-fejlesztést, az információ cseréjét, a műszaki képzést, a tudósok látogatásait és a kölcsönös érdeklődésre számot tartó projekteket. Ezt az együttműködést szükség esetén külön egyezményekkel vagy megállapodásokkal is elő

kell mozdítani. A Felek kormányzati hatóságokat, valamint természetes és jogi személyeket is kijelölhetnek az együttműködés megvalósítására.

II. Cikk

Az Egyezmény alkalmazásában:

a) az „illetékes hatóság” Ausztrália esetében az Ausztrál Biztosítéki és Non-proliferációs Hivatal (ASNO), a Magyar Köztársaság esetében az Országos Atomenergia Hivatal (OAH), vagy az a másik hatóság, amelyről az érintett Fél szükség szerint tájékoztatja a másik Felet;

b) a „katonai cél” az atomenergia vagy nukleáris anyag közvetlen katonai alkalmazása, mint például atomfegyverek, katonai atommeghajtás, katonai nukleáris rakétahajtóművek, katonai atomreaktorok és a nukleáris anyagok közvetlen katonai, nem nukleáris alkalmazása, mint például lőszeres, beleértve a szegényített urán lőszereseket; de a meghatározás nem terjed ki a közvetett felhasználásokra, amilyen például egy katonai bázis energiaellátása polgári célú elektromos hálózatról, vagy olyan radioaktív izotópok előállítására, amelyek katonai kórházban diagnosztikai célokra használhatók;

c) a „nukleáris anyag” bármilyen „alanyag” vagy bármilyen „különleges hasadóanyag”, amelynek meghatározását az Ügynökség Alapokmányának XX. cikke tartalmazza. Az Ügynökség Kormányzó Tanácsának az Ügynökség Alapokmányának XX. cikke értelmében hozott valamennyi meghatározása, amely az „alanyag” vagy „különleges hasadó anyagnak” tekintendő anyagok jegyzékét módosítja, csak akkor érvényes az Egyezmény tekintetében, ha az Egyezmény szerződő Felei írásban értesítették egymást arról, hogy a módosítást elfogadják;

d) a „békés cél” bármely katonai célútól eltérő felhasználás.

III. Cikk

(1) Az Egyezményt az alábbiakra kell alkalmazni:

a) a II cikk szerinti nukleáris anyag, amely Ausztrália és a Magyar Köztársaság között akár közvetlenül, akár harmadik országon keresztül békés, nem robbantási célokból átadásra került;

b) a nukleáris anyagok bármilyen formája, amelyet kémiai vagy fizikai eljárással, illetve izotóp szétválasztással állítottak elő az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagból; amennyiben az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagot egyéb nukleáris anyaggal keverik illetve az egyéb nukleáris anyaggal keveredik, az így előállított nukleáris anyag mennyiségét csak olyan arányban kell az Egyezmény hatálya alá tartozónak tekinteni, ahogyan a kevert anyag előállításához felhasznált, az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyag mennyisége aránylik az így felhasznált nukleáris anyag teljes mennyiségéhez; továbbá

c) a nukleáris anyagok valamennyi generációja, amelyet az Egyezmény szerinti nukleáris anyag neutronokkal való besugárzásával állítottak elő; amennyiben az Egyezmény szerinti nukleáris anyagot más nukleáris anyaggal együtt sugároznak be, az így előállított nukleáris anyag mennyiségét csak olyan arányban kell az Egyezmény hatálya alá tartozónak tekinteni, amilyen arányban a nukleáris anyag azon mennyisége, amely az Egyezmény hatálya alá tartozik, e gyártáshoz felhasználva hozzájárul a gyártáshoz.

(2) Az e cikk (1) bekezdése szerinti nukleáris anyagot az Egyezmény szerint csak olyan természetes vagy jogi személynek szabad átadni, amelyet az átvevő Fél az átadó Fél számára mint a nukleáris anyag átvételére megfelelően felhatalmazott személyt megnevezett.

IV. Cikk

(1) A III. cikkben megnevezett nukleáris anyag az Egyezmény rendelkezéseinek hatálya alá tartozik addig az időpontig, ameddig:

a) az anyag a továbbiakban már nem használható; vagy

b) gyakorlatilag visszanyerhetetlen olyan formában, amelyben a VI. és VII. cikkeken hivatkozott biztosítékok szempontjából szóba jöhető nukleáris tevékenységre felhasználható; vagy

c) az Egyezmény IX. cikk (1) bekezdés a) pontjával összhangban Ausztrália vagy a Magyar Köztársaság joghatóságának területén kívülre nem szállítják; vagy

d) a Felek másként meg nem egyeznek.

(2) Annak meghatározására, hogy az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyag mikor minősül a továbbiakban már nem használhatónak, illetve gyakorlatilag visszanyerhetetlennek olyan formában, amelyben a VI. és VII. cikkeken hivatkozott biztosítékok szempontjából szóba jöhető nukleáris tevékenységre felhasználható, mindkét Fél elfogadja az Ügynökség meghatározását. Az Egyezmény céljából az a meghatározás a mértékadó, amelyet az Ügynökség az érintett Fél és az Ügynökség között megkötött biztosítéki egyezménynek a biztosítékok megszüntetésére vonatkozó rendelkezéseivel összhangban ad meg.

V. Cikk

Az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagot nem szabad atomfegyverek vagy egyéb nukleáris robbanószerkezetek gyártására, atomfegyverekre vagy egyéb nukleáris robbanószerkezetekre irányuló kutatásra vagy ilyenek kifejlesztésére felhasználni, ilyen célra átirányítani, vagy bármilyen más katonai célra felhasználni.

VI. Cikk

(1) Ha Ausztrália az átvevő, az Egyezmény V. cikkének teljesítését az a biztosítérendszer biztosítja, amelyet az Ügynökség alkalmaz az Ausztrália és az Ügynökség között a Szerződés szerinti biztosítékok alkalmazására vonatkozó, 1974. július 10-én aláírt Biztosítéki Egyezmény szerint.

(2) Ha a Magyar Köztársaság az átvevő, az Egyezmény V. cikkének teljesítését az a biztosítéki rendszer biztosítja, amelyet az Ügynökség alkalmaz a Magyar Népköztársaság és a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség között a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló szerződés szerinti biztosítékok alkalmazásáról Bécsben 1972. március 6-án aláírt és 1972. március 30-án hatályba lépett egyezmény szerint.

VII. Cikk

(1) Amennyiben – a Feleknek a Szerződés és az Ügynökség támogatására irányuló erőfeszítései ellenére – az Ügynökség, bármilyen okból és bármikor nem alkalmazza az Egyezmény VI. cikkében hivatkozott biztosítékokat valamelyik Fél területén, amelynek területén az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyag van jelen, a Felek haladéktalanul konzultálnak más biztosítéki megállapodásról, amely a VI. cikkben említett biztosítéki rendszer helyébe lép.

(2) Elsősorban, az érintett Fél köteles biztosítékokat elfogadni egy – vagy több – olyan új egyezmény keretében, amelyben a szerződő felek az érintett állam és az Ügynökség, és amely az Egyezmény VI. cikkében hivatkozott biztosítéki rendszerrel azonos hatályú és hatású biztosítékokat nyújt. Amennyiben ilyen egyezmény vagy egyezmények megkötése nem lehetséges, a Felek egy olyan többoldalú biztosítéki rendszer alkalmazásáról kötnek egyezményt, amely összeegyeztethető az Ügynökség biztosítéki rendszerének elveivel és eljárásaival, valamint amely hatályában és hatásában azzal egyenértékű biztosítéki rendszerről gondoskodik, mint az Ügynökség biztosítékai, amelyek helyébe lép. Ha többoldalú biztosítéki rendszer nem hozható létre azonnal, a Felek együttműködnek egy ilyen rendszer létrehozása céljából, és annak létrehozásáig egyezményt kötnek az Egyezmény tárgyát képező nukleáris anyagokra vonatkozó, kölcsönösen elfogadható biztosítékok alkalmazásának rendezéséről.

VIII. Cikk

(1) Mindkét Fél intézkedéseket hoz a joghatóságuk területén található nukleáris anyag megfelelő fizikai védelmének biztosítására.

(2) A Nukleáris Anyagok Fizikai Védelméről szóló Egyezmény szerinti kötelezettségein túlmenően mindkét Fél alkalmazza legalább az Ügynökség „A nukleáris anyagok és nukleáris létesítmények fizikai védelme” című, INFCIRC/225/Rev.4. számú dokumentuma mindenkor hatályos változatának, vagy

az INFCIRC/225/Rev.4. dokumentum helyébe lépő későbbi dokumentumnak az ajánlásait. Az INFCIRC/225/Rev.4. dokumentum bármilyen módosítása vagy helyettesítése az Egyezmény alkalmazása során csak akkor hatályos, ha a Felek írásban tájékoztatták egymást arról, hogy az ilyen módosítást vagy helyettesítést elfogadják.

IX. Cikk

(1) Az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagokat tilos:

- a) az átvevő Fél joghatóságának területén kívülre szállítani; vagy
- b) urán-235 izotópban 20%-ra, vagy annál nagyobb mértékben dúsítani; vagy
- c) újrafeldolgozni;

az átadó Fél előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül.

(2) A jelen cikk (1) bekezdésének alkalmazása során az átadó Félnek figyelembe kell vennie a non-prolifерáció szempontjait, a nukleáris üzemanyag-ciklus nemzetközi alakulását és az átvevő Fél energiaszükségleteit, az Egyezmény A. Mellékletének megfelelően.

(3) Amennyiben az átadó Fél úgy véli, hogy ellenvetései lehetnek a jelen cikk (1) bekezdésében hivatkozott tevékenységek bármelyikének az átvevő Fél részéről történő végrehajtása ellen, e véleményét köteles írásban közölni az átvevő Féllel. Az átadó Fél azonnali lehetőséget biztosít a másik Fél részére a kérdés teljes körű megtárgyalására.

(4) Az átadó Fél semmilyen esetben sem tagadhatja meg a jóváhagyást kereskedelmi előny biztosítása céljából.

X. Cikk

(1) A Felek illetékes hatóságai Eljárási Megállapodást kötnek az Egyezményből eredő kötelezettségek hatékony végrehajtásának biztosítása céljából. A jelen bekezdés alapján létrehozott Eljárási Megállapodást a Felek illetékes hatóságai közös megegyezéssel, írásban módosíthatják.

(2) Amennyiben valamelyik Fél területén az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyag van jelen, ez a Fél – a másik Fél kérésére – köteles a másik Féllel ismertetni azokat az átfogó következtetéseket, amelyeket az Ügynökség vont le ellenőrzési tevékenysége során, amennyiben ezek az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagokkal kapcsolatosak.

(3) A Felek kötelesek megfelelő óvintézkedést tenni, hogy az Egyezmény működésének eredményeként birtokukba került üzleti titkok védelmét biztosítsák.

(4) A Felek között átadott minősített információt az Egyezmény B. Mellékletének megfelelően kell kezelni.

XI. Cikk

(1) A Felek rendszeresen vagy bármelyik Fél kívánságára bármikor tanácskoznak, hogy az Egyezmény hatékony végrehajtását biztosítsák, illetve áttekintsék az atomenergia békés célú alkalmazásával kapcsolatos kérdéseket.

(2) A Felek közösen meghívhatják az Ügynökséget, hogy vegyen részt az ilyen megbeszéléseken.

XII. Cikk

Abban az esetben, ha az átvevő Fél megsérti az Egyezmény III. cikk (2) bekezdésének, a IV. cikk (2) bekezdésének, a V.-XI., vagy XIII. cikkének valamelyik rendelkezését, vagy az átvevő Fél megsérti vagy felmondja az Ügynökség biztosítéki rendszereit, mely tényt az Ügynökséggel konzultálva kell megállapítani, akkor az átadó Félnek jogában áll felfüggeszteni vagy megszüntetni a nukleáris anyagok további szállítását és az átvevő Féltől korrekciós lépések megtételét igényelni. Amennyiben a Felek közötti megbeszéléseket követően ilyen korrekciós lépések 90 napon belül nem történnek meg, akkor az átadó Fél követelheti az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagok visszaszolgáltatását. A Felek egyetértének abban, hogy nukleáris szerkezetnek bármelyik Fél általi robbantása az Egyezmény VI. cikkének rendelkezéseibe ütközőnek minősül.

XIII. Cikk

Az Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából eredő minden olyan vitát, amely nem nyer tárgyalásos megoldást, bármelyik Fél kérelmére választottbíróóság elé kell terjeszteni, amely az e cikk rendelkezései szerint kinevezett három választottbíróból áll. Mindkét Fél kinevez egy-egy választottbíró, aki a saját állampolgára is lehet, és az így kinevezett két választottbíró jelöli ki harmadikként valamely harmadik állam állampolgárát, aki a testületben elnököl. Ha a választottbíróági eljárásra irányuló kérelem beterjesztését követő 30 napon belül valamelyik Fél nem nevez ki választottbíró, akkor a vitában részt vevő bármelyik Fél felkérheti a Hágai Nemzetközi Bíróóság elnökét választottbíró kijelölésére. Ugyanezt az eljárást kell alkalmazni abban az esetben is, ha a második választottbíró kinevezésétől vagy kijelölésétől számított 30 napon belül nem jelölik ki a harmadik választottbíró. A választottbíróóság határozatképes, ha tagjainak többsége jelen van. Valamennyi döntést a választottbíróóság összes tagja szavazatainak többségével kell meghozni. A választottbíróóság maga határozza meg eljárási szabályait. A választottbíróóság valamennyi határozata és döntése kötelező a Felekre, és általuk végrehajtandó. Mindegyik fél viseli az általa kijelölt bíró és saját jogi képviselőjének költségeit. Az elnök költségeit, valamint az egyéb költségeket a Felek egyenlő arányban viselik.

XIV. Cikk

- (1) Az Egyezményt a Felek megegyezéssel módosíthatják és felülvizsgálhatják.
- (2) Bármilyen módosítás vagy javítás azon a napon lép hatályba, amelyet a Felek diplomáciai jegyzékváltással a hatálybalépés időpontjaként meghatároznak.

XV. Cikk

Az Egyezmény Mellékletei az Egyezmény elválaszthatatlan részét képezik.

XVI. Cikk

(1) Az Egyezmény 30 nappal azután lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai jegyzékváltással értesítik egymást, hogy hazájukban eleget tettek a hatálybalépés minden vonatkozó követelményének. Az Egyezmény 30 éves kezdeti időszakra marad hatályban. Amennyiben ennek az időtartamnak az elteltét megelőzően legalább 180 nappal egyik Fél sem értesíti a másik Felet az Egyezmény felmondására irányuló szándékáról, ezt követően az Egyezmény bármelyik Félnek a másik Félhez intézett ilyen értesítését követő további 180 napig hatályban marad. A Felek eltérő írásbeli megállapodása hiányában azonban az Egyezmény – vagy az Egyezmény alapján folytatott bármilyen együttműködés – bármilyen okból történő megszűnése, alkalmazásának felfüggesztése vagy lejárta nem mentesíti a Feleket az Egyezményből fakadó kötelezettségeik alól az Egyezmény III. cikk (1) bekezdésében hivatkozott olyan nukleáris anyagokkal kapcsolatban, amelyek használhatók maradnak, vagy visszanyerhetőek olyan formában, amelyben felhasználhatók a biztosítékok szempontjából szóba jöhető bármilyen nukleáris tevékenységre, összhangban az Egyezmény IV. cikkével. Az ilyen nukleáris anyagokkal kapcsolatban a IV., V., VI., VII., VIII., IX., X., XI., XII. és XIII. cikkekben foglalt kötelezettségek érvényben maradnak.

(2) Ha a Magyar Köztársaság az Európai Unió tagjává válik, ezt az Egyezményt az Ausztrália Kormánya és az Európai Atomenergia Közösség közötti, a nukleáris anyagoknak Ausztráliából az Európai Atomenergia Közösségbe történő szállításáról szóló, 1982. január 15-én hatályba lépett Egyezmény („EURATOM Egyezmény”) kiegészítőjének kell tekinteni. A Magyar Köztársaság taggá válásának időpontjától kezdve Magyarországra az EURATOM Egyezmény rendelkezései vonatkoznak, és a Feleknek tárgyalniuk kell azokról a feltételekről, amelyek szerint az Egyezmény rendelkezéseit megfelelő módon felváltják az EURATOM Egyezmény rendelkezései.

A. MELLÉKLET

1. A Felek megállapodnak, hogy az Egyezmény IX. cikk (1) bekezdése a) pontjának rendelkezéseit az alábbi feltételek szerint alkalmazzák:

a) Az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagokat átalakítás, urán-235 izotópban 20%-nál kisebb mértékű dúsítás és üzemanyaggyártás céljára megengedett a Magyar Köztársaságból olyan harmadik országba szállítani, amelynek olyan hatályos egyezménye van Ausztráliával a nukleáris anyagok szállítására vonatkozóan, amely egyezménnyel kapcsolatban az Ausztrál Kormány nem értesítette a Magyar Köztársaság Kormányát arról, hogy szükségesnek tartja a nukleáris anyagok szállításának felfüggesztését, törlését vagy elkerülését.

b) A Magyar Köztársaság haladéktalanul köteles értesíteni Ausztráliát az ilyen szállításokról a X. cikk (1) bekezdése szerinti Eljárási Megállapodásban megállapított eljárások szerint.

c) Ausztrália a Magyar Köztársaság rendelkezésére bocsátja azoknak az országoknak a listáját, amelyekbe szállítások a fenti a) ponttal összhangban bonyolíthatók, és ezt a listát naprakészen tartja.

B. MELLÉKLET

1. Az Ausztrália által átadott „Secret” minősítésű és jelölésű adatokat a Magyar Köztársaság a szolgálati titokra vonatkozó hatályos magyar jogszabályok szerint kezeli.
2. A Magyar Köztársaság által átadott „Titkos!” minősítéssel és jelöléssel ellátott adatokat Ausztrália a „Secret” minősítésű és jelölésű adatokra vonatkozó ausztrál rendelkezések szerint kezeli.
3. Az Ausztrália által átadott „Restricted”, vagy „Confidential” minősítésű és jelölésű adatokat a Magyar Köztársaság a szolgálati titokra vonatkozó hatályos magyar jogszabályok szerint kezeli.
4. Az Ausztrália által átadott „Top Secret” minősítésű és jelölésű adatokat a Magyar Köztársaság az államtitokra vonatkozó hatályos magyar jogszabályok szerint kezeli.
5. A Magyar Köztársaság által átadott „Szigorúan titkos!” minősítéssel és jelöléssel ellátott adatokat Ausztrália a „Top Secret” minősítésű és jelölésű adatokra vonatkozó ausztrál rendelkezések szerint kezeli.
6. A bármely féltől származó minősített adat átadását a vonatkozó nemzeti törvények és eljárások szerint, diplomáciai vagy konzuli futár útján, vagy a nemzetközi jog alapján velük azonos kiváltságokat és mentességeket élvező egyéb módon kell végrehajtani.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES ET AU TRANSFERT DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés "les Parties"),

Réaffirmant leur engagement d'assurer que le développement et l'utilisation internationaux de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ont lieu dans le cadre d'accords qui renforcent l'objectif de non-prolifération des armes nucléaires,

Conscients que l'Australie et la République de Hongrie sont tous deux des États non dotés d'armes nucléaires, qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 (ci-après dénommé "le Traité"),

Reconnaissant que l'Australie et la République de Hongrie se sont engagées, aux termes du Traité, à ne pas fabriquer et à ne pas acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et qu'elles ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") relatifs à l'application de garanties dans leurs pays, dans le cadre du Traité,

Affirmant leur soutien aux objectifs et dispositions du Traité et leur désir de favoriser une adhésion universelle à ce Traité,

Confirmant le désir des Parties de coopérer au développement et à la mise en oeuvre de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Désireux de fixer des conditions compatibles avec leur adhésion à la non-prolifération, qui permettent le transfert de matières nucléaires entre l'Australie et la République de Hongrie à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

Les Parties coopéreront à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire conformément aux dispositions du présent Accord. La coopération envisagée concerne l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et comprend le transfert de matières nucléaires, la recherche et le développement, l'échange de renseignements, la formation technique, les visites de scientifiques et les projets d'intérêt mutuel. Cette coopération sera facilitée, le cas échéant, par des accords ou arrangements spécifiques. Les Parties peuvent nommer les autorités gouvernementales et les personnes physiques ou morales chargées de cette coopération.

Article II

Aux fins du présent Accord:

a) l'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de l'Australie, l'Australian Safeguards and Non-Proliferation Office (Bureau australien des garanties et de la non-prolifération) et, dans le cas de la République de Hongrie, la Direction nationale de l'énergie atomique, ou toute autre autorité que la Partie intéressée pourra de temps à autre désigner à l'autre Partie;

b) l'expression "à des fins militaires" désigne les applications militaires directes de l'énergie nucléaire, telles que les armes nucléaires, la propulsion nucléaire militaire, les moteurs de fusée nucléaire militaire ou les réacteurs nucléaires militaires, mais ne comprend pas les utilisations indirectes, telles que l'énergie destinée à une base militaire provenant d'un réseau d'énergie civil ou la production de radio-isotopes qui pourraient être ultérieurement utilisés pour établir des diagnostics dans un hôpital militaire;

c) l'expression "matière nucléaire" désigne toute "matière brute" ou tout "produit fissile spécial", tels que ces termes sont définis à l'Article XX du Statut de l'Agence. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des "matières brutes" ou des "produits fissiles spéciaux" ne prendra effet, dans le cadre du présent Accord, que lorsque chacune des deux Parties à l'Accord aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ladite modification;

d) l'expression "à des fins pacifiques" désigne toutes les utilisations autres que les utilisations à des fins nucléaires.

Article III

1. Le présent Accord s'applique:

a) aux matières nucléaires - telles que définies à l'article II - transférées entre l'Australie et la République de Hongrie à des fins pacifiques, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un pays tiers;

b) à toutes les formes de matières nucléaires préparées par des procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique de la matière nucléaire faisant l'objet de l'Accord; si la matière nucléaire faisant l'objet du présent Accord est mélangée avec une autre matière nucléaire, la quantité de matière nucléaire ainsi préparée ne sera considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle qui existe entre la quantité de matières nucléaires utilisée dans sa préparation et assujettie au présent Accord et la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisée; et

c) à toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons de matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord; si les matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord sont irradiées avec d'autres matières nucléaires, la quantité de matières nucléaires ainsi produite ne sera considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle dans laquelle la quantité de matière nucléaire assujettie au présent Accord et utilisée dans cette production contribue à ladite production.

2. Les matières nucléaires visées au paragraphe 1 du présent article sont transférées, conformément au présent Accord, uniquement au bénéfice d'une personne physique ou morale désignée par la Partie bénéficiaire à la Partie fournisseur comme étant dûment habilitée à les recevoir.

Article IV

1. Les matières nucléaires visées à l'article III restent assujetties aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce:

a) qu'elles ne soient plus utilisables; ou

b) qu'elles ne soient plus récupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées aux articles VI et VII; ou

c) qu'elles aient été transférées au-delà de la juridiction territoriale de l'Australie ou au-delà de la juridiction territoriale de la République de Hongrie, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article IX du présent Accord; ou

d) qu'il en soit convenu autrement entre les Parties.

2. Aux fins d'établir à quel moment les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont plus utilisables ou sont irrécupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées aux articles VI et VII du présent Accord, les deux Parties devront accepter la décision prise par l'Agence. Aux fins du présent Accord, ladite décision sera prise par l'Agence, conformément aux dispositions concernant l'extinction des garanties prévues dans l'Accord de garanties entre la Partie intéressée et l'Agence.

Article V

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne devront être ni utilisées ni détournées pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni pour la recherche ou le développement en matière d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni être utilisées à des fins militaires quelconques.

Article VI

1. Lorsque l'Australie sera le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article V du présent Accord sera assuré par un régime de garanties appliqué par l'Agence, conformément à l'Accord de garanties conclu le 10 juillet 1974 entre l'Australie et l'Agence, dans le cadre du Traité.

2. Lorsque la République de Hongrie sera le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article V du présent Accord sera assuré par un régime de garanties appliqué par l'Agence, conformément à l'Accord entre la République populaire de Hongrie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre de l'Accord sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Vienne le 6 mai 1972, qui est entré en vigueur le 30 mars 1972.

Article VII

1. Au cas où, notwithstanding les efforts des deux Parties pour soutenir le Traité et l'Agence, l'Agence, pour quelque raison que ce soit et à tout moment, n'administrerait pas les garanties mentionnées à l'article VI du présent Accord sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, dans lequel se trouvent des matières nucléaires assujetties au présent Accord, les Parties se consulteraient immédiatement pour conclure d'autres arrangements de garanties destinés à remplacer ceux qui sont prévus à l'article VI du présent Accord.

2. En premier lieu, la Partie pertinente acceptera les garanties aux termes d'un nouvel accord ou de nouveaux accords auxquels elle-même et l'Agence sont parties et prévoyant des garanties équivalentes par leur portée et leur effet à celles qui sont prévues à l'article VI du présent Accord. S'il n'est pas possible de conclure un tel accord ou de tels accords, les Parties concluront un accord pour l'application d'un système multilatéral de garanties, qui sera conforme aux principes et aux procédures du système de garanties de l'Agence et qui prévoira des garanties équivalentes, par leur portée et par leur effet, aux garanties de l'Agence qu'il remplacera. Si l'on ne disposait pas immédiatement d'un système multilatéral, les Parties coopéreraient à la création d'un tel système, et, en attendant, elles concluraient un accord en vue d'appliquer des arrangements de garanties mutuellement acceptables pour les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

Article VIII

1. Chacune des Parties prendra des mesures pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires relevant de sa juridiction.

2. En plus de ses obligations au titre de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, chaque Partie appliquera, au minimum, les recommandations du document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.4 intitulé "La protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires", tel que mis à jour de temps à autre, ou tout document ultérieur remplaçant le document INFCIRC/225/Rev.4. Toute modification du document INFCIRC/225/Rev.4 ou tout remplacement de ce document ne prendra effet, aux termes du présent Accord, que lorsque les Parties se seront informées par écrit qu'elles acceptent cette modification ou ce remplacement.

Article IX

1. Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas:

- a) transférées au-delà de la juridiction territoriale de la Partie destinataire; ou
- b) enrichies à 20 % ou plus en isotope U-235; ou
- c) retraitées:

sans le consentement préalable écrit de la Partie fournisseur.

2. En appliquant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Partie fournisseur tiendra compte des considérations de non-prolifération, de l'évolution du cycle international du combustible nucléaire et des besoins énergétiques de la Partie destinataire, conformément à l'Annexe A du présent Accord.

3. Si la Partie fournisseur estime qu'elle peut avoir des objections à ce que la Partie destinataire exerce l'une quelconque des activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article, elle devra faire part de cette considération à la Partie destinataire. La Partie fournisseur donnera immédiatement à l'autre Partie la possibilité de consulter en tous points sur cette question.

4. En tout état de cause, la Partie fournisseur ne refusera pas son consentement dans l'intention d'obtenir un avantage commercial.

Article X

1. Les autorités compétentes des deux Parties concluront un arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif des obligations du présent Accord. Un arrangement administratif, conclu en application du présent paragraphe, peut être modifié avec l'accord mutuel écrit des autorités compétentes des deux Parties.

2. Si des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie communiquera par écrit à l'autre Partie, sur demande, les conclusions générales de l'Agence sur ses activités de vérification en ce qui concerne les matières nucléaires soumises au présent Accord.

3. Les Parties prendront toutes les précautions voulues pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux reçus à la suite de la mise en oeuvre du présent Accord.

4. Les informations classifiées échangées entre les Parties seront traitées conformément aux instructions contenues dans l'Annexe B au présent Accord.

Article XI

1. Les Parties se consulteront régulièrement, ou à tout moment, à la demande de l'une des Parties, en vue d'assurer l'application effective du présent Accord ou d'examiner les questions relatives à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

2. Les Parties pourront conjointement inviter l'Agence à participer à ces consultations.

Article XII

En cas de violation, par la Partie destinataire, de l'une quelconque des dispositions du paragraphe 2 de l'article III, du paragraphe 2 de l'article IV, ou des articles V à XI inclusivement ou de l'article XIII du présent Accord, ou de violation ou répudiation d'arrangements de garanties de l'Agence par la Partie destinataire, cette violation ou répudiation devant être déterminée en consultation avec l'Agence, la Partie fournisseur aura le droit de suspendre ou d'annuler tous nouveaux transferts de matières nucléaires et d'exiger de la Partie destinataire qu'elle prenne des mesures correctives. Si, après consultation entre les Parties, lesdites mesures correctives ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseur a dès lors le droit d'exiger la restitution des matières nucléaires soumises au présent Accord. Les deux Parties conviennent que la détonation d'un dispositif nucléaire explosif par l'une des parties constituerait une violation des dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article XIII

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent article. Chaque Partie désigne un arbitre qui peut être un de ses ressortissants et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, qui doit être ressortissant d'un État tiers et qui présidera le tribunal. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une quelconque des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique au cas où, dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'est pas nommé. Le quorum sera constitué par une majorité des membres du tribunal. Toutes les décisions seront prises à la majorité des voix de tous les membres du tribunal d'arbitrage. Toutes les décisions du tribunal auront force obligatoire pour les Parties qui seront tenues de les exécuter. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné, de même que les dépenses de sa représentation légale. Les frais du Président et autres dépenses seront partagés également entre les Parties.

Article XIV

1. Le présent Accord pourra être amendé ou révisé d'un commun accord entre les Parties.
2. Tout amendement ou révision entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties spécifieront, par un échange de notes acheminées par la voie diplomatique, son entrée en vigueur.

Article XV

Les Annexes au présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

Article XVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date que les Parties se seront notifié par écrit qu'elles ont achevé toutes les formalités internes nécessaires à cette fin et sa période de validité initiale sera de 30 ans. Si aucune des Parties n'adresse de préavis à l'autre, 180 jours au moins avant l'expiration de ladite période, le présent Accord continuera d'être valide jusqu'au moment où une des Parties annoncera à l'autre son intention d'y mettre fin avec un préavis de 180 jours. Les Parties conviendront par écrit, sauf arrangement contraire entre elles, que la dénonciation, la suspension ou l'expiration du présent Accord ou toute forme de coopération entreprise dans ce cadre ne libérera pas les Parties des obligations qu'elles ont contractées aux termes du présent Accord, pour ce qui est des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 de l'article III du présent Accord, qui demeurent utilisables ou récupérables en pratique pour un traitement sous une forme qui les rendrait utilisables pour une quelconque activité nucléaire ayant une importance du point de vue des

garanties, conformément à l'article VI de l'Accord. Les obligations énumérées dans les articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et XIII continueront d'être valables pour ces matières nucléaires.

2. Si la République de Hongrie devient membre de l'Union européenne, le présent Accord sera considéré comme complémentaire de l'Accord entre le Gouvernement d'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif aux transferts de matières nucléaires de l'Australie vers cette Communauté (Traité Euratom), qui est entré en vigueur le 15 janvier 1982. A la date de l'adhésion de la République de Hongrie, les dispositions de l'Accord Euratom s'appliqueront et les Parties examineront les conditions dans lesquelles il serait judicieux que les dispositions de ce dernier remplacent celles du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire en langues anglaise et magyare, les deux textes faisant également foi.

Signé à Budapest le huit août 2001.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE:

L'AMBASSADEUR DE L'AUSTRALIE AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
S.E. M. Leopold Albert Cruise

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE:

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA DIRECTION NATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
Dr Jozsef Ronaky

ANNEXE A

1. Les deux Parties conviennent que les dispositions du paragraphe 1 a) de l'article IX du présent Accord s'appliqueront dans les conditions suivantes:

a) Les transferts de matières nucléaires soumises à l'Accord, de la République de Hongrie vers des pays tiers liés par un accord en vigueur avec l'Australie relatif à des transferts de matières nucléaires et au sujet duquel le Gouvernement australien n'a pas avisé le Gouvernement de la République de Hongrie qu'il a jugé nécessaire de suspendre, annuler ou cesser les transferts de matières nucléaires ou de s'abstenir de les effectuer peuvent avoir lieu pour la conversion, l'enrichissement au-dessous de 20 % en isotope U-235 et la fabrication de combustible;

b) La République de Hongrie notifiera immédiatement de tels transferts à l'Australie, conformément aux procédures fixées dans l'arrangement administratif relatif au paragraphe 1 de l'article X;

c) L'Australie fournira à la République de Hongrie la liste, qu'elle actualisera, des pays vers lesquels des transferts peuvent être effectués, conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus.

ANNEXE B

1. Les données communiquées par l'Australie, classifiées et désignées comme "Secret" sont traitées par la République de Hongrie selon les dispositions de la législation hongroise relative aux documents officiels secrets.

2. Les données communiquées par la République de Hongrie, classifiées et désignées comme "Titkos!" sont traitées par l'Australie selon les dispositions de la législation australienne relative aux documents classifiés et désignés comme "secrets".

3. Les données communiquées par l'Australie, classifiées et désignées comme "restreint" ou "confidentiel" sont traitées par la République de Hongrie selon les dispositions de la législation hongroise relative aux secrets d'État.

4. Les données communiquées par l'Australie, classifiées et désignées comme "secret défense" sont traitées par la République de Hongrie selon les dispositions de la législation hongroise relative aux documents officiels secrets.

5. Les données communiquées par la République de Hongrie, classifiées et désignées comme "Szigoruan titkos!" sont traitées par l'Australie selon les dispositions de la législation australienne relative aux documents classifiés et désignés comme "secret défense".

6. Les informations classifiées communiquées par l'une ou l'autre Partie seront transmises conformément aux lois et procédures nationales pertinentes, par courrier diplomatique ou consulaire ou par tout autre moyen, sous réserve des privilèges et immunités diplomatiques, en conformité avec le droit international.

No. 39247

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Programmatic Environmental Structural Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 September 2002

Entry into force: *17 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel programmatique de l'environnement) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septembre 2002

Entrée en vigueur : *17 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39248

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Basic Education Development Project - Phase II) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 September 2002

Entry into force: *11 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet de développement de l'éducation primaire - phase II) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septembre 2002

Entrée en vigueur : *11 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39249

**United States of America
and
Antigua and Barbuda**

**Agreement between the United States of America and Antigua and Barbuda
modifying the Agreement of 23 July 1977 between the United States and the
United Kingdom, as amended, concerning air services. St. John's, 19 August 1991
and 7 October 1991**

Entry into force: *7 October 1991, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3
March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Antigua-et-Barbuda**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda modifiant l'Accord
du 23 juillet 1977 entre les États-Unis et le Royaume-Uni relatif aux services
aériens, tel que modifié. Saint John's, 19 août 1991 et 7 octobre 1991**

Entrée en vigueur : *7 octobre 1991, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3
mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE AMERICAN EMBASSY TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF ANTIGUA AND BARBUDA

Embassy of the United States of America

No. 50/91

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda, and has the honor to refer to the agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services, signed at Bermuda July 23, 1977, as amended.

I have the honor to propose that the agreement shall continue to govern Air Services between the United States and Antigua and Barbuda ("the Contracting Parties"), subject to the following modification:

Article 7 shall be amended to read as follows:

"Revised Article 7 - Aviation Security"

(1) In accordance with their rights and obligations under International Law, the contracting parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.

(2) The contracting parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(3) The contracting parties shall act in conformity with the provisions of the convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(4) The contracting parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the international civil aviation organization and designated as annexes to the convention on international civil aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and that operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each contracting party agrees to observe the security provisions required by the other contracting party for entry into the territory of that other party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each contracting party

shall also give positive consideration to any request from the other contracting party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of that contracting party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other contracting party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other contracting party. When required by an emergency, a contracting party may take interim action prior to the expiry of 15 days."

If the foregoing proposal is acceptable to the government of Antigua and Barbuda, I have the further honor to propose that this note, together with Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

St. John's, August 19th, 1991

II

THE MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND PLANNING OF ANTIGUA AND BARBUDA TO THE
AMERICAN EMBASSY

Government of Antigua and Barbuda

Ministry of Foreign Affairs

215/91

The Ministry of External Affairs and Planning presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 50/91 of 19th August, 1991 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry wishes to inform that the Government of Antigua and Barbuda agrees to the proposed amendment of Article 7, and further, that the Embassy's Note together with this note shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda with effect from 7th October, 1991.

The Ministry of External Affairs and Planning of Antigua and Barbuda avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND PLANNING

St. John's, Antigua
7th October, 1991

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères d'Antigua et Barbuda

Ambassade des États-Unis d'Amérique

St. John's, le 19 août 1991

No 50/91

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères d'Antigua et Barbuda et a l'honneur de se référer à l'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, signé aux Bermudes le 23 juillet 1977, tel que modifié.

J'ai l'honneur de proposer que les services aériens entre les États-Unis et Antigua et Barbuda (les Parties contractantes) continuent d'être régis par l'accord en question, sous réserve des modifications ci-après:

L'Article 7 sera amendé comme suit :

" Article 7 révisé - sécurité de l'aviation civile "

1. Conformément aux droits et obligations du droit international, les parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes hostiles illicites fait partie intégrante du présent accord.

2. Chacune des parties contractantes fournira sur demande à l'autre partie contractante toute l'assistance nécessaire afin de prévenir des actes de capture illicites d'aéronefs ou autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne et contre toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

3. Les parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord d'aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à la Haye le 16 décembre 1970 ainsi qu'aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites commis contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, agiront conformément aux dispositions en matière de sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, désignées comme annexes à la Convention relative à l'organisation de l'aviation civile internationale ; les parties contractantes exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire ou aux exploitants dont le principal lieu d'activités commerciales ou la résidence permanente sont sur leur territoire ainsi que les exploitants d'aéroports sur leur territoire d'agir conformément auxdites dispositions en matière de sécurité de l'aviation.

5. Chaque partie contractante s'engage à observer les dispositions en matière de sécurité requises par l'autre partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de ladite autre partie et à prendre les mesures appropriées afin de protéger les aéronefs et d'inspecter les passagers, équipages, bagages à main et fret ainsi que les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. En outre, chaque partie contractante examinera avec bienveillance toute autre demande formulée par l'autre partie contractante en ce qui concerne des mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

6. Dans le cas d'un incident ou d'une menace d'incident ayant trait à la capture illicite d'un aéronef ou autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les parties contractantes se fourniront mutuellement assistance en facilitant les communications et en adoptant d'autres mesures appropriées visant à mettre fin dans les meilleurs délais et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace.

7. Lorsqu'une partie contractante a toute raison de penser que l'autre partie contractante n'a pas appliqué les dispositions en matière de sécurité de l'aviation formulées dans le présent article, ses autorités aéronautiques pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre partie contractante. L'absence d'un règlement satisfaisant dans les 15 jours à partir de la date de ladite demande constituera une raison valable de suspendre, révoquer, limiter l'autorisation d'exploiter ou l'autorisation technique accordée à une ou plusieurs entreprises de l'autre partie contractante, ou d'imposer des conditions. En cas d'urgence, une partie contractante pourra adopter des mesures provisoires avant l'expiration des 15 jours. "

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Antigua et Barbuda, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA PLANIFICATION D'ANTIGUA ET BARBUDA À L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

GOUVERNEMENT D'ANTIGUA ET BARBUDA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Antigua, le 7 octobre 1991

215/91

Le Ministère des Affaires étrangères et de la planification présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note de l'Ambassade No 50/91 du 19 août 1991 dont le texte suit :

[Voir Note I]

Le Ministère a l'honneur de vous informer que le Gouvernement d'Antigua et Barbuda accepte l'amendement de l'Article 7 proposé et accepte également que la Note de l'Ambassade et la présente note constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua et Barbuda un accord qui entrera en vigueur le 7 octobre 1991.

Veillez agréer, etc.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA PLANIFICATION

